



UIT

**NORGES
ARKTISKE
UNIVERSITET**

Institutt for språk og kultur

El uso del acento para definir personajes en la animación

Un estudio sociolingüístico de la relación entre acento y personaje en cinco largometrajes de dibujos animados de Cuba

Elise Øksendal

Masteroppgave i spansk språk, SPA-3991 – mai 2017



Agradecimientos

Esta tesina no hubiese sido posible si no fuera por la ayuda y la motivación de unas cuantas personas a las que aprecio mucho.

Primeramente, debo mis agradecimientos a mi profesor y tutor Antonio Fábregas. ¡Muchas gracias por motivarme y siempre ser positivo! Y no solo eso, gracias por los consejos y la ayuda durante todo el proceso de trabajo. Aunque he estado en La Habana durante el trabajo con la tesis, me has dado comentarios y ayuda lo más rápido posible.

Sin duda estoy muy contenta y agradecida por haber conocido al director de *Elpidio Valdés* y la saga de *Vampiros en La Habana*. ¡Gracias por dejarme hacerte una entrevista, Juan Padrón y por tus valiosas respuestas! Pero más que todo estoy muy feliz de haber podido descubrir tu cine fabuloso, me he divertido mucho con las películas.

Debo también mis agradecimientos a las personas del ICAIC que me ayudaron a conseguir el material. ¡Gracias!

Si no fuera por La Embajada de Noruega en Cuba, hubiese perdido muchas horas frustrada por la mala conexión de internet. Espero que en el futuro Cuba tenga mejor conexión.

Sobre todo, debo mis agradecimientos a mi querido Luis Miguel. Tú sabes que si no fuera por ti ni hubiese hecho la tesis sobre este tema, ni lo hubiese terminado tan bien como ahora. ¡Gracias por introducirme a la saga de *Elpidio Valdés*! Espero que no te arrepientas demasiado, ya que tuviste que ponerte a estudiar para ayudarme con la tesis.

Y por último, quiero agradecer a mi familia, que siempre está presente y me ayuda en todo incluso estando tan lejos de mí. ¡Gracias por motivarme y creer en mí! ¡Los quiero mucho!

Elise Øksendal

Universidad de Tromsø

09.05.2017

Índice

1	INTRODUCCIÓN	1
1.1	<i>Estructura del trabajo</i>	2
2	MARCO TEÓRICO	3
2.1	<i>¿Qué es sociolingüística?</i>	3
2.1.1	Acento, dialecto e idioma	4
2.1.2	Los diasistemas.....	5
2.1.3	Actitud lingüística	5
2.1.4	Ideología del lenguaje	6
2.1.5	La relación entre los medios de comunicación e ideología del lenguaje.....	7
2.2	<i>Estudios anteriores: La relación entre acento y personaje</i>	8
2.2.1	Lippi-Green: Disney enseña a los niños cómo discriminar	9
2.3	<i>Rasgos fonéticos y actitudes hacia la variante cubana</i>	12
2.3.1	El español cubano en el ámbito hispánico.....	12
2.3.2	Características de la pronunciación en Cuba.....	14
2.3.3	Variación diatópica interna a Cuba	16
2.3.4	Variación diastrática en Cuba.....	18
2.3.5	Actitudes lingüísticas en Cuba	18
2.3.6	El español estándar en Cuba.....	20
3	METODOLOGÍA	23
3.1	<i>La metodología elegida: Análisis del repertorio de personajes</i>	23
3.2	<i>Selección de material</i>	24
3.3	<i>La transcripción</i>	25
3.4	<i>Criterio para la elección de personajes</i>	26
3.5	<i>Las variables estudiadas</i>	27
3.6	<i>Entrevista al director Juan Padrón</i>	28
3.7	<i>Limitaciones con las transcripciones y el análisis</i>	28
4	ANÁLISIS	31
4.1	<i>ICAIC: Condiciones sociales e históricas</i>	31
4.1.1	Con la revolución arte y política van juntos	31
4.1.2	Los éxitos de los Estudios de Animación en las décadas 70 y 80	33
4.1.3	El periodo especial y tecnología digital.....	33
4.1.4	El director Juan Padrón	34

4.1.5	Entrevista a Juan Padrón	35
4.2	<i>El contexto social de la saga de Elpidio Valdés</i>	37
4.2.1	El objetivo de Elpidio: enseñar y entretener.....	38
4.2.2	Elpidio Valdés es un símbolo de lo cubano.....	39
4.2.3	Breve sinopsis de la trama de los largometrajes de <i>Elpidio Valdés</i>	39
4.2.4	Referencias al uso de acento en otros estudios sobre <i>Elpidio Valdés</i>	41
4.3	<i>Análisis lingüístico: El uso del acento en las películas de Elpidio Valdés</i>	42
4.3.1	Los rasgos fonéticos de Elpidio Valdés.....	44
4.3.2	Los rasgos fonéticos de María Silvia.....	46
4.3.3	Distribución de acentos según los personajes en <i>Elpidio Valdés</i>	50
4.3.4	Comparación del uso de acento en los tres largometrajes de <i>Elpidio Valdés</i>	59
4.4	<i>El contexto social de la saga de Vampiros en La Habana</i>	65
4.4.1	Sobre la producción de las películas	65
4.4.2	Breve sinopsis de la trama de las películas.....	66
4.4.3	Pepe – el héroe atípico.....	68
4.5	<i>Análisis lingüístico: El uso de acento en las películas de Vampiros en La Habana</i>	68
4.5.1	Los rasgos fonéticos de Pepe.....	70
4.5.2	Los rasgos fonéticos de Lola	72
4.5.3	Distribución de acentos según los personajes en los largometrajes de <i>Vampiros en La Habana</i> 76	
4.5.4	Comparación del uso de acento en los largometrajes de <i>Vampiros en La Habana</i>	80
4.6	<i>Comparación entre la saga de Elpidio Valdés y la saga de los vampiros en La Habana</i>	83
4.6.1	Comparación de la normatividad del acento	84
4.6.2	Comparación de los acentos diatópicos.....	85
4.6.3	Comparación de los acentos exagerados	85
4.6.4	Comparación de los acentos extranjeros	86
4.6.5	Comparación de los acentos de los héroes	86
4.6.6	Comparación de la representación de personajes femeninos	87
4.6.7	Comentario de conclusión	87
4.7	<i>Comparación con otros estudios</i>	88
5	CONCLUSIONES	91
5.1	<i>Breve resumen de los resultados</i>	91
5.2	<i>Observaciones críticas sobre la tesina</i>	92
5.3	<i>Contribuciones hechas por la tesina</i>	94
	Bibliografía	95

<i>Material primario</i>	95
Otro material audiovisual sobre Elpidio Valdés	95
<i>Comunicación personal</i>	97
<i>Referencias</i>	98
Recursos electrónicos	101
Apéndice	103
Transcripciones de los largometrajes estudiados	103
<i>Información sobre las transcripciones</i>	103
<i>Transcripción de Elpidio Valdés 1:08:52</i>	105
<i>Transcripción de Elpidio Valdés contra dólar y cañon 01:14:28</i>	125
<i>Transcripción de Elpidio Valdés contra el águila y el león 01:17:09</i>	147
<i>Transcripción Vampiros en La Habana 01:12:16</i>	171
<i>Transcripción de Más vampiros en La Habana 01:22:29</i>	197
Entrevista a Juan Padrón	225

Listado de tablas

Tabla 1: Los rasgos fonéticos estudiados	26
Tabla 2: Abreviaturas empleadas en las tablas de distribución de acentos	27
Tabla 3: “Tabla modelo” para la distribución de acentos.....	28
Tabla 4: Distribucción de acentos en Elpidio Valdés (1979).....	52
Tabla 5: Distribucción de acentos en Elpidio Valdés contra dólar y cañón (1983)	54
Tabla 6: Distribucción de acentos en Contra el águila y el león (1996).....	56
Tabla 7: Distribucción de acentos en Vampiros en La Habana (1985).....	77
Tabla 8: Distribucción de acentos en Más vampiros en La Habana (2003)	79
Tabla 9: Acentos exagerados en Vampiros en La Habana (1985)	81
Tabla 10: Acentos exagerados en Más vampiros en La Habana (2003)	82
Tabla 11: Comparación de distribución de acentos en las películas estudiadas.....	84
Tabla 12: Distribución de personajes cubanos y personajes extranjeros.....	84

Listado de figuras

Figura 1: Distribucción de acentos en el estudio de Lippi-Green.	10
Figura 2: Comparación de los resultados de Lippi-Green y Sønnesynd.	11
Figura 3: Mapa de los países con el habla español caribeño.....	12
Figura 4: Mapa geolingüística de Cuba.....	16

1 INTRODUCCIÓN

La presente tesina estudia desde una perspectiva sociolingüística el uso del acento como un recurso para definir y caracterizar personajes en cinco largometrajes cubanos de dibujos animados. Hay dos variables principales que trataremos: el *acento* y el *personaje*. Es interesante ver la correlación entre estos dos factores porque el acento revela información acerca del hablante que lo usa. Es así que a partir de cómo hablamos, no solamente informamos sobre lo que decimos, sino también damos información posiblemente acerca de nuestro origen, a qué clase social pertenecemos, nuestra edad y género, y en qué contexto situacional nos encontramos. Además, como receptores de la información que un acento puede dar, valoramos de forma implícita o explícita al hablante y su forma de hablar. Las *actitudes* acerca de los acentos aportan características y valores al hablante que lo posee.

Igual que en el habla real existen varios acentos, en los medios audiovisuales de ficción hay también una representación de diferentes acentos y los productores de los medios audiovisuales usan el acento artísticamente para definir la personalidad de los personajes. El tema de interés en esta tesis es cómo usan el acento esos productores, con qué intenciones y si esto se relaciona con *ideologías del lenguaje*. Es con esto en mente que nos hemos interesado por investigar el uso del acento en personajes de la *animación cubana*.

Concretamente, nos hacemos la siguiente pregunta: ¿Cómo se ha usado el acento para definir personajes en la saga de Elpidio Valdés y Vampiros en La Habana? Para enfocar en el problema, hemos definido los siguientes objetivos específicos:

1. Analizar el acento de los héroes en los filmes seleccionados, en relación con sus valores
2. Comparar el uso de acento entre personajes femeninos y personajes masculinos
3. Analizar la distribución general de acentos en los personajes en los filmes estudiados
4. Estudiar factores extralingüísticos que posiblemente influenciaron en la manera de usar los acentos

A través de los objetivos mencionados, la tesina tratará de investigar en diferentes niveles y aspectos el significado del acento en cinco largometrajes cubanos de dibujos animados. Estos cinco largometrajes son todos los largometrajes que se han producido sobre dos sagas: *Elpidio Valdés* y *Vampiros en La Habana*, que son los más destacados del cine de animación cubano. Hasta donde se nos alcanza, este es el primer estudio sociolingüístico sobre el uso del acento en el cine cubano de animación, por lo cual consideramos que esta tesina es innovadora.

1.1 Estructura del trabajo

Para terminar la introducción, queremos que el lector tenga una visión clara de lo que se va a explorar en esta tesina. La tesina está dividida en los siguientes capítulos:

El siguiente capítulo es aquel en que presentamos el *marco teórico*. Ahí presentamos conceptos fundamentales de la teoría analítica que empleamos para nuestro estudio. Como esta tesina trata específicamente del español cubano, usamos la segunda parte del marco teórico para hablar sobre esta variedad del español y destacar algunas diferencias dialectales internas.

En el tercer capítulo presentamos el *método* usado para llegar a responder nuestra pregunta científica. Nos hemos basado en metodología empleada en estudios anteriores en este mismo campo de estudio, además de que optamos por análisis extralingüísticos para ver factores sociales que puedan haber influenciado en la manera de usar los acentos.

El cuarto capítulo es el *análisis* y está estructurado en siete apartados. Primero repasamos el contexto social en la época en la que se realizaron las películas estudiadas. Luego analizamos la saga de *Elpidio Valdés*, primero en un contexto social y luego en un análisis propiamente lingüístico. Seguimos la misma estructura para el análisis de la saga sobre los *Vampiros en La Habana*. Terminamos con una comparación entre las dos series, y una comparación entre nuestra investigación y estudios anteriores.

En el quinto y último capítulo está la *conclusión*, donde resumimos en breve los hallazgos para unir los hilos presentados en el análisis. Luego discutimos críticamente la metodología y los resultados de la tesina y hablaremos cómo nuestra tesina aporta algo a los estudios sociolingüísticos sobre los medios audiovisuales de ficción.

2 MARCO TEÓRICO

Nuestra tesina se basa en la teoría sociolingüista, y concretamente a la manera en que las distintas variedades de una lengua se emplean para caracterizar a un personaje de forma implícita en un medio audiovisual. Por lo tanto, debemos prestar atención a esta disciplina y los conceptos relevantes. Con ese motivo, hemos estructurado el marco teórico en dos partes principales: en la primera parte hablaremos sobre cómo la sociolingüística se acerca a los medios audiovisuales de ficción, y en la segunda parte presentaremos los rasgos fundamentales de las distintas variedades fonológicas de Cuba, como base para el estudio que se presentará en el capítulo 4.

2.1 ¿Qué es sociolingüística?

Queremos dar una breve introducción a la sociolingüística, así que no vamos a ir a los detalles, sino que nos veremos obligados a simplificar algo. Como el término ‘sociolingüística’ nos indica, esta disciplina trata de la lingüística en relación con factores de tipo social (Silva-Corvalán 2001; Stamou 2014). Esto significa que el investigador sociolingüístico no se interesa solamente por los términos gramaticales, sino que va más allá para entender cómo se usa el lenguaje en el contexto social. Aunque la gramática opta por el estudio de una versión “correcta”, no siempre es la única solución entre los hablantes, y la *variación lingüística* es el objetivo central de los estudios sociolingüísticos.

Lo que es interesante para el sociolingüista son las variedades que existen dentro de una lengua, las características lingüísticas de las variedades y cómo esto se relaciona con factores sociales. Así pues, por ejemplo, se concentra en la percepción que los hablantes tienen de otros hablantes a los que, al escucharlos hablar, el oyente puede, sin necesidad de verlos, hacer hipótesis por ejemplo acerca de dónde son, el nivel de instrucción y la edad (Silva-Corvalán 2001).

La sociolingüística tiene una estrecha relación con otras disciplinas. Entre ellos destacamos dos, para así poder situar mejor la sociolingüística en el contexto lingüístico. Primero está la *sociología de lenguaje*. Como el término indica, es una disciplina que se ocupa del lenguaje en su contexto social. Pero, en contraste con la sociolingüista, se ocupa en mayor grado de los factores sociales. Es decir, en vez de enfocarse en detalles lingüísticos, el sociólogo del lenguaje los estudia desde una macroperspectiva para centrarse en los factores sociales que explican la

conducta lingüística. En segundo lugar, queremos mencionar la *dialectología*. Esta disciplina es considerada el antecesor de la sociolingüística, aunque todavía sigue siendo su propia disciplina. El dialectólogo estudia también la variación lingüística y se enfoca en las zonas lingüísticas. Pero tradicionalmente el dialectólogo se ha centrado más en zonas rurales para establecer zonas geolectales, y el sociolingüista se ha ocupado en mayor grado de zonas urbanas. Además, y quizás aún más importante, el dialectólogo documenta la variación tal como está, mientras que el sociolingüista trata de observar cambios lingüísticos en camino.

Hemos tratado de contrastar la sociolingüística con disciplinas afines. De todos modos, queremos subrayar que los contrastes no son tan claros y simples como lo hemos presentado aquí.

2.1.1 Acento, dialecto e idioma

Ahora pasamos a explicar unos conceptos centrales en la sociolingüística que son relevantes para nuestra tesina. A un lado tenemos conceptos que son más bien lingüísticos y al otro lado tenemos unos conceptos con propiedades más sociales.

Esta tesina trata del uso del acento en medios audiovisuales de animación. Por lo tanto, nos hace falta tener claro el concepto de *acento*, y para poder explicarlo, hace falta contrastarlo con *dialecto e idioma*.

No queda siempre tan claro qué es un idioma y qué es un dialecto. Aunque se relaciona con el nivel de comprensibilidad, podemos fácilmente pensar en idiomas que se parecen (el noruego y el sueco) y dialectos que son tan distintos que los hablantes no se entienden entre ellos (algunos dialectos italianos). Es decir, hay otros factores de importancia también, como lo resume el estudioso Robert Queen:

Hay un famoso dicho en la lingüística (generalmente adscrito a Max Weinreich), de que el idioma es un dialecto con un ejército y una marina. Este dicho destaca la complejidad de decidir qué códigos constituyen idiomas y cuáles dialectos, y capta la relación entre términos como “idioma” y “dialecto” con dinámicas complejas entre gente a nivel social, político y económico. Este dicho señala que saber un idioma es más que saber sonidos, palabra y frases. (2015:28 – traducción nuestra)

Aparte de eso, un idioma en sí mismo es un concepto abstracto; por lo tanto, los hablantes de un idioma hablan una variedad, es decir un dialecto de tal idioma. No hay dialectos correctos ni incorrectos, pero como veremos hay actitudes hacia los dialectos.

Ahora, distingamos en dialecto y acento. Técnicamente, la diferencia está en que los dialectos se contrastan a nivel morfológico, sintáctico, léxico y fonético, mientras que los acentos se contrasten fonéticamente (aunque muchas veces incluye rasgos a nivel léxico también) (Silva-Corvalán 2001). Aparte de esto, el acento popularmente se relaciona con hablantes no nativos, por ejemplo, se puede decir que un hablante nativo de España habla el inglés con acento español (Queen 2015). Para esta tesina, nos interesa la explicación técnica.

2.1.2 Los diasistemas

Como ya explicamos, el objeto central de la sociolingüística es la variación lingüística. Ahora bien, la variación lingüística se clasifica básicamente en tres niveles (Silva-Corvalán 2001):

- a) *Variación diatópica*: Esto tiene que ver con la variación geográfica, o sea, el hecho de que hablantes de distintas zonas de un país (o entre países en casos cuando el idioma se habla en más que un país) hablan con diferentes dialectos o acentos.
- b) *Variación diastrática*: A nivel diastrático hay diferencias entre los hablantes. Es decir, un hablante que pertenece a una clase social alta tiende a hablar distinto que un hablante de una clase social baja (significa que pueden presentar rasgos lingüísticos distintos o que unos rasgos son más representativos de un grupo que otro).
- c) *Variación diafásica*: Dependiendo de la situación social, uno habla con diferentes estilos y registros. Por ejemplo, si un hablante está negociando con un grupo de empresarios emplea un estilo más formal y técnico, en comparación con si el mismo hablante habla con sus amigos en un bar.

2.1.3 Actitud lingüística

Igual que los hablantes pueden hacer percepciones acerca de dónde somos según cómo hablamos, los hablantes suelen evaluar nuestra forma de hablar como por ejemplo positiva o negativa. Es decir, existen actitudes hacia las variedades lingüísticas. Pero, ¿qué es realmente la *actitud*, y en nuestro caso, la *actitud lingüística*?

Seguimos una explicación del estudioso José Luis Blas Arroyo: “La propia noción de *actitud*, aunque muy utilizada en el terreno de la psicología social, dista de haber obtenido hasta la fecha una caracterización universalmente aceptada” (2005:321). Pero una definición general de Samoff (en Blas Arroyo) explica la actitud como lo siguiente: “la disposición a reaccionar favorable o desfavorablemente a una serie de objetos” (2005:322).

En cuanto al lenguaje esto significa que la actitud es la manera de reaccionar (favorable o desfavorablemente) ante las diferentes formas de hablar. Más específicamente, se puede pensar en la actitud lingüística como compuesta por tres elementos:

Cognitivo (percepciones, creencias y estereotipos), *afectivo* (emociones y sentimientos) y *conativo* (tendencia a actuar y a reaccionar de cierta manera con respecto al objeto). Estos componentes se establecen a partir de la comprensión de la lengua como producto social; esto es, como el resultado de un conjunto de convenciones sociales compartidas por los hablantes (Sobrino Triano et.al. 2014:319)

Es importante tener en cuenta que las actitudes son motivadas por creencias que no necesariamente son reales (Blas Arroyo 2005). Igualmente, Ralph Fasold (en Blas Arroyo) explica que cuando el sociolingüista estudia la actitud, se interesa principalmente por lo siguiente; “a) qué piensan los hablantes sobre las lenguas o sobre algunas de sus variedades dialectales o sociolectales (son expresivas, ricas, pobres, feas etc.); b) qué piensan esos mismos individuos sobre los hablantes de esas lenguas y variedades; y c) cuáles son las principales actitudes hacia el futuro de las lenguas” (Fasold en Blas Arroyo 2005:322).

2.1.4 Ideología del lenguaje

Las actitudes lingüísticas llegan a veces a estar estructuradas en una construcción de nivel superior, que en conjunto pueden formar lo que se llama *ideología del lenguaje*. De esta manera, una *ideología del lenguaje* es un conjunto de creencias y evaluaciones sobre la estructura del lenguaje, el uso del lenguaje y la relación lenguaje-sociedad (Androutsopoulos 2012). Subrayamos que una ideología es determinada por la sociedad, puesto que no existen dialectos o formas de hablar que lingüísticamente sean más o menos correctas.

La ideología del lenguaje estándar es frecuentemente debatida en los estudios sociolingüísticos sobre los medios de comunicación. Rosina Lippi-Green, una de las investigadoras más destacadas en este campo, opina que las instituciones principales de la sociedad son las que seleccionan y mantienen una ideología del lenguaje estándar. Repetimos aquí la definición de Lippi-Green:

Una tendencia hacia una lengua hablada abstracta, idealizada, homogénea que es impuesta y mantenida por las instituciones dominantes y que toma como modelo la lengua escrita, pero que es principalmente derivada de la lengua hablada de la clase social media-alta. (Lippi-Green 2012:67 – traducción nuestra)

De esta misma forma, el investigador Androuptsopoulos apoya la idea de que las instituciones principales de la sociedad promuevan ideologías del lenguaje y refiere directamente a la industria cinematográfica como uno de estas instituciones (2012).

2.1.5 La relación entre los medios de comunicación e ideología del lenguaje

Acabamos de decir que *los medios de comunicación* son portadores de ideologías del lenguaje.

Se discute cuánta es la influencia lingüística real de los medios de comunicación, si realmente está a su alcance transmitir a la sociedad actitudes lingüísticas y abrir paso a nuevas formas de hablar o no (Sønnesyn 2011). No vamos a entrar en esta discusión aquí, solamente subrayamos con esta cita que hay investigadores que opinan que los medios de comunicación influyen al menos en cierto grado: “los medios de comunicación masiva ejercen cada vez mayor influencia en el orden social. Desde el punto de vista lingüístico, la modalidad empleada por locutores y periodistas es la que mayormente sigue la norma, y se convierte en un modelo con frecuencia imitado” (Sobrino Triana et.al. 2014:383).

Independientemente de la influencia que tengan los medios de comunicación, el lenguaje es un recurso usado por ellos y es interesante ver cómo lo usan, cómo su uso refleja la sociedad y qué ideología de lenguaje siguen. Es desde este punto de vista que esta tesina estudia el uso de lenguaje en la animación cubana. Queda resumido por Queen:

El lenguaje y la variación en el lenguaje son tan intrínsecos para nuestra experiencia de los productos de medios [de comunicación] como el vestuario, la escenografía, y la banda sonora. Como Spitulnik (1996) ha explicado, uno de los mejores beneficios de observar los medios de comunicación, y especialmente el espacio del lenguaje en ellos, está en la manera en que proporcionan (y reflejan) los valores lingüísticos en un momento cultural dado. Esos valores lingüísticos pueden ser observados en representaciones de eventos que acaban de ocurrir, como por ejemplo en reportajes, noticieros o documentales; en representaciones en vivo de eventos, como por ejemplo en programas de entrevistas o transmisiones deportivas en directo; y en representaciones de narrativas de ficción, como por ejemplo en nuestra tradición de filmes y televisión. (Queen 2015:21-22 – traducción nuestra)

De esta misma forma Queen explica cómo la audiencia espera un uso de lenguaje variado. Así pues, el espectador no se hubiese conformado con encontrar a los personajes en todo tipo de programas hablando siempre de la misma forma. El espectador espera que los personajes femeninos suenen como femeninos, tanto como quiere que los niños suenen como niños o que los personajes inhumanos no suenen igual que los humanos (Queen 2015). La presente tesis, de hecho, se centra en esta clase de preguntas, específicamente para ver cómo se define parte de la personalidad de un personaje a través de la variedad que emplea.

2.2 Estudios anteriores: La relación entre acento y personaje

Ahora queremos prestar atención a algunos estudios anteriores sobre el uso de lenguaje en los medios cinematográficos, para dar algún ejemplo de la clase de estudio en el que nos hemos inspirado.

Todavía los medios cinematográficos es un campo de estudio relativamente nuevo para la sociolingüística, puesto que los primeros estudios se realizaron más o menos a principio de la década ochenta (Stamou 2014). El cine de Hollywood es habitualmente el más explorado; en cambio no hemos encontrado ningún estudio previo sobre la relación entre personaje y acento en el caso de la animación cubana.

Aquí nos interesa mencionar específicamente los estudios realizados sobre la animación y entre ellos, el estudio sobre la animación de Disney realizado por Rosina Lippi-Green, que suele citarse como el más destacado (1997). Luego, en el capítulo del análisis, haremos una pequeña comparación entre nuestros resultados y los estudios mencionados aquí.

2.2.1 Lippi-Green: Disney enseña a los niños cómo discriminar

En 1997 la investigadora Rosina Lippi-Green realizó una investigación sobre el uso del acento en las animaciones de Disney. La investigación fue publicada con el título "Teaching children how to discriminate (What we learn from the Big Bad Wolf)" en el libro *English with an accent* de la misma autora. Todas las películas Disney estrenadas entre 1938 (*La Nieve Blanca* como la primera) y 1994 (*El rey león* como la última) fueron examinadas cuantitativamente por la distribución de los acentos de sus personajes. Para una segunda edición del libro, Lippi-Green añadió además catorce películas estrenadas entre 1995 y 2009, que resultaron seguir más o menos el mismo camino de las primeras películas revisadas.

La figura 1 (próxima página) presenta la distribución de acentos de la investigación de 1997. Fueron en total veinticuatro películas, donde la investigadora examinó el acento de 371 personajes. El resultado mostró que el acento más usado fue siempre el inglés americano normativo (Mainstream US English), con un 43 %, y en general el 90 % de los personajes hablaban inglés nativo. Esto significó que muchas veces a los personajes no les fueron dados los acentos que correspondían con sus características y que tener en una escena una localización que estuviera fuera de un país con habla inglesa no necesariamente se correspondía a un mayor grado de acentos extranjeros.

Las historias de Disney tratan generalmente temas tradicionales sobre lo bueno y lo malo donde suele haber un final feliz. Mientras que casi el 50 % de los personajes desempeñaban papeles de buenos, solo el 19,4 % de los personajes se podían asociar a papeles de malos. Los otros personajes se clasificaron en este estudio como ambiguos o neutros. En cuanto a la distribución de acentos entre personajes buenos y malos, la investigadora encontró que los malos representaban siempre más variación. De hecho, fue el grupo que representó más variación de todos. De esta misma manera, Lippi-Green pudo concluir que un acento extranjero se asociaba en mayor grado con valores negativos, mientras que el inglés americano normativo y el inglés británico normativo representaban en la mayoría de los casos a personajes buenos.

Los personajes femeninos constituían el 30 % de todos los personajes. Es decir, había una sobrerrepresentación de personajes masculinos. Además, los personajes femeninos solían desempeñar un papel tradicional como madres o novias. Si trabajaban, era en puestos "tradicionales" para mujeres. Aunque no había demasiada diferencia entre la distribución de acentos entre personajes femeninos y masculinos, esta investigadora encontró que los

personajes femeninos solían hablar con un acento normativo (sobre todo el inglés americano normativo) un poco más frecuente que los personajes masculinos.

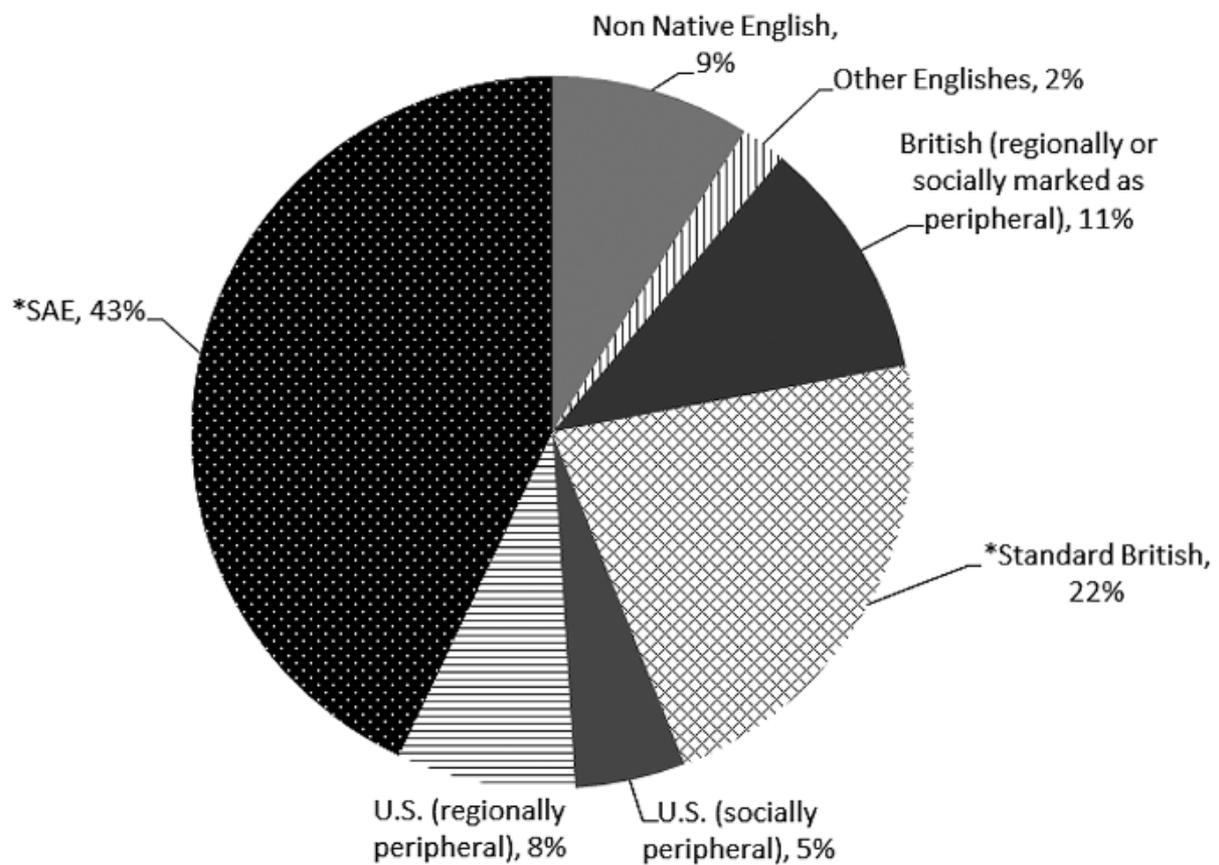


Figura 1: Distribución de acentos en el estudio de Lippi-Green (1997:116).

Quizás lo más importante de Lippi-Green fue mostrar el poco uso total de algunos acentos, como africano-americano vernáculo. De esto, la investigadora dedujo que Disney usa el lenguaje de una manera discriminante y estereotípica. Así pues, en el mundo de habla inglesa acentos como el africano-americano vernáculo constituyen una gran parte del habla real, pero al ver cómo Disney casi no los usa, está enseñando a los niños a menospreciar estos acentos. Como Disney es la corporación más grande del mundo en cuanto a animación, llega a niños de todas las partes del mundo, y si Lippi-Green está en lo cierto, lo hace con una bandera de discriminación contra acentos no-normativos.

Hay otros estudios que siguen estas líneas. La tesis de maestría de Janne Sønnesyn (2011) es una continuación de los estudios de Lippi-Green donde se investiga el uso de acentos ingleses de las películas Disney entre 1995 y 2009. Los resultados de este estudio coinciden en el aspecto general con los de Lippi-Green. Todavía el acento más usado es el inglés americano normativo,

pero en contraste Sønnesyn encuentra una aumentación del inglés americano normativo, además que una disminución del uso de los acentos regionales.

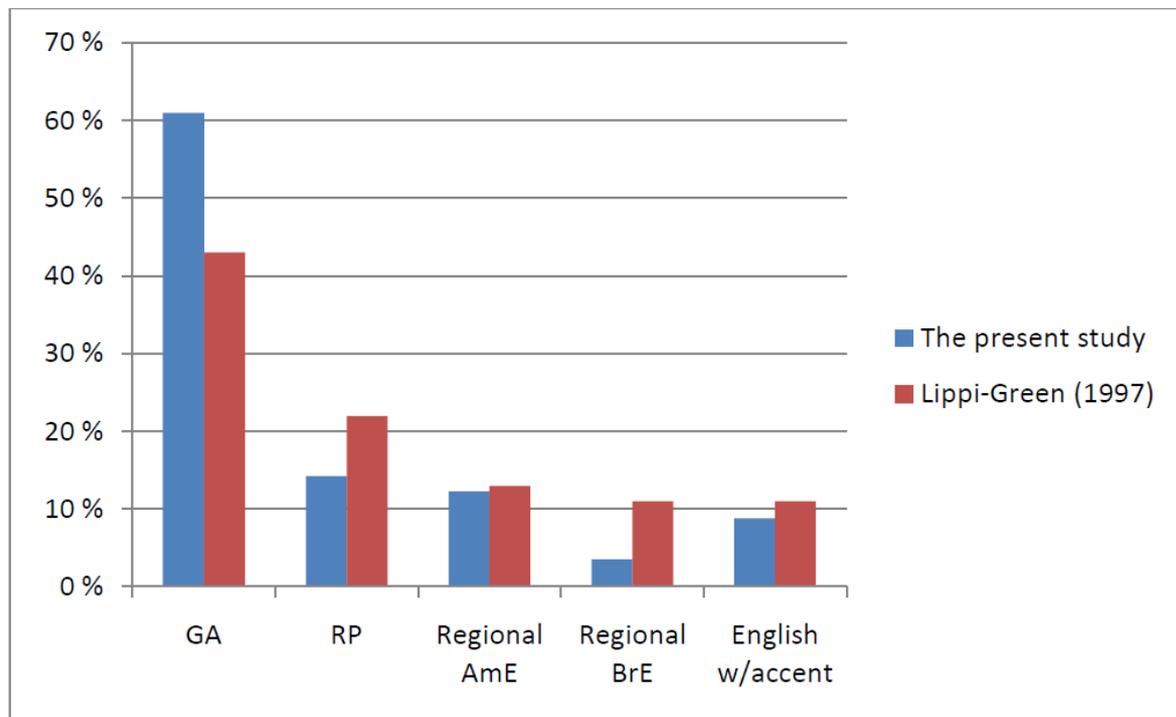


Figura 2: Comparación de los resultados de Lippi-Green y Sønnesyn (Sønnesyn 2011:53).

Otro estudio que trata de la relación entre lenguaje y personaje es el estudio “The Good, the Bad and the Foreign: The Use of Dialect in Children’s Animated Television” de Julia R. Dobrow y Calvin L. Gidney (1998). La investigación era sobre programas de animación para niños en el área de Boston. Revisaron 323 personajes y encontraron que el acento se usó en general para indicar la personalidad del personaje; si era héroe o villano y si era serio o cómico. Mientras que los héroes solían hablar de una forma normativa, los villanos usaban o acentos ingleses extranjeros (ellos clasificaron el acento inglés británico como extranjero) o dialectos americanos de bajos estratos socioeconómicos. La mayoría de los personajes cómicos hablaban con acento extranjero (aunque nunca con acento inglés británico) o un dialecto regional o de estatus bajo, lo que se argumenta que es para reforzar los elementos cómicos. Concluye el estudio que el uso del lenguaje era estereotípico en cuanto a etnicidad y género, y reflejaba actitudes típicas de los americanos hacia dialectos y acentos extranjeros.

Terminamos aquí esta parte del marco teórico y pasamos a lo que se relaciona con la identificación de las distintas variedades internas de Cuba.

2.3 Rasgos fonéticos y actitudes hacia la variante cubana

Esta tesis, como se ha dicho, tratará de la manera en que el acento de un personaje se emplea como un vehículo para caracterizar a ese personaje, y los factores que condicionan esto. Por esta razón, en este apartado vamos a repasar los rasgos fonéticos característicos del habla cubana.

2.3.1 El español cubano en el ámbito hispánico

El español hablado en Cuba pertenece al *dialecto antillano* junto con la variedad de Puerto Rico y La República Dominicana. Los tres países tienen varios rasgos lingüísticos en común, y no solamente entre ellos, sino también con los otros países que forman parte del llamado español caribeño. Aparte de los países ya mencionados, se incluye en el *español caribeño* a Panamá y casi toda Venezuela y las zonas costeras de Colombia.

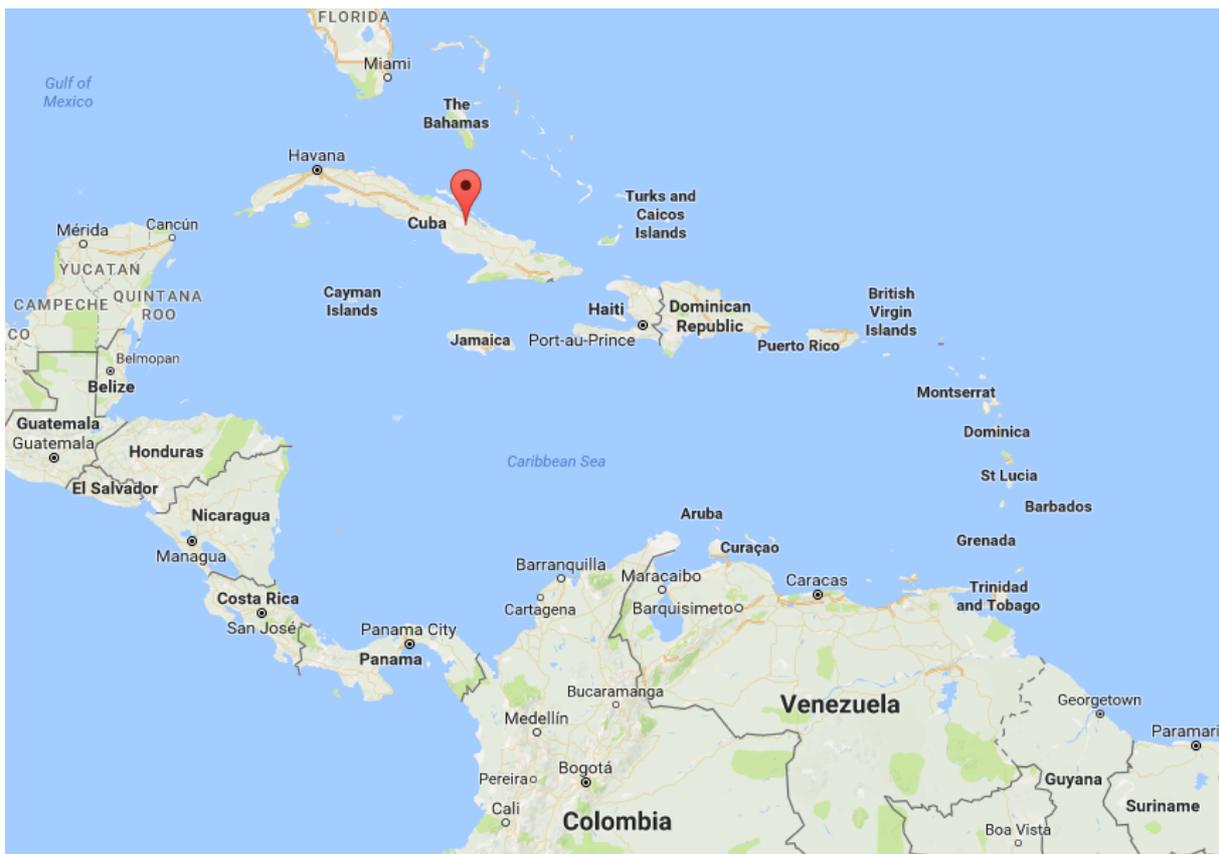


Figura 3: Mapa de los países con el habla español caribeño (imagen sacada de Google Maps).

El español caribeño es considerado el más innovador entre las variedades geográficas del español latinoamericano (Hualde 2014). Esto quiere decir que es una variedad que, con respecto a lo que se habla en la Península Ibérica, muestra diferencias muy marcadas en léxico, pronunciación y gramática. Se debe mencionar que cuando se está hablando de zonas lingüísticas no son tan claras como las fronteras políticas entre países, pues las divisiones en zonas son vagas y las características lingüísticas se pueden encontrar en mayor o menor grado en estas zonas.

El español llegó a Cuba con los españoles conquistadores que desembarcaron en el Caribe en 1492. Desde el mero principio ha sido el español hablado en Castilla el que se ha promocionado para crear un español estándar y este mismo ha sido el modelo para la lengua escrita, tanto en la Península como en América (Paffey 2012). De todos modos, los mayores grupos de españoles que llegaron a Cuba fueron de Andalucía y las islas Canarias y sus dialectos son los que tienen más influencia (Furé 2014; Choy López 2006). Cuba, y el español caribeño en general, comparte el debilitamiento de consonantes con el dialecto meridional. Durante la colonización llegaron también grandes grupos de países africanos y Haití que pueden haber influenciado en el español cubano (Figueroa Arencibia 2009).

Muchas veces se refiere al *español* como *castellano*. El nombre 'castellano' tiene su natural origen en el lugar donde surgió el español; en Castilla. No hay ninguna diferencia entre los términos más que los términos en sí mismos y las connotaciones que vienen con los términos. Los cubanos prefieren nombrar a su lengua 'español' (Sobrino Triana et.al. 2014).

Actualmente en Cuba no hay otra lengua que el español. Esto hace que Cuba sea uno de los pocos países multirraciales que a la misma vez sean *monolingües*. La variante cubana tiene varias características en cuanto al nivel fonético, léxico y morfosintáctico, pero no se considera en tal una fisonomía dialectal (Sobrino Triana et.al. 2014):

[...] ninguna de las zonas del habla popular de Cuba reúne las condiciones de desarrollo orgánico que pueden definir una fisonomía dialectal. La totalidad del habla cubana tampoco se puede considerar, evidentemente, como dialecto, sino tan sólo como una de las muchas modalidades regionales del español en América (Almendros en Sobrino Triana et.al. 2014:306).

2.3.2 Características de la pronunciación en Cuba

El *seseo* es el único contraste fonológico que distingue el español peninsular y la variedad latinoamericana (Hualde 2014). El seseo significa que tanto los grafemas ‘c’, ‘z’ y ‘s’ se proyectan como el fonema /s/. Es decir, mientras ‘cazar’ y ‘casar’ se diferencian ortográficamente, en la pronunciación no hay diferencia. Las dos palabras se pronuncian con una [s]: [kasar]. Aunque en España también hay zonas seseantes, como parte del Oriente de Andalucía y Canarias, una gran parte de los hablantes del interior, sobre todo en torno a Castilla, distinguen entre los sonidos ‘s’ y ‘z’.

El *yeísmo* es otro rasgo del español cubano que es compartido con la mayoría de los hispanohablantes. Esto significa que el contraste fonológico entre /ɰ/ y /j/ no existe; el fonema /ɰ/ desaparece y se representa por /j/. La palabra ‘llamar’ se pronuncia [jamar].

Se encuentra también con frecuencia *debilitamiento de las consonantes* finales de sílaba (Choy López 2006; Furé 2014; Hualde 2014). Esto lleva a la omisión de consonantes a final de la palabra. Por ejemplo ‘verdad’ será pronunciado como verda[Ø], ‘calidad’ como calida[Ø] y ‘Madrid’ como Madri[Ø]. En posición intervocálica y en participios la *-f* y la *-d* se eliminan: pro[Ø]esora, entrena[Ø]ora, fija[Ø]o, comi[Ø]o y cansa[Ø]a. Este proceso aparece también en otras muchas variedades. En palabras de Choy López:

Su mayor comunidad queda establecida con las regiones llanas o costeras de Hispanoamérica, también con Andalucía y, sobre todo, con las islas Canarias, regiones con las que coincide en el debilitamiento de las consonantes finales de sílaba. (2006:277)

El fonema /s/ en posición postvocálica o final de palabra tiene una *pronunciación aspirada*, [h], o *se evita completamente*, [Ø]. Antes de una pausa es más común eliminar la /s/ completa (Lipski 1996). Para dar unos ejemplos: la palabra ‘estamos’ puede tener esta pronunciación e[h]tamo[Ø] y ‘los niños’ será lo[h] niño[Ø]. Como veremos más adelante, la elección entre la variante aspirada y la omisión tiene también que ver con la variación geográfica en el país.

Otra característica tiene que ver con los dos *fonemas líquidos* /r/ y /l/. Estos dos fonemas muchas veces llegan a *neutralizarse* a final de palabra o final absoluta (Lipski 1996; Furé 2014). Es decir, en vez de pronunciar ca[r]ta, se dice ca[Ø]ta. La neutralización de /l/ es mucho menos frecuente que la de la /r/.

Otra pronunciación a final de la sílaba o final de palabra es el *trueque entre /r/ y /l/*. Igualmente en esta ocasión el intercambio de /r/ < [l] es el preferido, mientras que el trueque de /l/ < [r] se escucha raramente. Esto da una pronunciación de la palabra ‘amor’ como amo[l]. ‘Comer’ puede perder la /r/ o pronunciarse con la [l]: come[Ø] o come[l]. Otra opción alternativa a la lateralización de la /r/ es la *geminación* de la consonante siguiente. ‘Perdon’ se pronuncia pe[d]don u otro ejemplo es ‘parque’ como pa[k]que. La variación de la pronunciación de la /r/ no múltiple es un rasgo que Cuba comparte con los otros países caribeños de habla española, con alguna variación entre ellos. Mientras que Cuba en un sentido general suele ir por la solución geminada, Puerto Rico se caracteriza por la lateralización de /r/ y en La Republica Dominicana se encuentra frecuentemente una variante con vocalización (p.ej. ‘cuerpo’ – [kweipo]) (Figuroa Arencibia 2009).

Otra variante de la /r/ a final de palabra es una *terminación apical y no vibrante*, es decir, simple y pronunciada con la punta de la lengua. El español de esta zona tiene así la tendencia de suavizar o debilitar la pronunciación de las consonantes. Así pues, también la *vibrante múltiple -rr* se encuentra con una *articulación ensordecida* al principio de la palabra o en posición intervocálica (Furé 2014).

Siguiendo con rasgos de debilitamiento consonántico, la realización de la /j/ es *relajada* y en muchos casos llega a ser una [h]. Como contraste, el dialecto peninsular septentrional tiene una pronunciación postvelar estridente de la /j/, es decir, más interna al cielo de la boca y con mayor dispersión acústica. Así pues, suena más fuerte decir mu[x]er y mucho más suave decir mu[h]er.

Los sonidos en algunas palabras pueden sufrir *supresión* (Furé 2014). En vez de pronunciar las dos sílabas en las palabras ‘para’ y ‘nada’, se elimina la última y se dice [pa] y [na]. Otro ejemplo es cuando se dice [toy] para ‘estoy’ o [kuʃa] para ‘escucha’.

Los rasgos mencionados hasta ahora son quizás los que han sido más estudiados y los que se mencionan más frecuentemente. Hay otros rasgos determinantes también que se encuentran con menor o mayor extensión en Cuba y entre ellos se encuentran los siguientes (Choy López 2006; Lipski 1996; Furé 2014;

- a) Elisión de vocales intermedias; ‘él está acá atrás’ pronunciado como ‘él tacatrás’.
- b) Otro es el cambio de /e/ por /i/ en hiato; ‘peor’ dicho como [pior].
- c) Adición de sonido a final de palabras, como por ejemplo llamaste[s].
- d) Intercambio de sonidos en la palabra; G[r]abriel.

- e) Pronunciación aspirada de la /h/: [h]ediondo en vez de [Ø]ediondo.
- f) En posición final de sintagma y final de palabra prevocálica se velariza /n/ /paŋ.
- g) /p/, /t/ y /k/ intervocálicos se sonorizan con no poca frecuencia (en La Habana).
- h) Nasalización de vocales.

2.3.3 Variación diatópica interna a Cuba

Ya hemos explicado los rasgos fonológicos y fonéticos en general del español hablado en Cuba. Ahora vamos a ver que dentro del país hay cierta variación, aunque, como hemos dicho, ninguna de las variedades geográficas en Cuba llega a llamarse dialectos entre los estudiosos de la materia. Así pues, la variación se encuentra sobre todo en la pronunciación y en el léxico. Los primeros en definir zonas geolectales fueron los lingüistas Pichardo (1976), Almendros (1958) y Choy López (1985) (Sobrino Triana; et. al. 2014). En este estudio queremos presentar una zonificación que se debe originalmente a la investigadora Lourdes E. Montero Bernal (2007). Ella hizo una modificación del mapa geolingüístico de Choy López, donde se establecen cinco zonas. La modificación se basó en los resultados de un estudio sobre el comportamiento del consonantismo (fonemas alveolares distensivos /s/, /r/ y /l/) en zonas rurales del país. Aquí vemos el mapa geolingüístico:

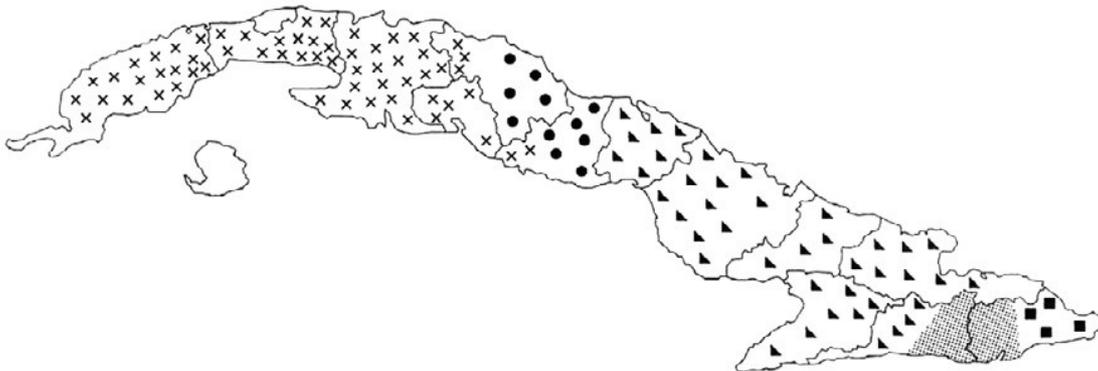


Figura 4: Mapa geolingüística de Cuba

Nota: las zonas establecidas por Montero (basadas en la división político-administrativa vigente desde 1975 hasta 2011) son:

Zona I (×): Pinar del Río, La Habana, Matanzas, Cienfuegos, y municipio Trinidad (provincia Santi Spiritus).

Zona II (●): Villa Clara, Santi Spiritus (excepto la zona trinitaria) y Ciego de Ávila.

Zona III (▲): Camagüey, Las Tunas, Holguín y los municipios de la porción norte y oeste de la provincia Granma.

Zona IV (■): porción sureste de la provincia Granma, Santiago de Cuba y Guantánamo.

Zona V (■): municipios Baracoa, Maisí e Imías (de la provincia Guantánamo) y municipio Moa y Sagua de Tánamo (de la provincia Holguín).

(Sacado de Sobrino Triana; et. al. 2014:306: "Zonificación geolectal de Cuba desde el punto de vista fonético", en Visión geolectal de Cuba (Montero, 2007: 132)

La Habana se encuentra en la zona I, que es una zona considerada muy innovadora (Choy López 2006; Sobrino Triana et.al. 2014). Los rasgos fonéticos que caracterizan esta zona son:

- a) asimilación de /r/ y /l/ a la consonante siguiente (ca[n]ne, vue[t]ta),
- b) aspiración de /s/ final de sílaba (e[h]tá),
- c) aspiración de /r/ ante /n/ o /l/ (ca[h]neval)
- d) debilitamiento de /y/ intervocálica ([pláia] y [béio]).

La zona II también se define por estos rasgos, solamente que aparecen menos frecuente. De todos modos, la aspiración de /s/ final de sílaba y media de palabra y la aspiración de /r/ ante /n/ o /l/ aparecen con más intensidad que la asimilación de /r/ y /l/ a la consonante siguiente y el debilitamiento de /y/ intervocálica.

Luego, la zona III, que incluye la ciudad de Camagüey, es la zona más conservadora. Aunque se pueden encontrar los mismos rasgos fonéticos aquí, se encuentran más atenuados que en las otras dos zonas. Entre los rasgos más comunes destacan la aspiración de /r/ ante /n/ o /l/ y la aspiración de /s/ final de sílaba y medial de palabra.

La zona IV, donde está Santiago de Cuba, es junto con la zona V la que más se distingue de la zona I. En esta zona es donde el trueque de /r/ por /l/ (calo[l] y po[l] favo[l]) es más común y en vez de tener una /s/ distensiva aspirada, la /s/ se elimina ([dédde] y [mímo]). Tampoco se pronuncia /r/ y /l/ de forma aspirada antes de /n/. Mientras que la zona IV se encuentra generalmente caracterizada por rasgos innovadores, la zona V contiene tanto rasgos innovadores como conservadores. Mientras que la elisión de /s/ tiene un alto porcentaje, el trueque de /r/ por /l/ no se escucha en esta zona. Otro rasgo digno de mencionar es la elisión de la /r/ que aparece más frecuente en las formas verbales de infinitivo.

En una perspectiva algo más general se puede dividir el país en dos variedades: la variedad occidental y la oriental. Entonces lo prototípico de cada variedad es la aspiración de /s/ en la variedad occidental, mientras la oriental se destaca por la elisión de /s/. La lateralización de /r/ caracteriza la variedad oriental y la variedad occidental prefiere la geminación de la /r/.

Otro rasgo que no hemos descrito todavía es la entonación. Así pues, el oriente del país se caracteriza no solo por los rasgos fonéticos que acabamos de mencionar, sino también tiene una entonación cantica que difiere de la entonación en la parte occidental y es un factor importante

para distinguir entre las dos variedades. Esta entonación cantica hace al oriente más prototípico de lo que se asocia a los países caribeños.

Unos y otros denominan la más saliente característica del habla oriental como “cántico”. “Los orientales cantan”, es frase corriente; lo cual no significa que en occidente no se cante sino que las entonaciones y la línea melódica de la conversación son distintas en uno y otro lugar. Se podría decir quizás, en último término, que el “canto” al hablar en occidente no es tan patente y marcado, pero no que no exista en éste el suyo propio, más o menos destacado” (Almendros en Sobrino Triana; et. al. 2014:310).

Según el investigador López Morales, el cantaíto oriental puede tener relación con el taíno, una lengua indígena que se hablaba en Cuba antes de la colonización, dado que en la región oriental la influencia indígena subsistió con mayor fuerza (López Morales 1970).

2.3.4 Variación diastrática en Cuba

Los rasgos diatópicos a nivel fonológico y fonético se encuentran entre los hablantes en mayor o menor grado. Simplificando algo, se puede decir que los rasgos son más marcados entre los hablantes del habla popular que los del habla culta. Es decir, que con mayor nivel de instrucción tiende a ser no tan evidentes por ejemplo la aspiración de la /s/ o geminación de la /r/. Además, según el investigador Choy López, los rasgos característicos se muestran con mayor frecuencia entre los hombres y los jóvenes: “la propensión a estos cambios, [...] es, en líneas generales, más observable en los hombres que en las mujeres y más frecuente en los grupos más jóvenes que en los de mayor edad” (Choy López 2006: 279).

2.3.5 Actitudes lingüísticas en Cuba

Una parte importante de nuestro estudio tiene que ver con la manera en que los hablantes cubanos representan su propia lengua en algunas obras cinematográficas, por lo que también tenemos que hacer mención de las actitudes que tienen ante su lengua.

En el estudio “Actitudes lingüísticas en Cuba. Cambios positivos hacia la variante nacional de lengua” de 2014 se presentan los resultados de una investigación sobre las actitudes lingüísticas entre los habaneros. El estudio fue realizado por las investigadoras Roxana Sodrino Triana,

Lourdes E. Montero Bernal y América J. Menéndez Pryce y forma parte del proyecto *Identidad y actitudes lingüísticas en Hispanoamérica (LIAS*, por su sigla en inglés).

Se ha realizado el proyecto en las capitales de veinte países hispanohablantes. Para la investigación se hicieron entrevistas a 400 habitantes de La Habana. Este estudio es uno de los más importantes que se ha realizado acerca del tema. Aunque el estudio muestra las actitudes de los habaneros no más, los resultados coinciden en mayor grado con otras investigaciones donde se incluye no solo hablantes habaneros (Gregori Torada 1993-1994; Montero Bernal 2007; Velázquez Pratts 2009). Pues, lo que se puede decir, es que la región oriental, que incluye a Santiago de Cuba y Guantánamo, es considerado peyorativo, mientras que la región central y en especial la ciudad de Camagüey es donde se encuentra la variante considerada más prestigiosa¹.

A nivel lingüístico la región oriental se caracteriza por rasgos estigmatizados; así pues, tanto la elisión de /s/ como el trueque de /r/ por /l/ son valorados negativamente. En el estudio de Sobrina Triana et. al. los hablantes de La Habana dieron los siguientes comentarios sobre los hablantes de esta zona (2014:329):

usan palabras que no se entienden, tienen un ‘cantaíto’ y dicen cosas raras, palabras antiguas: ‘cutara’, ‘pluma’; hablan cantando”; “dicen cosas diferentes a las provincias occidentales (les cambian el nombre a las frutas, tienen un acento feo)”; “son muy diferentes, en la pronunciación y en las palabras que usan, porque acortan las palabras y tienen una mala entonación”; “se comen las sílabas, cambian la *ele* por la *ere*, no pronuncian la *ese*.

Pero no solo los habaneros piensan así; el estudio de Gregori Torado mostró que los santiagueros mismos menospreciaron su variante (1993-1994). Otros comentarios de los habaneros mostraron que la estigmatización de la variante oriental podría también relacionarse con factores extralingüísticos de valorar a las personas de ahí como menos cultivadas (Sobrina Triana et. al. 2014).

¹ El estudio identifica entre los hablantes tres regiones de variedad: la región occidental, la central y la oriental. Estos corresponden más o menos a las cinco zonas geolectales de Montero Bernal donde la región occidental incluiría la zona I, la región central a las zonas II y II y la región oriental incluiría a las zonas IV y V.

Entre otros factores, la región central se considera prestigiosa por su pronunciación conservadora. Como explicamos es aquí donde los rasgos fonológicos y fonéticos del español cubano son más atenuados. El estudio de Sobrina Triana et al. revela comentarios como: “tienen mejor dicción y no omiten ningún fonema”; “es norma de la región pronunciar las *eles*, *eres* y *eses*, así como el ritmo”; “no se comen las *eses*”; “no quitan letras, por ejemplo, no dicen ‘poqué’, ‘veddá’” (2014:323).

Por último queremos comentar la variante de La Habana. Los habaneros mismos suelen apreciar su variante, tanto por factores lingüísticos como por factores extralingüísticos como pertenencia al grupo, espontaneidad y nivel de instrucción. A la misma vez se encuentran también actitudes negativas, pero no llevan a un porcentaje alto comparado con la variedad oriental.

es donde más claro se habla, los otros tienen un cantico al hablar”; “la capital es lo mejor”; “en La Habana es donde hay más chabacanería, las palabras no son adecuadas, dicen ‘asere’, ‘qué volá’ y ‘qué vuelta’”; “pronuncian mal, utilizan demasiadas vulgaridades y groserías”; “hay personas de muchas regiones (Sobrina Triana et. al. 2014:330).

Los holguineros no muestran actitudes tan positivas hacia la variante habanera (Velázquez Pratts 2009).

2.3.6 El español estándar en Cuba

Tanto como hay variación lingüística en Cuba, existe también una norma estándar. Es decir, una variante del español cubano que parte de otras normas estándares de la lengua española y que principalmente se basa en la lengua escrita.

En el mundo hispanohablante la Real Academia de la Lengua (RAE) ha sido y todavía sigue siendo la academia más importante en cuanto a difundir una norma estándar. La RAE tiene academias correspondientes en varios países latinoamericanos, todos con un papel de trabajar por una lengua unida (Hualde 2014; Silva-Corvalán 2001; Paffey 2012). Aunque el español estándar viene del español de España, hay diferencias entre la norma estándar ahí y en Latinoamérica. También internamente, cada país tiene sus propias variantes estándar. De todos modos, este modelo latinoamericano, como dijimos, se basa en la lengua escrita, pero no solo eso, es la forma que suele ser usada por los canales televisivos con difusión por toda Latinoamérica y los Estados Unidos. Es la forma que se enseña en las escuelas y se asocia con los hablantes de la norma culta. Añadimos:

Este patrón de pronunciación latinoamericana se basa en la norma culta de capitales de tierras altas como la Ciudad de México y Bogotá, que carece de debilitamiento de /s/ y otras consonantes finales de sílaba. Esta pronunciación se considera en general “correcta” o “neutra” a través de Latinoamérica, mientras que la norma peninsular se considera “correcta” pero foránea. (Hualde 2014:23)

En el caso de Cuba, a partir de 1959 con el triunfo de la revolución, se inició una política de integración idiomática nacional para “unir” el idioma y disminuir diferencias lingüísticas regionales (Montero Bernal 2007). La norma que difundían se basaba en la lengua culta escrita. Asimismo, fue que Cuba en esa época empezó a cerrarse más hacia los otros países hispanohablantes y Estados Unidos para recibir menos influencia lingüística y cuidar una norma nacional. Aunque la norma estándar venía de la lengua culta escrita, la unificación significaba también que algunas variantes más coloquiales se infiltraron en el habla culta y viceversa. Como Choy López explica:

El español de Cuba sufre, a partir de entonces, un proceso de *popularización*, como consecuencia de la intensificación del transvase de elementos del habla popular o marginal al habla de los estratos más escolarizados. Al mismo tiempo, elementos del habla culta y especializada, como resultado de la extensión de la educación, pasan al habla común. Todo esto, sumado a las intensas migraciones internas y al monolitismo político e ideológico de las instituciones y de los medios de comunicación masiva, provoca una tendencia a la homogeneización lingüística y al desvanecimiento de la variación regional y social de la lengua. (Choy López 2006:277)

3 METODOLOGÍA

3.1 La metodología elegida: Análisis del repertorio de personajes

Repetimos aquí nuestro objetivo, para tenerlo en mente cuando explicamos la metodología elegida: Esta tesina se propone a investigar cómo se ha usado el acento para definir personajes en los largometrajes sobre Elpidio Valdés y los vampiros en La Habana.

El estudio de Lippi-Green (1997), Sønnesyn (2011) y Antroutsopoulos (2012a y 2012b) fueron nuestras fuentes principales de inspiración para hacer esta tesina. Lippi-Green y Sønnesyn hicieron investigaciones sobre personajes animados, así que era interesante usarlas para comparar con nuestros hallazgos. Antroutsopoulos investiga más bien la ficción no animada, pero propone una metodología útil para alcanzar a responder nuestra pregunta científica. Además, la metodología de Antroutsopoulos está basada en teorías de Lippi-Green, y otro investigador, Bleichenbacher. De esta forma estábamos seguros de ir por un camino no demasiado lejos de los estudios con los que íbamos a comparar (Sønnesyn usa una metodología cercana a la de Lippi-Green).

Antroutsopoulos propone una metodología con tres niveles de análisis: el nivel de repertorio, el nivel de personaje y el nivel de escenario. En nuestro caso hemos realizado un análisis del *repertorio*. Esto significa que nuestro análisis está hecho a un *macronivel* donde hemos tratado películas enteras: los tres largometrajes hechos sobre Elpidio Valdés y las dos sobre vampiros en La Habana. En estas películas hemos hecho la cuenta del total de *variables lingüísticas* (Antroutsopoulos usa el término código) representadas y su distribución con respecto a los *personajes*. De esta manera hemos podido establecer asociaciones entre ciertas variables sociolingüísticas y el perfil socio-demográfico y narrativo de los personajes. Luego en las próximas secciones hablaremos en más detalle sobre las variables.

Aparte del análisis del repertorio, hemos hecho un análisis más detallado de dos tipos de personajes: los héroes protagonistas y los personajes femeninos (con enfoque en el personaje femenino más destacado). Esta elección fue debida al hecho de que otros estudios han encontrado que hay tipos de personajes a los que suelen serles dados ciertos tipos de acentos (Dobrow&Gidney 1998; Lippi-Green 1997; Sønnesyn 2011).

Incluimos también una descripción del contexto social de cuándo fueron producidas las películas estudiadas para tener mejor comprensión de los factores sociales y así poder analizar si estos factores han sido determinantes para el uso de acentos. De esta misma forma fue que realizamos una entrevista al director de las películas. Luego hablaremos más de esto.

3.2 Selección de material

Seleccionamos trabajar con la saga de *Elpidio Valdés* y la saga de los *Vampiros en La Habana*. Antes de quedarnos con estos dos, evaluamos incluir otras animaciones cubanas también. Pero al final fue un trabajo difícil conseguir todas las animaciones que entonces queríamos incluir y para tener la posibilidad de hacer un análisis más detallado sobre ciertos tipos de personajes, lo vimos necesario reducir el material. Por lo tanto, elegimos trabajar con el material ya mencionado. Estas dos sagas son sin duda las animaciones más destacadas del cine cubano; son los que más premios han conseguido y los que han tenido más público. De hecho, la saga de *Elpidio Valdés* todavía se puede ver en la televisión cubana de vez en cuando. Dado el éxito de las dos sagas, podemos estar seguros de que tienen un significado cultural para los cubanos, lo que creemos que las hace aún más interesantes como objetos de estudio.

Aparte de esto hubo otros factores determinantes para seleccionar las dos sagas. Revisamos el material a primera vista para así asegurarnos de que el lenguaje tenía cierta importancia para determinar características de los personajes. Además, observamos que otros estudios sobre las dos sagas, especialmente la saga de *Elpidio Valdés*, referían al uso del acento frecuentemente. Como mismo sucede en las películas de Disney, la trama era también sobre buenos y malos, así que a la hora de comparar con otros estudios sabíamos además que las historias trataban temas similares hasta cierto punto.

De la saga de los vampiros en La Habana se han producido dos largometrajes. En comparación, la saga de *Elpidio Valdés* consiste en cortometrajes, series y largometrajes. Aunque revisamos todo el material audiovisual que había, para la comparación entre los dos materiales, vimos mejor hacer el análisis solo sobre los largometrajes. No solo eso, como la saga de *Elpidio Valdés* se ha hecho durante varias décadas, pensamos que los largometrajes (tres en total) captarían los

posibles cambios lingüísticos por el hecho de que estos en total cubren el aspecto del tiempo de producción.

3.3 La transcripción

Para realizar el análisis lingüístico hicimos una transcripción ortográfica de las cinco películas. En estas transcripciones incluimos los enunciados de todos los personajes, menos algunas raras veces cuando lo que se decía era o palabras ininteligibles, dicho en idioma extranjero, o un grito, siempre que no tuviera significado tampoco para el análisis lingüístico.

A partir de las transcripciones ortográficas hicimos un sistema de codificación para así encontrar los detalles lingüísticos que nos interesaban. Hicimos una transcripción fonética de la mayoría de los enunciados de personajes cubanos y en algunos casos también de personajes extranjeros. Esto fue porque fonéticamente nos interesábamos por los rasgos de los acentos cubanos, no por los acentos extranjeros: para analizar bien el uso de acentos cubanos, era determinante incluir un análisis más detallado de los rasgos fonéticos.

De todos modos, la intención fue todo el tiempo no hacer una transcripción demasiado detallada, porque el objetivo era muy específicamente poder identificar el acento, y para eso no hace falta analizar con igual detalle todos los aspectos. Además, esto es así por otros dos motivos: como hablante no nativo, corría el riesgo de identificar demasiados rasgos no necesarios, y además el método usado para hacer las transcripciones fue escuchar (sin otros instrumentos más sofisticados) sobre copias en las que no siempre la calidad original del sonido era la mejor. Por estos motivos, en lugar de transcribir distinciones que realmente no estaban allí optamos por concentrarme en los aspectos relevantes y asegurarnos de que estos estaban suficientemente bien establecidos.

Marcamos solamente los rasgos fonéticos más sobresalientes del español cubano porque ahí era donde íbamos a notar las características más destacadas de cada personaje, además de que eran factores determinantes para distinguir los acentos de los personajes también. Dado esto, no transcribimos frases que no incluyeran estos rasgos fonéticos. En el listado se pueden ver los rasgos fonéticos estudiados:

Tabla 1: Los rasgos fonéticos estudiados

Rasgos fonéticos marcados en las transcripciones
Los alófonos del fonema /s/: [s] - [h] - [Ø]
Los alófonos del fonema /r/: [r] - [l] – geminación a la consonante siguiente
Debilitamiento de consonantes finales de la sílaba
Supresión de sonidos en palabras

Hay unos rasgos fonéticos que caracterizan el habla de todos los cubanos, como explicamos en la sección 2.3.2. Son el seseo, yeísmo y una pronunciación suave del fonema /x/, ortográficamente -j/-g. Excluimos estos rasgos fonéticos exactamente porque caracterizan cualquier acento cubano. De todos modos, se notaba que eran rasgos determinantes para la distinción entre los personajes cubanos y españoles.

Aparte de los rasgos fonéticos segmentales, usamos también la entonación como un rasgo determinante para definir el acento. Los acentos diatópicos tienen una entonación distinta, y por lo tanto era útil incluir este rasgo suprasegmental. De todos modos, no analizamos la entonación en detalle y tampoco en el análisis la describimos detalladamente.

En las transcripciones fonéticas escribimos la pronunciación con letras normales (no con el alfabeto fonético) y sin marcar los rasgos con otro tipo de signo. De todos modos, en los ejemplos usados en la presentación del análisis (capítulo 4), marcamos con corchetes cuadrados los rasgos fonéticos.

Todas las transcripciones se adjuntan al final de la tesis.

3.4 Criterio para la elección de personajes

Clasificamos el acento de la mayoría de los personajes en los cinco largometrajes. Los personajes que no incluimos fueron por los siguientes motivos: o bien eran personajes menores, no identificables por nombres propios, o bien hablaban poco y era difícil distinguirlos de otros personajes y determinar el acento. Específicamente, en el caso de la saga de *Elpidio Valdés* esto significó que no se incluyeron soldados españoles, mambises y americanos con papeles menores. Todos los demás personajes fueron clasificados.

3.5 Las variables estudiadas

Para clasificar la distribución de acentos entre los personajes, creamos cuatro categorías:

- a) Acentos: Distinguimos entre cuatro clases de acentos:
 - a. La normatividad del acento: acento normativo y acento coloquial
 - b. Acentos diatópicos: acento occidental y acento oriental
 - c. Acento extranjero
 - d. El “estilo” del acento: marcamos si era exagerado
- b) Tipo de personaje: distinguimos entre los siguientes tipos de personaje
 - a. Evaluación narrativa: Bueno o malo
 - b. Marcamos los que jugaban los siguientes papeles: jefe y ayudante
 - c. El género de los personajes: femeninos y masculinos
- c) Importancia narrativa: Dividimos entre personajes protagonistas y personajes secundarios.
- d) Tono musical: si hablaban con un tono musical positivo o negativo

A partir de las variables identificadas, hicimos una tabla que correspondía a cada largometraje para marcar la distribución de acentos. Presentamos aquí el modelo de la tabla y las abreviaturas usadas en las tablas:

Tabla 2: Abreviaturas empleadas en las tablas de distribución de acentos

Significado de las abreviaturas en las tablas 3-8 y 11		
Acento	N	Normativo
	C	Coloquial
	Oc	Occidental
	Or	Oriental
	Ext	Extranjero
	Exa	Exagerado
Tipo de personaje	+	Al lado de los buenos
	-	Al lado de los malos
	N	Neutro, a ningún lado
	J	Jefe
	A	Ayudante
	F	Femenino
Tono musical	+	Más musical
	-	Menos musical

Tabla 3: "Tabla modelo" para la distribución de acentos.

Personaje	Acento						Tipo de personaje						Tono mus.	
	E	C	Oc.	Or.	Ext	Exa	+	-	J	A	F	+	-	
Personajes secundarios														

3.6 Entrevista al director Juan Padrón

Entrevistamos al director de las películas estudiadas con el fin de dar cuenta de cómo se han elaborado las voces. Además, nos interesó la actitud del director hacia el uso del acento. La entrevista se realizó en la casa de Juan Padrón en La Habana, Cuba. Fue grabada, para luego ser transcrita. Habíamos preparados unas preguntas de antemano, pero igual, dado que no fue una entrevista demasiado formal, algunas preguntas se añadieron durante la conversación.

Realizamos la entrevista al final del proceso investigativo. De esta manera nos daba la posibilidad de hacer nuestros propios análisis, sin influencia de las opiniones del director.

Luego, en el análisis, dejamos una sección para hablar de la entrevista, igual que incluimos observaciones en el análisis.

3.7 Limitaciones con las transcripciones y el análisis

Como ya explicamos, todas las transcripciones se han hecho manualmente sin ayuda de otros instrumentos más sofisticados; por lo tanto hay un mayor riesgo de habernos equivocado en la percepción de algunos rasgos más sutiles. Igual, a veces nos fue imposible entender algunas de las palabras pronunciadas en las películas, en parte por la escasa calidad de la copia disponible. Hemos marcado tales casos de ininteligibilidad de esta forma en la transcripción: [x].

Aparte de esto estamos conscientes de que podemos habernos equivocado con la definición de los rasgos fonéticos. Especialmente, no siempre fue fácil determinar si la -s fue pronunciada aspirada o si se omitió completo.

De todos modos, con las transcripciones hemos tenido ayuda de un hablante nativo del español cubano, además de que en los casos donde estábamos inseguros de rasgos fonéticos o qué

acento hablaban los personajes probamos nuestra opinión con la opinión del mismo hablante nativo y nuestro tutor. Generalmente coincidíamos.

Debemos ser críticos también con las variables usadas. A lo mejor otro investigador hubiese querido determinar las variables de otra manera o hubiese clasificado los acentos de otra forma. Tampoco se puede hacer una comparación directa con los acentos identificados aquí con el habla real: nunca fue nuestra intención comparar la forma de hablar un tipo de acento en las películas con la forma real.

4 ANÁLISIS

En este capítulo vamos a presentar el análisis que hemos elaborado a través de dos series de películas animadas. Comenzaremos presentando las condiciones sociales e históricas en las cuales aparecen estas películas, como trasfondo.

4.1 ICAIC: Condiciones sociales e históricas

Las cinco películas estudiadas se realizan en el periodo de 1979 a 2003, con *Elpidio Valdés* como la primera y *Más vampiros en la Habana* como la última. Todas son producidas por el Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográfica (ICAIC). De hecho, después del triunfo de la revolución en 1959, la gran mayoría de las películas cubanas son producidas por ICAIC. Por eso, para entender mejor nuestro material debemos dar un breve repaso por la historia de ICAIC y el contexto social en Cuba. Esto es necesario no solo para entender el contexto, sino también para ver cómo ello puede relacionarse con selecciones lingüísticas en nuestro material.

4.1.1 Con la revolución arte y política van juntos

A solo tres meses de que Fidel Castro y los guerrilleros revolucionarios entraran a La Habana y tomaran el poder, se fundó el Instituto Cubano de Arte E Industria Cinematográfica (ICAIC). El ICAIC fue entonces una de las primeras instituciones revolucionarias (Kabous 2009; Stock 2009). Pues así, en la ley 169 que crea ICAIC está dicho que “el cine es un arte” y “el cine constituye por virtud de sus características un instrumento de opinión y formación de la conciencia individual y colectiva y *puede contribuir a hacer más profundo y diáfano el espíritu revolucionario y a sostener su aliento creador*” [énfasis nuestro].

Como director del ICAIC se contrató a Alfredo Guevara, quien siguió encargado del instituto hasta el 2000, menos un breve periodo de 1982 a 1991 con Julio García Espinosa de director (Kabous 2009). Luego siguió Omar González hasta el año 2013. Actualmente su director es Roberto Smith de Castro.

Antes de la revolución el general Batista estaba en poder, con un apoyo importante de Estados Unidos. Esto es, Estados Unidos tenía un gran impacto no solo políticamente y económicamente, sino también culturalmente. Para el nuevo poder revolucionario esto significó que tenía que crear un nuevo concepto de “lo cubano”. Así fue por lo tanto que a partir de los años sesenta ya no se podía encontrar historietas norteamericanas en las tiendas y en la televisión se dejó de poner las películas Disney. Además, con la revolución se prohibió los comerciales y muchos de los trabajadores de este sector pasaron a ocupar puestos en el arte. Este era un arte que iba a servir como órgano de propaganda para enseñar los nuevos ideales cubanos y valores anticoloniales.

Como mismo pasó con todos los propietarios privados, pasó con el sistema de distribución y exhibición del país; el estado lo confiscó para que fuera accesible para el pueblo. En 1965 ya no existía ningún cine privado, todo era del ICAIC (Fornet 2001).

Temáticamente iba a ser difícil hacer cine que se alejara demasiado de una historia revolucionaria. El primer caso turbulento tuvo lugar en 1961 con la película *PM*. Era un documental de 13 minutos inspirado por el *free cinema* británico: “aparentemente inofensivo fue objeto de vivas críticas precisamente porque no se inscribía en la vena de los filmes épicos y porque mostraba una población portuaria más ociosa que trabajadora. [...] En referencia a la polémica nacida de este cortometraje, Fidel Castro pronunció el famoso discurso “Palabras a los Intelectuales” que contiene la fórmula definitiva: “Dentro de la Revolución, todo; contra la Revolución, nada” (Kabous 2009).

La década de los sesenta se caracterizó por la exploración tanto en ficción y documental como en animación, además de que salieron producciones con grandes éxitos. El año 1968 se ha quedado para siempre en la historia del cine cubano con los filmes *Memorias del subdesarrollo* de Tomás Gutiérrez Alea y *Lucía* de Humberto Solás (Kabous 2009).

La animación tenía desde el principio del establecimiento de ICAIC su propio departamento, los Estudios de Animación. Al principio se hacía la animación para un público adulto, y no fue tampoco hasta finales de los sesenta que la didáctica empezó a ocupar un papel más grande. En el año 1968 Harry Reade y Harry Tanner realizaron la película *Pepe cafetomano*, la primera de una serie de tres cortometrajes. En esta serie sale el primer héroe local, Pepe, considerado un antecedente de Elpidio Valdés (Ecured).

4.1.2 Los éxitos de los Estudios de Animación en las décadas 70 y 80

En 1971 se celebró el Primer Congreso de Educación y Cultura. Aquí se estableció que estética y cultura formarían un aspecto importante de la educación. A partir de entonces la animación empezó a producirse principalmente para un público infantil y se hizo dos categorías de edad: el grupo de dos a siete años y los de ocho a catorce años. Tres años más tarde salió el personaje Elpidio Valdés por primera vez en la pantalla. Esto era el principio de lo que iba a ser la serie más exitosa que se ha producido por los Estudios de Animación hasta el presente. Asimismo, el director de la serie Elpidio Valdés, Juan Padrón, es el más importante de los animadores cinematográficos de Cuba. El primer largometraje de Elpidio Valdés se terminó en 1979, después de dos años de trabajo. *Elpidio Valdés*, como se tituló el largometraje, no era solamente el primer largometraje de animación en Cuba sino en toda América Latina (Fornet 2001). El otro gran éxito de los Estudios de Animación vino en 1983 con *Vampiros en La Habana*, no solamente le encantó al público cubano, sino que triunfó internacionalmente también.

En el artículo “Mirar las muñe: Un acercamiento crítico a los animados producidos por el ICAIC” el estudioso Mario Masvidal habla del éxito de las animaciones del grupo inicial de animadores (2006). Su marcado carácter nacional dice que fue el aspecto más relevante, pero es además interesante que menciona el trabajo de actuación:

“[...] en particular con las voces de los personajes: timbre, pronunciación, entonación, acento – es un rasgo distintivo de muchos de los mejores animados de los primeros veinticinco o treinta años del ICAIC. Varios de los personajes de aquellas animaciones son recordados no solo por sus parlamentos, sino por sus voces, por la calidad tímbrica, la entonación, el acento; en fin, por la actuación a partir del concepto que se tenía del personaje, materializado en la voz de un actor. (Masvidal 2006:96).

Otro aspecto interesante que menciona este investigador es la marcada inclinación por el humor, y como veremos luego el humor es sumamente importante en nuestro material estudiado.

4.1.3 El periodo especial y tecnología digital

Con la caída de la Unión Soviética en 1989, Cuba entró en una crisis, el llamado “periodo especial”. Así pues, el país era totalmente dependiente del apoyo económico de la Unión Soviética. La primera mitad de la década de los noventa fue el periodo más precario, algo que igual tuvo su impacto en el cine. La producción casi se detuvo por completo y en el año 1995

no se produjo ni una película de animación (Stock 2009). Aun así, dadas las condiciones difíciles, los Estudios de Animación lograron mantenerse, pero para sobrevivir tuvieron que buscar cooperación de fuera. O sea, a partir de finales de los noventa, la colaboración con empresas extranjeras era necesario para seguir haciendo cine. Aunque el cine siguió, y todavía sigue, con un estrecho vínculo con la revolución, se vio un relajamiento del control de la producción en ese periodo (Kabous 2009).

Otro aspecto innovador de los 90 fue la introducción al cine digital. A finales de los 90 ya los Estudios de Animación tenían el equipo necesario para hacer cine digital y los primeros cortometrajes que hicieron en digital fueron *Elpidio Valdés contra el fortín de hierro* (2000) y *Elpidio Valdés se enfrenta a Resóplez* (2000). Estos dos fueron dirigidos por Tulio Raggi. *Más vampiros en La Habana*, producido en 2003, fue el primer largometraje hecho con técnica digital. Tecnológicamente el último paso de los Estudios de Animación ha sido al 3D. *Meñique* fue el primer largometraje, estrenado en 2014.

4.1.4 El director Juan Padrón

Como ya hemos dicho en el apartado anterior, el director de las películas de Elpidio Valdés y los dos sobre vampiros en La Habana es Juan Padrón. O sea, sin contar unos pocos de los cortometrajes de Elpidio Valdés, Juan Padrón es el director de todos.

Juan Padrón nació en Cárdenas, Matanzas, el 29 de enero de 1947. Empezó su carrera artística en 1963 haciendo historietas para revistas como *Mella* y *Pionero*. En 1974 entró al ICAIC como director de cine de animación (Ecured).

En 1975 los Estudios de Animación recibieron un premio en el XII Festival Internacional de Cine para Niños en Gijón, España, a través de Juan Padrón. Luego, por diez años consecutivos Juan Padrón obtuvo todos los premios internacionales que tienen los Estudios de Animación en ese periodo (Wong Tejeda 2014). En el año 2004 Juan Padrón recibió el Premio Nacional de Humorismo, “por la valiosa contribución a la cultura e identidad cubanas” y en el 2008 recibió el Premio Nacional de Cine (Encaribe).

4.1.5 Entrevista a Juan Padrón

Ahora queremos presentar la entrevista que le hicimos a Juan Padrón. Como ya explicamos en el apartado de la metodología, la intención fue conocer cómo se habían elaborado las voces y qué significado tenía el uso de acento para él.

Antes de todo, Juan Padrón tiene una larga trayectoria como director de cine de animación. Es decir, que aparte de la saga de *Elpidio Valdés* y las películas sobre *Vampiros en La Habana*, ha realizado muchísimas más. El núcleo, o sea, lo que define mejor el estilo de Juan Padrón, es el toque humorístico. Cómo el mismo dijo:

“Primero me propongo que sea una película para divertirse, o sea, si yo voy a hablar del cañón de cuero que usaron los mambises, pues hago todo una cosa cómica con el tema, no voy al tema primero, es una diversión.”

Luego debemos mencionar que cuando Juan Padrón dirige una película, él está involucrado hasta en los detalles más pequeños: él mismo hace algunas de las voces.

En cuanto al uso de acento, Juan Padrón es consciente de usar el acento cubano en sus películas. Nos explicó que en la época en que él empezó a hacer cine, los personajes en los dibujos animados no solían hablar normal, sino con voces forzadas:

“Me di cuenta que en el público mucha gente no entendía lo que decían los personajes porque estaban forzadas las voces. Yo me propuse entonces que hablaran como actores, que hablaran normal sin ningún aditamento y utilizaba el lenguaje, la pronunciación no internacional sino cubana. O sea, que los personajes hablan como el cubano, el gallego, el del madrileño habla como madrileño, los orientales de Cuba tienen un cantaíto distinto a los de la occidente, esas cosas yo las usaba.”

Además dijo que usar una variación de acentos era posible también gracias al público cubano. Como en Cuba no se solían doblar películas, el público estaba acostumbrado a escuchar varios acentos y de esa manera las identificaba. De todos modos, aunque Juan Padrón usa una variación de acentos, no es necesariamente para crear diferencias de acentos muy detalladas o que contengan mucha información de los personajes:

“Yo creo está todo trabajado así muy elemental, ¿no?, pero queda la diferencia de lugares.”

Es decir, aparte del acento, hay varios otros recursos que son usados en sus películas para crear los personajes, y el habla puede tener detalles a nivel individual. Por ejemplo, nos explicó que el personaje Cetáceo en la saga de *Elpidio Valdés* habla con una -s silbante muy exagerada, debido a una caricatura de un actor cubano de los años cincuenta que solía hablar así. Asimismo dijo que había caricaturas de otros actores en la saga de los *Vampiros en La Habana*.

Igualmente nos explicó que en vez de usar el acento como un recurso para diferenciar al héroe y al enemigo, era más importante la forma de hablar:

“No tanto en el acento, sino la manera en que hablan, por ejemplo, el malo de Elpidio Valdés es un tipo que se llama Media Cara que tiene mucha barba, que es un cubano, un cubano que sirve a los españoles y ese habla muy mal el español. Habla así “vamo a pattir”. Entonces hay un borracho que habla cómico también, y aunque es malo es cómico, ¿no?, y en el caso de los españoles, aunque son los enemigos siempre yo los pongo simpáticos, porque dicen tonterías o porque son demasiados así potentes.”

A la hora de hablar más en general del cine de animación y cómo se usa el acento, Juan Padrón nos comentaba que un factor importante para elegir la “estrategia” de acento es el aspecto comercial. En el caso de las películas Disney o animaciones japoneses, estas están en general creadas para un público más grande y para luego ser traducidas a otros idiomas. Por esto mismo, tampoco en el caso de los japoneses, hacen sincronismo con los labios. Luego nos dio un ejemplo sobre una animación chilena que vio en un viaje cuando fue a Chile. A él le extrañaba que los productores no habían usado acentos chilenos. Luego cuando se lo comentó, le dijeron que no habían usado el acento chileno por el aspecto comercial. En comparación con Cuba, Juan Padrón dijo:

“Primero es una película para el público cubano si después que se vende es otra cosa.”

Nos interesaba también saber si el ICAIC como un instituto de cine, según Juan Padrón, había impuesto una ideología de lenguaje. Con respecto al uso de acento Juan Padrón opinaba que no, sólo que les denegaba a los cineastas hacer chistes con tartamudos u otras personas con discapacidades relacionados con la lengua.

A partir de lo dicho, entendemos que el director ha usado el acento conscientemente hasta cierto punto. Así pues, lo usa como un recurso para marcar regiones y hasta cierto punto también para otras cualidades de los personajes. De todos modos, nos parece que el aspecto individual es

igual de importante en la creación de los personajes. O sea, que cada personaje se crea con sus particularidades y el actor de voz le da un toque a éste no necesariamente para que quede diferente de los malos o buenos. Como dijo Juan Padrón:

“Cuando hago el dibujo del personaje me imagino cómo habla y entonces yo se lo digo al actor.”

Es cierto que ha sido importante para el director usar el acento cubano y no otro acento normativo. La posibilidad de poder usar el acento nacional se debe a un público que reconoce acentos, y quizás más relevante es que el cine cubano es un arte no comercializado.

4.2 El contexto social de la saga de Elpidio Valdés

Antes de ir a la pantalla, Elpidio Valdés, era un personaje en historietas publicadas en la revista Pionero. Elpidio Valdés apareció primero en una historieta del samurái *Kashibashi* como un personaje mambí². Luego, a Juan Padrón, le gustó tanto el personaje mambí que decidió hacerlo protagonista de su propia historia. Pues así, Elpidio Valdés es un coronel mambí de la época de la guerra de Independencia en Cuba (a finales del siglo XIX). Junto con el Ejército Libertador lucha y eventualmente vence a los españoles. Aunque los españoles estaban mucho mejor armados, los mambises eran más listos y sabían hacer uso de las condiciones climáticas para ayudarse en la victoria. Las historias de Elpidio Valdés se cuentan siempre con un toque humorístico.

Hasta el presente se han realizado tres largometrajes, una serie para la televisión y veintiséis cortometrajes. El último cortometraje salió en 2015 con motivo del 45 aniversario de la creación de este personaje. La serie para la televisión, *Más se perdió en Cuba* (1995), es una versión extendida del último largometraje *Contra águila y león* (1996). *Elpidio Valdés*, el primer largometraje, obtuvo gran éxito; más de un millón de espectadores en el cine hicieron que fuera una de las películas más vistas en aquella época. Solo unos pocos de los últimos cortometrajes, tanto como *Más se perdió en Cuba en Cuba* y *Contra águila y león* no fueron recibidos tan bien

² Definición de mambí en el Diccionario de la lengua español de RAE: “mambí, sa: **1.** adj. Dicho de una persona: Participante en la insurrección independentista contra España producida en Santo Domingo y Cuba en el siglo XIX, o partidario de ella”.

por el público. De los tres largometrajes, este último es el único que está hecho en coproducción, con ISKRA, Madrid. Algunos críticos han dicho que perdió la popularidad porque ahora se enfocaba en el contexto histórico de manera diferente. Hay un exceso de contextualización histórica y quizás más importante, el tono paródico está disminuido y los soldados españoles dejan de jugar papeles de brutos (Encaribe; González Rojas 2014).

4.2.1 El objetivo de Elpidio: enseñar y entretener

Aunque Elpidio Valdés es ficción contiene muchos datos que históricamente son precisos. Es decir que al mismo tiempo que entretiene a los niños enseña, y de esta manera junto a su interés artístico se veía como un medio de difusión didáctica de una visión de la cultura cubana. Así pues, como ha dicho Juan Padrón:

Con la creación de Elpidio Valdés quise enseñar a los niños cómo fue la guerra de Independencia. Ni siquiera yo tenía una idea clara al iniciar el proyecto. Cuando quise dibujar a un soldado español, no sabía cómo era el uniforme. Sí que conocía cómo vestían los comanches y el Séptimo de Caballería gracias a las películas y cómics, pero como sobre Cuba no se hacía nada, la gente los desconocía por completo. Ahora, gracias a Elpidio, los cubanos conocen mejor su propia historia. (Ecured)

Esto significa que la saga de *Elpidio Valdés* es una representación de la historia cubana. Así pues, en la época en que *Elpidio Valdés* nació, el país estaba en un periodo crucial de crear una nueva nación con nuevos ideales. La revolución acabó no solamente con un sistema completamente diferente, sino también con una forma de entender a un pueblo. Ya hemos explicado la importancia de ICAIC y la cultura en general para el gobierno revolucionario. Hasta entonces se desconocía la historia cubana, o sea, el nuevo gobierno revolucionario tenía que crear lo que iba a ser la nueva historia del país. De esta manera, en el caso de la guerra de independencia hacía falta enfocar en la gente que se levantó contra los extranjeros y darles una nueva imagen. De esta manera, los mambises se vieron como los protagonistas de la saga de *Elpidio Valdés* y la imagen de buenos valores. Quizás el aspecto más importante es que los mambises representan la unidad. Aunque los mambises en *Elpidio Valdés* son una mezcla de varios tipos de cubanos (blancos, negros, esclavos etc), luchan juntos y son disciplinados. Así, Elpidio Valdés es un campesino, mientras que su mujer María Silvia es de la ciudad, de una familia con dinero. Esta imagen de los mambises como tan unidos dista de la realidad histórica, pero era la imagen necesaria para presentar al público (Planas 2014). De esta manera, vemos

también que los enemigos de los mambises son brutos, no disciplinados, además de que están representados por hombres blancos nada más.

4.2.2 Elpidio Valdés es un símbolo de lo cubano

Debido al enorme éxito de Elpidio Valdés, él se ha quedado en la historia y en el presente de los cubanos como un símbolo de lo cubano, un héroe con quien los cubanos se identifican: “La saga de *Elpidio Valdés* ofrece a los cubanos un espejo donde asomar sus ideales, les entrega un héroe hecho con retazos de su psicología, y a la par, ratifica los principios del socialismo como ideología nacional” (Planas 2014:350). Elpidio Valdés no es el héroe típico cinematográfico, o sea, dista de los héroes norteamericanos y tampoco es el héroe clásico de epopeyas literarias como la *Odisea*. No tiene una estatura alta y fuerte, y tampoco habla con una voz fuerte.

4.2.3 Breve sinopsis de la trama de los largometrajes de *Elpidio Valdés*

En el primer largometraje, *Elpidio Valdés* (1979), se cuenta la historia del nacimiento de Elpidio Valdés. Nace en el campo en el oriente del país en el año 1877, a finales de la guerra de los Diez Años. Luego lo encontramos en 1895 viviendo fuera del pueblo ficticio Tocatoro Macho junto con sus padres. Los padres de Elpidio son mambises que lucharon en la guerra de los Diez Años. Al parecer el día que Elpidio y su padre va al pueblo de compras, es el mismo día que llega el general de los españoles, Resóplez, junto con su sobrino Cetáceo y el ayudante coronel Andaluz. Este mismo día Elpidio conoce a la joven María Silvia, y al momento Elpidio se enamora. María Silvia es la sobrina de un español, pero es insurrecta y lucha junto con los mambises. Luego en la película vemos cómo el padre de Elpidio y los mambises están planificando un nuevo ataque a los españoles. Así pues, este mismo año es cuando empieza la guerra Necesaria. El ataque de los mambises es descubierto por el traidor Ayus y Media Cara. Son representantes de la contraguerrilla, es decir cubanos que sirvieron a los españoles y los americanos. Durante uno de los ataques el padre de Elpidio muere y su machete se entrega a Elpidio para que siga luchando por su padre. Los mambises siguen en el combate y luego mandan también a la madre de Elpidio a una expedición a Estados Unidos para conseguir más armas. Al final de la película el general Resóplez está huyendo con su tropa en un acorazado de un combate.

En *Elpidio Valdés contra dólar y cañón* (1983), encontramos a Elpidio y María Silvia preparándose para una expedición a Florida para conseguir armas. Pues, la madre de Elpidio murió durante de la última expedición y las armas que iba a traer nunca llegaron; el sheriff en Florida les confiscó todas las armas. En el viaje a Florida María Silvia y Elpidio Valdés casi se hunden, pero son salvados por un puertorriqueño, que se une para ayudar a los cubanos. Al llegar a Florida se reúnen con los miembros del partido revolucionario cubano y los tabaqueros cubanos. Los tabaqueros son los que pagan las armas con sus ahorros. Deciden comprar las armas de la empresa Chains & Hermano, pero ahí María Silvia descubre que son las mismas armas que la madre de Elpidio iba a llevarles. Para evitar que lo mismo pase esta vez tienen que engañar a los norteamericanos, tanto a los hermanos Chains como al sheriff, y un par de espías españoles. A través de los espías españoles el capitán general Weyler, el encargado de las tropas españolas en Cuba y jefe del general Resopléz, se entera de que Elpidio está en Florida. Furioso por Resopléz no haber cumplido la misión de eliminar a Elpidio, lo manda con sus ayudantes en un acorazado para que se encargue por fin de Elpidio. Elpidio y María Silvia logran escapar con las armas en el barco del puertorriqueño, pero en el viaje son atacados por los españoles y norteamericanos. De todos modos, la historia termina en que el barco puertorriqueño llega a salvo a Cuba con las armas.

El último largometraje *Contra el águila y el león* (1995) trata de la Guerra Hispano-Cubano-Norteamericana. Al principio Elpidio está en Nueva York con Marcial para una nueva expedición. En un tren se topan con dos tipos americanos, que luego descubren que son agentes españoles. Al final ellos le dan a Elpidio y Marcial un reloj que contiene un mensaje en clave: Estados Unidos va a volar un acorazado en La Habana y echar la culpa a los españoles, para así tener una excusa para declarar guerra. Tras de los agentes españoles les persiguen Junior Chains y sus ayudantes para coger el reloj. Uno de los agentes españoles es matado por Junior Chains, y el otro, Manolo, logra escapar y regresa a la tropa española en Cuba. De vuelta en La Habana, pasa lo que dijeron los agentes españoles: un acorazado salta por los aires y Estados Unidos declara guerra. A Cuba les han perseguido a Elpidio y Marcial Junior Chains y sus ayudantes. Fueron cubiertos por una misión de periodismo para cubrir los actos heroicos de Teddy Roosevelt. El traductor Miranda del Ejército Libertador se vuelve traidor y ayuda a Junior Chains a conseguir el reloj. Luego, en los combates el Ejército Libertador recibe órdenes del gobierno cubano que debe combatir junto al lado de los norteamericanos. El último combate de la guerra termina en Santiago de Cuba con el triunfo de Estados Unidos y el 1 de enero 1899 se arriba la bandera estadounidense en La Habana. Durante este acto Elpidio Valdés logra robar

el reloj de Junior Chains. Luego, años después, en 1933, Junior Chains se encuentra en La Habana otra vez con Miranda y Don Porrones (un capitán español traidor) para un acto de inauguración. Este mismo día Elpidio se reúne con Manolo, quien cuenta a Elpidio dónde están las claves en el reloj. Pues, Elpidio nunca encontró las claves. En apuro Elpidio y Manolo va al acto para por una vez terminar con Junior Chains y dar luz al secreto de Estados Unidos. Así pues, al ataque termina a favor de Elpidio y Junior Chains se hunde en el mar en su coche.

4.2.4 Referencias al uso de acento en otros estudios sobre *Elpidio Valdés*

En la sección sobre la entrevista con Juan Padrón, pudimos conocer que el uso de acento sin duda ha sido un recurso significativo para la saga de *Elpidio Valdés*. Ahora, esto también ha sido notado por el público y los críticos. De esta manera, se encuentran varias referencias sobre el uso de acento en estudios sobre *Elpidio Valdés* y pensamos que es relevante prestar atención a lo que se ha dicho sobre ello. Encontramos comentarios que mencionan el uso acento de una manera general, como en el artículo “Juan Padrón” en *Encaribe*:

El minucioso trabajo de reconstrucción de época y el tratamiento lingüístico de sus personajes, cada uno adecuado a una norma particularizada según su tipología (el andaluz, el guajiro cubano, la joven hija de propietarios, el quinto español), de conjunto con el empleo del sentido del humor, los recursos propiamente cinematográficos y la articulación de la dramaturgia en torno al conflicto de la guerra independentista, lograron un filme que convocaba a un público variado y se granjeaba el favor de la crítica (*Encaribe*).

Además, frecuentemente los críticos comentan el acento de los diferentes personajes. En este caso, se habla del acento de Elpidio Valdés: “Pero estamos frente a un campesino de estatura mediana y rasgos pícnicos, con voz aguda y un acento que recuerda a la Cuba oriental del presente, motivo de risas cuando del lenguaje se trata” (Planas 2014:351-352). También recibe atención el acento de otros personajes, como aquí el coronel Andaluz: “el Coronel Andaluz, con fuerte acento y muy mala suerte, quien nunca es llamado por su propio nombre, en una estrategia que lo despersonaliza, lo regionaliza y lo estereotipa” (Porbén 2011:134).

4.3 Análisis lingüístico: El uso del acento en las películas de Elpidio Valdés

Ahora vamos a presentar los resultados del análisis de acentos en los largometrajes de Elpidio Valdés. Comenzaremos con unas observaciones generales, luego nos centraremos en los personajes protagonistas y después analizaremos sus acentos en el contexto global de las películas.

Como explicamos en el apartado de la metodología, en cuanto a los rasgos fonéticos, nos hemos enfocado en sólo algunos de los rasgos que definen al español cubano. Los rasgos elegidos son quizás los rasgos más sobresalientes del español cubano y por lo tanto los que caracterizan el habla de los personajes estudiados y donde se nota mayor diferencia en el habla de los diferentes personajes. Repetimos los cuatro rasgos por conveniencia ahora:

- a) La pronunciación de la -s, que por lo general tiene tres variedades de pronunciación: sibilante, [s], aspirada [h] y omitida [Ø].
- b) El debilitamiento de consonantes finales de la sílaba, que más que todo afecta a la pronunciación de la -d. Sea a final de palabra o en posición intervocálica o en participios, se evita completamente muchas veces (por ejemplo: *verda*[Ø]).
- c) El tercer rasgo es la pronunciación de la -r no múltiple. Las variantes más comunes aparte de [r] son [l] o geminación a la consonante siguiente.
- d) Por último, incluimos la supresión de sonidos en palabras, como por ejemplo 'nada' pronunciado así: [na].

Queremos empezar dando unos ejemplos de las diferencias que encontramos en la pronunciación de los diferentes personajes. Para clasificar el tipo de acento cubano, trabajamos con dos categorías donde cada una de ellas se divide en dos contrapartes. En primer lugar, hay una categoría de *formalidad* –entendiendo 'normatividad' con respecto a cuánto sigue las reglas de pronunciación del español formal peninsular–; la categoría consiste del *acento normativo* y el *acento coloquial*. La otra categoría es *diatópica*: *acento occidental* y *acento oriental*.

Ahora, lo que queremos mostrar es que, aunque clasificamos los acentos en estas categorías, todavía hay diferencia en la pronunciación de personajes que definimos con el mismo acento. Así también, personajes con acentos diferentes pueden tener una pronunciación parecida. Esto significa que, aunque los acentos tienen sus características, estas mismas características

aparecen en menor o mayor grado internamente en un acento, al mismo tiempo que se pueden encontrar los mismos rasgos en acentos diferentes.

En esta tesina nos enfocamos en los rasgos fonéticos de los acentos y por lo tanto esto es lo que será explicado en detalles en este apartado. Pero como no siempre queda tan claro qué tipo de acento es, si solo analizamos la pronunciación segmental, por lo tanto, la entonación ha jugado también un papel importante a la hora de definir los acentos de los personajes. De todos modos, no analizamos nunca la entonación en detalle y por eso no será explicado en detalle aquí tampoco.

Vemos la pronunciación de siete personajes, y en esta presentación comenzamos sacando los enunciados del primer largometraje, *Elpidio Valdés*.

Primero tenemos un enunciado del general mambí, que habla con un acento normativo occidental. Después, para que se pueda comparar enseñamos un enunciado del padre de Elpidio. Igual hemos clasificado su acento como normativo occidental, pero como se puede ver, él pronuncia en menor grado la -s como sibilante. Ellos dos tienen en común una entonación bastante neutra que recuerda del occidente.

General mambí: Mañana atacamos Tocaroro Macho. El objetivo es adquirir armas y municiones para marchar al encuentro del ejército invasor. Usted, coronel, atacará a lo [Ø] ratones. El capitán Santos guardará el camino con la caballería. Y el capitán Valdés, atacará el ingenio de un tal mister Chain [Ø], que tiene guarnición del enemigo. [...]

Padre de Elpidio: Todo quedó igual que ante [Ø] de la guerra. Por eso yo digo que la guerra no ha termina [Ø]o. ¡No señor! E [h]tamo [Ø] en tregua na [Ø] má [Ø]. El cubano va a coger el machete otra ve [Ø].

Ahora vemos otros dos ejemplos; uno del personaje del tío Tobías y otro de Media Cara. El tío Tobías habla con acento coloquial del oriente, mientras que Media Cara habla con acento coloquial del occidente. Como vemos los dos omiten varias veces la -s final, pero a diferencia Media Cara a veces tiene también una pronunciación aspirante de la -s.

Tío Tobías: Hermano, ¡caray! Atinamo [Ø] de pólvora otra ve [Ø]. Y ahora con la gente nueva. ¡Toma, sobrinote!

Media Cara: Míster Chain [Ø], que he reconoci [Ø]o a un viejo mambí de lo [h] peligroso [Ø] verda [Ø], de lo [h] que quemaron la caña en el setenta y siete.

Por último, queremos enseñar un dialogo entre el campesino pacífico, Eutelia y María Silvia. El campesino pacífico y Eutelia hablan con acento coloquial del oriente. Eutelia solamente dice una frase aquí, así que no se ve la diferencia tanto, pero ella tiende a variar un poco más en la pronunciación de la -s, mientras el campesino pacífico omite la -s. Ellos dos hablan también con una entonación diferente; es cantico en los dos casos, pero suena un poco diferente. María Silvia tiene un acento normativo del occidente y como se puede ver, ella conserva más la -s sibilante.

Campesino pacífico: No me lleven la e [Ø] copeta.
Eutelia: No llore má [Ø] compay.
María Silvia: ¿Usted la va a usar contra el enemigo?
Campesino pacífico: Pue [Ø] no, si puse bandera blanca e po [q] que no quiero lio con lo [Ø] e [Ø] pañole [Ø].
María Silvia: Váyase con los mambise [Ø].
Campesino pacífico: No, ¡qué va! Yo no me meto en política.
María Silvia: Entonces tomamo [Ø] el potro y la e [h] copeta en el nombre del Ejercito Libertador.

Se nota que la pronunciación de la -s es lo más significativo. Aparecen otros rasgos también, pero no tan frecuentemente.

Es interesante que ninguna vez observamos el trueque de -l por -r en los largometrajes de Elpidio Valdés. Puede ser que haya unos casos en que por la calidad de sonido u otra cosa no lo escuchemos, ya que Juan Padrón dijo en la entrevista que el personaje de Media Cara a veces hacía el truke de -l por -r. De todas formas, es sin duda un rasgo que es evitado en el habla de los personajes.

La geminación de la -r por la siguiente letra, sí se observa a veces, como por ejemplo se puede ver en el habla del campesino pacifico en el ejemplo de arriba, donde dice *po[q]que*.

4.3.1 Los rasgos fonéticos de Elpidio Valdés

Seguimos con una presentación del acento del protagonista Elpidio Valdés. Sabemos que Elpidio Valdés es un símbolo de lo cubano; es un héroe cubano. Ahora, ¿qué dice su acento

sobre qué tipo de héroe es? ¿Cómo forma el acento parte de su carácter? Elpidio Valdés no es el héroe típico. No es ni alto ni fuerte, sino que tiene el aspecto físico de un campesino. Tampoco tiene un acento típico de héroe. Así pues, no habla con acento normativo y ni siquiera con un acento coloquial de La Habana, sino que su acento es oriental. Tampoco habla con una voz fuerte, así que su acento se aleja mucho de cómo normalmente los héroes hablan. De esa manera, su forma de hablar coincide con sus otras características, y junto esto crea la personalidad de Elpidio Valdés: un mambí simpático con humor.

Vamos a ver unos ejemplos del habla de Elpidio Valdés, para mostrar que sus rasgos son característicamente orientales. Sacamos dos enunciados de cada película. Aunque los tres largometrajes se han hecho en un periodo de tiempo bastante largo (1979-1995), es interesante que no pudiéramos notar cambios en el acento de Elpidio Valdés, esto contando el último largometraje; aunque este se distingue de los otros dos, el acento de Elpidio sigue siendo el mismo. Encontramos la misma distribución de rasgos fonéticos.

a) Del primer largometraje *Elpidio Valdés*:

Elpidio: Pue por mí ya e[Ø]tamo[Ø] jalando pa[Ø] el monte y gritando Cuba libre.

Elpidio: Párense ahí caballero[Ø]. Ustede[Ø] lo[Ø] que tienen Máuse[Ø], lo[h] cuquean, nosotros[Ø] damo[s] la vuelta, y cargamo[Ø] al machete.

b) Del segundo largometraje, *Elpidio Valdés contra dólar y cañón*:

Elpidio: Na. Ya e[Ø]taba muy enferma y se quejaba de no poder traer ella mi[h]ma la[s] arma[Ø]. ¡Qué vieja! Decía que me enviaba un rifle e[Ø]pecial tan raro que de verlo na[Ø] má[s] sabría que era el mío.

Elpidio: Pero la[Ø] bala[Ø] son poca y hay que quitársela[Ø] al enemigo. Tiro a tiro se aprovecha má[Ø], se tira al segurete solamente compay. Así que practiquen. Que a lo[Ø] tiradore[Ø] e[Ø]perto[Ø] son a quienes se confíen lo[Ø] fusile[Ø] de repetición.

c) Del tercer largometraje, *Contra águila y león*:

Elpidio: No somo[Ø] e[Ø]pañole[Ø], mí[Ø]ter. Somo[Ø] cubano[Ø].

coronel Andaluz a Tocooro Macho. María Silvia finge estar enferma para que su tío español le diga que no tiene que ir a la recepción. Cuando el tío se va, explica a Elpidio por qué fingía estar enferma. Elpidio Valdés se sorprende porque pensaba que María Silvia apoyaba a los españoles. Luego Eutelia, una niña que está con María Silvia, le dice a Elpidio Valdés que María Silvia fue enviada de La Habana porque luchó contra los españoles. A partir de esto sabemos que María Silvia no es campesina y seguramente pertenece a una clase social alta; esta es una característica que se muestra representada a través de su acento también.

Aunque María Silvia está presente durante todo el primer largometraje participando en la lucha, es en el segundo largometraje donde ella toma un papel más destacado. En el segundo largometraje va con Elpidio Valdés a una expedición a Florida a conseguir armas para Cuba. Son María Silvia y Elpidio Valdés nada más aquellos a quienes el general mambí envía. De ahí se pueden ver unas similitudes con la madre de Elpidio Valdés. Ella igual participaba en la guerra, apoyando al padre de Elpidio. De hecho, en el primer largometraje la madre va a una expedición para conseguir armas y en la segunda película se da a conocer que la expedición falló. La madre murió cuando estaba en Florida, pero no en una lucha, sino porque estaba vieja. En el tercer largometraje el papel de María Silvia se ve reducido. En esta película no participa directamente en ninguna batalla. La vemos en la casa en casi todas las escenas donde aparece.

Como ya dijimos, la pertenencia de María Silvia a una clase social alta está representada por el acento. Por lo tanto María Silvia no tiene un acento oriental, sino occidental, que en dos películas es normativo y en una es más coloquial. Vamos a ver unos ejemplos:

a) Del primer largometraje *Elpidio Valdés*:

María Silvia: Tío, ¿uste[Ø] con uniforme de voluntario?

María Silvia: No.[...]E[s] que no quiero recibir a ningún Pancho de[h]carado e[h]birro como ese Resóple[s].

María Silvia: Puedo hacerlo brigadier, cono[s]co el poblado y a vario[h] laborante[s].

b) Del segundo largometraje, *Elpidio Valdés contra dólar y cañón*:

María Silvia: Apúrense con lo[h] herido. Vamo[Ø]. Rápido.

María Silvia: ¡No! E[h] que, no[h] hacen mucha falta señor. La[h] compraremo[h] toda[s]. E[h]toy segura de

que lo[h] tabaquero[h] no[h] darán má[h]
dinero.

c) Del tercer largometraje, *Contra águila y león*:

María Silvia: Pero si dejaran de capturar nue[s]tra[s]
e[h]pedicione[s], sería una gran ayuda.

María Silvia: No te apresure[s]. No tiene[s] prueba[s]. ¡No
tiene[s] prueba[s]!

En cuanto a la pronunciación de la -s, la pronuncia normalmente sibilante, aunque también a veces de forma aspirada. Relativamente a menudo se ve también que omite la -s. Encontramos una vez omisión de la -d al final de la palabra, pero aparte de eso no encontramos otros rasgos característicos del español cubano. O sea, claro como todos los personajes cubanos se nota el seseo, el yeísmo y una pronunciación suave de la -j, a diferencia de los españoles. Pero como ya explicamos, no nos enfocamos en estos rasgos fonéticos en el análisis.

Observamos que el acento de María Silvia se cambiaba un poco en las diferentes películas. De esta manera, en el primer largometraje María Silvia tiene una pronunciación conservadora, lo cual probablemente enlaza con el hecho de que pertenezca a una clase alta. No solía pronunciar todas las letras, con una pronunciación no típicamente caribeña, por tanto. Además, la entonación no era muy marcada; no parecía pertenecer a ninguna región específica.

Luego, en el segundo largometraje, cambia el acento. Como ya explicamos es también en este largometraje que ella juega un papel más destacado. Así pues, lo que vemos es que aquí la entonación cambia un poco hacia hacerse más coloquial de La Habana, además de que a nivel fonético vemos un mayor grado de pronunciación aspirada de la -s. Tal vez esto se deba a que en el contexto de ese largometraje la intención sea caracterizar al personaje como una persona que, aunque originalmente viniera de fuera, se asimila a los valores e ideales del héroe de la historia, de manera que pasa a reflejar una pronunciación más popular y más coloquial dentro del contexto social en que se muestra la película.

En el último largometraje, de nuevo su acento se vuelve más conservador. Habla poco también en esta película.

4.3.2.1 Los otros personajes femeninos

Debemos ver a María Silvia a la luz de los otros personajes femeninos, para así tener una valoración más amplia de su acento. En total, en los tres largometrajes aparecen siete personajes femeninos que hablan. Es decir, hay muy pocos personajes femeninos en comparación con personajes masculinos. En las tablas 4-6 incluimos a 57 personajes masculinos, aparte de ellos hay otros no incluidos que son mambises, soldados españoles y americanos.

Entre los personajes femeninos María Silvia es la más destacada, sin duda. Como ya explicamos sigue los pasos de la madre de Elpidio, participando en la lucha. De esta manera, la madre de Elpidio está presente en todo el primer largometraje, y es junto con Eutelia uno de los personajes femeninos que destacan más. Eutelia es una niña que está con María Silvia. Su presencia es más fuerte en los cortometrajes que en los largometrajes. Tanto la madre como Eutelia hablan con acento coloquial de oriente.

Los otros cuatro personajes femeninos juegan papeles secundarios y los vemos solamente en escenas breves. La campesina es la pareja del campesino pacífico en el primer largometraje. Tiene la entonación cantante, que se reconoce fácil como del oriente. La criada negra, también presente en el primer largometraje habla muy poco, pero por la entonación se puede reconocer un acento oriental. La niña aparece solo una vez en la casa con la madre de Elpidio. También tiene un acento oriental.

En el segundo largometraje vemos solamente a dos personajes femeninos; María Silvia y Eutelia. Igual, en el tercer largometraje hay solo dos; María Silvia y Rosita, que es la novia del soldado español Mañolo. La vemos siempre jugando el papel de novia, y entonces en la localización La Habana. Reconocemos su acento como coloquial occidental.

Aquí damos unos ejemplos de enunciados de los otros personajes femeninos. No incluimos enunciado de la criada negra, puesto que ella dice solamente dos enunciados muy breves donde no se pueden notar los rasgos fonéticos característicos debido a las palabras que pronuncia. Solo se escucha la entonación característica del oriente.

a) Ejemplos tomados de *Elpidio Valdés*:

Madre de Elpidio: Sí, señor, tú andaba entre lo [Ø] tiro [Ø] y
 combate de nue [h]tro cuadrón. Loco por montar
 conmigo y la bandera. [...] Ha [Ø]ta que vino lo
 del pacto San Jon ese, y se empezó a tener la

guerra grande. [...] Pero eso no se acaba así como así, eso quedó claro en lo [Ø] mango [Ø] de Baragua. [...] Dehpué [Ø], a vagar bu [Ø] cando trabajo. Vigila [Ø] o por la maldita guarda civil to [Ø] el tiempo. [...] Y aquí e [Ø] tamo [Ø], e [h]perando tiempo mejor.

Eutelia: ¿Oí [Ø] te? Vivito y coleando el muy desgracia [Ø] o. Ella e [Ø] la novia de Elpidio.

Campesina: Celedonio, ¿esa no e [Ø] la muchacha de la e [Ø] copeta?

Niña: U [Ø] te [Ø] verá que el capitán Valdé [Ø] e [Ø] tá demora [Ø] o por el agua, doña.

b) Ejemplo tomado de *Contra águila y león*:

Rosita: Cállate. Te voy a e [h]perar cien año [Ø] si hace falta, bobo. [...] ¿Eh?, Viva Cuba libre.

Observamos que todos los personajes femeninos tienden a evitar la -s sibilante. Rosita, que es la única con acento occidental, es también la que pronuncia a veces la -s aspirada. Las otras mujeres suelen evitar la -s mucho más que pronunciarla aspirada. Por ejemplo, en el enunciado de la madre, vemos que ella también aspira la -s, pero en la mayoría de los casos la evita por completo.

Ahora, si pensamos en el acento de María Silvia, podemos observar que su acento es el más conservador o, sea, más normativo. En el segundo largometraje, sí, habla coloquial, pero de todos modos en comparación con los otros personajes femeninos es la única que también habla español normativo. Esto puede ser una manera de destacarla de los demás y de recordar su origen, para fortalecer el hecho de que pese a sus orígenes se convence de los valores e ideales que comparte luego el protagonista al que conocerá más tarde.

4.3.3 Distribución de acentos según los personajes en *Elpidio Valdés*

Ahora vamos a pasar a ver el uso general del acento en *Elpidio Valdés*. Para organizarlo, presentamos los resultados en tres tablas (4-6), cada uno correspondiente a una película. Vamos comentando cada tabla y al final hacemos una comparación entre las tres películas para luego así discutir qué significado tiene el uso del acento en *Elpidio Valdés*. Para la explicación de las

abreviaturas usadas en estas tablas, ponemos primero la tabla 1, luego vamos comentando los resultados en cada tabla.

Tabla 2: Abreviaturas empleadas en las tablas de distribución de acentos

Significado de las abreviaturas en las tablas 3-8 y 11		
Acento	N	Normativo
	C	Coloquial
	Oc	Occidental
	Or	Oriental
	Ext	Extranjero
	Exa	Exagerado
Tipo de personaje	+	Al lado de los buenos
	-	Al lado de los malos
	N	Neutro, a ningún lado
	J	Jefe
	A	Ayudante
	F	Femenino
Tono musical	+	Más musical
	-	Menos musical

4.3.3.1 Distribucción de acentos en *Elpidio Valdés* (1979)

Empezamos con la tabla 4 que presenta los resultados del primer largometraje, *Elpidio Valdés*. En total se incluye veintiún personajes en la tabla, de los cuales dieciséis son personajes cubanos. Los otros cinco personajes son extranjeros y consecuentemente tienen un acento extranjero que marca su pertenencia. Entre ellos Míster Chains es el único estadounidense y su acento es español americano. Los otros cuatro son españoles: general Resopléz, Cetáceo, coronel Andaluz y el tío de María Silvia. Ellos tienen diferentes acentos españoles de España.

De los personajes cubanos encontramos cinco con acento normativo y once con acento coloquial. Es decir, más de dos terceros hablan coloquial. Los cinco que tienen un acento normativo son el padre de Elpidio, el general mambí, María Silvia, el farmacéutico y Marcial. Consecuentemente todos ellos tienen también un acento más cercano a lo occidental. O sea, ninguno de ellos tiene una entonación cantica que es típico del oriente.

De todas formas, tampoco tienen una entonación occidental muy fuerte. Por ejemplo, Media Cara, que es otro personaje con acento oriental, tiene una entonación más “fuerte”, mientras que la entonación de estos cinco mencionados aquí se presenta de una manera más neutra,

Tabla 4: Distribución de acentos en Elpidio Valdés (1979)

Personaje	Acento						Tipo de personaje			Tono mus.		Bueno/ Malo/ Neutro
	N	C	Oc	Or	Ext	Exa	J	A	F	+	-	
Elpidio Valdéz		X		X			X			X		Buenos
Maria Silvia	X		X						X	X		
Eutelia		X		X					X	X		
Padre de Elpidio	X		X				X				X	
La madre de Elpidio		X		X					X	X		
El farmacéutico	X		X								X	
General Mambí	X		X				X				X	
General Resóplez					X		X				X	Malos
Catáceo					X	X		X		X		
Coronel Andaluz					X	X		X			X	
Tío de Maria Silvia					X						X	
Mister Chains					X					X		
Media Cara		X	X			X	X				X	
Traidor Ayús		X	X			X		X		X		
Personajes secundarios												
Niña		X		X					X	X		Buenos
Tio Tobias		X		X						X		
Campesino Pacífico		X		X						X		
Campesina		X		X					X	X		
Marcial	X		X					X			X	
Coronel mambí		X		X							X	
Criada negra		X		X					X	X		Neutro
TOTAL: 21 personajes	5	11	7	9	5	4	5	4	6	12	9	13/7/1

aunque todavía reconocible como entonación cubana. Lo vamos a discutir más adelante en la sección [4.3.4.1](#) sobre el uso de acento normativo, pero por ahora basta mencionar que lo que estos cinco personajes tienen en común es un estatus social más alto.

Son nueve personajes los que aparecen con acento coloquial del oriente. De ellos, cinco son personajes femeninos. Mencionamos también que la campesina y el campesino pacífico (que son una pareja) al principio de la película tienen una posición neutral, pero luego al final cambian a apoyar a los mambises. Uno de los personajes femeninos, la criada, aparece solo una vez, entonces comprando leche para la casa donde trabaja. Así, es difícil decir que ella forme parte del ejército mambí y por lo tanto tiene una posición neutra.

Los personajes con acento occidental son siete en total. Cinco de ellos son los que tienen acento normativo, y los otros dos, Media Cara y el traídos Ayús, son de la contraguerrilla y hablan coloquial.

Ahora, si pensamos en el papel de los personajes, podemos dividirlos todos en dos grupos: los que están al lado de los héroes y valores que defiende la película, 13 en total, y los que están al lado de los antagonistas y defienden valores opuestos, 7 en total. Solo un personaje, como ya

comentamos, no está directamente relacionado con ninguno de los dos lados: la criada. Al lado malo, o mejor dicho, al lado de los españoles que son los enemigos de los mambises, están dos cubanos y un estadounidense.

Muchos de los personajes juegan un papel como jefe o ayudante:

- a) Tenemos el general Resopléz con sus ayudantes Cetáceo (que también es su sobrino) y el coronel Andaluz.
- b) Media Cara es el jefe de los rayadillos y el traidor Ayús anda siempre a su lado como su ayudante.
- c) El jefe máximo de los mambises es el general mambí (nunca se menciona su nombre).
- d) Elpidio Valdés es también jefe por su rango como coronel, pues sigue el papel de su papá, que también es coronel. Aunque aparece otro mambí con el rango de coronel, son Elpidio y su padre nada más los que aparte del general mambí, dan órdenes.
- e) Tenemos marcado a Marcial con un papel de ayudante. De todos modos, él en este largometraje es sólo un personaje secundario y habla pocas veces. Marcial va a jugar un papel más importante en el tercer largometraje; además, su papel de ayudante es más obvio en los cortometrajes de Elpidio Valdés.

4.3.3.2 Distribución de acento en *Elpidio Valdés contra dólar y cañón* (1983)

Ahora vamos a hablar de los acentos en el segundo largometraje, *Elpidio Valdés contra dólar y cañón*. En esta película encontramos en total veinticinco personajes para incluir en nuestra tabla. Diez de ellos son cubanos. De los otros quince hay siete españoles, seis estadounidenses, uno de Puerto Rico y uno de Jamaica. Como en el primer largometraje, los personajes extranjeros tienen también un acento extranjero que marca su pertenencia, menos el caso del puertorriqueño, capitán José García, donde no pudimos reconocer un acento puertorriqueño, puesto que se parecía mucho al acento normativo occidental. La mayor cantidad de personajes extranjeros en comparación con la primera película tiene sobre todo que ver con el espacio donde ocurre la historia. Así pues, una gran parte de la película ocurre en Miami, y por eso no es extraño que haya más personajes extranjeros.

Entre los personajes cubanos hay cuatro que tienen acento normativo y seis con acento coloquial. El acento normativo es también occidental en todos los casos. Uno de ellos con acento normativo es el jefe del partido revolucionario cubano en Florida (llamado ‘revolucionario’ en la tabla porque nunca se da a conocer su nombre propio). Además, está el

Tabla 5: Distribución de acentos en *Elpidio Valdés contra dólar y cañón* (1983)

Personaje	Acento						Tipo de personaje			Tono mus.		Bueno/ Malo/ Neutro
	N	C	Oc	Or	Ext	Exa	J	A	F	+	-	
Elpidio Valdéz		X		X			X			X		Buenos
María Silvia		X	X						X	X		
General mambí	X		X				X				X	
Tabaquero entusiasta		X		X		X				X		
Oliverio	X		X			X				X		
Revolucionario	X		X								X	
López		X	X								X	
Capitán José García	X		X				X				X	
Willie					X			X		X		Malos
Brigadier Resóplez					X		X				X	
Coronel Andaluz					X	X		X		X		
Coronel Cetáceo					X	X		X			X	
Capitán General Weyler					X	X	X				X	
Espía Manolo					X		X				X	
Espía Serafín					X			X		X		
Chester Chains					X						X	
Harry Chains					X					X		
Sheriff					X	X	X				X	
Ayudantes del Sheriff					X	X		X		X		
Personajes secundarios												
Eutelia		X		X					X	X		Buenos
Marcial	X		X					X			X	
Teniente Vicente		X		X						X		
Capitán español					X						X	Malos
Capitán del Imperial Eagle					X						X	
Oficial de aduanas					X						X	
TOTAL: 25 personajes	5	6	7	4	14	7	7	6	2	13	12	12/13/0

general mambí, Marcial y por último Oliverio. Vamos a hablar del acento de Oliverio más adelante, porque es un acento normativo exagerado.

En este largometraje solo reconocimos cuatro personajes con acento oriental, mientras los otros seis personajes tenían acento occidental. Recordamos que cuatro de los seis con acento occidental tienen también un acento normativo. Los otros dos son María Silvia y López (el es también miembro del partido revolucionario cubano).

Vimos que hay más personajes extranjeros en esta película que en la primera. Igualmente, hay también una mayor cantidad de personajes al lado de los malos: trece en total. En este caso los enemigos de Elpidio Valdés son los españoles y los americanos. Más bien, los españoles pertenecen al ejército español y los americanos son las autoridades y dueños de compañías de azúcar. Al lado de los valores positivos hay doce personajes, y entre ellos, dos son extranjeros: el capitán José García y su ayudante jamaicano Willie. Así pues, esto corresponde con la

historia verdadera, ya que los mambises recibieron ayuda de los puertorriqueños en la guerra de independencia. Probablemente esto explique que el acento del personaje puertorriqueño se asimile al acento cubano, pues en el fondo representan el mismo bando.

En cuanto a los papeles de jefe y ayudante, encontramos los siguientes “equipos”:

- a) El sheriff es el jefe de sus dos ayudantes (en la tabla los hemos puesto como un personaje, porque hablan idéntico y se ven idénticos).
- b) Luego, están los dos espías españoles, Manolo y Serafín. Manolo aparece como el más listo y manda a Manolo que, en comparación, es más tonto.
- c) El capitán José García tiene a su ayudante Willie.
- d) Aparece en este largometraje también el jefe general Resopléz con sus ayudantes Cetáceo y coronel Andaluz.
- e) Conocemos además al jefe máximo del ejército español en Cuba, el capitán general Weyler.
- f) Luego al final, por supuesto está Elpidio Valdés con un papel de jefe junto con su máximo jefe, el general mambí.
- g) Marcial está presente, aunque todavía como personaje secundario de ayudante.

Lo que nos interesa con todo esto es ver qué papel el acento juega para determinar sus roles. Lo comentarnos en más detalle adelante, pero ahora notamos que los acentos de los jefes se distinguen de varias formas de los acentos de los ayudantes.

4.3.3.3 Distribución de acentos en *Contra el águila y el león* (1996)

Del tercer y último largometraje sobre Elpidio Valdés, *Contra el águila y el león* incluimos treinta y uno personajes en la tabla, trece de ellos cubanos. Los otros dieciocho son extranjeros de España y Estados Unidos. Esta película tiene un estilo un poco diferente de las otras dos. Es decir, las tres películas tratan de la guerra de independencia en Cuba, pero en comparación con las dos primeras, en la tercera el contexto histórico tiene un papel más importante. Así, por ejemplo, en el primer largometraje, las localizaciones son ficticias, y en el segundo no se hace referencia a datos exactos. Por el contrario, en el tercer largometraje ya tienen mayor importancia las circunstancias históricas, toda la historia de la película ocurre en un contexto histórico que es mencionado con fechas y nombres exactos de lugares.

Tabla 6: Distribución de acentos en *Contra el águila y el león* (1996)

Personaje	Acento						Tipo de personaje			Tono mus.		Bueno/ Malo/ Neutro
	N	C	Oc	Or	Ext	Exa	J	A	F	+	-	
Elpidio Valdés		X		X			X			X		Buenos
Hijo de Elpidio		X		X			X		X	X		
General mambí		X	X				X				X	
Marcial		X	X					X			X	
Sam					X		X			X		
Armando					X		X				X	
Manolo					X			X			X	
Felipe					X						X	
José Manuel					X						X	
Juanito					X					X		
Sargento Washington											X	
Porrones					X		X				X	Malos
Junior Chains					X		X				X	
Miranda, hijo		X	X							X		
Teddy Roosevelt					X						X	
Rough rider					X	X				X		
Personajes secundarios												
María Silvia	X		X							X		Buenos
Tabaquero entusiasta		X		X		X				X		
Curtis					X						X	
El Negro		X	X			X		X			X	
Juan		X	X					X			X	
Rosita		X	X						X	X		
Asere					X						X	
Flint					X						X	
Sheriff					X	X					X	Malos
Mr. Chains					X					X		
Miranda, padre		X	X							X		
Policia		X	X								X	
Excelencia					X		X				X	
Narrador en filme	X		X							X		Neutros
Narrador					X						X	
TOTAL: 31 personajes	2	11	10	3	18	4	9	4	2	12	19	19/10/2

Ahora, en cuanto a los acentos extranjeros se notan algunas diferencias. Los actores de voces de los personajes españoles son españoles. En las otras dos películas, todas las voces son interpretadas por actores cubanos. Esto en sí mismo no es un factor determinante para que el uso del acento cambie, pero lo es junto con otro elemento: ninguno de los acentos españoles ya es fuerte o exagerado. Es decir, el acento español aquí marca la pertenencia a un bando, pero ya no se usa para marcarles características tontas o cómicas, como se ha hecho en los dos otros largometrajes. Además, es solo el español Porrones el que juega el papel de malo. Los otros españoles, Armando, Manolo, José Manuel, Felipe, Juanito y Asere, simpatizan con Cuba.

En cuanto al acento normativo encontramos solamente dos personajes que corresponden a este: María Silvia y el narrador en el filme. De esta manera, el narrador del filme es de cierta manera un personaje distinto a los otros; por ejemplo, el narrador está solamente presente a través de su voz. Además, un narrador es quizás el personaje prototipo para representar un acento normativo. De esta forma, se nota que el narrador sin falta pronuncia todas las -s, mientras que María Silvia no.

Los otros once personajes cubanos hablan con un acento coloquial, entre ellos tres tienen acento oriental y los otros ocho tienen acento occidental. Notamos que en este caso, el general mambí habla con acento coloquial y no normativo como en los otros dos largometrajes. Los que hablan con acento oriental son Elpidio Valdés, el hijo de Elpidio Valdés y el tabaquero. Es decir, todos ellos son mambises. Entre los personajes con acento occidental encontramos tres también que pertenecen al lado de los malos; Miranda, Miranda hijo y la policía.

En total hay diecinueve personajes clasificados al lado bueno y diez al lado malo. De esta forma, el lado bueno es casi el doble de tamaño del lado malo. Esto es debido a que los españoles, como ya explicamos, simpatizan con Cuba en esta película. Los mismos “equipos” se mantienen: los cubanos, los españoles y los americanos. Aunque todavía España juega el papel de enemigo en la película, la diferencia está en que los personajes principales españoles simpatizan con Cuba. Están en el ejército español, pero por su moral nos damos cuenta de que están en contra de sus mismos jefes y más que todos Manolo, que al final se hace amigo de Elpidio. Entre los americanos hay también unos que simpatizan con Cuba: nos damos cuenta por sus valores y su forma de actuar (Flint y sargento Washington). Los americanos tienen también a uno, Curtis, que ya no lucha por la causa americana, sino por la cubana. Con una posición neutra están el narrador (que al principio de la película dice una introducción) y el narrador de un filme que ven los personajes en la escena del cine.

Si echamos un vistazo al papel de los personajes, encontramos los siguientes “equipos” de jefes y ayudantes:

- a) Elpidio Valdés, por supuesto, sigue con el papel de jefe, aunque por encima está el general mambí como jefe máximo. Marcial es el ayudante de Elpidio. A contrario de los otros largometrajes, el papel de Marcial es más destacado esta vez.

- b) El hijo de Elpidio Valdés sigue los pasos de su padre. Así pues, como adulto él junto con sus amigos lucha contra el gobierno de aquella época. Sus amigos ayudantes son Juan y el Negro.
- c) Entre los españoles está la Excelencia jugando el papel de jefe máximo. Solamente aparece una vez, y esta vez ni vemos a la Excelencia, solo lo escuchamos hablar. De hecho él habla con la misma -s sibilante de Cetáceo que aparece en los otros largometrajes. Porrónes, quien es el único español destacado que es malo, es el jefe de este conjunto de españoles que simpatizan con Cuba. A cargo de los simpatizantes está Manolo, aunque realmente tenía a otro jefe, Armando. Armando muere temprano en la película. Sam es en realidad Armando, pues Armando usó este nombre cuando se cubría como un americano. En esta escena Manolo estaba también con Sam, de incógnito como un americano indio.
- d) Entre los americanos está el Junior Chains con el más obvio papel de jefe. Aparte de esto hay otros jefes y ayudantes entre ellos, pero su papel no se destaca de la misma manera que los otros jefes y ayudantes mencionados.

4.3.3.4 Los personajes no incluidos en las tablas

Como explicamos en el apartado de la metodología, no hemos incluido en las tablas a los mambises, los soldados españoles y los americanos que solo aparecen con enunciados muy breves y siempre sin que se mencione su nombre.

De todos modos, vale dar un comentario breve sobre esto. En cuanto a los mambises hemos notado que ellos hablan tanto con acento oriental que occidental. Esto puede ser un elemento para reforzar que todo tipo de cubano participó en la guerra.

En el caso de los soldados españoles se marca el acento dependiendo de la región de España a la que en principio pertenecen. O sea, se escucha el gallego, el madrileño, el andaluz etc. Esto puede ser una forma para diferenciar a los españoles: van vestidos iguales, así que si no fuera por el acento hubiese parecido un grupo muy homogéneo. No solo eso, los españoles que participaron en la guerra de independencia vinieron de diferentes regiones de España.

Los americanos tienen un acento americano. No notamos diferentes acentos americanos, sino más bien su forma de hablar se diferencia unas de otras por el tono musical.

4.3.4 Comparación del uso de acento en los tres largometrajes de *Elpidio Valdés*

Ahora vamos a ver una comparación de las tres películas y así tratar de explicar el significado del acento en *Elpidio Valdés*. Comentaremos las cuatro categorías de acentos: la normatividad del acento la distribución diatópica del acento, el acento extranjero y el acento exagerado. Luego terminamos con una comparación en cuanto al acento de los jefes y ayudantes.

4.3.4.1 La normatividad del acento en los largometrajes de *Elpidio Valdés*

Ya hemos visto que en los tres largometrajes el acento normativo es menos usado que el acento coloquial. De esa forma, repetimos, contando solo los personajes cubanos, en la primera había cinco de dieciséis personajes con acento normativo (lo que corresponde al 30 %), en el segundo había cuatro de diez personajes (correspondiente al 40 %) y en el tercero había solo dos de trece personajes con este acento (15 %).

Mencionamos anteriormente que el acento normativo se relaciona con el estatus social de los personajes. Igual, para recordar, repetimos quiénes son los personajes, pero ahora también añadimos información sobre su estatus social:

- a) María Silvia: Viene de una familia con dinero que vivía en La Habana.
- b) El general mambí (menos en el tercer largometraje, donde tiene acento coloquial): Es el máximo jefe del Ejército Libertador.
- c) El padre de Elpidio: es mayor y participó en la Guerra de los Diez Años (una guerra anterior a la guerra que a final ganaron). Por lo tanto, es considerado uno de los mambises con más experiencia.
- d) El farmacéutico: Lo sobreentendemos por su “nombre”; tiene educación avanzada.
- e) Marcial (menos en el tercer largometraje donde tiene acento coloquial): entre los mambises bajo el mando del general mambí y Elpidio Valdés, es el mambí más destacado; entonces se puede considerar como alguien con un puesto importante en el ejército.
- f) Oliverio: es inventor, y por lo tanto considerado como un estudioso inteligente. De todos modos, aquí es necesario un comentario. Su acento sí es normativo, pero exagerado. Así pues habla sin falta con la -s sibilante, y otros rasgos de debilitamiento nunca aparecen. Lo único que sí se nota es que es acento cubano, y a diferencia del español peninsular

está presente el seseo, yeísmo y una -j/-g suave. El tono musical es positivo, o sea agudo. Todo este conjunto, además de un vocabulario muy “científico” forma parte de su carácter como un investigador “prototípico”: Tiene ideas extrañas que solo él entiende, y no todos sus inventos son tan buenos como él quiere.

- g) El revolucionario: Hay dos miembros del partido revolucionario que aparecen con enunciados (o sea, que hablan) y entre ellos dos el “revolucionario” es el mayor. López es más joven y su acento es más coloquial. De esta forma, el acento normativo puede ser un recurso usado para reforzar que él tenga más experiencia.
- h) El narrador en el filme: Este es el único “personaje” que no tiene un estatus social alto. Mejor dicho, es imposible definir su estatus social. Pero, como es un narrador en un filme, es el ejemplo “prototípico” del habla de los medios de comunicación. Recordamos que los medios de comunicación son unas de las instituciones más importantes para promocionar una ideología de lenguaje estándar.

Notamos además que todos los personajes mencionados pertenecen al lado bueno (menos el narrador, que en principio es neutro). En caso de los cubanos “malos”, ellos hablan con acento coloquial. Es decir, el acento normativo conlleva valores positivos, además de que da información sobre el estatus social de los personajes. Los otros personajes con acento coloquial no tienen el mismo nivel de estatus social. O sea, Elpidio Valdés sí (y su hijo), pero él no tiene acento normativo para reforzar otras características que son relevantes, como ser campesino y ser un héroe atípico.

4.3.4.2 Tres personajes que cambiaron el acento

Entre los personajes cubanos hay seis personajes que aparecen en dos o tres de los largometrajes: Elpidio Valdés, María Silvia, el general mambí (3), y Eutelia y el tabaquero entusiasta, que aparecen en dos. De ellos tres mantienen el mismo acento en todas las películas y tres cambian.

Ya hemos discutido el acento de María Silvia y sabemos que en el segundo largometraje ella habla más coloquial. Los otros dos son el general mambí y Marcial. Ellos dos hablan con acento normativo en los dos primeros largometrajes, mientras que hablan con acento coloquial en la última. No solamente se nota por los rasgos fonéticos, sino también por la entonación. En el caso de Marcial, tiene un papel más destacado en la última película, así que le vemos hablar

más que antes. Es decir, tanto María Silvia como Marcial hablan más coloquial en la película donde juegan un papel más destacado y cuando están más cerca de Elpidio Valdés. Entonces en este caso el acento coloquial a lo mejor es un recurso para mostrar mayor cercanía a los valores independistas. Aparte de eso, puede ser que Marcial y el general mambí cambien el acento por otro motivo también. Como Marcial tiene un papel menos importante en los dos primeros largometrajes, un acento normativo ayuda a destacarlo y hacerlo más importante. En cambio, en el tercer largometraje, es más importante destacar que es ayudante, que tiene un rango menor que Elpidio Valdés. En el caso del general mambí, en el tercer largometraje es él que ordena a Elpidio Valdés y Marcial luchar junto con los americanos. Se nota que esto no cae bien a Elpidio Valdés y Marcial, así que a lo mejor por las actuaciones del general mambí, se ha cambiado su acento a coloquial para “bajar” su estatus.

Para terminar esta sección, vemos unos ejemplos del habla del general mambí y Marcial. Así se muestra el cambio de acento normativo a coloquial. Empezamos con unos enunciados pronunciados por el general mambí:

a) Ejemplo tomado de *Elpidio Valdés*:

General mambí: Bien, u[s]te[d] llevara a Tocaroro Macho el mapa que explica por dónde vamo[s] a atacar. E[s]tá dentro de e[s]te tabaco. Tome. [...] El boticario almuerza en la fonda, allí se lo entrega. Tenga cuida[d]o.

b) De *Elpidio Valdés contra dólar y cañón*: En esta película todavía mantiene una entonación normativa, aunque se ve que aspira y omite la -s frecuentemente.

General mambí: Hemo[Ø] e[h]tado en e[Ø]ta zona mucho tiempo. En e[h]pera de un desembarco de arma[Ø] que no acaba de llegarno[Ø]. E[Ø]peremo nuevas órdenes. El coronel Valdé[Ø] y la capitana María Silvia saldrán e[h]ta madrugada para la Florida. Harán contacto con el partido revolucionario cubano, y arreglarán que la expedición llegue a Cuba. E[h] preciso. U[Ø]tede[Ø] la guíen ha[h]ta e[h]te punto, Jutia Dulce. La tropa vendrá a recibirlo en la co[h]ta entre lo[h] día veinte y treinta de enero.

c) Vemos ahora un ejemplo tomado de *Contra águila y león*: En esta tenía una entonación más coloquial y omite frecuentemente la -s sibilante:

General mambí: ¡Valdé[Ø]! Utede[Ø] tienen razón compatriota.
Pero no e[h] el momento pa[Ø] un incidente con
ello[Ø].

- d) Ahora vemos ejemplos del habla de Marcial, primero un ejemplo tomado de *Elpidio Valdés*:

Marcial: El hombre tenía razón. Había que haber
explora[Ø]o.

- e) Ahora, un ejemplo tomado de *Elpidio Valdés contra dólar y cañón*:

Marcial: ¡Trajeron las arma[Ø]! [...] ¡Viva Cuba libre!

- f) Y por fin, un ejemplo tomado de *Contra águila y león*: Aquí vemos presentados otros rasgos del español cubano aparte de solamente la -s aspirada u omitida, además de que su entonación es más coloquial:

Marcial: E[^hs]elencia, bah. Tenemo[Ø] que practicar
má[Ø] el tiro e[Øs]elencia. No le dieron a la
cajita ni una ve[Ø]. Heh.

4.3.4.3 Los acentos diatópicos en los largometrajes de *Elpidio Valdés*

Si comparamos el uso de acento oriental en los tres largometrajes, llegamos a la siguiente conclusión:

- a) Primer largometraje: 9/16 personajes con acento oriental, 56 %
- b) Segundo largometraje: 4/10 personajes con acento oriental, 40%
- c) Tercer largometraje: 3/13 personajes con acento oriental, 23 %

Se puede ver que en el tercer largometraje se encuentra la mitad de personajes con acento oriental de los que hay en los dos primeros; sobre todo el primero es el que contiene más uso del acento oriental. Sin falta todos los personajes con acento oriental son mambises. Es decir, el acento campesino se usa para marcar características campesinas, además de que conlleva valores positivos. O sea, los mambises son los buenos y hasta Elpidio Valdés, el mismo héroe de las películas, tiene un acento oriental.

De todos modos, notamos que, sin contar el primer largometraje, el acento occidental es favorecido.

4.3.4.4 Los acentos exagerados en los largometrajes de *Elpidio Valdés*

En los tres largometrajes encontramos personajes que hablan con acentos exagerados. Es empleado como un procedimiento humorístico, y puede tener dos valores: Sobre todo, ridiculizar los valores que representan los personajes negativos, pero secundariamente caracterizar a personajes extranjeros para darles más variedad a los temas y los tonos que se usan. De esta manera, vemos que en la mayoría de los casos son rasgos individuales de cada hablante lo que es exagerado, no rasgos regionales del acento. Además, nos damos cuenta de que es más frecuente exagerar el acento con el tono musical. Vemos ahora la distribución de acentos exagerados en los tres largometrajes:

En el primer largometraje, el personaje que sin duda tiene el acento más exagerado es el coronel Andaluz. Habla con acento fuerte de Andalucía y por lo tanto cambia siempre la *-l* distintiva por la *-r*. Aparte de esto presenta varios otros rasgos de debilitamiento. Veamos un ejemplo:

Coronel Andaluz: E[**r**] mambí capturado ira ma[**Ø**] lejo[**Ø**]. He
da[**Ø**]o orden de que por la noche (risa) lo
hagan puré de ta[**r**]co. (risa)

Los otros personajes con acento exagerado presentan rasgos más individuales que, como se vio en la entrevista, pueden ser parodias de personajes reconocibles para el público cubano. Tenemos a Cetáceo, que pronuncia la *-s* sibilante muy exagerado. Aparte de esto está Media Cara y el traidor Ayús. Ellos no tienen rasgos fonéticos exagerado, sino más bien es el tono musical de Media Cara lo que es muy negativo y la entonación del traidor Ayús.

Seguimos con el segundo largometraje: Todavía aparece el coronel Andaluz y Cetáceo con los mismos acentos exagerados. Además, está el inventor Oliverio, de cuyo acento ya hablamos en una sección anterior ([4.3.4.1](#)) como un acento normativo exagerado. Aparte de ellos encontramos al tabaquero entusiasta, el capitán general Weyler, el sheriff y sus ayudantes. Ellos no presentan rasgos fonéticos exagerados, sino que llevan una entonación o un tono musical exagerado. Además, esto se acompaña por el vocabulario. Por ejemplo, los ayudantes del sheriff hablan con un tono musical muy positivo y cada vez que hablan dicen más o menos lo mismo:

Ayudante sheriff: Oh yeah, sheriff.

Por último, en el tercer largometraje encontramos cuatro personajes con acentos exagerados. Pero en contraste con los otros dos, no aparece ningún personaje con rasgos fonéticos exagerados. Nada más es el tono musical de la voz lo que hace que se escuche como exagerado.

Los personajes son el tabaquero entusiasta, el Negro, el representante de los Rough Riders y el sheriff. Como ya explicamos, esta película se diferencia de las otras dos por varias razones y en cuanto a los acentos ya no se usan tanto con una intención humorística. Así, notamos que ninguno de los personajes mencionados aquí es español.

4.3.4.5 Los acentos extranjeros en los largometrajes de *Elpidio Valdés*

Si comparamos el uso de acento extranjero, vemos que es usado más o menos con la misma intención en las tres películas. De un lado el acento extranjero marca las diferencias regionales, además de que, como acabamos de decir, añade un toque humorístico en muchas ocasiones cuando es exagerado. Recordemos que esto último no ocurre en el tercer largometraje.

Es decir, en el caso de los españoles todos hablan con acento de España. Representan varios acentos, así es que podemos escuchar por ejemplo el acento madrileño, el gallego, el andaluz y el canario. Sobre todo, en comparación con el acento cubano, se nota fácilmente que los españoles no son seseantes, pues distinguen la pronunciación de la *-s* y la *-c* y la *z*. De todos modos, entre los diferentes acentos españoles, se nota que hay diferencias en cuanto al debilitamiento de consonantes, etc.

En cuanto al acento español americano, no notamos diferenciación por región.

4.3.4.6 El acento de los jefes contra el acento de los ayudantes en los largometrajes de *Elpidio Valdés*

En las secciones anteriores hemos prestado atención a los personajes que juegan el papel de jefe y ayudante. Esto para ver si hay una relación entre el acento y el tipo de papel del personaje. Así pues, notamos una norma: el jefe por lo general tenía una voz menos musical en comparación con su ayudante. Además, encontramos más acentos exagerados entre los ayudantes que entre los jefes.

Habría que dejar a Elpidio Valdés fuera de esta conclusión, pues como ya sabemos habla con una voz aguda. De todos modos, tanto en el primer largometraje como en el segundo notamos la diferenciación del tono musical en todos los casos. Por ejemplo, en el “equipo” español del general Resólpez, Cetáceo y el coronel Andaluz, es el general Resopléz que habla con un tono menos musical, además de que su acento es madrileño. El coronel Andaluz habla más agudo

que todos, pero tanto él como Cetáceo tienen acentos exagerados. Para dar otro ejemplo, así pasa también en el caso de Media Cara y el traidor Ayús; Media Cara habla con un tono menos musical que el traidor Ayús.

Es solamente en el último largometraje donde no observamos la división tan marcada de acento entre jefe y ayudante. Todavía podemos observar algunos casos. Por ejemplo, entre Armando y Manolo, Armando es el jefe y por lo tanto la voz menos musical. De todos modos, la diferencia no es tan marcada. Otro ejemplo es el caso del hijo de Elpidio. Él habla con el mismo acento que su padre y entre sus ayudantes el Negro y Juan, el Negro tiene una voz con un tono musical muy negativo.

4.4 El contexto social de la saga de Vampiros en La Habana

Ahora pasamos al análisis de las dos películas sobre vampiros en La Habana. Primero hablaremos sobre el contexto de las películas para luego pasar al análisis lingüístico.

4.4.1 Sobre la producción de las películas

En 1985 se estrena la película *Vampiros en La Habana*. Esta es considerada uno de los clásicos del cine cubano y es quizás la animación más popular de todas. En contraste con la mayoría de la animación hecha a partir de los setenta, esta era una película para público adulto y no infantil. Era una comedia que mezclaba el género de películas gánster y terror con humor: “[...] acá es torcido su compás hacia una bizarra sátira terrorífica-*noir*, que revoca la solemnidad de obras predecesoras. El talante político se ve reducido caso a mero contexto, para desplegar disparatada comedia fantástica, donde se articula una pensada pseudomitología vampírica, con elementos del cine negro estadounidense, para finalmente desmigajarse todo esto contra los muros del malecón habanero, contra el choteo criollo” (González Roja 2014:346-347). La película fue realizada como una coproducción entre el ICAIC, Durniok Productions de la República Democrática Alemana y Televisión Española.

La segunda película de la saga de los vampiros, *Más vampiros en La Habana*, se realizó en 2003. Así pues, como he mencionado antes, fue el primer largometraje de ICAIC que se hizo con tecnología digital. Por ese mismo motivo, la película ha sido criticada por algunos, con

argumentos de que la tecnología digital “enfriá” y entorpece la fluidez de los caracteres” (González Roja 2014:348). La película fue una coproducción entre el ICAIC y el Estudio Iskra de Madrid.

4.4.2 Breve sinopsis de la trama de las películas

En *Vampiros en La Habana* conocemos a Pepe, un vampiro que ha crecido bajo el sol tropical de La Habana gracias a la fórmula *Vampisol*. Sin ella, los vampiros mueren si toman el sol. Desde 1870 los vampiros se han organizado en dos grupos: en los Estados Unidos está el grupo La Capa Nostra, con sede en Chicago y el otro grupo está en Europa, el Grupo Vampiro con sede en Düsseldorf. El primer presidente del Grupo Vampiro, el Conde Drácula, tiene un hijo que es científico: Berner Amadeus. Éste está experimentando para encontrar una fórmula que permita a los vampiros resistir al sol. Primero hace un experimento con el propio Conde Drácula, pero falla. El Conde Drácula muere y Berner Amadeus huye a Cuba con su sobrino Pepe. Su nombre real es Joseph, pero en Cuba la gente lo llama Pepe. Berner Amadeus sigue trabajando para encontrar una fórmula y en 1921 hace otro experimento con Pepe. Así es que Pepe crece bajo el sol tropical sin ni siquiera saber que es un vampiro. En 1933 su tío Berner Amadeus está seguro de que ya tiene la fórmula y quiere darla gratis para el disfrute de todos los vampiros. La Capa Nostra, que ha hecho negocio con playas artificiales, teme el fin de estas playas, y el Grupo Europeo quiere hacer negocio con la fórmula. Así pues, los dos grupos parten hacia La Habana para confiscar la fórmula. Pepe, que entonces es un adulto, vive en La Habana, luchando junto con sus amigos y su novia Lola contra el régimen de Machado. Pero ahora, con la llegada de los grupos vampiros se ve envuelto en otra guerra. Cuando el Grupo Vampiro llega a la casa del tío Von Drácula y él se da cuenta del negocio que planean, empieza la batalla. Este encuentro se interrumpe con la llegada de Capa Nostra y así están los dos grupos fajándose por agarrar la fórmula de los manos del tío Von Drácula. Pepe logra al final escaparse con la fórmula, pero el tío Von Drácula muere en esa pelea. Así pues, Pepe tiene ahora no solamente al capitán impuesto por Machado detrás de él, sino también a los grupos vampiros. Pepe ya sabe que es un vampiro y con sus superpoderes piensa terminar con el capitán, así que va a buscarlo. En el ataque entre ellos el capitán le da un tiro a Pepe, que le daña. Mientras esto pasa los grupos vampiros andan por las calles de La Habana buscando a Pepe. Al final el Grupo Vampiro captura a Lola y la llevan a la casa del tío Von Drácula. Ahí luego todos se encuentran: Pepe y los grupos vampiros. Cuando se dan cuenta de que Pepe está herido de una bala, la

fórmula pierde el valor, pues el Vampisol hace que los vampiros dejan de ser vampiros. Johnny Terrori de la Capa Nostra destruye la fórmula. Por fin llega también el capitán a la casa del tío, pero capturado por los amigos de Pepe: ese mismo día el régimen de Machado cae. Para el bien de todos los vampiros, Pepe, que ya sabe la fórmula de memoria, la canta por la radio vampira internacional.

Más vampiros en La Habana es una continuación de la historia de *Vampiros en La Habana*. Ahora Pepe y Lola tienen un hijo, Pepín, y son dueños del club nocturno *Pepitos*. Los vampiros pueden disfrutar del sol, gracias a la distribución gratis de la fórmula Vampisol. Vampisol se produce en varios lugares, aunque el mejor lo fabrica Pepitos. Pero la segunda guerra mundial está al comenzar y entonces Pepitos deja de exportar el Vampisol. La razón es que los nazis usaban el Vampisol para transformar a sus soldados en criaturas de combate. Pepín nació como un niño normal, sin ninguna característica vampiresca. Las cenizas del tío Von Drácula están guardadas en un cuarto en la casa. Pepín ha descubierto una forma de comunicarse con el tío y juntos ellos dos han experimentado y hecho una nueva fórmula para resistir al sol. Lo llaman *Vampiyaba* por el ingrediente tropical guayaba. Lola y Pepe no son conscientes de las actividades de su hijo, pero un día que piensan quitarse de encima las cenizas lo descubren. Luego, durante el acto de botar las cenizas interrumpen los amigos de Pepe. Ellos ya saben cómo tumbar al presidente Batista y vienen a pedir ayuda de Pepe. Durante el encuentro el chino jefe (uno de los amigos) se come un pedacito de la Vampiyaba, pues piensa que es una barra de guayaba no más. Al momento se transforma en una criatura. Una espía nazi logra robar una barra de Vampiyaba y lo manda a los científicos de Hitler. Hitler se entusiasma cuando ve el efecto de la Vampiyaba y manda a sus científicos a La Habana para conseguir más. Stalin ya tiene mandado un representante en La Habana, Petrov, para encontrar el origen del Vampisol, donde luego Petrov se topa con la nueva Vampiyaba. Petrov se hace amigo de los amigos de Pepe, porque le van a ayudar a sacar pruebas de la corrupción del general Batista. Al Tapone, el jefe económico de Johnny Terrori, quiere también estar al tanto y manda a Johnny Terrori y Smiley para conseguir Vampisol (ya que antes de llegar a Cuba no saben de la Vampiyaba). Así pues, empieza la guerra de la Vampiyaba. Los tres grupos se topan en la casa de Pepe en el cuarto donde están las cenizas del tío Von Drácula. Ahí ven el Vampiyaba, y Smiley y el científico Booman se lo comen. Se transforman en criaturas superpotentes y entonces toman el control juntos. Durante la pelea por la fórmula esta misma se destruye, pero Smiley y Booman logran capturar a Lola y Pepín. Así pues, con Pepín pueden empezar un negocio de Vampiyaba. El tío Von Drácula vuelve al mundo para ayudar a Pepe salvar a Lola y Pepín. Pepe come

Vampiyaba y se transforma en un vampiro superpotente. Sus amigos y Petrov también se transforman en criaturas para ayudar a Pepe. Todo culmina en una pelea en un cayo al norte de la isla. Booman deja a Smiley atrás y parte de La Habana en un ferry con Lola y Pepe. Obligado tiene que hacer una parada en este cayo para echar combustible. Smiley lo persigue, igual que Pepe y sus amigos. Al llegar todos se topan en un nuevo combate donde Pepe por fin gana y la familia se reúne.

4.4.3 Pepe – el héroe atípico

Como ya sabemos por lo explicado anteriormente, Pepe es el protagonista y el héroe de las dos películas. Pero Pepe no es tampoco un héroe estereotípico: Es un vampiro, que así de esta forma tiene superpoderes en comparación con los humanos, pero al principio él no usa sus superpoderes, pues ni sabe que los tiene. Luego, cuando se da cuenta los usa al final, pero todavía con mucho rechazo. Tiene un cuerpo delgado y no actúa como valiente sino más bien en muchas formas es un gallina. Luego veremos que tampoco tiene un acento típico de héroe, sino que habla habanero con una voz aguda. Así mismo lo han evaluado otros críticos:

Aunque los personajes negativos permanecen como entes ridículos y torpones, el propio Pepito, trompetista y luchador clandestino, sobrino aplatanado del mismísimo Drácula, se aleja de la heroicidad más convencional de *Elpidio Valdés*, *Celedonio*, *N'vula* y los soldaditos de pasta, para personificar un joven tarambana que parece jugar el antimachadismo, sin tomárselo muy en serio, como tampoco hace mucho caso a los reclamos del tío para que continúe la tradición familiar de chupar sangre. Promiscuo, pícaro, un tanto frívolo, el protagonista se alza como demoleadora antítesis del héroe nacionalista. (González Roja 2014:347-348)

Sin embargo, en la última película Pepe es más viejo y tiene una familia, además de ser dueño de un club nocturno; por todo esto tiene más responsabilidades. Sigue todavía actuando como un héroe atípico, aunque en esta lo vemos transformado por la Vampiyaba, como un héroe superfuerte y musculoso.

4.5 Análisis lingüístico: El uso de acento en las películas de Vampiros en La Habana

Pasamos al análisis lingüístico para ver la distribución de acentos en la saga de los *Vampiros en La Habana*. Como mismo lo hicimos con los largometrajes de *Elpidio Valdés*, nos hemos

enfocado solo en los rasgos fonéticos más sobresalientes. Trabajamos también con las mismas categorías de acento: la *normatividad* y la *dimensión diatópica*, y si es *extranjero* o *exagerado*. Primero queremos dar unos ejemplos en general sobre el habla, luego pasaremos a hablar sobre el acento de Pepe y Lola, para al final terminar viendo la distribución general de acento y comparar los dos largometrajes.

Luego hablaremos más de la distribución de los diferentes acentos, pero sin duda el acento coloquial del oriente es el más usado en estas películas. Hay muy pocos personajes con acento normativo y acento oriental. Como también pasaba en la saga de *Elpidio Valdés*, observamos que los mismos acentos no necesariamente contienen los mismos rasgos fonéticos, y así igual distintos acentos pueden representar los mismos rasgos fonéticos. Vemos unos ejemplos del habla y al mismo tiempo comentamos los rasgos fonéticos presentes:

Empezamos con dos ejemplos de *Vampiros en La Habana*. Ambos personajes tienen acento normativo, pero como se puede ver, no presentan los mismos rasgos fonéticos. El doctor pronuncia sin falta la *-s* sibilante, mientras que el amigo 1 pronuncia la *-s* de otras formas también:

Amigo 1: Mañana volvemo [h] a intentar la operación trompeta, y como todo sabemo [Ø] fracasó anoche.

Doctor: Sin duda, e[s] increíble el uso de lo[s] ácido[s] cítrico[s], mhm, pero tiene un inconveniente.

Ahora vemos unos ejemplos de personajes que hablan con acento coloquial del occidente. Más bien, en todos los casos se reconoce como acento habanero específicamente. En cuanto a la *-s* vemos que es pronunciada a veces aspirada y a veces omitida. Aparte de esto registramos rasgos como supresión de sonido en palabras, debilitamiento de la consonante *-d* y geminación de la *-r* a la próxima letra. Los ejemplos son tomados de *Vampiros en La Habana*:

Negro: Lele, lo mate tigre, lo maté. Nada de na [Ø], ¿vi [Ø] te eso?

Muchacho cubano 1: Vaya gallego, aquí ha [h] aprendi [Ø] o otro idioma y todo.

Capitán: Mira, eso [Ø] papale [Ø] tienen que aparecer, e [h] toy aquí pa [Ø] eso, pa [Ø] que nadie sospeche del lio, siguán bu [h] cando, tarruo.

Recepcionista: ¡Sa [g]gan de aquí descara[Ø]o! ¡E[Ø]to e [Ø]
para pareja[Ø] normale[Ø] no e [Ø] para
freudiano como utede[Ø] partía de sin vergüenza
descara[d]os que son!

Por último, queremos prestar atención a la *-r* lateralizada. Recordamos que en la saga de *Elpidio Valdés* no pudimos reconocer ningún caso con este rasgo presente. Tampoco es un rasgo muy presente en el habla de los personajes en las películas sobre vampiros en La Habana, pero tenemos dos casos para ver. Aunque el teniente de policía pronuncia la *-r* lateralizada es este enunciado, no lo hace en los otros enunciados. Los dos son de *Más vampiros en La Habana*:

Señora de Paco: Ay, Paco chico déja al de la cornetica. [...]
Oye, mañana no hay que trabaja[1].

Teniente de policía: Míralo ahí general. A ve[1], que repita delante
de u[h]te[Ø] lo que dijo de su muje[1] a ve[1],
a ve[1].

4.5.1 Los rasgos fonéticos de Pepe

Ahora queremos echar un vistazo al acento del protagonista de las películas, Pepe. Ya hemos dicho que habla con acento coloquial del oriente, y veremos ahora por qué. Además, pensamos que es interesante incluir aquí lo dijo Juan Padrón en la entrevista sobre el acento de Pepe:

Pepe tiene la voz de un habanero, pero no lo pusimos del héroe sino una voz de “oye tú, mi hermano”. Es una voz muy impopular, no es la voz del héroe que siempre habla como fuerte así, ¿no?, que se ve mucho en las películas de samurái, todos los tipos hablan chiando y el héroe habla así (...). Enseguida todo el mundo sabe que es el héroe.

Así queda establecido que Pepe no es ningún héroe típico, sino más bien casi una parodia del héroe fuerte y musculoso. Esto queda subrayado por el acento y el tono musical de la voz. No habla con un acento prestigioso, sino más bien tiene una pronunciación muy coloquial con una voz aguda. Esto se refuerza también por los acentos de los otros jefes principales del lado malo en las películas. Los dos equipos de malos en la primera película son el Grupo Vampiro y la Capa Nostra. Hay cinco personajes principales que representan al Grupo Vampiro y entre ellos el jefe es el que habla con el tono menos musical. Lo mismo pasa con la Capa Nostra. Los tres personajes principales de este grupo son Al Tapone, Johnny Terrori y Smiley. Johnny Terrori es el jefe, pero como depende económicamente de Al Tapone; se puede decir que Al Tapone es

final es más común que omita la -s, mientras que en final de la sílaba la variante aspirada es la más usada. Aparte de esto, en los ejemplos mostrados, vemos que hay casos de geminación de -r con la siguiente consonante, y supresión de sonidos en palabras. Todos estos rasgos son típicos del acento occidental.

4.5.2 Los rasgos fonéticos de Lola

Seguimos con un vistazo al acento de nuestro segundo personaje en enfoque: Lola, la protagonista femenina. Lola es la novia y luego esposa de Pepe. Aunque ella también lucha junto con Pepe y sus amigos contra el gobierno cubano, su papel principal es de novia. Así, en la primera película ella participa en la lucha, pero se nota cómo todo el mundo trata de protegerla para que no se involucre directamente en las broncas. Además, ella está más enfocada en Pepe, y a través de toda la película la vemos preocupada por su relación con él. En la segunda película mantiene el mismo papel, ahora como la esposa. Entonces la preocupación es por la familia, y al principio de la película la vemos insistiendo a Pepe para que tengan una hija. Al final de la película además vemos a dos gemelas bebés. Ella trabaja con Pepe en el club nocturno Pepitos, y así es que en una escena Booman (el científico de los nazis) logra capturarla. De esta manera, para Pepe su primer asunto es rescatarla a ella y a su niño. Con otras palabras, el papel principal de Lola es reducido a ser la esposa.

En cuanto al acento de Lola, es habanero, o sea, acento coloquial del occidente. Asimismo, nos dijo Juan Padrón:

“En caso de Lola, habla como una habanera, es la misma actriz que hace Lola **[la misma que interpreta a María Silvia]** y hay otros personajes femeninos que hablan como habaneras.”

Hemos visto que otros estudios encuentran que los personajes femeninos hablan más formal que los masculinos (Lippi-Green 1997; Sønnesyn 2011). Al no poner un acento normativo a Lola, sino habanero coloquial, esto puede verse relacionado con un recurso para determinar a quiénes representa. Así, habla como cualquier habanera, y además tiene la física “normal” de una cubana y se preocupa por asuntos familiares; es decir hasta cierto punto la imagen de una mujer cubana.

Hemos sacado unos ejemplos del habla de Lola, para ver su acento en más detalle. Luego de los ejemplos, comentaremos los hallazgos:

a) Ejemplo tomado de *Vampiros en La Habana*:

Lola: ¿Anoche? Eso fue el e[h]cándalo de la noche en casa del capitán.

Lola: Pepe mira que tú me hace[Ø] sufrir. E[h] que me pongo celosa Pepe.

Lola: Misión. Manosearte con esa pelua de[s]cara[d]a. Misión secreta.

b) Ejemplo tomado de *Más vampiros en La Habana*:

Lola: ¿Si lo mandábamo[h] a E[s]paña?

Lola: E[s] un estudioso, y oye música clásica. La culpa la tiene[s] tú. Debería[h] haber enterra[d]o ese pomo hace una pila de año[s].
(lloro)

Lola: ¡Pepe! ¡¿Qué le ha[s] hecho al Pepín?! ¡Lo envampira[Ø]te de[h]gracia[Ø]o!

Los ejemplos mostrados incluyen todos los rasgos fonéticos del habla de Lola que corresponden con los rasgos fonéticos del acento cubano. O sea, muestran lo característico del acento de Lola. Como primera impresión observamos que ella en mayor grado que por ejemplo Pepe, pronuncia la -s sibilante. Pero no siempre pronuncia la -s sibilante, también frecuentemente la pronuncia aspirada o la omite. Sin duda es con -s donde se ve mejor que habla distinto a un acento más normativo.

Aparte de esto encontramos omisión de la -d a final de la palabra una vez. El vocabulario en los enunciados por Lola, tampoco nos permite tener muchos ejemplos representativos de los rasgos fonéticos estudiados. Por la entonación reconocemos que es habanera.

4.5.2.1 Diferencias entre personajes femeninos y masculinos

Pasamos a una comparación del acento de Lola y los otros personajes femeninos presentes en las películas, para entender mejor el papel de Lola y en general el espacio que ocupan los personajes femeninos. Primero hay que decir que, en comparación con la presencia de

personajes masculinos, hay muchos menos personajes femeninos: en la primera película aparecen siete personajes femeninos de un total de cuarenta y ocho (incluidos en la tabla 7), y en la segunda película encontramos solamente cuatro personajes femeninos de los veintiocho personajes en total (incluidos en la tabla 8).

Lola es la única que se puede considerar como personaje principal; todas las otras juegan papeles secundarios. Aparte de Lola, encontramos en la primera película a la esposa del capitán. Ella es la más destacada, pues aparece en más de una escena, y está presente en escenas tempranas tanto como al final. Los otros personajes femeninos son la señora del inglés, la señora negra, la señora en el cine, la señora del perro y la señora de Paco (no es necesario prestar demasiada atención a los “nombre” dados a los personajes, puesto que no sabemos sus nombres reales y el título que hemos puesto más bien representa su papel). Estos personajes hablan poco, solamente dicen enunciados breves y ninguno tiene más de tres enunciados.

De todos modos, el acento de todos los personajes femeninos en la primera película es coloquial del occidente. Algunos hablan con acentos más exagerados que otros, como la señora negra, la señora en el cine y la esposa del capitán. De todas formas, es solo la señora negra quien tiene rasgos fonéticos exagerados; pues habla muy coloquial, por lo tanto, el acento se caracteriza por rasgos muy innovadores.

En el segundo largometraje, *Más vampiros en La Habana*, están la señora de Paco y una camarera. Los dos personajes tienen papeles secundarios, y cada uno aparece solo en una escena. De todos modos, se nota un acento exagerado en cuanto a la camarera, pero no a nivel fonético sino por la entonación y por hablar en un tempo adagio. Aparte de ellos dos hay un personaje femenino que juega un papel principal. Podemos decir que Baby es una espía cubana para los nazis, pero al enamorarse del espía soviético, Petróv, cambia de lado y ayuda a Pepe. Ella no tiene un acento especial, pero habla exagerado. Como mismo nos explicó Juan Padrón en la entrevista:

Pero hay una que habla lánguidamente que es Baby de la segunda parte que habla así muy languidad, pero sin acento especial.

Es decir, lo que todos los personajes femeninos, menos Lola y Baby, tienen en común, es que son personajes secundarios. Aparte de esto, todos menos dos juegan el papel de “mujer”, o sea, aparecen acompañados de un hombre. La señora en el cine es la única que no “depende”

de un hombre y la señora del perro hasta cierto punto: ella está gritando desde su casa, y por lo tanto está en el “espacio” de la mujer.

Para ver rasgos fonéticos de los acentos de los personajes femeninos, ponemos un ejemplo de cada personaje:

a) Ejemplos tomados de *Vampiros en La Habana*:

Señora del perro: Ay sale perro sale anda. Qué perro maldito, óyeme que siempre e[h]tá tratando.

Señora del inglés: ¡Ha[s] puerco, marrano, me deja[h] por la pelua de[h]cara[Ø]a esta, ¿eh?, ¡toma, así que yo soy la única, ¿no?!

Señora negra: ¡De[h]considera[Ø]o malcria[Ø]o!

Señora de Paco: Ay Paco deja eso chico.

Señora en el cine: Ay, ¡qué película!

Esposa del capitán: ¡Piedad darling!

b) Ejemplos tomados de *Más vampiros en La Habana*:

Baby: Herr Booman el niño tiene un nuevo producto. La fórmula e[h]tá e[h]crita allí.

Camarera: Mi ángel, vuelve cuando quieras. Oi guajiro sin pecado con sevida.
Mi ángel, vuelve cuando quiera[s]. Oi guajiro sin peca[Ø]o con sevida.

Señora de Paco: Ay, Paco chico déja al de la cornetica. [...]
Oye, mañana no hay que trabaja[l].

Primero, como se puede ver, en los enunciados de la señora de Paco (solo en la primera película), la señora en el cine y la esposa del capitán no notamos presencia de ningún rasgo fonético estudiado en esta tesina. Los tres personajes hablan poco y por lo que dicen es imposible registrar presencia de esos rasgos fonéticos. Como acabamos de decir, los dos tienen un acento exagerado, pero la exageración está presente solo en la entonación. Reconocemos a los tres personajes con entonación occidental. Aparte de esto, vemos presencia de las tres

variantes de la pronunciación de la *-s*. Como en los otros casos, es el rasgo más visible. Aparte de esto notamos casos de debilitamiento de la *-d* y lateralización de la *-r*.

4.5.3 Distribución de acentos según los personajes en los largometrajes de *Vampiros en La Habana*

Ya hemos visto con más detalle alguno de los acentos de los personajes. Ahora queremos ver la distribución general de acento entre los personajes. No repetimos la tabla 2, pero véanse la sección [4.3.3](#) para leer la explicación de las abreviaturas usadas en las tablas 7 y 8. Cada película tiene una tabla correspondiente y empezamos con la primera película, *Vampiros en La Habana*, para luego centrarnos en la segunda, *Más vampiros en La Habana*, y al final comparar los resultados de las dos películas.

4.5.3.1 Distribución de acento en *Vampiros en La Habana* (1985)

Incluimos a cuarenta y dos personajes en la tabla de *Vampiros en La Habana*. Entre ellos tenemos veintiocho personajes registrados con acento cubano. Debemos decir que esto incluye al narrador y el interlocutor de radio. El narrador tiene un papel distinto a los otros personajes, dado que no participa directamente en la historia, sino que introduce al público a la historia. Tampoco aparece físicamente. En cuanto al interlocutor de radio, viene junto con el Grupo Vampiro a La Habana, por lo tanto podríamos esperar un acento extranjero. Como tienen una posición neutra, o sea nunca se involucran en la pelea sobre el Vampisol, el acento es una forma de distanciarlos de los demás. Con acentos extranjeros encontramos a trece personajes, todos con un acento que marca pertenencia a una región o un país extranjero. Es decir, la mayoría de los personajes hablan con acento cubano.

De los acentos cubanos, hay cuatro que hablan con acento normativo. Ellos son el amigo 1, el doctor, el narrador y el interlocutor de la radio. Luego discutimos los valores que representa el acento normativo, por ahora solo notamos que hay pocos que hablen con este acento. Así, veinticuatro personajes hablan con acento coloquial.

El acento oriental casi no está presente, solo un personaje (y es personaje secundario) habla con acento oriental. Es el barman guajiro. Es seguro que esto tiene que ver con la localización de la película, pues ocurre en La Habana. Queremos luego discutir si puede haber otros factores que hayan influenciado a la hora de “excluir” el acento oriental.

Vemos que hay ocho personajes al lado bueno, catorce al lado malo y veinte que clasificamos como neutros. Así, hay menos personajes al lado bueno. El único extranjero al lado bueno es el tío Von Drácula, los demás son cubanos. Entre los malos hay tres “equipos”. La Capa Nostra

Tabla 7: Distribución de acentos en *Vampiros en La Habana* (1985)

Personaje	Acento						Tipo de personaje			Tono mus.		Bueno/ Malo/ Neutro
	N	C	Oc	Or	Ext	Exa	J	A	F	+	-	
Pepe		X	X				X			X		Buenos
Lola		X	X						X	X		
Negro		X	X			X		X			X	
Amigo 1	X		X					X			X	
Amigo 2		X	X			X		X		X		
Tío Von Drácula					X	X				X		
Capitán		X	X				X				X	Malos
Ayudante del capitán		X	X					X		X		
Jefe, Grupo Vampiro					X		X				X	
Vampiro inglés					X			X			X	
Vampiro francés					X			X			X	
Vampiro italiano					X			X		X		
Vampiro español					X			X			X	
Al Tapone					X	X	X				X	
Johnny Terrori					X	X	X				X	
Smiley					X			X		X		
Gallego					X						X	Neutro
Personajes secundarios												
Ayudante de Pepe		X	X					X		X		Buenos
Barman guajiro		X		X						X		
Míster Going Down					X			X			X	Malos
Vampiro espía					X			X			X	
Vampiro ayudante					X			X			X	
Cubano 1		X	X							X		Neutros
Cubano 2		X	X							X		
Esposa del capitán		X	X						X	X		
Doctor	X		X			X				X		
Rey del mundo		X	X			X					X	
Hombre en coche		X	X								X	
Señora de Paco		X	X						X	X		
Paco		X	X							X		
Señora negra		X	X			X			X	X		
Señora del perro		X	X						X	X		
Señora del inglés		X	X						X	X		
Señora en el cine		X	X			X			X	X		
Muchacho en el cine		X	X							X		
Vendedor en el cine		X	X							X		
Recepcionista		X	X							X		
Muchacho en la calle 1		X	X								X	
Muchacho en la calle 2		X	X								X	
Narrador	X		X								X	
Interlocutor de radio	X		X								X	
TOTAL: 42 personajes	4	24	27	1	13	10	5	13	7	22	19	8/14/20

consiste en seis personajes: Al Tapone, Johnny Terrory, Smiley, Mister Going Down, vampiro espía y vampiro ayudante. Luego, el Grupo Vampiro tiene a cinco personajes: Jefe del Grupo Vampiro, vampiro español, vampiro inglés, vampiro francés, vampiro italiano. El último “equipo” es el capitán y su ayudante, que son las autoridades del gobierno de Machado. Acompañando al capitán hay también otros policías que no hemos incluido en la tabla. Todos los personajes neutros, menos un español, son cubanos que aparecen en el contexto. O sea, menos el narrador que no aparece directamente en el contexto.

No comentamos los papeles de jefe y aydante aquí, dado que hablamos de esto en la sección [4.5.1](#) para contrastar el acento de Pepe con los demás.

4.5.3.2 Distribucción de acento en *Más vampiros en La Habana* (2003)

En la tabla de *Más vampiros en La Habana* hay en total veintinueve personajes. Entre ellos, catorce son personajes cubanos y quince son personajes extranjeros. Debemos mencionar que la cantidad de personajes marcados con acento cubano en la tabla son doce no más, así que hay dos personajes cubanos que no tenemos marcados con acento cubano. Estos dos son el chino jefe y Baby. El acento del chino jefe es chino, pero exagerado. Por lo tanto, parece que la exageración es tanta que no se escuchan otros elementos del acento. En cuanto a Baby, como ya dijimos, es una espía cubana para los nazis. Esto puede ser un factor influyente en no ponerle acento cubano. Entre los personajes extranjeros registramos que son de tres “equipos”: Los nazis, los soviéticos y los americanos. Entre ellos hay otras nacionalidades representadas, siempre marcadas con el acento del idioma del país, En el caso español, hay también diferencia de la región de donde viene el acento.

Seguimos con un comentario sobre el uso del acento normativo contra acento coloquial. De hecho, no hay ningún personaje en esta película con acento normativo. Todos tienen acento coloquial. Como en la primera película, hay también un narrador, que fonéticamente presenta rasgos conservadores: pronuncia casi sin falta todas las letras. Además, se distingue del acento peninsular, por ejemplo tiene una pronunciación seseante. De todos modos, el acento es americano (se nota por ejemplo en cómo pronuncia la *-r*), y así era imposible incluirlo como un personaje cubano.

Considerando la diatópica del acento, hay solo un personaje que hable con acento oriental: el barman guajiro. En comparación con la primera película, donde también hay un guajiro barman, este es un gordo mientras que el otro era un flaquito.

Tabla 8: Distribución de acentos en Más vampiros en La Habana (2003)

Personaje	Acento						Tipo de personaje			Tono mus.		Bueno/ Malo/ Neutro
	E	C	Oc	Or	Ext	Exa	J	A	F	+	-	
Lola		X	X						X	X		Buenos
Pepe		X	X				X			X		
Pepín		X	X			X				X		
Tío Von Drácula					X	X				X		
Negro		X	X			X		X			X	
Chino jefe						X		X		X		
Petróv					X			X		X		
Baby						X		X	X	X		
Al Tapone					X	X	X				X	Malos
Smiley					X			X		X		
Jonny Terrori					X	X	X				X	
Capitán Dumigrén		X	X			X				X		
Booman					X		X				X	
Científico Gallego					X			X		X		
Capitán del submarino					X		X				X	
Personajes secundarios												
Barman guajiro		X		X						X		Bueno
Ernest Hemingway					X						X	
General Batista		X	X			X	X			X		Malos
Teniente de policía		X	X					X		X		
Adolf Hitler					X	X	X				X	
Benito Mussolini					X		X			X		
Marinero italiano					X			X		X		
Folkswagen					X						X	
Jósef Stalin					X		X				X	Neutros
Rey del mundo		X	X			X					X	
Señora de Paco		X	X						X	X		
Chofer de guaguüita		X	X								X	
Camarera		X	X			X			X	X		
Narrador					X						X	
TOTAL: 29 personajes	0	12	11	1	15	12	9	7	4	17	12	10/13/6

Terminamos considerando los diferentes “equipos” de buenos y malos. Hay diez personajes al lado bueno, trece al lado malo y seis con valores neutros. Esta vez los cubanos están acompañados de tres extranjeros. Primero el tío Von Drácula, luego Ernesto Hemingway, que es estadounidense, y por fin el soviético Petróv. Los malos se dividen en tres equipos principales: los nazis y la Capa Nostra, y en Cuba el gobierno de Batista. La Capa Nostra incluye a tres personajes: Al Tapone, Johnny Terrori y Smiley. Al lado de los nazis hay ocho: Booman, el Científico Gallego, Hitler, Mussolini, Submarino italiano, marinero italiano,

Folkswagen y el cubano capitán Dumigren. El capitán Dumigren representa realmente al gobierno de Batista, pues tiene la responsabilidad de los nazis en Cuba por parte del gobierno. Pero como mismo hacen representantes de la Capa Nostra y los nazis (Booman y Smiley), el capitán Dimgrén va en contra de los órdenes de Batista. Por lo tanto, de una manera el tercer “equipo” de malos consiste solamente en Batista y el teniente de policía. Entre los seis personajes clasificados como neutros, hay cuatro personajes cubanos que solamente aparecen en el contexto. Además consideramos el narrador neutro y a Józef Stalin. Incluimos a este último como neutro porque no participa directamente al lado de Pepe, como hace su ayudante Petróv.

4.5.4 Comparación del uso de acento en los largometrajes de *Vampiros en La Habana*

Ya tenemos una visión del uso de acento en las películas sobre los vampiros en La Habana. Ahora es útil para unir los datos comparar las dos películas y ver de qué manera hay similitudes y cómo se diferencian.

4.5.4.1 El uso de acento normativo en los largometrajes de *Vampiros en La Habana*

En general hay muy poco uso del acento normativo. En la primera hay solo cuatro personajes y en la segunda no hay ninguno. Repetimos aquí quiénes son los personajes con acento normativo: el narrador, el interlocutor de radio, el doctor y el amigo 1. Los dos primeros tienen en común que juegan el mismo papel, solamente que el narrador está fuera del contexto de la historia. Estos dos son los que prototípicamente deben hablar con acento normativo. Los dos últimos tienen también algo en común: su estatus social, pues al menos el doctor es un hombre con educación superior. No sabemos mucho sobre el amigo 1, aparte de que es amigo de Pepe, pero por su físico lo podemos considerar como poseedor de un estatus social alto, ya que se viste de traje, anda con sombrero y usa espejuelos. Además por su forma de actuar lo interpretamos como el jefe del grupo: da instrucciones a los demás. Fonéticamente el doctor y el amigo 1 presentan diferentes rasgos: el amigo 1 presenta rasgos más innovadores como aspiración y omisión de la -s, mientras que el doctor sin falta pronuncia la -s sibilante.

Ahora, ¿por qué puede ser que haya tan poco uso del acento normativo? Creemos que hay dos factores importantes: Primero, el género de las películas. Son comedias, más bien hasta cierto

punto parodias. Por lo tanto no tocan temas serios, ni siquiera próximos a la seriedad como sería el caso de la historia cubana, y el estilo es informal. Segundo, pensamos que la audiencia que se perseguía debe haber jugado un papel determinante también. Es una película destinada a un público adulto, no para niños. Esto quita la necesidad de factores como “hablar bien”, o educar al público, por ejemplo. No hay un aspecto educativo en estas películas.

4.5.4.2 El uso de acentos exagerados en los largometrajes de *Vampiros en La Habana*

En las dos películas había varios personajes con acentos exagerados. En la primera clasificamos diez personajes con acento exagerado, mientras que en la segunda doce. Debemos estar conscientes de que estas son nuestras propias valoraciones. Por lo tanto significa que el resultado pudiera haber sido diferente por otro investigador. De todas formas, no dudamos en que la exageración es un recurso usado en cuanto a los acentos. Así interpretamos la exageración como un recurso para ridiculizar (en caso de los malos) y enfatizar características cómicas de los personajes.

Hemos organizado los personajes con acentos exagerados en dos tablas, cada una correspondiente a una película. Además, como se verá, hemos creado dos categorías de exageración: Los que se exageran con la entonación o el tono musical de la voz y los que además contienen rasgos fonéticos exagerados. Como veremos, es más común que no contenga rasgos fonéticos exagerados, y en los casos donde hay rasgos fonéticos exagerados es un muchos casos a nivel individual y no por el acento.

Tabla 9: Acentos exagerados en *Vampiros en La Habana* (1985)

Tipo de exageración	Personaje
Por entonación o tono musical	Negro
	Amigo 2
	Al Tapone
	Johnny Terrori
	Esposa del capitán
	Rey del Mundo
Por rasgos fonéticos, entonación y tono musical	Señora en el cine
	Tío Von Drácula
	Doctor
	Señora negra
TOTAL	10 personajes

Tabla 10: Acentos exagerados en *Más vampiros en La Habana* (2003)

Tipo de exageración	Personaje
Por entonación o tono musical	Negro
	Baby
	Al Tapone
	Johnny Terrori
	Capitán Dumigrén
	Batista
	Hitler
	Rey del Mundo
	Camarera
Por rasgos fonéticos, entonación y tono musical	Tío Von Drácula
	Pepín
	Chino jefe
TOTAL	12 personajes

Para terminar esta sección terminamos con un ejemplo del habla de los personajes donde el acento contiene rasgos fonéticos exagerados:

- a) Ejemplo tomado de *Vampiros en La Habana*. El tío Von Drácula tiene una característica *-n* velarizada al final de las palabras:

Tío Von Drácula: Llegaro[n]. [...] Volfa[n], prepara la licuadora[n]. Fredó[n]. [...] Bueno chico, que no lo[h] vean. Hola Josef, o como te dicen aquí[n], Pepito[n].

- b) Ahora veamos un ejemplo tomado de *Vampiros en La Habana*. El doctor pronuncia sin falta la *-s* como sibilante. Además, tienen una entonación aguda:

Doctor: Sin duda, e[s] increíble el uso de lo[s] ácido[s] cítrico[s], mhm, pero tiene un inconviniente.

- c) Veamos otro ejemplo tomado de *Vampiros en La Habana*. La señora negra tiene un acento habanero exagerado, y se escuchan enfatizados los rasgos fonéticos representativos del acento occidental:

Señora negra: ;Monhi! ;Acaba[h]te con el agua!
De[h]gracia[Ø]o (grito) ;asesino! (grito)

de cada serie. Luego, vamos a discutir los resultados por categoría de acento: el acento por normatividad, el acento diatópico, el acento extranjero y el acento exagerado. Además queremos discutir el acento de los héroes y de los personajes femeninos.

Tabla 11: Comparación de distribución de acentos en las películas estudiadas.

Película	Cantidad de personajes	Acento						Tipo de personaje			Tono mus.		Bueno/Malo/Neutro
		E	C	Oc	Or	Ext	Exa	J	A	F	+	-	
Elpidio Valdés	21	5	11	7	9	5	4	5	4	6	12	9	13/7/1
Elpidio Valdés contra dólar y cañón	25	5	6	7	4	14	7	7	6	2	13	12	12/13/0
Contra águila y león	31	2	11	10	3	18	4	9	4	2	12	19	19/10/2
TOTAL	77	12	28	24	16	37	15	21	14	10	37	40	44/30/3
Vampiros en La Habana	42	4	24	27	1	13	10	5	13	7	22	19	8/14/20
Más vampiros en La Habana	29	0	12	11	1	15	12	9	7	4	17	12	10/13/6
TOTAL	71	4	36	38	2	28	22	14	20	11	39	31	18/27/26

Presentamos además una tabla sobre la distribución de personajes cubanos y personajes extranjeros:

Tabla 12: Distribución de personajes cubanos y personajes extranjeros

Película	Personajes cubanos	Personajes extranjeros
Elpidio Valdés	16	5
Elpidio Valdés contra dólar y cañón	10	15
Contra águila y león	13	18
TOTAL	39	38
Vampiros en La Habana	14	15
Más vampiros en La Habana	28	13
TOTAL	42	28

4.6.1 Comparación de la normatividad del acento

Tanto en la saga de *Elpidio Valdés* como en la serie de los vampiros hay poco uso del acento normativo. En la saga de *Elpidio Valdés* llega al 31 % de los personajes cubanos, mientras que en la serie de los vampiros el porcentaje de acentos normativos es del 9%. Creemos que el poco uso de acento en la serie de los vampiros se debe al género de las películas y la audiencia a la que se dirige. De todos modos, como se usa más el acento coloquial en las dos series, esto puede

relacionarse con la intención de usar el acento cubano. Así, si se hubiese usado en mayor grado el acento normativo, no se hubiese marcado tanto el acento cubano y las diferencias internas.

Así pues, entre los personajes que tienen un acento normativo hemos podido encontrar un elemento que los une a todos. Todos tienen un estatus social alto; sea por su rango en el ejército, por su educación o por lazos familiares. También los narradores y el interlocutor tienen papeles donde se “espera” un acento normativo.

4.6.2 Comparación de los acentos diatópicos

En la saga de *Elpidio Valdés* hay un 41 % de personajes cubanos con acento oriental, mientras que en la serie sobre los vampiros solo hay un 5 %. Primero esto tiene que ver con la localización de la historia. La gran parte de la saga de *Elpidio Valdés* ocurre en el monte en zonas orientales del país. La serie de los vampiros tiene La Habana como localización. Por lo tanto, desde una perspectiva de “autenticidad”, es natural que haya más uso de acento oriental en *Elpidio Valdés* que en la serie de los vampiros. Aparte de esto, la saga sobre *Elpidio Valdés* puede igual haber tratado de representar un aspecto amplio de los acentos cubanos para así decir que los mambises están representados por una mezcla de diferentes cubanos.

De todos modos, no se puede evitar decir que cada vez que se usa el acento oriental, viene empacado de valores campesinos. O sea, se usa el acento directamente para reforzar que el personaje es campesino. Además, debemos decir también que esto significa que el acento occidental contiene valores más neutros, o sea, se usa tanto para personajes malos como buenos, tanto si son de una clase social alta como baja. En fin, el acento occidental incluye a la capital del país, La Habana, y se acerca más al acento normativo de lo que hace el acento oriental.

4.6.3 Comparación de los acentos exagerados

Para marcar elementos cómicos o ridiculizar a personajes se ha usado un acento exagerado. Esto pasa en las dos series estudiadas. En la serie de los vampiros hay un 31 % de todos los personajes que definimos con un acento exagerado. En la saga de *Elpidio Valdés* hay un 19 % de todos los personajes con acento exagerado.

En general, son los personajes secundarios o los ayudantes los que reciben los acentos exagerados. No se exageran tanto los acentos de los jefes.

Vimos que en la mayoría de las veces los elementos exagerados eran la entonación o el tono musical. En unos casos se exageraban también rasgos fonéticos, aunque no era lo más común. De esta misma forma los rasgos fonéticos exagerados se documentaban a nivel individual muchas veces y no a nivel diatópico.

4.6.4 Comparación de los acentos extranjeros

Hay una gran parte de los personajes que hablan con acento extranjero. Esto corresponde con el hecho de que hay extranjeros involucrados en la historia de las dos series de películas. Quizás es más natural que haya presencia de extranjeros en la saga de *Elpidio Valdés*, dado que todo ocurre en un contexto histórico de una guerra que involucraba a otros países. Se podría decir lo mismo sobre la serie sobre los vampiros, pero de una forma la participación internacional es una elección más artística en este caso. O sea, el mismo director quería hacer una historia que incluyera a personajes extranjeros. Si seguimos este pensamiento, lo podemos relacionar con el proyecto de crear un cine nacional. Así pues, como mismo los extranjeros son los enemigos de *Elpidio Valdés*, los extranjeros son los enemigos de Pepe. Con un acento extranjero se enfatiza la distancia entre los cubanos y los extranjeros. Asimismo, en los casos donde no se marcaba tanto el acento extranjero del personaje, era para acercarlos a los cubanos y asociarlos a valores positivos. Esto pasaba con el puertorriqueño en *Elpidio Valdés contra dólar y cañón* y con tío Von Drácula y el interlocutor de la radio en la serie de los vampiros.

4.6.5 Comparación de los acentos de los héroes

Los dos héroes de las series estudiadas son Elpidio Valdés y Pepe. Aunque los dos son héroes atípicos, Pepe es el personaje que dista más del héroe “estereotípico”, ya que tiene un físico enclenque y más importante, no tiene una personalidad de un jefe. No da órdenes, y se mete en las peleas porque es necesario, no porque le guste pelear. En contraste Elpidio Valdés aparece más como una autoridad. Es coronel y tiene por lo tanto un cierto nivel en el ejército mambí para mandar a los otros.

De todas formas, en cuanto al acento de los héroes, es en los dos casos poco usual. Elpidio habla con un acento oriental, que es el acento menos usado en las películas. Además, recordamos que en el capítulo 2 sobre el acento cubano, los cubanos suelen valorar el acento oriental más negativamente que el acento occidental. Pepe habla con un acento habanero coloquial, tampoco un acento prestigioso. Aparte de esto ninguno tiene un tono musical negativo, sino una voz aguda.

4.6.6 Comparación de la representación de personajes femeninos

Si calculamos el porcentaje de representación femenina en las dos series llegamos a lo siguiente: En la saga de *Elpidio Valdés* el 13 % son personajes femeninos y en la serie de los vampiros el 15 % son personajes femeninos. Es decir, la gran mayoría de los personajes son masculinos.

En la saga de *Elpidio Valdés*, había (aparte de María Silvia) dos personajes femeninos más que incluimos entre los personajes principales. Los otros siete eran personajes secundarios. Lo mismo pasaba en la serie sobre los vampiros; la mayoría, es decir, nueve personajes femeninos eran secundarios, mientras que Lola y Baby nada más jugaban papeles principales.

En cuanto al acento, los personajes femeninos representan todo el aspecto de acentos que hemos estudiado. Esto significa que no podemos llegar a ninguna conclusión de que los personajes femeninos hablen más formal que los personajes masculinos, como se ha visto en otros estudios.

4.6.7 Comentario de conclusión

Brevemente resumimos la comparación entre las dos series de películas estudiadas. Mientras que sin duda, las dos series tienen un uso variado de acento (pues usan varios tipos de acentos), la intención se diferencia un poco. De esta forma nos parece que el papel del acento en la saga de *Elpidio Valdés* es principalmente marcar diferentes regiones, y secundariamente es usado como un recurso humorístico. *Elpidio Valdés* es reflejo de una lucha histórica que involucraba a todo tipo de cubanos y a extranjeros de varios países, y el uso de acento regional refuerza este elemento. En cuanto a la serie de los vampiros, la intención de usar diferentes acentos es más bien para marcar elementos cómicos.

De todas formas, hemos también visto que el acento es usado varias veces con la misma intención. Destaca más el hecho de que el acento normativo contiene el mismo significado en las dos series, como también el acento oriental.

4.7 Comparación con otros estudios

Antes de ir cerrando la tesis, queremos dejar la última sección del análisis para una comparación con los estudios que presentamos en la sección [2.2](#). Así podemos poner nuestros resultados en un contexto más amplio y ver si hay tendencias de usar el acento de la misma forma o si hay diferencias. Vamos primero por comparaciones más concretas en cuanto a diferentes acentos o tipos de personaje, y luego unimos los hilos para discutir los motivos plausibles de haber usado el acento de la manera en que se ha hecho. Los estudios comparativos están hechos sobre el habla del inglés americano, así que cuando nos referimos a diferentes categorías de acento recordamos que en estos estudios esto corresponde al inglés americano.

Primeramente, vimos que nuestros dos héroes protagonistas, Elpidio Valdés y Pepe, no hablan como típicamente habla un héroe. En contraste, el estudio de Dobrow y Gidney mostró que los héroes solían hablar con un acento normativo, pues la mayoría eran héroes “esterotípicos” (1998). También Sønnesynd encontró que los héroes sobre todo usaban un acento normativo. Pero es interesante que el grupo que más usó el acento normativo fuera el grupo de los ayudantes frente a los villanos (usaban sólo acento normativo inglés americano o británico).

De todos modos, en cuanto a las películas Disney el acento más usado en todos los casos fue el acento normativo. En nuestro caso, no vimos un uso extendido del acento normativo. Al contrario, vimos que hubo poco uso de este acento. Llegamos a la conclusión de que el acento normativo fue usado en los casos en que el personaje era de una clase social alta. Esta conclusión no es demasiado lejana a lo que mostraron los otros estudios. De hecho, Sønnesynd estudió la distribución de acento entre personajes “sofisticados” y “no-sofisticados”. Aunque todos usaban más frecuentemente un acento normativo, el grupo de personajes “no-sofisticados” lo usaba menos, lo que ella argumentaba que tenía que ver con su nivel de sofisticación.

En cuanto a los personajes asociados con valores buenos o malos, no es tan útil hacer una comparación, dado que en nuestro caso la mayoría de los malos son extranjeros con acentos

extranjeros. Pero vale la pena decir que Lippi-Green encontró que el acento extranjero se asociaba más con personajes malos.

Dónde sí pudimos ver una estrecha relación fue en cuanto a los personajes femeninos. Como mismo encontraron Dobrow y Gindney, Lippi-Green y Sønnesy, los personajes femeninos constituían un porcentaje de personajes mucho menor al de los personajes masculinos. De hecho en nuestro caso los personajes femeninos representaron solo al 14% del total de personajes estudiados, mientras que Lippi-Green encontró un poco más del 30 % como personajes femeninos. Como sucede en las películas Disney, las mujeres recibieron papeles tradicionales. Aunque en las películas Disney no había tanta diferencia entre el habla de los personajes femeninos y masculinos, los femeninos hablaban más normativo. Nosotros no llegamos a esta conclusión: No podíamos ver que los personajes femeninos hablaran menos variado que los personajes masculinos.

Concordamos con Dobrow y Gidney en otro aspecto: El hecho de que se use el acento como una herramienta para caracterizar personajes cómicos.

Aunque podemos ver usos similares del acento en todos los estudios, sin duda nuestros resultados muestran que hay una mayor variación de acentos en las películas que hemos estudiado. Y no solo esto, el acento normativo no es el preferido. Esto significa que son películas que optan por diferentes estrategias, o si se puede decir, ideologías del lenguaje. Tanto las películas Disney como los programas de televisión animada en Boston reflejan una ideología de lenguaje estándar. Sønnesy argumentaba que Disney podía haber preferido el acento normativo para así evitar ofender a nadie: con todo el mundo hablando más o menos igual, no se puede caracterizar ningún acento con factores muy positivos o negativos. De todos modos, Sønnesy opinó que esta estrategia no lograba hacerles políticamente correctos: así Disney negaba una realidad que consiste en la variación lingüística y hubiese sido mejor optar por una vía donde se usara el acento no normativo relacionado con bueno y con malos.

Pensamos que hay algunos aspectos significativos que hacen que Disney opte por una ideología del lenguaje estándar, mientras que en nuestro caso es más bien una ideología del lenguaje variado. Son dos aspectos contextuales. Primero el aspecto comercial: tanto las películas Disney como los programas de televisión en Boston (de hecho, algunos de los programas estaban producidos por Disney) son películas comerciales. O sea, son productos para vender, como Lippi-Green cita a un anterior dirigente de Disney: “No tenemos ninguna obligación de hacer

historia. No tenemos ninguna obligación de hacer arte. No tenemos ninguna obligación de hacer manifestaciones. Hacer dinero es nuestro único objetivo” (Lippi-Green 1997:101- traducción nuestra). En contraste, recordamos que en el caso de ICAIC, es un instituto de cine donde su primer objetivo es hacer arte. También Juan Padrón decía que el cine cubano es primeramente un producto de arte, y él mismo opinaba que un factor determinante para usar acentos normativos podría tener que ver con el aspecto comercial. Secundariamente queremos mencionar a la audiencia como otro aspecto. Disney es una cooperación estadounidense, así que hasta cierto punto su primer objeto de audiencia es los estadounidenses. Pero no se puede negar que Disney tiene un alcance mucho mayor; se traduce a una gran cantidad de idiomas, además de que los niños en todas las partes del mundo ven películas Disney. Es decir, es una audiencia mucho más variada que en nuestro caso. De hecho, sólo a nivel nacional, Estados Unidos es un país con mayor variación lingüística que Cuba. Así pues, un lenguaje normativo viene con la perspectiva de no ofender a nadie, además de que es más fácil para cualquier tipo de audiencia identificarse con los personajes, puesto que no apuntan a nadie en especial. Las películas cubanas que estudiamos están hechas para el público cubano. De esta manera, puede ser que en este caso la opción mejor para llegar al público cubano sea usar un lenguaje variado. Por ejemplo, explicamos que los mambises son representados por personajes de todo tipo de color o raíces para así mostrar una imagen del cubano unido. De esta misma forma un uso variado del lenguaje puede significar lo mismo: Unidad, donde todo el mundo está representado.

De esta manera, pensamos que los factores extralingüísticos son determinantes para elegir una ideología del lenguaje.

5 CONCLUSIONES

5.1 Breve resumen de los resultados

En esta tesina hemos tratado cinco películas cubanas desde una perspectiva sociolingüística para investigar cómo se ha usado el acento para definir personajes. A través de un análisis a diferentes niveles hemos podido encontrar que las películas estudiadas usan un lenguaje variado.

En el macronivel hemos hecho un análisis del repertorio basado en estudios anteriores y las metodologías del investigador Androutsopoulos. Así hemos podido hacer una clasificación de la distribución general de los acentos usados por los personajes. Lo más llamativo es el poco uso del acento normativo, que en contraste era el más usado en películas Disney. En nuestro caso vimos que el acento normativo se usaba solo para marcar el nivel de clase social. El acento más usado fue el acento coloquial del occidente. Concluimos que el acento oriental se asociaba con valores campesinos, pues fue usado solamente en los casos donde el personaje era campesino. Aparte de eso, encontramos que se usaba un acento exagerado en muchos casos para destacar elementos cómicos o ridicularizar al enemigo. Así fue también que casi todos los personajes malos eran extranjeros con acentos extranjeros que marcaban su pertenencia. De forma breve, el acento fue usado para marcar regionalidad, pero además para dar variedad y destacar otros valores de los personajes.

Realizamos un análisis más detallado de los héroes y personajes femeninos. Así encontramos que nuestros dos héroes protagonistas eran héroes atípicos, por sus aspectos físicos, su forma de actuar y su manera de hablar. Los personajes femeninos concordaban con estudios anteriores: Estaban subrepresentados y seguían papeles tradicionales, pero lingüísticamente no encontramos menos variación en comparación con los hombres.

Aparte del análisis lingüístico, incluimos un repaso por el contexto social de la época en la que se realizaron las películas. También realizamos una entrevista al director Juan Padrón para así poder analizar influencias extralingüísticas en cuanto al uso del acento. Argumentamos que un uso variado de acentos, o mejor dicho, una ideología del lenguaje variado está motivada por factores sociales. Las primeras películas de las dos sagas estudiadas se produjeron en las primeras décadas del Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográfica (ICAIC). Es decir,

son parte del proyecto de crear una nueva identidad cubana y hacer cine nacional, una línea que ICAIC todavía sigue. Es un instituto para crear cine nacional donde se interpreta el cine como arte, no como un producto comercial. Así pues, de esta forma para reflejar el pueblo cubano en el cine, argumentamos que era necesario usar acentos cubanos que representaban a varios tipos de gente; regionalmente y estratégicamente.

De todos modos, no debemos olvidar dar cierto peso a factores artísticos también. O sea, aunque nosotros podemos encontrar que se ha usado el acento de manera sistemática, no debemos relacionar esto demasiado con elecciones hechas por los productores para seguir una ideología del lenguaje. Mejor puede ser que ellos como habitantes de la sociedad cubana, inconscientemente optaban por cierto uso del acento. Es decir, Juan Padrón dijo que no necesariamente se usaba el acento para marcar diferentes tipos de personajes, crear grupos de bueno o malos a través del acento, sino más bien que cada personaje independientemente era pensado con un acento determinado. También, en las comparaciones entre las dos series de películas estudiadas, podíamos ver cómo cada serie ha usado el acento de diferentes maneras. Es decir, artísticamente se usa el acento diferentemente según lo que quieren decir. Mientras que la saga de *Elpidio Valdés* claramente tiene la intención histórica de representar una lucha (aunque también se usa el acento con intenciones humorísticas), en la saga de *Vampiros en La Habana* el objetivo es más bien mostrar un humor nacional, y el uso de acento ha servido para cumplir estos dos objetivos.

5.2 Observaciones críticas sobre la tesina

Debemos ser conscientes de los casos en que no hemos llegado a nuestros objetivos, y cómo se podía haber realizado la tesis mejor; por lo tanto queremos debatir esto ahora al terminar. Primeramente el hecho de que hayamos realizado las clasificaciones de acentos manualmente, y sin la discusión entre un mayor grupo de profesionales en la fonética hace que nuestra percepción subjetiva pueda haber tenido un mayor aporte de lo que debería y haber influenciado el resultado. De esta misma manera, las diferentes variables fueron definidas por nosotros, y otro investigador pudiese haber elegido trabajar con otras variables y entonces haber sacado otro resultado. Para descartar dos categorías donde pasamos más dificultad de determinar adónde pertenecía el personaje, debemos mencionar las categorías del tono musical y el tipo de personaje. No fue trabajo fácil determinar si el tono musical era positivo o negativo. Las mujeres tienden a hablar con un tono musical positivo y así mismo clasificamos a todos los

personajes femeninos. Pero los hombres tienden a hablar con un tono musical más negativo en comparación con las mujeres, aunque también representan diferentes niveles de tono. Así pues, era a veces difícil decidir si el tono era más positivo o negativo, y al final eso fue una decisión subjetiva. Así fue también en cuanto a determinar el papel de jefe y ayudante. Vimos que la mayoría de los personajes estaban subordinados de alguna manera a un jefe, pero determinamos solo dar el papel de jefe y ayudante a algunos personajes. Así, usamos nuestra opinión subjetiva para decidir quiénes de los personajes tenían los papeles más obvios de jefe y ayudante y dónde esto en mayor grado formaba parte de las características del personaje.

Secundariamente queremos destacar el acento occidental. Cuando fuimos haciendo el análisis de acento de cada personaje, nos dimos cuenta en una fase temprana de que el acento occidental era sin duda el más usado. Por lo tanto, a lo mejor podría haber sido interesante cambiar la metodología de alguna forma para enfocar en más detalle sobre el acento occidental. Así pues, tanto “acento occidental” como “acento oriental” son categorías amplias: en dos categorías nada más se distinguen los acentos cubanos diatópicos. De hecho, elegimos trabajar así, ampliamente, porque es cómo se definen los acentos cubanos en una perspectiva amplia. Y no solo eso, como hablante no nativo, era mejor trabajar con acentos amplios, para lograr en mayor grado capturar las diferencias. Pero no se puede evitar decir que opinamos que la tesis no llega a alcanzar tanto como podría en ese aspecto. Registramos variación dentro del acento occidental, y lo que podría haber sido interesante al tratar de distinguir entre los acentos occidentales es cuáles de los acentos se acercan más al habla capitalina. Pensamos que esto podría haber influenciado el aspecto de normatividad también, dado que es de la capital de dónde normalmente se derive la norma estándar (Hualde 2014). Así pues, un análisis más detallado de rasgos fonéticos, o haber tomado en cuenta otros niveles lingüísticos (el léxico, la sintaxis, etc.) pudiera haber dado otro resultado.

No solo en cuanto al acento occidental podría haber sido fructífero incluir otro aspecto lingüístico distinto de la fonética. Como no podríamos encontrar cambios en el acento que hablaban los héroes Elpidio Valdés y Pepe, otro tipo de análisis podría a lo mejor haber sacado más información sobre su estilo lingüístico.

5.3 Contribuciones hechas por la tesina

Ya que hemos realizado esta tesina sobre el uso de acento en el cine animado cubano y encontrado que hay una gran variación lingüística en el material estudiado, queda por decir que pensamos que el cine cubano es un objeto de estudio interesantísimo para la sociolingüística. Esperemos por lo tanto que esta tesina haya contribuido a inspirar a otros investigadores a explorar todo lo que tiene el cine cubano. Por lo menos, hasta lo que conocemos esta tesina es la primera investigación sociolingüística hecha sobre la animación cubana, y el cine cubano en general. Queda todavía mucho por saber sobre el uso de lenguaje en el cine, que se puede investigar usando una metodología cercana a la nuestra o con otras metodologías y teorías.

Esperamos no solamente haber contribuido a la sociolingüística cubana, sino en una perspectiva general haber hecho un aporte a los estudios sociolingüísticos sobre los medios audiovisuales de ficción. Es todavía un campo poco explorado por los sociolingüistas y la mayoría de los estudios realizados tratan sobre el cine de Hollywood, o más ampliamente, el cine estadounidense y europeo. Como nosotros hemos tratado el cine nacional de un país latinoamericano, hemos tratado de sacar el enfoque un poco fuera del contexto normal, para llegar a estudiar un cine que ha recibido poca atención.

Bibliografía

Material primario

Largometrajes de *Elpidio Valdés*

Elpidio Valdés. 1979. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés contra dólar y cañón. 1983. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Contra águila y león. 1996. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica/ Iskra.

Largometrajes de los vampiros en La Habana

Vampiros en La Habana. 1985. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica/ TV Española, Madrid/ Durniok Producciones, Alemania.

Más vampiros en La Habana. 2003. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica/ Iskra, Madrid

Otro material audiovisual sobre *Elpidio Valdés*

Cortometrajes

Elpidio Valdés contra el tren militar. 1974. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Una aventura de Elpidio Valdés. 1974. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

El machete. 1975. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Clarín mambí. 1976. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés asalta el convoy. 1976. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés contra la policía de Nueva York. 1976. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés ¡está rodeado! 1977. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés encuentra a Palmiche. 1977. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés contra los rayadillos. 1978. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés fuerza la trocha. 1978. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés y el fusil. 1979. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés contra la cañonera. 1980. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés en campaña de verano. 1988. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés ¡¡Capturado!! 1988. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés ataca a Jutía Dulce. 1988. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés y el 5º de cazadores. 1988. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés contra los lanceros. 1989. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés y la abuelita de Weyler. 1989. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés se casa. 1991. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés conoce a Fito. 1992. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés y los inventores. 1992. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés contra el fortín de hierro. 2000. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés se enfrenta a Resóplez. 2000. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Pepe descubre la rueda. 2002. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés ataca Trancalpuerta. 2003. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Elpidio Valdés ordena misión especial. 2015. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica.

Serie de televisión

Más se perdió en Cuba. 1995. Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográfica/ Telemadrid.

Comunicación personal

Padrón, Juan. Entrevista realizada en La Habana. 20.03.2017

Referencias

- Androutsopoulos, Jannis. 2012a. "Introduction: Language and society in cinematic discourse". *Multilingua* 31(2-3) 139-152. De Gruyter Mouton.
- Androutsopoulos, Jannis. 2012b. "Repertoires, characters, and scenes: Sociolinguistic difference in Turkish–German comedy". *Multilingua* 31(2-3) 301-326. De Gruyter Mouton.
- Blas Arroyo, José Luis. 2005. *Sociolingüística del español: Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social* (7.ª edición). Madrid: Cátedra.
- Choy López, Luis Roberto. (2006). "Coordenadas del español de Cuba". *Revista Encuentro* 41/42 (verano/otoño 2006) 274-281.
- Dobrow, Julia R. y Calvin L. Gridney. 1998. "The Good, the Bad and the Foreign: The use of Dialect in Children's Animated Television". *Annals of the American Academy of Political and Social Science* vol. 557 (Children and Television): 105-119.
- Figueroa Arencibia, Vicente Jesús. 2009. "Los contactos lingüísticos y el español no estándar de Santiago de Cuba". *Onomázein* 20 (2009:2) 87-143.
- Fornet, Ambrosio. 2001. "Apuntes para la historia del cine cubano de ficción. La producción del ICAIC (1959-1989)" *Temas* 27, 4-16. La Habana.
http://temas.cult.cu/articulo_academico/apuntes-para-la-historia-del-cine-cubano-de-ficcion-la-produccion-del-icaic-1959-1989/ [acceso 04.01.2017].
- Furé, Bárbara Karell 2014. "Algunas consideraciones acerca del español de Cuba." *Problemas actuales de la filología en el espacio hispano-ruso del conocimiento: actas del I Congreso Internacional, 22-24 de septiembre de 2011* pp.65-72. Rostov del Don, Rusia: Universidad Federal del Sur.
http://espcentr.sfedu.ru/documents_centra/Statii/Karell%20Barbara_ponencia.pdf [acceso 27.11.2016].

González Rojas, Antonio Enrique. 2014. “El patriotismo risueño. Apuntes sobre la construcción de personajes de corte histórico en la obra de Juan Padrón.” *Coordenadas del cine cubano 3*. Santiago de Cuba: Editorial Oriente.

Gregori Torada, Nuria. 1993-1994. “Identidad, prestigio y estigmatización lingüísticas en el Caribe Hispánico”. *Anuario L/L. Serie Estudios Lingüísticos* 8/9 (24-25) 28-39. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba.

Harvey, Kathrine, Pretzsch, Sabine and Snowman, Katrine. 2007. *Language Variation in Shrek*. Denmark: Roskilde University. <http://hdl.handle.net/1800/2254> [acceso 27.11.2016].

Hualde, José Ignacio, con Sonia Colina. 2014. *Los sonidos del español*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lippi-Green, Rosina. 1997. *English with an Accent – Language, ideology and discrimination in the United States* (2.^a edición). London/ New York: Routledge.

Lipski, John. 1996. *El español de América* (8.^a edición). Madrid: Cátedra.

López Morales, Humberto 1970. *Estudios sobre el español de Cuba*. Nueva York: Las Américas.

Masvidal, Mario. (2010) “Mirar las muñe: Un acercamiento crítico a los animados producidos por el ICAIC” *Conquistando la utopía. El ICAIC y la Revolución 50 años después* pp. 93-106. La Habana: Ediciones ICAIC.

Montero Bernal, Lourdes E. 2007. “El español rural de Cuba y su variedad regional.” En *La lengua en Cuba: Estudios*, editado por M. A. Domínguez Hernández. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

Paffey, Darren. 2012. *Language ideologies and the globalization of ‘standard’ Spanish*. London/New York: Bloomsbury Academic.

Planas, Justo. 2014. "El reverso mítico de Elpidio Valdés" *Coordenadas del cine cubano* 3. Santiago de Cuba: Editorial Oriente. <http://www.epoca2.lajiribilla.cu/articulo/10946/el-reverso-mitico-de-elpidio-valdes> [acceso 27.11.2016].

Porbén P., Pedro. 2011. "Racialización y revolución: Las aventuras de Elpidio Valdés." *Cincinnati Romance Review* 30 (Winter 2011): 130-149. <http://www.cromrev.com/volumes/vol30/09-vol30-porben.pdf> [acceso 27.11.2016].

Queen, Robin. 2015. *Vox Popular: The surprising life of language in the media*. Chichester: Wiley Blackwell.

Stamou G, Anastasia. 2014. "A literature review on the mediation of sociolinguistic style in television and cinematic fiction: Sustaining the ideology of authenticity". *Language and Literature* 23(2) 118-140. United Kingdom: Sagepub.

Silva-Corvalán, Carmen. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C: Goergetown University Press.

Sobrino Triana, Roxana, Lourde E. Montero Bernal y América J. Menéndez Pryce. 2014. "Actitudes lingüísticas en Cuba. Cambios positivos hacia la variante nacional de lengua." *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes* 5 290-408. Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS). <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.682> [acceso 27.11.2016].

Stock, Ann Marie. 2009. *On location in Cuba: street filmmaking during times of transition*. United States of America: The University of North Carolina Press.

Sønnesyn, Janne. 2011. *The use of accent in Disney's animated feature films 1995-2009: a sociolinguistic study of the good, the bad and the foreign*. Tesina de master, Universidad de Bergen.

Wong Tejeda, Willema. (2014). "No solo Elpidio Valdés" *Coordenadas del cine cubano* 3. Santiago de Cuba: Editorial Oriente.

Recursos electrónicos

“Cuba, la Ley n°169”. *Cinemas d’Amérique latine*. <http://cinelatino.revues.org/1735> [acceso 10.05.2017].

Diccionario de la lengua española, Real Academia de la Lengua Española.
<http://dle.rae.es/?id=O5wWyyk> [acceso 10.05.2017]

EcuRed. “Elpidio Valdés”. https://www.ecured.cu/Elpidio_Vald%C3%A9s [acceso 05.01.2017]

Encaribe. “Juan Padrón Blanco”. www.encaribe.org/es/article/juan-padron-blanco/1354 [acceso 12.05.2017]

Google Maps. www.maps.google.com [acceso 10.05.2017]

Kabous, Magali. 2009. ““El ICAIC presenta...” 1959-2009: Medio siglo de cine revolucionario en Cuba.”, traducido por Carlos Paz. *Cinemas d’Amérique latine*, 17.
<http://cinelatino.revues.org/1718> [acceso 15.12.2016].

Lent A. John. (2002). “Vampires, Lice and a Dose of History: Juan Padrón and Cuban Animation” *Animation World Network*. <http://www.awn.com/animationworld/vampires-lice-and-dose-history-juan-padr-n-and-cuban-animation> [acceso 05.01.2017]

Velázquez Pratts, Hidelisa (2009). “Las actitudes lingüísticas en Holguín”.
<http://www.ilustrados.com/tema/5276/actitudes-linguisticas-Holguin.html> [acceso 10.05.2017].

Apéndice

Har du et eller flere vedlegg kan du legge dem til her. Bruk **overskriftsstilen** «Overskrift 1 u nr» for å starte hvert vedlegg.

Transcripciones de los largometrajes estudiados

Información sobre las transcripciones

Detalles vocales	
Pausa corta	,
Pausa larga	[...]
Tono descendente	.
Énfasis	¡!
Tono ascendente	¿?
Murmullo	<i>italics</i>
Risa	(risa)
Habla en idioma extranjera	('idioma extranjera')
Fragmento no reconocible	[x]
Espacio marca nuevo dialogo.	
Los enunciados en color rojo son los que se han transcrito fonéticamente.	

Sobre las transcripciones de los largometrajes de *Elpidio Valdés*:

Los soldados españoles y los mambises se diferencian con números en cada dialogo. No hay correspondencia de numeración y personaje fuera de cada dialogo.

Transcripción de *Elpidio Valdés* 1:08:52

00:00:38

Mambí: ¡¿Alto quién va?!

Padre de Elpidio: ¡Cuba libre!

Mambí: ¡Capitán Valdés! Lo conocí por el machete plateado. ¿Viene a conocer al recién nacido?

Padre de Elpidio: Eso. Oiga compay. Ande a la viva. Por ahí me rodea la contraguerilla de un tal Media Cara. Eso. Oiga compay. Ande a la viva. Por ahí me rodea la contraguerilla de un tal Media Cara.

Mambí: Pierda cuidado. Cualquier cosa suena fotuto.

Padre de Elpidio: Bueno, compay.

00:00:58

Madre de Elpidio: (Canto) Mi niño nace en el monte donde su mamá lo arrulla la la

Niña: Usted verá que el capitán Valdés está demorado por el agua, doña. Ute verá que el capitán Valdé etá demorao por el agua, doña.

Madre de Elpidio: Ay, asómate a ver.

Niña: Ay, qué le dije Doña. Ahí está el capitán. Ay, qué le dije Doña. Ahí etá el capitán.

00:01:32

Mambí: ¡Los rayadillos!

Mambí: ¡Retírense a la manigua!

Media Cara: ¡A ese! Al del machete plateado. ¡A ese! Al del machete plateao.

Padre de Elpidio: ¡Caballo! [...] ¿Cómo le puso al niño?

Madre de Elpidio: ¡Caballo! [...] ¿Cómo le puso al niño?

Padre de Elpidio: Igual que usted, Elpidio. Igual que uste, Elpidio.

Padre de Elpidio: Está bien eso, carajo. Elpidio Valdés. Ehtá bien eso, carajo. Elpidio Valdé.

00:04:02

Madre de Elpidio: Te criamos en la manigua, comiéndote las frutas y jugando con los bichos del monte. Te criamo en la manigua, comiéndote la fruta y jugando con lo bicho del monte.

Elpidio: Bala. Tiro.

Madre de Elpidio: Sí, señor, tú andaba entre los tiros y combates de nuestro cuadrón. Loco por montar conmigo y la bandera. [...] Hasta que vino lo del pacto San Jon ese, y se empezó a tener la guerra grande. [...] Pero eso no se acaba así como así, eso quedó claro en los mangos de Baragua. [...] Después, a vagar buscando trabajo. Vigilados

por la maldita guarda civil todo el tiempo. [...] Y aquí estamos, esperando tiempo mejor. Sí, señor, tú andaba entre lo tiro y combate de nuehstro cuadrón. Loco por montar conmigo y la bandera. [...] Hata que vino lo del pacto San Jon ese, y se empezó a tener la guerra grande. [...] Pero eso no se acaba así como así, eso quedó claro en lo mango de Baragua. [...] Dehpué, a vagar bucando trabajo. Vigilao por la maldita guarda civil to el tiempo. [...] Y aquí etamo, ehperando tiempo mejor.

00:05:07

Padre de Elpidio:

Todo quedó igual que antes de la guerra. Por eso yo digo que la guerra no ha terminado. ¡No señor! Estamos en tregua nada más. El cubano va a coger el machete otra vez.

Todo quedó igual que ante de la guerra. Por eso yo digo que la guerra no ha terminao. ¡No señor! Ehtamo en tregua na má. El cubano va a coger el machete otra ve.

Elpidio:

Pues por mí ya estamos jalando para el monte y gritando Cuba libre.

Pue por mí ya etamo jalando pa el monte y gritando Cuba libre.

Madre de Elpidio:

Oye los Valdés. Qué sabes tú mocoso.

Oye lo Valdé. Qué sabe tú mocoso.

Padre de Elpidio:

¡Ese es el fogaje de la gente nueva! ¡Cálmese gallito! Que todas las cosas tienen su maduración. Esinche, que nos vamos al mercado.

¡Ese es el fogaje de la gente nueva! ¡Cálmese gallito! Que toda la cosa tienen su maduración. Esinche, que no vamo al mercao.

Madre de Elpidio:

¡Valdés, tráeme hilo para coser!

¡Valdé, tráeme hilo pa coser!

Padre de Elpidio:

¡Sí, mujer!

00:05:49

Elpidio:

Viejo, mire, la civil.

Padre de Elpidio:

Buenas, a la autoridad.

Buena, a la autoridad.

Soldado español:

¿Qué? ¿Va para el pueblo? Hoy está de albricias, llega el nuevo comandante militar. He, a ver si este rasga bien a los que andan con una especie de picazón. (risa) Hola, ¡qué pollo más rebien! (risa)

Padre de Elpidio:

¡Qué la aproveche a ustedes! Bueno, ¡salud!

¡Qué la aproveche a uste^de! Bueno, ¡salu!

Padre de Elpidio:

Calma compay. Ya se lo vamos a cobrar un día de estos.

Calma compay. Ya se lo vamoh a cobrar un día de esto.

Padre de Elpidio: Quédese aquí, que voy a llegarme un momento a la botica. Nos vemos.
 Quédese aquí, que voy a llegarme un momento a la botica. Noh vemo.

Eutelia: ¡Elpidio! ¡Elpidio! Vamos a la casa, que quieren comprar leche. [...] Hola, Pomarosa, chica (risa)
 ¡Elpidio! ¡Elpidio! Vamo a la casa, que quieren comprar leche. [...] Hola, Pomarosa, chica (risa)

Eutelia: Dicen que hoy llega el nuevo jefe de los panchos.
 Dicen que hoy llega el nuevo jefe de lo pancho.

Elpidio: Como si llegan diez. A mi no me va a gobernar ningún pancho.

Eutelia: ¡Habla bajito! Si te oyen.

Elpidio: ¡Buenos días!
 ¡Buenos día!

Criada negra: ¡Buenos días!
 ¡Buenos día!

Elpidio: ¿Cuántos quiere?
 Criada negra: Lléneme la tinaja.
 Lléneme la tinaja.

María Silvia: ¡Eutelia! ¿Dónde te metiste?
 ¡Eutelia! ¿Dónde te metiste?

Eutelia: Aquí señorita María Silvia.

María Silvia: ¿Por qué tú me escondes, Eutelia? Anda, pon me el laso.
 ¿Por qué tú me ehcondes, Eutelia? Anda, pon me el laso.

Eutelia: Elpidio, este es María Silvia.
 Elpidio, ete e María Silvia.

Tío de María S.: ¡Rediez! María Silvia aún no estás lista.

María Silvia: Tío, ¿usted con uniforme de voluntario?
 Tío, ¿uste con uniforme de voluntario?

Elpidio: ¿Hay guerra?
 Tío de María S.: ¡Qué guerra ni que ostia! Es que voy a recibir al general Resopléz. ¿Y tú no piensas venir?, sobrina insurrecta.

María Silvia: Ay, tío, estoy tan mal.
 Ay, tío, estoy tan mal.

Tío de María S.: Bueno, tómame un cocimiento o algo. ¡Rediez, que hago tarde!

Elpidio Valdés: ¿Se siente mal?
 María Silvia: No. [...] Es que no quiero recibir a ningún Pancho descarado esbirro como ese Resópléz.
 No. [...] Es que no quiero recibir a ningún Pancho dehcarado ehbirro como ese Resópléz.

Elpidio: Pero, ¿usted es la sobrina del coronel del voluntario del pueblo?

Pero, ¿juste e la sobrina del coronel del voluntario del pueblo?
 Eutelia: ¿Qué va! A María Silvia la mandaron de La Habana porque es revira contra España.
 ¿Qué va! A María Silvia la mandaron de La Habana porque e revira contra Epaña.
 María Silvia: ¿Eutelia!
 Eutelia: Eh, ¿si los Valdés fueron mambises?
 Eh, ¿si lo Valdé fueron mambise?
 Elpidio: ¿Eutelia!

 00:08:59
 Farmacéutico: Recibí órdenes del partido. Nos levantamos en armas. Usted debe tener lista a su gente para romper el corajo en cuanto den la señal.
 Recibí órdenes del partido. Noh levantamos en armas. Usted debe tener lista a su gente para romper el corajo en cuanto den la señal.
 Padre de Elpidio: Esta noche se informa a todo mi grupo, doctor.
 Esta noche se informa a todo mi grupo, doctor.
 Farmacéutico: Francisco le ve a llevar unas balas y pólvora que conseguimos. Hay que andar con cuidado. [...] Qué viva Cuba libre, capitán.
 Francisco le ve a llevar unah balas y pólvora que conseguimos. Hay que andar con cuidado. [...] Qué viva Cuba libre, capitán.
 Padre de Elpidio: Qué viva, comandante.

 00:09:56
 Media Cara: Míster Chains, que he reconocido a un viejo mambí de los peligrosos verdad, de los que quemaron la caña en el setenta y siete.
 Míster Chain, que he reconocio a un viejo mambí de loh peligroso verda, de loh que quemaron la caña en el setenta y siete.
 Míster Chains: ¿Esa gentuza son una amenaza contra nuestros capitales! ¿Shit!
 Tío de María S.: Sí, señor, el nuevo comandante militar ha de mantenerlos a raya.
 María Silvia: Trate de venir a la fiesta de mañana.
 Trate de venir a la fiesta de mañana.
 Elpidio Valdés: Si usted va a estar.
 Si uste va a estarr.
 Padre de Elpidio: Bueno, ¡hasta la vista!
 Bueno, ¡hata la vita!
 General Resopléz: Peninsulares de San Miguel de los Baños
 Coronel Andaluz: *Tocororo Macho.*
 General Resopléz: Hijos ilustres de Tocororo Macho, emocionado les digo [...] esta isla española [...] y de España.
 Tío de María S.: Bellas palabras. ¡Viva el general Resopléz!

Media cara: Grita "viva España", ¡grita! Grita, desgraciado.
Grita "viva Ehpaña", ¡grita! Grita, dehgraciao.

00:11:48

Madre de Elpidio: Estos fusiles están perfectos. Las balas voy a guardarlas en saquitos según el calibre.
Esto fusile ehtán perfecto. Lah bala voy a guardarla en saquito según el calibre.

Padre de Elpidio: Gracias vieja. [...] Compatriotas, no hay muchas armas, pero machete y coraje hay. Cuando den la orden nos reunimos aquí en pie de guerra. Ahora deben retirarse. Y por el momento, a estar más tranquilo que estate quieto.
Gracia vieja. [...] Compatriota, no hay muchas arma, pero machete y coraje hay. Cuando den la orden no reunimo aquí en pie de guerra. Ahora deben retirarse. Y por el momento, a estar máh tranquilo que estate quieto.

Elpidio: ¿Usted pidió el hilo para eso, vieja?

¿Uste pidió el hilo pa eso, vieja?

Madre de Elpidio: Muchacho, como yo conozco a tu padre. De la manera que habló hoy por la mañana, yo dije, déjame ir preparándole la chaqueta a mi capitán.

Muchacho, como yo conohco a tu padre. De la manera que habló hoy por la mañana, yo dije, déjame ir preparándole la chaqueta a mi capitán.

Elpidio: La reunión se terminó.

Tío Tobías: Hermano, ¡caray! Atinamos de pólvora otra vez. Y ahora con la gente nueva. ¡Toma, sobrinote!

Hermano, ¡caray! Atinamo de pólvora otra ve. Y ahora con la gente nueva. ¡Toma, sobrinote!

Elpidio: Una guarda de machete. ¿Los panchos tienen prohibido usar guarda en el machete, no tío?

Una guadda de machete. ¿Lo pancho tienen prohibido usar guadda en el machete, no tío?

Tío Tobías: Total, con guarda o sin guarda el machete corta igual.

Total, con guarda o sin guarda el machete corta igual.

Padre de Elpidio: Para ellos la guarda es una declaración de guerra. Pues, convierte al machete de trabajo en un arma de combate.

Para elloh la guarda es una declaración de guerra. Pues, convierte al machete de trabajo en un arma de combate.

00:13:24

Media Cara: Toma el dinero, y habla.

Traidor Ayús: Mírame, Mediacara, se reunieron en casa de los Valdés y parece que

Mírame, Mediacara, se reunieron en casa de lo Valdé y parece que

00:13:46

Tío de Maria S.: ¡María Silvia!, estás embobada. Trae otra botella de vino mujer.

Resopléz: Ah, la juventud soñadora, siempre fantaseando.

Mister Chains: Ojalá siempre fueran así y no se meterían en política. Chau una vez, jóvenes soñadores. Me quemaran un ingenio.

Coronel Andaluz: Eso no sucederá más, Mister Chains. Ya no hay pillos insurrectos manigüeros mambises (risa)

Mister Chains: Se están organizando. Los espías nuestros en tampa informan que los tabaqueros preparan expediciones para hacer otra guerra. ¡No se puede perder vista a los viejos mambises!

Cetáceo: Los haríamos papilla de un sombrero. Somos invencibles.

Tío de María S.: Los peninsulares defenderemos nuestros comercios a plomo, metralla y pesetas. ¡Vive dios!

General Resopléz: Señores, tranquilidad. Respondo por la paz de esta comarca, eh, la paz de nosotros los peninsulares y hombres de negocio, claro. ¡Un brindis! ¡A los criollos los tendremos en un puño de hierro! (risa) ¡Señores por un Cuba eternamente española!

Soldado español 1: Estos tíos tomando buen vino y uno de bestia.

Soldado español 2: Y se van ricos a España y uno de bestia.

00:16:40

Eutelia: Yo quiero ver la cara de Elpidio cuando te vea. Y la

Cetáceo: Hola, señorita. Eh, parece que se nos quedaron unos revólveres Smith and Wesson anoche. Toma, pero si salía usted, la acompañaré.

María Silvia: No se moleste, Don Cetáceo.

Cetáceo: Toma, no faltaba más. Estará protegida de la chusma criolla.

00:17:30

Mister Chains: Psst, Don Cetáceo.

Padre de Elpidio: Se ha lucido compay.

Farmacéutico: ¡Valdés! ¡Valdés! Le estoy avisando a todo el mundo.
¡Valdés! ¡Valdés! Le estoy avisando a todo el mundo.

Media Cara: Llegó la orden de arcarse, se lo juro por mi mismítica madre.
Llegó la orden de arcarse, se lo juro po mi mihmitica madre.

Cetáceo: ;Alarma! Hay que agarrarlos a todos. Métase en su casa. ;Rediez!

Mambí: ;Arriba macheleno! Dale.

Soldado español: ;A fumar!

María Silvia: Los han delatado. Tiene que irse ya.
Los han delatado. Tiene que irse ya.

Padre de Elpidio: ;Me caigo de pie! ;Está todo el mundo?
;Me caigo de pie! ;Ehtá todo el mundo?

Mambí: Falta su hijo Elpidio.

Cetáceo: ;Rápido, bestias!;A cubrir todas las salidas!
;Ala!

Elpidio: Deme otro bacan compay.

Eutelía: Psst, Elpidio, apúrate muchacho, ven acá, oye.

00:20:50

Coronel Andaluz: ;Soldados, firmen como piedras, que no salgan ni uno!

Resopléz: ;Qué va! ;No hagáis espavientos! *Que no se den cuenta.*

Farmacéutico: Los van a rodear, Valdés.
Lo van a rodear, Valdé.

Padre de Elpidio: No puedo esperar más. ;Arriba!
No puedo eperar más. ;Arriba!

Media Cara: ;A ese, que es mambí!

Soldado español: ;Se van!

Cetáceo: ;Deteneos! ;Soldados, perros!

Coronel Andaluz: ;Vienen, preparen, apunten!

Coronel Andaluz: Le informo general que las tropas se han [...] para atacar el enemigo en cuanto éste avance sobre nosotros.
Le informo genera que las tropas sen [...] para atacar er enemigo en cuanto ste avance sobre nosotros.

Soldado español: General. Capturamos a uno de los insurrectos.

Media Cara: Un gallito mambí. (risa)

María Silvia: ;Elpidio!

00:23:13

Padre de Elpidio: ;Viva Cuba libre!

Mambises: ;Viva!

Tío de María S.: ;Mi propia sobrina! ;Mambisa! Deberíamos fusilarte.

Cetáceo: Ka, ella es solo impulsiva. Alejémosla de toda batalla y cuando aplastemos a los insurrectos volverá tranquila y calmada. Entonces, la aceptaría por esposa, pues, la amo como locura.

Coronel Andaluz: *Este quiere el dinero del tío.*
Ehte quiere er dinero der tío.

Resopléz: *Es mi sobrino.* Erhm, vale. Mañana mismo saldrá para el convento de Santa Herubiges.

Coronel Andaluz: El mambí capturado ira más lejos. He dado orden de que por la noche (risa) lo hagan puré de talco. (risa)
Er mambí capturado ira ma lejo. He dao orden de que por la noche (risa) lo hagan puré de tarco. (risa)

Soldado español 1: Salgan mambises cobardes y manigüeros que dicen que son guerreros y no son más que infelices Soo, caballo. [...] Dime, no es mejor liquidar a estos pillos al aire libre y en el fresco.

Soldado español 2: Aha.

Soldado español 1: Bueno. Comencemos.

Soldado español 2: ¡Alto! Se va.

Soldado español 1: ¡Tírale! Que se va.

Soldado español 2: ¡Alto! ¡Disparo!

Soldado español 1: ¡Pero qué es esto!

Mambí: Buen tiro, ¿eh, pancho?

Soldado español 2: Sí.

Elpidio: Tío Tobías.

Tío Tobías: *Tío Tobíah.*
Sobrinote. Tu padre me mandó a dar una vuelta al pueblo. ¡Qué suerte, caray! Si esto no te traen a matar por fuera te pierdes la guerra. Monta y arranca para Jutia Dulce, te unes a la partida de Ulises González y ves a tu vieja que ya te dan por muerto. ¡Ándale!
Sobrinote. Tu padre me mandó a dar una vuelta al pueblo. ¡Qué suerte, caray! Si esto no te traen a matar por fuera te pierde la guerra. Monta y arranca pa Jutia Dulce, te une a la partida de Ulise Gonzále y ve a tu vieja que ya te dan por muerto. ¡Ándale!

00:27:19

Resopléz: Mmm, exquisito chocolate Mister Chain.

Míster Chains: Thanks, general!

Resopléz: Señores, hay que tomar medidas urgentes para proteger los intereses de la patria. [...] ¡Entregue correctamente! [...] Los mambises atacaron un fortín no lejos de aquí.

Míster Chains: Au, se acercan. Me quemarán my central.

Tiío de Maria S.: ¡Mis almacenes!

Coronel Andaluz: Usted seguirá haciendo zafra, que es dinero Míster Chains.

Cetáceo: Suegro, somos más, tenemos camiones, marinas, telégrafos, teléfonos, en fin.

Resopléz: Ah, el espía de Media Cara avisa de un grupito en la costa en Jutia Dulce. Páquele y que salga.

Coronel Andaluz: ;Salga y opere!
;Sarga y opere!

Media Cara: (risa) Viva Cuba española. (risa) Vamosla.
(risa)
(risa) Viva Cuba ehpañola. (risa) Vamola.
(risa)

General Resopléz: Movilizaremos a las tropas, a los voluntarios, los bomberos y la guardia civil. Las cosas claras y ;otra tasa de chocolate! La cañonera saldrá a patrullar la costa y a vigilarlos

00:28:56

Campesino pacífico: No me lleven la escopeta.
No me lleven la ecopeta.

Eutelia: No lllore más compay.
No lllore má compay.

María Silvia: ¿Usted la va a usar contra el enemigo?
¿Usted la va a usar contra el enemigo?

Campesino pacífico: Pues no, si puse bandera blanca es porque no lio con los españoles.
Pue no, si puse bandera blanca e poqqe no lio con lo epañole.

María Silvia: Váyase con los mambises.
Váyase con los mambise.

Campesino pacífico: No, ;qué va! Yo no me meto en política.
No, ;qué va! Yo no me meto en política.

María Silvia: Entonces tomamos el potro y la escopeta en el nombre del Ejercito Libertador.
Entonces tomamo el potro y la ehcopeta en el nombre del Ejercito Libertador.

Campesino pacífico: Está loca.

Campesina: Yo creo que llevan razón.
Yo creo que llevan razón.

Campesino pacífico: ;¿Qué?! Tenemos bandera blanca, ;no? Al carajo.
;¿Qué?! Tenemo bandera blanca, ;no? Al carajo.

00:29:40

Madre de Elpidio: Trataré de regresar lo antes posible. En cuanto tenga las armas, porque yo misma las pienso traer.
Trataré de regresar lo ante posible. En cuanto tenga las arma, porque yo mihma la pienso traer.

Mambí: ;La cañonera se fue!

Madre de Elpidio: Bueno, en marcha.

Elpidio: No se preocupe usted. Yo voy a cuidar al viejo.
No se preocupe uste. Yo voy a cuidar al viejo.

Madre de Elpidio: Es mocoso. Tu padre está acostumbrado a el pecho y las balas. El que tiene que cuidarse es usted, pero no tanto que se me vaya a encasquillar.
Eh mocoso. Tu padre etá acostumbrado a el pecho y lah bala. El que tiene que cuidarse e uste, pero no tanto que se me vaya a encahquillar.

Mambí: ¡Arriba recluta! ¡Al caballo!

Media Cara: ¿Se nos fue el bote? Bueno, pero a eso reclútalo vamos a coger mansito.
¿Se noh fue el bote? Bueno, pero a eso reclútalo vamo a coger mansito.

Elpidio: ¿No mandamos exploradores adelante? [...] ¡Caballo!
¿No mandamo exploradore adelante? [...] ¡Caballo!

Rayadillo: ¡Se arratonaron! Yuyu, mambises jutias. (risa)

Elpidio: Párense ahí caballeros. Ustedes los que tienen Máuser, los cuquean, nosotros damos la vuelta, y cargamos al machete.
Parensé ahí cabayero. Ustede lo que tienen Máuse, loh cuquean, nosotros damos la vuelta, y cargamo al machete.

Media Cara: ¡Tras ellos!, ¡que se arratonaron!
¡Tra elloh!, ¡que se arratonaron!

Media Cara: Están tirando con Máuser. Y como no bota humo al tirar, no hay dios que vea de donde tiran. Esto no me gusta. ¡Vámonos al diablo!
Ehtán tirando con Máuse. Y como no bota humo al tirar, no hay diogh que vea de donde tiran. Ehto no me guhta. ¡Vámono al diablo!

Elpidio: Ya nos veremos, rayadillos.
Ya noh veremo, rayadill.

00:32:54

Marcial: El hombre tenía razón. Había que haber explorado.
El hombre tenía razón. Había que haber explorao.

Mambí: Ve, cogimos cuatro fusiles.

Elpidio: Bueno, compay.

Marcial: Bueno, y ¿qué hacemos ahora?
Bueno, y ¿qué hacedo ahora?

Elpidio: Irnos, ¿no?
Irno, ¿no?

Marcial: Cuando usted diga.
Cuando uste diga.

Elpidio: ¿Yo? Yo no soy el jefe.

Coronel mambí: Pues, mejor lo es. Porque la gente ya se le acostumbró.

Pues, mejor lo es. Porque la gente ya se le acostumbró.

Elpidio: Como usted ordene, compay.
 Coronel mambí: Qué bruto es, chico. ¡Muchacho, que tú eres el jefe de la partida!
 Qué bruto es, chico. ¡Muchacho, que tú eres el jefe de la partida!

00:33:35
 María Silvia: A cada rato me acuerdo de Elpidio. Me habría gustado ser su amiga.
 Eutelia: Su novia.

María Silvia: Perros jíbaros. No, no podemos llamar la atención. Estamos rodeadas de panchos.
 Perroh jíbaros. No, no podemoh llamar la atención. Estamos rodeadas de panchos.

Padre de Elpidio: María Silvia y Eutelia, qué mambisas me han salido.
 María Silvia y Eutelia, qué mambisa me han salido.

Eutelia: ¡Valdés! Ay, Valdés, pobrecito su hijo Elpidio.
 ¡Valdé! Ay, Valdé, pobrecito su hijo Elpidio.

Padre de Elpidio: Muchacha, Elpidio está vivo.
 Eutelia: ¿Oíste? Vivito y coleando el muy desgraciado. Ella es la novia de Elpidio.
 ¿Oíte? Vivito y coleando el muy desgraciao. Ella e la novia de Elpidio.

María Silvia: Eutelia.
 Padre de Elpidio: Mi hermano Tobías lo salvó, casi de casualidad.
 Mi hermano Tobías lo salvó, casi de casualidad.

Eutelia: Pomarosa, mi vaquita linda.
 Padre de Elpidio: Bueno, muchachas. Descansen un poco.
 Bueno, muchacha. Descansen un poco.

00:36:15
 Soldados españoles: (Cantando marchando) El que viva que Cuba sí pierde siendo España la dueña de aquí es un pillo traidor laborante un cobarde insurrecto mambí.
 Soldado español: ¡Viva España!
 Soldados españoles: (Cantando marchando) Y al que diga si Cuba pierde siendo España la dueña de aquí es un pillo traidor laborante un cobarde insurrecto mambí.

00:36:42
 Soldado español: ¡Que le den mambises! ¡Viva España!

Resopléz: ¡Incapaces! Os destruye la contraguerilla, perdéis los fusiles, hasta, hasta las mujeres se os escapan. [...] ¡Así no vamos a detener a los mambises!

Soldado español: Permiso. A un centinela le han tirado esta pelotica de cera. [...] U, un señor que pasó a caballo.

Cetáceo: El espía de Media Cara.

Resopléz: ¡Bomba! Los mambises acampan detrás del río.
¡Salid con los cañones y aplastadles!

Resopléz: Sobrino Cetáceo, los arrasaras, ¿eh, chaval? Sabes mucho de táctica. Piensa que con el país en paz, entonces sí nos vamos a volver a España llenos de pesetas.

Cetáceo: Pesetas.

00:38:14

María Silvia: Puedo hacerlo brigadier, conozco el poblado y a varios laborantes.
Puedo hacerlo brigadier, conozco el poblado y a varios laborantes.

Padre de Elpidio: Con el apoyo de los patriotas del poblado el ataque sería un exitazo.
Con el apoyo de los patriotas del poblado el ataque sería un exitazo.

General mambí: Bien, usted llevara a Tocaroro Macho el mapa que explica por dónde vamos a atacar. Está dentro de este tabaco. Tome. [...] El boticario almuerza en la fonda, allí se lo entrega. Tenga cuidado.
Bien, usted llevara a Tocaroro Macho el mapa que explica por dónde vamos a atacar. Está dentro de este tabaco. Tome. [...] El boticario almuerza en la fonda, allí se lo entrega. Tenga cuidado.

General mambí: ¡Correo!

Traidor Ayus: Ordene mi brigadier.

General mambí: Ayus, lleve esta carta al general González y de paso escolta esta joven hasta el camino de Tocaroro Macho.
Ayus, lleve esta carta al general González y de paso escolta esta joven hasta el camino de Tocaroro Macho.

Traidor Ayus: Sí mi brigadier.

María Silvia: Siento mucho irme sin ver a su hijo Elpidio.
Siento mucho irme sin ver a su hijo Elpidio.

Padre de Elpidio: Usted regresará antes del ataque al poblado, ya él estará aquí, usted verá.
Usted regresará antes del ataque al poblado, ya él estará aquí, usted verá.

00:39:14

Coronel Andaluz: ¿Así que usted tiene experiencia, Don Cetáceo?

Cetáceo: He combatido insurrectos en el África y en las Filipinas, sepa usted. Los haremos papillas.

Media Cara: ¡Capitán! Tal y como dijo mi espía ahí están.

Cetáceo: ¡Capitán! Tal y como dijo mi ehpiá ahí ehtán.
 Coronel Andaluz: ¡Por pelotones, forma!
 Cetáceo: ¿Por pelotones?
 Coronel Andaluz: Eso dice la teoría más moderna según el manual, sepa usted.
 Coronel Andaluz: Pero con los cubanos no hay manual que valga, sepa usted.
 Cetáceo: Pero con lo cubano no hay manuar que varga, sepa usteh.
 Soldado español 1: ¡A paso redoblado mar!
 Soldado español 2: Este habla así porque va a caballo.
 Soldado español 3: y uno de bestia.
 00:40:09
 Elpidio: ¡Ala!
 Elpidio: Esto está lleno de huella, compay. ¿Son de la caballería?
 Marcial: Eto etá lleno de huella, compay. ¿Son de la caballería?
 Elpidio: De la caballería y van hacia allá.
 Elpidio: El ejército libertador, ¡vamos!
 Cetáceo: El ejército libertador, ¡vamo!
 Cetáceo: ¡Calad bayonetas!
 Padre de Elpidio: Nos han cogido bobeando. ¡Al caballo!
 Mambí: Nos han cogio bobeando. ¡Al caballo!
 Padre de Elpidio: Coronel, es una columna completa.
 Mambí: Avise al acampamento.
 Mambí: ¡Ahí vienen!
 Padre de Elpidio: ¡Al machete!
 General mambí: ¡Corneta! Toque botasilla, ¿qué pasa oficial del día?
 Oficial del día: ¡Corneta! Toque botasilla, ¿qué pasa oficial del día?
 Eutelia: Han sorprendido la vanguardia de Valdés.
 Eutelia: Mira, y el que decía que los españoles respetaban la bandera blanca. Hm. [...] Ataquen el campamento.
 María Silvia: Mira, y el que decía que lo ehpañole rehpetaban la bandera blanca. Hm. [...] Ataquen el campamento.
 Traidor Ayus: Pero, ¿cómo lo han descubierto?
 Eutelia: Fácil, vendido al mando español por solo cincuenta pesos de oro.
 Traidor Ayus: Fácil, vendido al mando epañol por solo cincuenta peso de oro.
 Eutelia: Puerco más raro vende patria y traidor.
 Traidor Ayus: Puerco má raro vende patria y traidor.

Traidor Ayus: Ustedes llevan un mensaje al poblado. (risa) Lo vamos a leer en la mismísima oficina del general Resóplez.
 Utede llevan un mensaje al poblao. (risa) Lo vamo a leer en la mihmísima oficina del genera Resóple.

Elpidio: Oigan que fuego más lindo. Son los cubanos. Y eso. Son los españoles.
 Oigan que fuego má lindo. Son loh cubano. Y eso. Son lo epañole.

Cetáceo: Caballería enemigo. [...] ;Formar cuadro!

Coronel Andaluz: Así apiñado nos van a fusilar a todos.

General mambí: Mantengan los así, apretadito.
 Mantengan los así, apretadito.

Coronel Andaluz: Así nos van a acabar, le digo.
 Cetáceo: El cuadro es el recurso supremo contra la caballería, manual, página trescientos cuatro. Sepa usted.

Oficial del día: ;Mi brigardier! En la sorpresa cayó el coronel Valdés con todos los hombres.

General mambí: Prepárense, que voy a dar una carga.
 Prepárense, que voy a dar una carga.

Elpidio: ;Independencia o muerte, viva Cuba!

General mambí: Ustedes por el franco derecho. ;Corneta!
 Ustede por el franco derecho. ;Corneta!

Oficial del día: General, ahí viene una partida.

Mambí: ;Son cubanos!
 General mambí: Toque marcha.
 Elpidio: Usted dirá por dónde cargo.
 Ute dirá por dónde cargo.

General mambí: Envístelos por el franco izquierdo.
 Envístelos por el franco izquierdo.

General mambí: ;Corneta! Toque usted a de güello.
 ;Corneta! Toque usted a de güello.

Cetáceo: Pero, esto no puede ser. ;Están locos!
 Coronel Andaluz: Se lo dije, oyen un tiro, y enseguida nos asartan a machetazo.

General mambí: Seguirlos es gastar balas por gusto. ;Alto el fuego!
 Seguirlos es gastar balas por gusto. ;Alto el fuego!

Mambí: Dieron el cobre bien batido. ;Viva la caballería!

Mambises: ;Viva!

Mambí 2: ;Viva la infantería!
Mambises: ;Viva!

Coronel Andaluz: Pillos manigüeros, nos atacaron a traición.
;Pero ya verá!

Cetáceo: Infantería por escalones de medio paso,
redoblado, página nueve, capítulo azul.

Soldado español: Y nos va a trostar tranquilos en España, ¿eh?

00:46:52

General Resopléz: Hola, así que ahora eres una espía insurrecta.
;Vas a decirlo todo perra mambisa! ;Registra
sus cosas, Ayus!

Traidor Ayus: Un tabaco, fruta, una botella de miel. ¿Dónde
está el mensaje?

General Resopléz: Usted sabe que podemos, desaparecerla. Pero, yo
soy humano. Si usted desaparece, si pobre tío
queda de sin nadie en dejar su fortuna, si
usted habla, todo cambia. [...] Iría a España, se
casaría con mi sobrino Cetáceo, y se salvan su
vida y la fortuna. (risa)

María Silvia: ;No voy a decir ni papa!
General Resopléz: ;Estúpida cabezona!
Traidor Ayus: ;Le pego, jefe?
General Resopléz: No no no no, ya habrá tiempo para eso. Díganos
el mensaje, ¿a quién lo iba a entregar? ;Por
qué se va a sacrificar por una turba de negros
y bandoleros?

María Silvia: No entrego el mensaje porque, tengo miedo.
General Resopléz: Eh, la protegeremos, nadie podrá vengarse de
usted.

María Silvia: Ay, por favor no fumen, no resisto la peste a
tabaco.
General Resopléz: ;Guardias, calabozo, cadenas!

Soldado español 1: (risa) Yo lo lo cogí primero. (risa)
Soldado español 2: Pero, esto es el colmo. ;Fumando en la guardia!
;Animal! [...] Y usted circule. [...] Fumando puros
usados, phueh.

00:49:52

General mambí: Mañana atacamos Tocatoro Macho. El objetivo es
adquirir armas y municiones para marchar al
encuentro del al ejército invasor. Usted
coronel, atacará a los ratones. El capitán
Santos guardará el camino con la caballería. Y
el capitán Valdés, atacará el ingenio de un tal
míster Chains, que tiene guarnición del
enemigo. Luego sigue por el camino. María
Silvia está avisando a los patriotas del pueblo
para que apoyen el ataque. Prepárense. Pueden
retirarse. [...] Ehm, Valdés. [...] Su padre fue un
guerrero en primera fila, pidió que le
entregara a usted su machete. [...] Hoy fue la

última pelea de su padre, pero no la de ese machete.

Mañana atacamos Tocororo Macho. El objetivo es adquirir armas y municiones para marchar al encuentro del al ejército invasor. Usted coronel, atacará a lo ratones. El capitán Santos guardará el camino con la caballería. Y el capitán Valdés, atacará el ingenio de un tal mister Chain, que tiene guarnición del enemigo. Luego sigue por el camino. María Silvia está avisando a los patriotas del pueblo para que apoyen el ataque. Prepárense. Pueden retirarse. [...] Ehm, Valdés. [...] Su padre fue un guerrero en primera fila, pidió que le entregara a usted su machete. [...] Hoy fue la última pelea de su padre, pero no la de ese machete.

Coronel mambí: Qué siga dando guerra en sus manos, compay. Qué siga dando guerra en sus mano, compay.

Soldado español: ¡Nos rendimos, no disparéis!

Elpidio: Teniente, ocupe las armas.

Teniente, ocupe las arma.

Marcial: Sí, mi capitán.

Mister Chains: ¡Disipare el soldado! ¡Dispárales! ¡Tira!
¡Shit!

Soldado español: Ey, usted está borracho o qué.

00:51:24

Mister Chains: My caña se quema. Imponen my sugercane, you bastard. Malditos mambises, ¡apáguela, apague mi caña!

Elpidio: Para el enemigo no hay zafra, mister. Y san se acabó.

Mister Chains: Soy americano.

Elpidio: Llévense el ingenio para su país. No hay zafra para el enemigo y ya.

Mister Chains: Wait you big damn round head Cuban bastard, you can't get away with it.

Elpidio: La suya por si acaso, mister. Corneta, toque usted marcha.

Soldado español 1: ¡Mambises!

Soldado español 2: ¡Atacan el pueblo!

Soldado español 3: ¿Mambises?

Farmacéutico: Llego el momento. Todos a sus puestos.

Llego el momento. Todo a sus puesto.

00:52:30

General Resopléz: Señor excelencia capitán general de la isla de Cuba, infórmole que estamos rodeados por las bandas insurrectas. Es necesario

Elpidio: Ahora los refuerzos se le van a demorar un poquito.
Ahora lo refuerzo se le van a demorar un poquito.

General Resopléz: ¡¿Que no hay comunicación?!

Soldado español: Ni ostia.

Coronel Andaluz: Virgencita Santa San Obihirdo Santo Tobá angelito de las nubes celestiales

Resopléz: ¡Hispánicos señores!

Campesina: Celedonio, ¿esa no es la muchacha de la escopeta?
Celedonio, ¿esa no e la muchacha de la ecojeta?

Campesino pacífico: Sí, caray. ¡Psst, mambisita!

María Silvia: ¿Quién es?

Campesino pacífico: El imbécil que le puso bandera blanca al enemigo.

Campesina: Nos están matando de hambre, comay.
No etán matando de hambre, comay.

General Resopléz: Estamos en el edificio más fuerte del pueblo.

Coronel Andaluz: Gracias a la virgen, los mambises no tienen cañones.

General Resopléz: Mira hasta allá abajo. Tomé prestado un arma de la cañonera. El último grito de la técnica.
(risa) Y en caso de emergencia, nos vamos en la cañonera para el diablo de aquí. (risa)

Soldado español 1: ¡Centinela alerta!

Soldado español 2: ¡Centinela alerta!

Soldado español 3: ¡Centinela alerta!

Soldado español 4: ¡Centinela alerta!

Mambí: ¡Viva Cuba libre!

Soldado español 5: ¡Viva Cu

Soldado español: ¡Preparen! [...] ¡Fuego! [...] Per, pero esto es [...] ¡un sabotaje!

Soldado español: ¡Así no se puede pelear!

Coronel Andaluz: ¡Maldito laborante!
¡Mardito laborante!

Soldado español: Ahora verás pillo laborante. ¡Toma!

Elpidio: Está duro el rotón ese, general.
Etá duro el rotón ese, general.

General mambí: Más duro será atacar la iglesia que está al fondo.
Más duro será atacar la iglesia que está al fondo.

Soldado español: ¡Josú!

Tío de María S.: ¡Ostias, qué cañonazo!

María Silvia: ¡Ríndanse voluntarios o los hacemos natilla!

;Ríndanse voluntarios o los hacemos natilla!

Elpidio: ;María Silvia!

Tío de María S.: Señores.

General Resopléz: Se rinden los muy cobardes.

Tío de María S.: Mi propia sobrina.

General Resopléz: Sacad la más inorden fell.

General mambí: General Resopléz, ;ríndanse!
General Resopléz, ;ríndanse!

Soldados españoles: ;Viva España!

General Resopléz: Ha, trecientos tiros por minuto.
Coronel Andaluz: La verdad que los americanos inventan cada cosa.
La verda que loh americanoh inventan ca cosa.

Elpidio: Brigadier, déjeme tratar de romper el aparato ese.

General mambí: ¿Cómo lo va hacer?

Elpidio: Subiré al campanario a través de esa torre tumbada contra la iglesia.
Subiré al campanario a través de esa torre tumbada contra la iglesia.

General mambí: Váyase.

Elpidio: Sí, mi general.

Media Cara: Ayus, esta gente cae en presa y no les pasa nada. Pero, ¿qué nos pasa a ti y a mí?
Ayu, ehta gente cae en presa y no le pasa nada.
Pero, ¿qué no pasa a ti y a mí?

Traidos Ayus: Que nos fusilen el segurete compadre Media Cara.

Media Cara: Vámonos para el muelle y nos salvamos en la cañonera. (risa)
Vámonoh pa el muelle y noh salvamo en la cañonera. (risa)

Coronel Andaluz: Ahora podemos resistir hasta que vengan los refuerzos.

Cetáceo: ;Un brindis!

General Resopléz: ;Eso es!

Coronel Andaluz: ;Sí, señor!

Eutelia: Mira, Elpidio por los tejados.

Media Cara: ;Elpidio Valdés!

Traidor Ayus: ;Mi dinero!

Mediacara: Déjalo compadre.

Traidor Ayus: He traicionado muy duro para dejar ese dinero.

Elpidio: ;Ey, compatriota!
Traidos Ayus: ¿Yo?
Elpidio: ;Ven aca! [...] Quiero llegar al campanario.
Cuando te diga zafa la zoga y me la tira.

María Silvia: ;Elpidio!

01:01:25
General mambí: Va a tener que hacerlo el solo.
Mambí: ;Apóyame a ese hombre!

General mambí: ;Al machete!

01:02:38
General Resopléz: Rediez, ¿y ahora cómo llegamos a la cañonera?
Coronel Andaluz: General, los ríos van al mar y las fozas
también.
General Resopléz: [x]
Coronel Andaluz: De ninguna manera, usted primeee

Soldado español: ;Nos rindimos!

01:03:13
Cetáceo: Ni un paso más. Mi honor de militar no me
permite rendirme sino a otro oficial. ;Traedme
un oficial, o si no! Me pego un tiro.

Media Cara: ;Suelta el revolver! Y quitate la fajina y
bótalo. Ahora me abre el paso hasta el muelle
sin truco. Me voy en la cañonera.

General Resopléz: ;Ey cañonera, esperarnos!
01:05:16
Coronel Andaluz: ;Espera general que para eso es general, no,
esperarnos [x]!

01:05:45
Eutelia: ;Viva el capitán Elpidio y su novia María
Silvia!
Mambises: ;Viva!
María Silvia: ;Eutelia!

General mambí: La gente nueva, caray, baten bien el cobre.

Soldado español: Me he pasado a ustedes, así que ya tenéis un
español mambí.
Mambí español: Ah, hombre contigo somos siete.

Mambí: ;General, se acerca una columna del enemigo!
General mambí: ;Corneta!
Elpidio: ;Arriba caballeros! Ya hay mucho machete por
todavía.

Transcripción de *Elpidio Valdés contra dólar y cañon 01:14:28*

00:00:40

General mambí: Hay que aguantarlo, ataque nuestros heridos cruce.
Hay que aguantarlo, ataque nuehtro herido cruce.

General Resopléz: Si cruzan el río se nos escapan.
Coronel Cetáceo: Coronel Andaluz, ataque usted con la contraguerrilla.

Mambí: General, se acabaron las balas.

María Silvia: Apúrense con los heridos. Vamos. Rápido.
Apúrense con loh herido. Vamo. Rápido.

Elpidio: Prepárense para cargar.

Coronel Andaluz: Cargue usted, que esos no tienen balas.

Coronel Andaluz: Yo, me quedo aquí a observar.

General mambí: Toque retira para la infantería.

Elpidio: ¡Escuadrón, firme!
¡Ehcuadrón, firme!

General mambí: ¡Valdés!
¡Valdéh!

Elpidio: ¡Al machete!

Coronel Andaluz: ¡Josu!

Soldado español 1: ¡Alto al fuego!
Soldado español 2: ¡Maldición!

Coronel Andaluz: Se han escapado esta vez, pero la trampa se cierra cada vez más sobre ellos.

00:02:56

General mambí: Hemos estado en esta zona mucho tiempo. En espera de un desembarco de armas que no acaba de llegarnos. Esperemos nuevas órdenes. El coronel Valdés y la capitana María Silvia saldrán esta madrugada para la Florida. Harán contacto con el partido revolucionario cubano, y arreglarán que la expedición llegue a Cuba. Es preciso. Ustedes la guíen hasta este punto, Jutia Dulce. La tropa vendrá a recibirlos en la costa entre los días veinte y treinta de enero.
Hemo ehtado en eta zona mucho tiempo. En ehpera de un desembarco de arma que no acaba de llegarno. Eperemo nuevas ordene. El coronel Valdé y la capitana María Silvia saldrán ehta

madrugada para la Florida. Harán contacto con el partido revolucionario cubano, y arreglarán que la expedición llegue a Cuba. Eh preciso. Utede la guíen hahta ehte punto, Jutia Dulce. La tropa vendrá a recibirlo en la cohta entre loh día veinte y treinta de enero.

Elpidio: ¿Dentro de tres semanas?

¿Dentro de tres semana?

General mambí: Si en ese tiempo ustedes no llegan, nos tendremos que marchar. En el correo que llegó a Cayo Hueso, informan que la policía yanqui capturó la expedición. También, llegó una carta que su madre le escribió antes de morir, Valdés. Ella fue quien compró las armas. Algunas marañas se traen entre yanqui y españoles. Muchacho, esas armas son necesarias. Si en ese tiempo uhtede no llegan, noh tendremos que marchar. En el correo que llegó a Cayo Hueso, informan que la policía yanqui capturó la expedición. También, llegó una carta que su madre le ehcribió ante de morir, Valdéh. Ella fue quien compró las arma. Alguna maraña se traen entre yanqui y ehpañole. Muchacho, esas armas son necesarias.

María Silvia: Las traeremos como sea general.

Lah traeremo como sea general.

Elpidio: Seguro. [...] Ah, no Palmiche, tú no viene esta vez, compay.

Seguro. [...] Ah, no Palmiche, tú no viene eta vez, compay.

Teniente Vicente: Permiso, el bote para Cayo Hueso está listo para partir. Inform, teniente Vicente de servicio de vigilancia de costa.

Permiso, el bote para Cayo Hueso está listo para partir. Inform, teniente Vicente de servicio de vigilancia de cohta.

00:04:30

María Silvia:

¿Qué te decía tu mamá en la carta?

Elpidio:

Na. Ya estaba muy enferma y se quejaba de no poder traer ella misma las armas. ¡Qué vieja! Decía que me enviaba un rifle especial tan raro que de verlo nada más sabría que era el mío. Na. Ya etaba muy enferma y se quejaba de no poder traer ella mihma las arma. ¡Qué vieja! Decía que me enviaba un rifle epecial tan raro que de verlo na más sabría que era el mío.

Teniente Vicente: Todo listo mi coronel. Hasta hay neblina y todo. Servicio completo.

Todo lihto mi coronel. Hata hay neblina y to. Servicio completo.

María Silvia: Adiós blanquita.

Adiós blanquita.

Eutelia: Adiós señorita María Silvia. Traigan balas.
Adiós señorita María Silvia. Traigan bala.

Elpidio: Marcial, cuideme a este tipo.
Marcial, cuideme a ete tipo.

00:06:01

Elpidio: Vuelva para dejar a este [...] caballo de carga.
Vuelva para dejar a ehte [...] caballo de carga.

Mambí: Viene la cañonera

00:07:51

Elpidio: El correo no puede caer en manos del enemigo.
El correo no puede caer en mano del enemigo.

María Silvia: ¡La cañonera!

Mambí: Esa no es la cañonera coronel. ¡Ey!
Esa no e la cañonera coronel. ¡Ey!

Willie: ¡Borde capturo salvabord capitán! Parece que le
está entrando mucho agua.

Capitán J. García: Se están hundiendo Willy. ¡A toda máquina!

Capitán J. García: Café fuerte.

Willie: Los heridos están bien capitán.

Capitán J. García: Este es Willie. De Jamaica.

Ehte e Willie. De Jamaica.

María Silvia: Hola Willie.

Willie: Pleasure.

Capitán J. García: Qué mala papa tuvieron con la cañonera
española.

Qué mala papa tuvieron con la cañonera
ehpañola.

Elpidio: Bueno, este.

Bueno, ete.

Capitán J. García: Ah, nada es secreto conmigo muchachos. Aquí
están como en su casa. Soy puertorriqueño y
amigo de los patriotas del partido
revolucionario cubano. Como se trata de la
independencia de Cuba, y Puerto Rico, me tienen
a sus órdenes.

Ah, nada e secreto conmigo muchachos. Aquí
ehtán como en su casa. Soy puertorriqueño y
amigo de loh patriotas del partido
revolucionario cubano. Como se trata de la
independencia de Cuba, y Puerto Rico, me tienen
a sus órdenes.

Elpidio: Vaya, bueno, gracias, ¿capitán?

Vaya, bueno, gracia, ¿capitán?

Capitán J. García: José García.

María Silvia: Gracias, Don José.

Elpidio: Ella es la capitana María Silvia y yo soy el
coronel Elpidio Valdés.

Ella e la capitana María Silvia y yo soy el coronel Elpidio Valdé.

María Silvia: Íbamos a Florida a conseguir armas, pero.
Íbamoh a Florida a conseguir arma, pero.
Capitán J. García: ¿Íbamos? ¡Vamos! Trabajo allá con los tabaqueros cubanos para las Chains y Hermano. Ron puertorriqueño compadre. [...] Linda ¿verdad? [...] Sueño con el día en que la pueda izar en mi barco, izar la libre y bien alto. Bien alto.

00:10:25

Capitán J. García: Ese edificio es el club revolucionario cubano. A ver si me oyen.

Revolucionario: Mira López. Ahí entre el Puerto Rico. Trae gente. Y un caballo. Vamos a ver, ese viejo no hace ruido por gusto.

Mira López. Ahí entre el Puerto Rico. Trae gente. Y un caballo. Vamos a ver, ese viejo no hace ruido por gusto.

Espía Serafín: ¡Contraseña!
Espía Manolo: La luna en el Mariela y en la lona gime el viento y que. ¡Ostias! Serafín, que los tíos han salido. A la tranca, ostia de contraseña.

Oficial de aduana: Hm, okey okey, papeles alright, no haber problemas si el capitán García los espera.

Capitán José G.: Gracias.

Oficial de aduana: No por usted sino porque trabaja para Chains y Hermano. Ey, ese caballo paga impuesto por importación.

Elpidio: Este, míster, este caballo
Ehte, míter, ete caballo

Willie: O, ese caballo es para hacer carnada de pesca, muy buena carne de caballo en tiritas.

Oficial de aduana: En ese caso. Okey. Pescar tiburones, ¿eh?

Willie: Fue un chiste, Palmiche caballo, ¿sabe?

Revolucionario: ¡Bienvenidos compatriotas!
¡Bienvenidos compatriotas!

Espía Serafín: Tanto ahorro. Y tanto ahorro. Podríamos haber alquilado un coche.

Espía Manolo: ¡Tú a callar! Me la juego que esos tíos vienen de Cuba. Tú a preparar la técnica.

Espía Serafín: ¿Era aquí?

Espía Manolo: Apuntale ala.

Espía Serafín: De rechupete.

Espía Manolo: Ándalo.

Espía Serafín: ¡Ala Manolo! ¡Enciende la luz! Para que vea e que

Manolo: Dale. Esta es la cesta que te estropean con truquito del humo. Y estas placas cuestan a dólar, ¡bestia!

Espía Serafín: Tanto ahorro cuando uno siempre q
Espía Manolo: Esos están reunidos en el puñetero club. Hay que avisar al general Resopléz.

00:13:17

Revolucionario: La expedición anterior fue capturada por el sheriff. Con ésta no puede pasar lo mismo, las armas se pagan con el dinero que donan los tabaqueros cubanos aquí. Se lo quitan de comer, día tras día.

La expedición anterior fue capturada por el cheriff. Con ésta no puede pasar lo mismo, las armas se pagan con el dinero que donan los tabaqueros cubanos aquí. Se lo quitan de comer, día tras día.

Tabaquero: Todo por Cuba libre. Ya reunimos dinero para otra expedición coronel. El dinero está en el banco.

Todo por Cuba libre. Ya reunimo dinero para otra epedición coronel. El dinero etá en el banco.

Elpidio: ¿Dónde contacten a los vendedores de arma?

¿Dónde contacten a lo vendedore de arma?

Tabaquero: Aquí con míster Chains, dueño de la fábrica donde trabajamos.vende barato.

Aquí con míter Chain, dueño de la fábrica donde trabajamo. vende barato.

María Silvia: ¿Por qué? ¿Simpatiza con Cuba?

Revolucionario: Quizás. O para estar a bien con sus trabajadores. También se contactan con Nueva York.

Elpidio: ¿Cuánto demora allá?

Revolucionario: Unas tres semanas.

Elpidio: No da tiempo. Para entonces tenemos que haber salido para Cuba con las armas. ¡Míster Chains es el tipo!

No da tiempo. Para entonces tenemo que haber salido para Cuba con las arma. ¡Míter Chain e el tipo!

Revolucionario: Mañana mismo lo veremos.

Elpidio: Hay que pedirle fusiles Remington de un tiro.

Hay que pedirle fusile Remington de un tiro.

Tabaquero: El mismo modelo que pidió su mamá coronel.

El mimo modelo que pidió su mamá coronel.

Elpidio: ¡Caballeros, esta expedición tiene que llegar a Cuba! Mantengan todo en secreto.

¡Caballero, eta expedición tiene que llegar a Cuba! Mantengan todo en secreto.

Tabaquero: Sí sí sí sí. Punto en boca.

Revolucionario: Despistaremos a los espías españoles.

Elpidio: Y a los yanquis. No se fien de nadie.

Y a lo yanqui. No se fien de nadie.

00:14:46

Capitán José G.: Herh, este, permítame presentarles al conocido inventor cubano.

Revolucionario: Oliverio Medina. ¿Qué ha hecho ahora?

Oliverio: Un pequeño fallo señor.

Elpidio: Reventó el fúsil.

Oliverio: Un defecto de fábrica o algo así. El rifle no se adapta mi suncho de retroceso variable para tiros semicadenciosos.

Un defecto de fábrica o algo así. El rifle no se adapta mi suncho de retroceso variable para tiros semicadenciosos.

Elpidio: ¿Eh?

Oliverio: O sea, que mi invento haría del reventón de un tiro un arma de gran cadencia.

Elpidio: Creo que debo explicarles algo. Por qué compramos rifle de un tiro.

Creo que debo ehplificarles algo. Por qué compro rifle de un tiro.

González: Sí señor, habiendo rifles de repetición.

Sí señor, habiendo rifles de repetición.

Elpidio: Pero las balas son pocas y hay que quitárselas al enemigo. Tiro a tiro se aprovecha más, se tira al segurete solamente compay. Así que practiquen. Que a los tiradores expertos son a quienes se confien los fusiles de repetición.

Pero la bala son poca y hay que quitársela al enemigo. Tiro a tiro se aprovecha má, se tira al segurete solamente compay. Así que practiquen. Que a lo tiradore eperto son a quienes se confien lo fusile de repetición.

González: Boss, me ganaré el niño coronel.

Capitán José G.: Permítame presentarle coronel Valdés a los amigos que se han unido a los cubanos para ir a luchar por la libertad. [...] González, mexicano, Martínez, de Puerto Rico, Maceiras, dominicano, y Suarez de Colombia.

Elpidio: Gracias, compañeros.

Gracia, compañero.

Revolucionario: Qué susto me dio compadre. Pensé que había traído su famoso cañón. Periódico ese.

María Silvia: ¿Cañón periódico?

Oliverio: Cañón espasmódico de nitroglicerina.

Elpidio: Oliverio, creo que vale la pena darle una vueltecita a su taller compay.

00:16:44

Espía Serafín: El clima es bueno para cazar marmotas amigo. Manolo. Ahora es que tienes que responder. Las marmotas de diciembre son apetitosas.

Espía Manolo: Pasa, imbécil.

Espía Serafín: Misión cumplida.

Espía Manolo: Échate al suelo memo. [...] ¿Enviaste el cable a La Habana?

Espía Serafín: Sí señor. Llegará dentro de tres o cuatro días.

Espía Manolo: ¡Bestia bigotuda! ¿No lo pusiste urgente para mañana?

Espía Serafín: Eso es muy caro y así pues nos ahorramos unos chavos.

Espía Manolo: ;Te mato, esto es urgente! Resopléz tenía que recibirlo día enseguida bestia.

Espía Serafín: Palo porque no ahorro palo porque ahorro arre demonio. Ahorrar. Llevo meses lavando nuestra ropa para ahorrar y comiendo sandwiches y joto.

Espía Manolo: ;Cállate de una vez que nos van a descubrir!

Espía Serafín: *Están en el taller del inventor loco ese.*

00:17:54

Oliverio: Coronel Valdés, tengo el honor de mostrarles mis inventos de armas para luchar por la independencia. Mi primer invento es ;tatán! el arma de los laborantes y combatientes clandestinos, el tabaco pistola de pólvora sin humo. Tenga. Parece un tabaco real. Bueno, en esencia es un tabaco normal, pero con un aditamento de ácido que hace tallar un cartucho calibre pun cuarenta y cuatro lanzándolo por un cañón de acero estriavo a una velocidad de seis punto treinta metros por segundo y a veinte punto veintidós metros distancia. Vea ese monigote, es un colonialista que le apunta con su arma, usted toma su tabaco pistola, bam, se lo pone en la boca y acciona el anillo. Ahora apunte el tabaco hacia el enemigo. Aha. Al acido ya está operando y dentro de diez segundos se disparará el cartucho. Seis, siete, ocho, nueve, ;ey!, se lo puse al revés.

Coronel Valdés, tengo el honor de mostrarles mis inventos de armas para luchar por la independencia. Mi primer invento es ;tatán! el arma de los laborantes y combatientes clandestinos, el tabaco pistola de pólvora sin humo. Tenga. Parece un tabaco real. Bueno, en esencia es un tabaco normal, pero con un aditamento de ácido que hace tallar un cartucho calibre pun cuarenta y cuatro lanzándolo por un cañón de acero estriavo a una velocidad de seis punto treinta metros por segundo y a veinte punto veintidós metros distancia. Vea ese monigote, es un colonialista que le apunta con su arma, usted toma su tabaco pistola, bam, se lo pone en la boca y acciona el anillo. Ahora apunte el tabaco hacia el enemigo. Aha. Al acido ya está operando y dentro de diez segundos se disparará el cartucho. Seis, siete, ocho, nueve, ;ey!, se lo puse al revés.

Elpidio: ¿Al revés?

¿Al revé?

María Silvia: Ay, por poco lo mata.

00:19:02

Oliverio: Un pequeñito error. Este. [...] Coronel, permítame mostrarle mi cañón espasmódico de nitroglicerina accionado como el cañón neumático Sim Studlein, pero con una mezcla de aire y otros ingredientes químicos que se

vierten por esta abertura de la prerecamara se bombea aire a un balón de caucho cuya válvula mantendrá una presión de ciento veinte punto cero tres libras, en la recamara se coloca una pelota o una proyectil de, de, nitro, nitro, nitroglicerina como esta. Altamente explosiva. Bueno. Colocamos la pelota en el cañón o, mejor no colocamos nada, pues se trata de una demostración, y ya cargado oprimimos el gatillo, el gatillo este, que hará que se dispere [...] Y pah, sale disparado el proyectil hacia el enemigo.

Elpidio: Mmm, deben ser como las diez.

Mmm, deben ser como la die.

Oliverio: Por favor no te marche coronel. Aquí tiene usted en su mano, tatán, el primer machete bumerang montero que se haya fabricado.

Elpidio: Genial, me imagino la caballería armada con esos machetes y sus armas especiales. Y por eso, Oliverio, le pido que cuando embarque con nosotros la expedición, ¡embarque sin sus inventos compay!

Genial, me imagino la caballería armada con eso machete y sus arma epecial. Y por eso, Oliverio, le pido que cuando embarque con nosotros la expedición, ¡embarque sin suh invento compay!

00:21:16

Sheriff: Ah, espindo a los cubanitos que luchan por su libertad. ¿Hm? Bam. (risa) Apuesto a que casi se le caen los pantalones, eh, yo.

Ayudante sheriff: Yeah, sheriff.

Espía Seralin: A, sheriff, los cubanos estan con el señor Chester viendo las armas.

Sheriff: Wow! Eso quiere decir que tendremos más negocios.

Harry Chains: Mi hermano está hablando con los mambises y quiero oír.

Sheriff: Excúseme, por favor, míster Chains.

Harry Chains: ¡Rats!

Chester Chains: Estos son los rifles y la munición señores, mercancía de primera.

Elpidio: Así parece.

María Silvia: Son rifles nuevos. Y en perfecto estado. Son rifleh nuevos. Y en perfecto ehtado.

Chester Chains: Ha la señorita conoce de armas.

María Silvia: Aha.

Elpidio: Míster. Estas armas nos convienen mucho.

Míter. Etas arma no convienen mucho.

Revolucionario: Qué bueno.

Tabaquero: Bueno pues, a comprar.

Bueno pue, a comprar.

Chester Chains: Debido a mis simpatías por vuestra lucha por la libertad el precio de estas armas será una

bagatela señores. Aunque no fue fácil encontrarlas, las venderé a ustedes al precio de compra. Diez mil dólares incluyendo la munición claro.

Revolucionario: Es un poco más caro que la otra remesa.
 Tabaquero: Que cayó un mano de las autoridades.
Que cayó un mano de la autoridad.

Chester Chains: Señores no se puede conseguir más baratas aquí en la Florida. Well, si no podéis pagar ese precio.

Elpidio: A ese precio. Entonces debemos comprar menos.
A ese precio. Entonce debemo comprar meno.

María Silvia: ¡No! Es que, nos hacen mucha falta señor. Las compraremos todas. Estoy segura de que los tabaqueros nos darán más dinero.
¡No! Eh que, noh hacen mucha falta señor. Lah compraremoh todas. Ehtoy segura de que loh tabaqueroh noh darán máh dinero.

Tabaquero: Sí sí sí sí. Todo por Cuba.
Sí sí sí sí. Tod por Cuba.

María Silvia: Pagaremos los diez mil, además, Señor Chain, ¿podemos pagarle otros diez mil?
Pagaremoh loh die mil, además, Señor Chain, ¿podemoh pagarle otros dies mil?

Elpidio: ¿Otros diez mil?

María Silvia: Por la seguridad que usted representa, señor Chains. Diez mil más si usted nos transporta las armas a Cuba. Usted tiene barco, señor Chains. Las autoridades no sospecharán si usted lleva las armas. Por favor, míster Chains.
Por la seguridad que uhted representa, señor Chain. Dieh mil más si usted nos tranporta las arma a Cuba. Uhted tiene barco, señor Chain. Las autoridadeh no sospecharán si usted lleva las armas. Por favor, míster Chain.

Chester Chains: Oh well, mm, erhm, says veinte mil dólares y mi vapor Eagle les llevará las armas a Cuba.

María Silvia: Oh, señor Chains.

Chester Chains: Con la condición incondiciónral de que el dinero sea en efectivo, says. No embarcaré si no veo primero el dinero.

Revolucionario: De acuerdo.

María Silvia: Oh, ese rifle tan bonito.

Chester Chains: Oh, si tanto le gusta señorita, es suyo.

María Silvia: Ay, muchas gracias, señor Chains.
Ay, muchah gracias, señor Chains.

Elpidio: Entonces, nos vemos el día quince por la noche, señor Chains.
Entonce, no vemo el día quince por la noche, señor Chain.

Chester Chains: El día quince por la noche, sir, con el dinero, hm.

Elpidio: Óyeme María Silvia. ¡Veinte mil dólares! ¡Estás loca o qué! No tenemos ese dinero y tú,

haciendo un trato absurdo con el yanqui
 aceptándole el regalito. Sale de mi cama
 caballo, carajo.
 Óyeme María Silvia. ¡Veinte mil dólares! ¡Etá
 loca o qué! No tenemos ese dinero y tú, haciendo
 un trato absurdo con el yanqui aceptándole el
 regalito. Sale de mi cama caballo, carajo.

María Silvia: Viste que fusil más raro. Repite con el mismo
 retroceso del disparo.
 Vihte que fusil má raro. Repite con el mihmo
 retroceso del dihparo.

Elpidio: ¿Y qué?
 María Silvia: Que es el rifle que tu mamá dijo que te había
 comprado.
 Que eh el rifle que tu mamá dijo que te había
 comprado.

Elpidio: ¿El fusil que decía en su carta?
 María Silvia: El único rifle de ese tipo en el cargamento.
 ¿No te das cuenta?
 El único rifle de ese tipo en el cargamento.
 ¿No te dah cuenta?

Elpidio: Entonces ese puerco nos está vendiendo, nos
 quiere vender.
 Entonce ese puerco no etá vendiendo, noh quiere
 vender.

María Silvia: Las mismas armas que ya vendió una vez a los
 tabaqueros.
 Lah mihma armas que ya vendió una vez a loh
 tabaquero.

Elpidio: Las mismas armas que confiscó el sheriff.
 La mimas arma que confiscó el sheriff.

María Silvia: Ese es el negocio de los señores Chains.
 Ese eh el negocio de los señore Chain.

Elpidio: Al carajo. [...] Espera, aquí hay una pequeña
 nota en el arma. [...] Tira bien mocososo, no te
 encasquille. Te quiere. Mamá. [...] Hay que
 avisarle a la gente.
 Al cara. [...] Epera, aquí hay una pequeña nota
 en el arma. [...] Tira bien mocososo, no te
 encaquille. Te quiere. Mamá. [...] Hay que
 avisarle a la gente.

María Silvia: Tráela para acá rápido.

Elpidio: María Silvia, eres
 María Silvia, ere

00:26:41

Sheriff: Veinte mil dólares. Wow.

Espía Manolo: Pues, esos tabaqueros sí saben ahorrar.

Espía Serafín: Bestias.

Chester Chains: Trabajan mucho en mi fabrica ahorrando para
 Cuba. (risa) Recupero el dinero que les pago,
 no.

Espía Manolo: Ha, el día quince irán al muelle con el dinero
 y la ilusión de los fusilitos, y y ¡sas! el
 sheriff.

Sheriff: Yeah. Llega el sheriff y detiene el embarque en nombre de la ley. No, ¿Yo?

Ayudante sheriff: Oh yeah, sheriff.

Chester Chains: Y las armas regresarán de nuevo a nuestro sótano, y otra vez querrán comprarlas.

Harry Chains: Esta vez el sheriff no se meterá. El Eagle les llevará las armas a Cuba.

Sheriff: ¿What?

Harry Chains: El hombre que revisó las armas se llama Elpidio Valdés.

Espía Serafín: Elpid. No es bromar.

Harry Chains: Los llevaremos a Cuba directamente a las autoridades. El capitán general Weyler pagará diez mil pesos por su cabeza.

Espía Serafín: ¿Diez mil? Aquí mismo se la arrancamos.

Espía Manolo: Tú tu a callar, bestia.

Harry Chains: Aquí hay muchos tabaqueros. En altamar, en nuestro barco es otra cosa. Capitán, prepara el Eagle.

Capitán I. Eagle: Up ayay sir.

Harry Chains: Ya sabe sheriff. Esta vez no se meterá.

Sheriff: Bueno, en otra ocasión será. Come on, Yo.

Ayudante sheriff: Oh, yes.

Harry Chains: Oficial capitán general Weyler. Elpidio Valdés de regalo.

Espías: Centellas. Good bye.

Chester Chains: ¿Valdés? El mismo que

Harry Chains: Yes, el que nos quemó la fábrica de azúcar en Cuba. Ahora la pagará. Weyler protegerá la construcción de nuestra nueva fábrica de azúcar de Jutia Dulce, lejos de los mambises.

Chester Chains: Favor, por favor, sir.

Harry Chains: Cheers.

Chester Chains: Cheers.

00:29:17

Sheriff: El bello y poderoso Eagle se prepara muchachos, y esta vez nos mantendremos fuera de negocio. Eh, muchachos. Pero vamos a cargarnos veinte mil dólares. [...] Sí muchachos, vamos a llevarnos los veinte mil grandes que los cubanos traerán al muelle. [...] Cuando los tabaqueros saquen el dinero del banco, entonces nosotros nos metemos. [...] Veinte mil, ¿hm?.

Ayudante sheriff: Yeah, sheriff.

Espía Serafín: Misión cumplida. Avisé a La Habana. ¿Eh? ¿Chorizos, vino?

Espía Manolo: Come bestia, a la noche vamos a un restaurante.

Espía Serafín: Manolo, estás derrochando los ahorros de meses y meses para comprarnos nuestra fonda de zangejo

Espía Manolo: ¿Qué fonda de fonda, Serafín? Restaurante de lujo en medio de la Gran Vía, Madrid. Vinos finos, chorizos finos, servilletas.

Espía Serafín: ¿Pero si no llegamos ni a mil ahorrados?

Espía Manolo: Veinte mil dólares. Nos vamos a llevar el dinero de los cubanos cuando los saquen del banco. Tende las diez a yuma, y ¡sas!

Espía Serafín: Pero. Estamos al servicio de sus majestades la reina Regente.

Espía Manolo: Así. Pues, no lo sabía majo.

00:31:26

Soldado español: Su excelencia, el capitán general de la isla Don Valeriano Weyler y Nicolao.

Capitán Weyler: Santo y fuego y estermino, campos de reconcentración, garrote vil, destrucción y muerte. Esta sí me has renaste las diplomáticas y ortográficamente informa de van vital, y me las trae para firmarlas, vale.

Soldado español: El general de brigada don Agapito Resopléz y sus ayudantes.

General Resopléz: Excelencia.

Capitán Weyler: Aha. Os ocupáis de la zona donde opera el cabecilla Elpidio Valdés.

General Resopléz: Excelencia.

Capitán Weyler: Y bien.

Cetáceo: Elpidio Valdés fue desalojado de la zona por nuestras tropas, excelencia.

Coronel Andaluz: (risa) Ya no hay manigüeros mambises por ahí.

Capitán Weyler: Aha. Sí señor. Elpidio Valdés no está en la zona, ni en la isla, ¡está en Florida! Y fue porque le dio la gana y no porque lo hagáis desalojado, incapaces. ¿Saben que hace ahí?

General Resopléz: Excelencia.

Capitán Weyler: Preparar una expedición con armas para los insurrectos mambises. [...] (risa) Arribará Cuba dentro de tres días. Al día siguiente de su llegada será puesto en el garrote bie. Fusilado, ahorcado, públicamente. Y su cadáver arrastrado por toda La Habana.

General Resopléz: Excelencia.

Capitán Weyler: Todo gracias a una colaboración desinteresada de amigos norteamericanos. Usted Cetáceo, reforzara del guarnición del central de Mister Chains en Jutia Dulce. Y sorprenderá cualquier intento por los mambises por recibir las armas. Ustedes, embarcarán en el buque de línea ferof, interceptaréis el vapor irel. Transbordaréis al prisionero y me lo traeréis para

General Resopléz: Excelencia.

Capitán Weyler: Y si falláis, si falláis, me dan nauseas de pensar los que pueda pasaros.

General Resopléz: Excelencia.

00:34:27

Tabaquero: Vamos vamos vamos, el coronel Valdés está esperando.

López: Los espías españoles están de fiesta.
Los ehpia españole ehtán de fieta.

Tabaquero: Misión cumplida. Aquí están los rifles oyendo la conversación.

Elpidio: ¿Costó trabajo compay?
¿Cotó trabajo compay?

Tabaquero: Todos dieron una mano coronel. [...] A mire es Jesú que tuvo que emborrachar a los guardianes.
Todo dieron una mano coronel. [...] A mire es Jesú que tuvo que emborrachar a lo guardiane.

María Silvia: ¿Y bien?

Elpidio: Ya rescatamos las armas del almacén. Ahora fíjense bien, un grupo de tabaqueros irá conmigo al muelle de Chains, y le haremos creer que somos los que vamos a embarcar. Mientras tanto, las armas y los expedicionarios se van a colar por la parte de atrás del muelle de Chains y meter las armas en el Puerto Rico. Allí el capitán García se la tendrá que ver con los guardianes.
Ya recatamo las arma del almacén. Ahora fíjense bien, un grupo de tabaquero irá conmigo al muelle de Chain, y le haremo creer que somo lo que vamo a embarcar. Mientra tanto, las arma y lo epedicionario se van a colar por la parte de atrá del muelle de Chain y meter las arma en el Puerto Rico. Allí el capitán García se la tendrá que ver con lo guardiane.

Capitán García: No hay problema.

Willie: Sí señor.

Elpidio: María Silvia irá al frente de la expedición.
María Silvia irá al frente de la epedición.

Revolucionario: ¿Y usted coronel?

Elpidio: Yo tengo que distraer a los Chains. Si no llego a tiempo a Puerto Rico no me esperen. ¡Es una orden!
Yo tengo que dihtraer a lo Chain. Si no llego a tiempo a Puerto Rico no me eperen. ¡E una orden!

Revolucionario: Y el dinero. El trato dice que hay que mostrarles a los Chains antes del embarque.
Y el dinero. El trato dice que hay que mostrarle a lo Chains antes del embarque.

Elpidio: Se lo vamos a enseñar. Pero que lo agarren es otra cosa. Esperelo en el club para devolverlo al banco. Se lo llevará Palmiche. Si tampoco puede embarcar. Espero que me lo cuide compay.
Se lo vamo a enseñar. Pero que lo agarren e otra cosa. Eperelo en el club para devolverlo al banco. Se lo llevará Palmiche. Si tampoco puede embarcar. Epero que me lo cuide compay.

Revolucionario: Como si fuera mío.

Elpidio: [...] Bueno, caballeros, mañana se rompe el corajo.

[...] Bueno, caballero, mañana se rompe el corajo.

00:36:41

Capitán español: Aquí a tres cuartos avante.
Marino español: Maquina a tres cuartos avante.
Capitán español: Esa es la proa.
Marino español: Esa es la proa.
Capitán español: Todo en orden señor general Resopléz.
Marino español: Todo en orden señ
Capitán español: Todo en orden señor general Resopléz.
General Resopléz: Excelente capitán.
Coronel Andaluz: Pobrecito Elpidio Valdés. Esta vez se acabó al pillo manigüero.
General Resopléz: Esta vez sí a hacensos y pesetas.

Marino español 1: Estos tíos ricos pa España y y y uno de bestia.
Marino español 2: No qué te digo yo a ti, guerra, guerra.

00:37:34

General mambí: Compatriotas, regresamos a Jutia Dulce a recibir un gran cargamento de armas. Nuestra misión es impedir que esas armas caigan en poder de los españoles. Esas armas son vitales para el éxito de nuestra lucha. Compatriota, confío en ustedes. ¡Corneta!
Compatriota, regresamo a Jutia Dulce a recibir un gran cargamento de arma. Nuehtra misión eh impedir que esas arma caigan en poder de loh ehpañole. Esas arma son vitale para el éxito de nuehtra lucha. Compatriota, confió en uhtede. ¡Corneta!

00:38:42

Elpidio: Esas armas llegan a Cuba, vieja. Se lo prometo.
Esas arma llegan a Cuba, vieja. Se lo prometo.

Elpidio: No te me vaya a encasquillar. [...] Estén listos temprano, recuerden, no me esperen.
No te me vaya a encahquillar. [...] Etén lito temprano, recuerden, no me eperen.

Oliverio: Coronel, este, sé que no puedo llevar mis inventos en expedición, pero quisiera que aceptara este tabaco pistola por si en algo puede servirle.

Elpidio: Gracias. Oliverio.
Gracia. Oliverio.

Chester Chains: Okey, boys. Quiero que estén bien alertas. Esos cubanos son gente de pelea.

Americano: Nosotros también, boss.

Harry Chains: Vayan al muelle y esperen allá.

Americano: Todo okey boss.

Chester Chains: No temas Harry. Ya salió la cañonera española a esperarnos.

Harry Chains: A esta hora deben estar sacando el dinero.

López: Oh, viene tormenta, hice bien en traer mi paraguas.

Elpidio: Sí señor. Llévase al Palmiche y espéreme con los tabaqueros.

López: Sí señor.

Elpidio: Le mandaré el dinero al club patriótico compay.

Revolucionario: Estoy seguro. Temo por usted. Con ese maletín.

Elpidio: Pierda cuidado. Viva Cuba libre.

Revolucionario: Viva Cuba libre, coronel.

00:41:37

Espía Manolo: Rómpele la cabeza Manolo quítale la pasta.

Ayudante sheriff: Ey, el real Havana sigar.

Espía Manolo: ¡Soltad la pasta!

Espía Serafín: Así no hay la pasta.

Sheriff: Yo, ey, yo, ¡yo! the money.

Espías: ¡La pasta!

López: Llegó a tiempo coronel. La gente ya está lista.
Llegó a tiempo coronel. La gente ya está lista.

Elpidio. Bueno ya saben, harán el papel de expedicionarios. ¿El dinero?
Bueno ya saben, harán el papel de expedicionario. ¿El dinero?

López: Aquí.

Elpidio: Los españoles y el sheriff estuvieron interesados en el otro maletín. [...] El capitán García y María Silvia deben estar en camino al Puerto Rico. [...] Bueno, arre. ¡Arre compay!
Lo ehpañole y el cheriff etuvieron interesao en el otro maletín. [...] El capitán García y María Silvia deben etar en camino al Puerto Rico. [...] Bueno, arre. ¡Arre compay!

Tabaquero: ¡Carro, a la carga!

Capitán García: Métele presión Willie. Hay que apurarse.

Tabaquero: Descargar a la velocidad de de, rápido chico.

Tabaquero: Con cuidado que son nuestros hierritos.
Con cuidado que son nuestro yerrito.

Tabaquero cubano: A ese que se asoma ahí le digo ¡Alto o lo baleo!

María Silvia: Oliverio.

Oliverio: Me cogió tarde desarmar, eh eh, recogiendo mis cosas. Está al pasar la guardia del recorrido.

Capitán García: Ay, mi Puerto Rico carajo.

Capitán García: Dime Willie. ¿Qué pasa con esa presión?
Willie: La presión está tomando presión incrementando la presión y así sucesivamente capitán.

Espía Serafín: ¡Coge la pasta Manolo, sujétala bien, no te la dejes qui!

Sheriff: Yeah.

Sheriff: Al muelle de los Chains.

00:47:23

Chester Chains: El dinero por favor. [...] Mm, fine.

Capitán García: Ya estamos terminando.

María Silvia: La guardia nueva.

María Silvia: Prepárense.

Chester Chains: Oh, no se inquiete. Solo falta una carga señor Valdés.

Elpidio: Sí señor, las armas ya están seguras.
Sí señor, las arma ya etán segura.

Sheriff: ¡Alto! ¡Alto en nombre de la ley!
Chester Chains: El god damn sheriff. Está borracho.
Sheriff: Cállense.
Harry Chains: Oh, shit.
Sheriff: Va en contra de la ley cargar esas armas. Están arrestados. [...] Yo, las esposas.

Ayudante sheriff: Yeah, chef.
Elpidio: Está en error sheriff. No son armas, son ladrillos.
Etá en error sheriff. No son arma, son ladrillo.

Sheriff: Sí sí como no.
Chester Chains: Cretino, váyase de aquí.
Sheriff: Cállese Chains. Soy la ley. Ladrillos, ¿no?

Chester Chains: Maldito. ¡Mis armas!
Sheriff: El maletín, Yo.
Ayudante sheriff: Yeah, chef.

Sheriff: ¡Come on!

Chester Chains: ¡Guardias!

Harry Chains: ¡God damn shit!

López: Aproveche coronel que se le va el Puerto Rico.

Chester Chains: ;Tírele a ese!

Chester Chains: ;Fuego! ;My tobacco!

Harry Chains: ;Llamen a los bomberos!

López: ;Vámonos rápido!
 ;Vámonos rápido!

Capitán García: ;Nos vamos!

00:52:08

Sheriff: ;The money!

Espía Serafín: ;La pasta! [...] ;Auxilio!

00:53:12

Revolucionario: Parece que no pudo ser. Cierre la puerta. [...]
 ;Palmiche! Caballo carajo.

Chester Chains: Viene con nosotros, vivo, o muerto.

Chester Chains: El Puerto Rico. Vamos al muelle.

Sheriff: Bueno muchachos, siempre podemos volver a robar
 caballos.

Ayudante sheriff: Oh yeah, sheriff.

Espía Serfín: Chorizos de lujo, servilletas, vinos.

Chester Chains: A toda máquina. Rápido. Quick.

Capitán I. Eagle: Sí, sir.

00:56:06

Capitán I. Eagle: Sir nuestro Egale es más rápido que el pequeño
 Puerto Rico, los alcanzaremos sir.

Capitán García: Vamos a toda velocidad muchacho. Pero ese Eagle
 tiene mucha potencia.

María Silvia: Quiere decir, ¿que nos alcanzarán?
 Quiere decir, ¿que noh alcanzarán?

Elpidio: Pues hay que prepararse para combatir.
 Pues hay que prepararse para combatir.

Capitán J. García: No entregaremos el barco.

Elpidio: Ni jugando.

Elpidio: Saquen algunas armas, tendremos pelea.
 Saquen algunas arma, tendremos pelea.

Oliverio: Recuerda mi cañón coronel.

Elpidio: Sí Oliverio pero ahora agarre un fusil.

Willie: ;Cañonera española por estribor!

Coronel Andaluz: Y estás serán las cadenas para Elpidio Valdés.

General Resopléz: Me habrían gustado más oxidadas y

Capitán español: General, ¿ese es el barco que esperamos?

General Respléz: Ka, es el barco de mister Chains, es el Eagle. Grande, blanco, de paletas, ese no es.

00:57:17

Capitán García: Claro, no se imaginan que vamos aquí.
 María Silvia: Eran aliados. Todo era una trampa a esos yanquis.
 Eran aliados. Todo era una trampa a esos yanquis.

Elpidio: Hay que ganar tiempo.
 Capitán García: Ni me mire. Vamos a toda máquina.

Marino americano 1: El Puerto Rico directo en frente y cañonera a babor sir.

Chester Chains: Aha.
 Mister Chains: El cañon. ¡Dispárenle!
 Marino americano 2: Ready to fire!
 Marino americano 3: Fire!

Elpidio: ¡Al carajo! ¡Si tuviéramos un cañón!
 ¡Al carajo! ¡Si tuviéramos un cañón!

Oliverio: Recuerda mi cañón coronel.
 Elpidio: Sí Oliverio. Fusilero aquí en la popa.

General Resopléz: Incapaz. ¿Qué esperas? Se nos escapan.
 Capitán español: Toda máquina avante.
 Marino español: Toda máquina avante.

Willie: La cañonera viene también contra nosotros. Ay mi madre.

Oliverio: Coronel, resulta que por casualidad tengo los elementos para armar el cañón espasmódico ahora.

Elpidio: ¿Qué? ¿Qué le dije Oliverio? Que le prohibía traer sus elementos abordo. [...]Mire Oliverio arme ese maldito cañón ya.

General Resopléz: Son nuestros. Cuestión de minutos.

Marino español: ¡Listo!

Marino español: ¡Listo!

Elpidio: ¿Bueno tira o no tira compay?

Oliverio: Falta de compresión.

Elpidio: Fusileros, apunten a los puertos de mando. Esperen a que tengan distancia de tiro.
 Fusilero, apunten a lo puerto de mando. Eperen a que tengan ditancia de tiro.

Marino español: Empuje. El tiro de gracias.

Oliverio: Cañón de basura.

Elpidio: Bárbaro compay suénale otro.
Olivierio: Por ahora es imposible.

Capitán García: El retroceso de su cañón me ha cepillado medio barco.

01:00:10
Willie: La cañonera (ruido) para el fondo como eso (ruido)

Harry Chains: ¿Qué hace cretino? ¿Por qué dio la vuelta?
Capitán am.: Hay que rescatar a los de la cañonera sir, es la ley del mar.

Harry Chains: Es my barco, yo soy la ley, are you asking.
Chester Chains: Perdemos minutos preciosos.
Capitán am.: No escaparán sir. La tormenta está arreciando.

General mambí: ¿Y bien?
Marcial: Nada general. Mal tiempo.
Mambí: General. Hay una fuerte columna española vivaqueando el ingenio del americano ese.
General. Hay una fuerte columna española vivaqueando el ingenio del americano ese.

General mambí: Oficial del día.
Marcial: Ordene.
General mambí: Prepare la tropa. Tres balas por hombre.
Prepare la tropa. Tre bala por hombre.

01:01:10
Soldado español 1: Los cañones de tiro rápido listos señor.
Cetáceo: Bien. Casi me dan lástima esos mambises. Sin balas, será un paseo señores.

Soldado español 2: Señor, hay huellas frescas de insurrectos en dirección a Jutia Dulce, señor.
Cetáceo: Aha. [...] De pie, para los tres batallones. La batalla será al amanecer.

María Silvia: Falta poco para que amanezca.
Falta poco para que amanezca.

Capitán García: Debemos estar a la altura de Jutia Dulce, según mis cálculos.

Elpidio: Yo me conformo con llegar. Un par de legua para allá o acá me dan igual.
Yo me conformo con llegar. Un par de legua pa allá o acá me dan igual.

Capitán García: Con esta tormenta no se sabe coronel.
Willie: Avería en la maquina capitán García.
Capitán García: Lo que me faltaba, carajo.

General Resopléz: Mamaldición.
Coronel Andaluz: Me he quedado con los nervios retorcidos.

Míster Chains: Son unos diablos. Hay que acabar con ellos.
Capitán I. Eagle: Las paletas se van a despedazar, sir. Vamos a toda máquina.

Marino americano: ¡El Puerto Rico directo en frente, sir!

Willie: La máquina hizo colapso con la prección del vapor alternamente capitán, o sea,
 Capitán: Ay, vamos hacia la costa.

Marino americano: Están a fallo. Se estrellaran en la costa.

María Silvia: Sujeten bien las cajas, las armas.
 Sujeten bien lah cajas, las armas.

01:03:10
 Marino americano: Se va se va (risa)[x] se van a chocar no los veo.

Capitán García: Vamos derivando varios grados peligrosamente a estribor.
 Elpidio: ¿El qué?
 Capitán García: Que nos vamos a descuaregingar con los arrecife.

Marino americano: Oh, se hundieron.

Coronel Andaluz: Gracias virgencita. Acabaste con ellos. (lloro)

01:04:20
 Elpidio: Bien compay. Apuntó para el mangle.
 Bien compay. Apuntó pa el mangle.

Capitán García: Oh, he.
 Tabaquero: Arriba. Bajando.
 Oliverio: Cuidado con la nitroglicerina.
 Tabaquero: Ponga eso por otra parte compadre.

Capitán García: Vamos a ver esa maquinita mi hermano.
 Willie: Sí skipper.

Míster Chains: Tiene que haber algún rastro.
 General Resopléz: Yo exploraré con mis hombres a pie por la costa.

Vicente: Permiso general.
 General mambí: Diga, Vicente.
 Vicente: Vigilamos toda la noche y nada.
 General mambí: Habrá que esperar otra noche. Si nos dejan los españoles.
 Habrá que ehperar otra noche. Si noh dejan lo ehpañole.

Mambí: General, los españoles.
 General mambí: Recoja, Vicente. Olvídense de las armas.
 Recoja, Vicente. Olvídense de las arma.

Eutelía: Ay, general, tiene que estar al llegar.
 Ay, general, tiene que etar al llegar.

Cetáceo: ¡Fuego!
 Soldado español: ¡Fuego!

Soldado español: ¡Fuego!

Tabaquero: Todo en tierra coronel.
 Elpidio: Oigan. [...] Me pareció oír un combate.
 Willie: Esa es la máquina. Ya funciona.
 Capitán García: Dale Wi.

Capitán I. Eagle: Mire sir.

Capitán García: ¿Qué? El Puerto Rico no se rinde compadre.

01:06:11
 Capitán García: No es nada Willie, vete a ayudar.
 Willie: Esta herido eso es malo.
 Capitán García: Vete a tirar.
 Willie: Pero capitán.
 Capitán García: Es una orden.

Willie: Puerto Rico se está moviendo. [...] Capitán García, ¡espéreme!

Capitán I. Eagle: Intenta golpearnos. (risa)

Harry Chains: Oh my god. God damn bastards. Jesus holy Crist, oh Jesus Crist, I can't believe it.

General mambí: Marcial, agarre unos hombres y mire haber.
 Marcial, agarre unos hombre y mire haber.
 Marcial: Sí, mi general.

Eutelía: ¿Serán ellos?
 General mambí: Seguro, pero no me gusta nada esa explosión.
 Seguro, pero no me guhta nad esa ehplusión.

01:08:10
 Mambí: Valvaro el riflecito ese.

Elpidio: ¡Marcial!
 Marcial: ¡Trajeron las armas! [...] ¡Viva Cuba libre!
 ¡Trajeron las arma! [...] ¡Viva Cuba libre!
 Mambises: ¡Viva!
 Tabaquero: Sí sí sí sí. ¡Viva Cuba libre!

Harry Chains: Vamos a my ingenio. Allí debe haber soldados.

Mambí: Vaya carajo. Me dieron.

Mambí: General ya no quedan balas.
 General ya no quedan bala.

Cetáceo: Ya no contestan a fuego. Señores. ¡Al tirarlos!
 [...] ¡Viva España!

General mambí: ¡Viva Cuba libre!
 Mambises: ¡Viva!

Soldado español 1: Virgen santa.

Soldado español 2: Reostías.

Cetáceo: Atrás, hasta el ingenio.

Soldado español: Excelencia está muy disgustado porque habéis dejado desembarcar las armas.

General Resopléz: Excelencia.

Oliverio: Me queda una pelota, coronel.

Elpidio: Tíraselo al ingenio compay. ¡Mexicano! [...] Cuidámelo.

Tabaquero: Compay pero qué machete más raro este.
Compay pero qué machete má raro ete.

Oliverio: Cuidado. Es un machete bumerang mortero.

General mambí: ¡Arriba! Infantería, que nos escapen. Que no se escapen carijo.

Elpidio: ¡Al machete!

Cetáceo: Al ingenio allí seremos fuertes.

Harry Chains: My central, oh God, I can't believe it. [...] Oh you incapasable bastard. No pueden con una partida de campesinos y negros. Quizás nosotros seamos los que controlemos esta maldita isla. Ya veremos el good bye.

Soldado español: ¿Les doy sal, excelencia?

Capitán Weyler: No le des sal así cruda.

General Resopléz: Excelencia.

Capitán Weyler: No se hable con la boca llena imbecil. Ala, apurados. Cuando terminéis aquí con esta alfombra, tengo algo mejor, cretinos.

Tabaquero: Viva Cuba libre.

Transcripción de *Elpidio Valdés contra el águila y el león* 01:17:09

00:00:07
Narrador:

Mil ochocientos noventa y ocho. Hace tres años que ha estallado por segunda vez una guerra por la independencia en Cuba. A diferencia de la primera rebelión que se mantuvo en la región oriental de la isla durante diez años, esta vez los insurrectos han logrado extender en pocos meses la guerra a todo el país. Para hacer frente al pequeño ejército libertador cubano, España a traído a Cuba el ejército más numeroso que haya salido de Europa. Pero los cubanos son dueños de los campos y los españoles solo dominan las grandes ciudades. Incapaces de sofocar la rebelión con las armas, los gobernantes de la isla han concentrado en los poblados a los habitantes rurales, provocando la muerte de miles de personas. Escandalizada por estos hechos, la opinión pública norteamericana provoca que su gobierno, aunque contrario a la independencia de Cuba, presione a España para que abandone esa política. España, sede. Promete eliminar los campos de reconcentración y otorga a Cuba un régimen autónómico. Esta decisión produce una gran irritación en los círculos españoles más intracigentes de la isla y desencadenan desórdenes y motines en La Habana. Para proteger sus intereses en Cuba, Los Estados Unidos envían entonces su acorazado maine.

00:03:55
General mambí:

¡Venga venga!

Felipe:

Psst, José Manuel, mira, parece unas castañuelas.

José Manuel:

Me huele a retirarlas, Felipe.

Soldado español:

Dejados de chácharas y disparad, bestia.

Soldado español:

¡Retirarse! ¡Seguisteis! Ala, vengan.

Curtis:

¡Fuego!

Soldado español:

¡Atrás, retroceder!

José Manuel:

Si estuviera aquí el teniente Manolo.

Felipe:

Ese sí que no le teme a nada. ¡Cuidado!

Felipe:

Vamos José Manuel, no seas tan héroe.

María Silvia:

Buena puntería Curtis.

Curtis:

Gracias, señora.

General mambí: Se ha lucido, americano.
Se ha lucio, americano.

Curtis: Thank you, general.

Mambí: Mi general. Encontramos periódicos.
Mi general. Encontramo periódico.

General mambí: ¿Cuántos tiros te quedan?
¿Cuánto tiro te quedan?

Curtis: Seis, general.

General mambí: Según dice aquí, los americanos se quieren meter en este lio.
Según dice aquí, loh americano se quieren meter en ehte lio.

Curtis: Well, yo estoy metido ya.

General mambí: Usted lo hace porque quiere a Cuba. Yo hablo del gobierno americano.
Ute lo hace porque quiere a Cuba. Yo hablo del gobierno americano.

María Silvia: Pero si dejaran de capturar nuestras expediciones, sería una gran ayuda.
Pero si dejaran de capturar nuestras ehpediciones, sería una gran ayuda.

General mambí: Sobre todo para el coronel Valdés. Vamos.
Sobre todo pa el coronel Valdé. Vamo.

00:05:47

Elpidio: Ñoo, verdad que en estos vagones de tercera el frio se cuela por todas partes.
Ñoo, verda que en ehto vagone de tercera el frio se cuela por toda parte.

Marcial: Coronel, esto le pasa por andar con un negro como yo.
Coronel, ehto le pasa por andar con un negro como yo.

Sam: Buen día Tennessee caballeros. [...] ¿Desean probar un buen licor caballeros?

Elpidio: Ahora sí le cayó comején al piano.

Sam: Oh, ¿señores ser españoles?

Elpidio: No somos españoles, míster. Somos cubanos.
No somo epañole, míter. Somo cubano.

Armando: Cubano ser española.

Marcial: No por mucho tiempo, amigo, peleamos por Cuba libre.
No por mucho tiempo, amigo, peleamo por Cuba libre.

Armando: Yeah, deberíamos ir allí batear españoles. Quitar Cuba a España y Cuba ser de América. Cuba americana.

Elpidio: Mira, mataindio de pacotín.

Marcial: Ey ey ey hey, okey okey. Gran amistad, amistad. Understand?
Ey ey ey hey, okey okey. Gran amista, amista. Understand?

Elpidio: No hace falta que se meta nadie. El potaje lo arreglamos entre cubanos y españoles.

No hace falta que se meta nadie. El potaje lo arreglamo entre cubano y epañole.

Armando: Y qué ser tú ahora si no hundego un español.

Sheriff: Ustedes. De pie. Regístralos Mike.

Elpidio: Ey ey, ey. Cuidado Marcial.
Ey ey, ey. Cuidao Marcial.

Sheriff: Los tipos son diegos, ¿eh soldado?

Armando: Son españoles que van a Cuba, sheriff.

Sheriff: Uno de ellos dos es el tipo. Llénenlos.

Marcial: No somos españoles. Listo gringo.
No como ehpañole.

Elpidio: Listo gringo.
Lito gringo.

Americano: Los tienen, muchachos.

Sheriff: Estos son los documentos señor. Son dos españoles.

Junior Chains: Regístrenlos hasta debajo de sus uñas.

Marcial: Coronel, alguien delató la expedición.
Coronel, alguien delató la ehpedisión.

Americano: Méталos aquí adentro.

Elpidio: Esto no tiene nada que ver con la expedición.
Ehto no tiene na que ver con la epedisión.

Junior Chains: Aha, basura. Ratas cubanas.

Americano: Ey, un momento. ¡Son aquellos otros!

Sheriff: ¡Quieto!

Junior Chains: Deténgalos, idiota. Vivos o muertos. A los cuatro.

Sheriff: Sí, señor.

00:08:41

Junior Chains: Ratas. [x]. Ratas [x].

Elpidio: Ñoo.

Marcial: Qué mamellazo.

Elpidio: Ey, socio, no hacía falta tanto lio, ¿eh? Nosotros tratar entendernos con autoridades. ¿Entiende? Un deretán.
Ey, socio, no hacía falta tanto lio, ¿eh? Nosotro tratar entenderno con autoridad. ¿Entiende? Un deretán.

Manolo: Pero seréis menos. Esos tíos no son la autoridad. Son matones.

Armando: Y si nos echan el guante nos dejan aviados.

Elpidio: Pero. Ustedes son, españoles. ¿Qué rayo pasa aquí?

Pero. Utede son, epañole. ¿Qué rayo pasa aquí?

Armando: Os contaré. Pero si queréis seguir con vida. Tomar. Disparadle a la caja aquella en el puente.

Marcial: A la gallego, que no le entiendo ni papa.
Español: Somos de la inteligencia naval española. Esos matones no persiguen desde hace tres semanas, pero no son del gobierno, trabajan para unos ricachones.

Elpidio: ¿Y por qué nos mete en este potaje?
Armando: Ayudarnos ahora y os dejaremos ir. ¿Vale?
Marcial: Vale.

Marcial: Vaya, (risa) un indio rubio.

Elpidio: Si ustedes son agentes españoles, no tenemos por qué ayudarles.
Si usted son agente ehpañole, no tenemo por qué ayudarle.

Armando: Os acabáis de meter la pata.

Armando: ¡A la caja!

Sheriff: Esa caja. Quítenla del camino.
Americano: La tengo sheriff.

Sheriff: Ahora. Vamos.

Armando: Ala. Vámonos Manolo.
Manolo: Sí, excelencia.
Marcial: Excelencia, bah. Tenemos que practicar más el tiro excelencia. No le dieron a la cajita ni una vez. Heh.
Exselensia, bah. Tenemo que practicar má el tiro eselensia. No le dieron a la cajita ni una ve. Heh.

Armando: Hay que ver. En lugar de disculparse hacen chistes. Además, quién puede apuntar bien con estas narices.

Elpidio: Estos gallegos.
Eto gallego.

Sheriff: Malditos diegos.

00:11:04

Armando: Bueno, esta tormenta los habrá detenido también.

Elpidio: Ñoo, son de piedra.
Armando: Los yanquis están montando un circo para meterse en Cuba. Este mensaje en clave que les hemos interceptado en un día que se van a cargar a uno de sus propios acorazados. ¿Dónde? Pues, en un puerto cubano seguramente La Habana.

Elpidio: Bah.

Armando: El acorzado explota, luego se culpa España y fas. La guerra.

Marcial: Coronel, los yanquis metidos allá. No me gusta nada.
Coronel, lo yanqui metio allá. No me guhta nada.

Armando: Escuchad. Manolo y yo detenemos aquí a los matones y vosotros lleváis una copia de las claves y las entregáis en el consulado español en Nueva York.

Elpidio: Lo siento, nosotros no colaboramos con el enemigo.
Lo siento, nosotros no colaboramo con el enemigo.

Manolo: ¿Y lo de antes?

Marcial: Era el pellejo de los cuatro.
Era el pellejo de lo cuatro.

Elpidio: Vea, salgan del país con nosotros. En Nueva York tenemos una expedición lista.
Vea, salgan del paí con nosotros. En Nueva York tenemo una epedición lista.

Manolo: Jamás. No seremos pricioneros de ningún

Armando: Basta Manolo. Eso sería lo de menos. Si fuésemos con ellos nuestro mensaje no llegaría en tiempo.

Manolo: Hm, miércoles.

Elpidio: Escuchen, se me ocurre que podríamos cogiendo de aquí
Ecuchen, se me ocurre que podríamo cogiendo de aquí

00:12:23

Sheriff: Okey. Vamos. ¡Go go go!

Americano: No disparen. Está cargada con explosivos.

Sheriff: ¡Apártense! ¡No disparen!

Sheriff: Empujen, que rueda cuesta abajo.

Sheriff: ¡Cúbranme!

Sheriff: ¡Alto el fuego! ¡Alto el fuego! [...] El carro, se han ido en el maldito carro. ¡Vamos! ¡Go go go!

00:13:53

Armando: Por si las moscas, interrogo que mandes este reloj a mi esposa en Madrid.

Elpidio: Hombre, pero.

Armando: Es que no creo que logremos escapar. [...] Por favor.

Marcial: Ah, bueno está bien. [...] Viva Cuba libre, gallego.
Ah, bueno ehtá bien. [...] Viva Cuba libre, gallego.

Marcial: Libramos coronel. Ahora solo falta que nos estén esperando la policía y el consulado español.
 Libramo coronel. Ahora solo falta que no estén esperando la policía y el consulado español.

Elpidio: No sé cómo podrían.

Marcial: Se lo dijo clarito clarito a los gallegos espías el muelle treinta y cuatro.
 Se lo dijo clarito clarito a los gallegos espías el muelle treinta y cuatro.

Elpidio: Pero resulta que la cosa es aquí. En el muelle veinticinco.
 Pero resulta que la cosa es aquí. En el muelle veinticinco.

00:14:36

Elpidio: ¿A qué hora se quedó en salir?

Tabaquero: Dentro de tres horas por lo de los guardias costa.
 Dentro de tres horas por lo de los guardias costa.

Elpidio: Vamos a detenernos un rato a la vista del muelle treinta y cuatro.
 Vamos a detenernos un rato a la vista del muelle treinta y cuatro.

Tabaquero: Sí sí sí sí, mi coronel.

Manolo: Oye Armando, ¿por qué les diste las copias a los cubanos?

Armando: Para la postherida, para que algún día se sepa la verdad. Por cierto, ¿cuándo es tu boda?

Manolo: Pensábamos casarnos este año. Cuando me dieran la baja. Pero ahora, con este fregado.

Armando: ¿Viviréis en La Habana?

Manolo: Sí, claro.

Armando: Manolo. ¿Tú crees que vamos a perder Cuba?

Manolo: Sí. Casi toda la población está con ellos.

Armando: Hay que ver las burradas que habremos hecho allí.

Manolo: Oye, Porrónes ni llegó a la cabaña ni tampoco vendrá aquí. Vámonos.

Armando: ¡Súbete prisa!

Armando: Veté. ¡Veté!

Marcial: Nada de nada. Si hay clave, no me doy cuenta.

00:16:02

Junior Chains: ¿Y el otro?

Sheriff: Uno cayó al agua, sir. No hay rastros de los cubanos.

Junior Chains: Sigán buscando.

Junior Chains: Debo admitir que han brindado una cacería excitante, dego.

Armando: Qué payaso eres tío.

Junior Chains: Debes saber que morirás a la misma hora que el Maine frente del barco.

Sheriff: Okey. ¡Vamonos! ¡Go go go!

Junior Chains: Ratas. Malditas ratas cubanas.

Porrones: Joder, creo que he llegado un poco tarde. [...] Coronel Porrones a sus órdenes.

00:16:55

Tabaquero: Coronel, este.
Coronel, ete.

Elpidio: Sí sí sí. Es hora. Nos vamos.
Sí sí sí. Es hora. No vamo.

Marcial: Bueno, ojalá que hayan logrado escapar.
Bueno, ojalá que hayan logrado ecapar.

Elpidio. Y ojalá eso de la clave sea cuento de camino.

Porrones: Esperar. Quiero hablar con él. [...] ¿Entregó usted las claves?, las que debían estar dentro del reloj. Usted ha sido degradado. Entrégueme las claves a mí. Sé cómo sacarles mejor partido, mejorar nuestra situación.

Manolo: Si las tuvieras, las entregaría solo al capitán general, para que España quedara limpia de la acusación que ahora hacen sus amigos yanquis.

Capitán: ¿Insinúa que yo di información al enemigo?

Teniente español: Coronel Porrones. Excelencia.

Porrones: Esta isla es pequeña. Ya nos veremos, soldadito.

Porrones: Coronel Francisco Miguel Daniel Porrones, a sus órdenes, excelencia.

Excelencia: Adelante, capitancito Porrones. Pase, pase.

00:19:06

Míster Chains: Viene un acorazado a protegernos, y España o vuela en pedaze.

Miranda: El gobierno autonómico.

Míster Chains: Estados Unidos tomara las riendas de esta isla.

Miranda: La autonomía como tal.

Míster Chains: Boy Washington. Good bye, señor Miranda. Así lo quiere el destino.

Miranda: ¡Viva autonomismo! ¡Viva Cuba española!
¡Viva autonomimo! ¡Viva Cuba española!

Miranda: Los yanquis se van a meter aquí y hace falta un Miranda del lado que gane. [...] A continuar la obra política de la familia.

Lo yanquis se van a meter aquí y hace falta un Miranda del lao que gane. [...] A continuar la obra política de la familia.

Miranda jr.: Papá, podría irme al norte y regresar de traductor de los americanos.
Papá, podría irme al norte y regresar de traductor de loh americano.

Miranda: No, si te matan que sea con los mambises hijo mío. La familia tendría a su martin por la independencia.
No, si te matan que sea con lo mambise hijo mío. La familia tendría a su martin por la independencia.

00:20:06

Rosita: Manolo, Manolín.
Manolo: Rosita. ¿Cómo sabías que yo?
Rosita: Es que espero todos los trenes por si te puedo ver.
Eh que ehpero todo lo trene por si te puedo ver.

Asere: Venga. Espera un minuto, eh.

Rosita: Ay, Manolo, ¿ahora eres soldado raso?
Ay, Manolo, ¿ahora eres soldado raso?

Manolo: Lo peor es que empiezo el servicio otra vez.
Rosita: ¿Tendremos que esperar tres años más para casarnos?
¿Tendremo que ehperar tres año máh para casarno?

Manolo: Tres años y un día.
Rosita: Ay Manolo.
Manolo: Te quiero Rosa. Es demasiado pedirte que
Rosita: Cállate. Te voy a esperar cien años si hace falta, bobo. [...] ¿Eh?, Viva Cuba libre.
Cállate. Te voy a ehperar cien año si hace falta, bobo. [...] ¿Eh?, Viva Cuba libre.

Manolo: Rosita por favor.
Rosita: Dilo chico o no te beso.
Soldado español: Psst, paisano di viva Galicia independiente o lo que sea, que nos vamos.

00:21:14

María Silvia: ¡Niño! Ay, nada lo entretiene.
Marcial: ¿Se puede?
Elpidio: Pasa pasa.
María Silvia: ¿Quieres cuba libre?
¿Quiereh cuba libre?

Marcial: Bueno.
Elpidio: ¿Y el reloj?
Marcial: Lo hemos revisado por todos lados, y nada.
Lo hemo revisao por todoh lao, y nada.

Elpidio: ¿Y miraron la esfera?
¿Y miraron la efera?

Marcial: La sacamos y tratamos de ver si tenía algo escrito, o cifra por delante o detrás.

La sacamo y tratamo de ver si tenía aggo ehcrito, o cifra por delante o detrás.

Elpidio: ¿Y la maquinaria, en la caja?
 Marcial: Nada. Los números de fabricante.
 Nada. Loh número de fabricante.

Elpidio: ¿Y en la foto de la señora?
 Marcial: Nada.
 Elpidio: Y y. Pues. Yo sigo convencido que las claves esas están allí.
 Y y. Pue. Yo sigo convencido que la clave esa etán allí.

Marcial: Ah, cuba libre.

Tabaquero: Permiso coronel, notición de primerísima. Estados Unidos le declaró la guerra de España.
 Permiso coronel, notición de primerísima. Etado Unido le declaró la guerra de Epaña.

Hijo de Elpidio: Cuba libre.

00:22:14

Míster Chains: Todo ha salido como se planeó, señor Roosevelt.
 Roosevelt: Han hecho un excelente trabajo sin duda.
 Míster Chains: El mérito es de Junior.
 Junior Chains: Mi padre está impaciente, Teddy. Teme que los insurrectos ganen antes de que nos metamos en Cuba. El bloqueo naval a Cuba ya comenzó, papá.

Roosevelt: Claro. Atacaremos por aquí y luego, ocuparemos La Habana.

Junior Chains: No reconoceremos ni al ejército cubano ni a su tal llamado gobierno. Lo acompañaré a Cuba señor, con un fuerte grupo de periodistas. Teddy Roosevelt, futuro presidente de América necesita que la prensa lo ayude y protega.

Roosevelt: ¡Carguen!

Capitán español: Bien señores. Lo hemos logrado. Hemos burlado a los yanquis, y sin disparar un tiro. Olajá tengamos la misma suerte en el futuro.

Marino español 1: Espero que salgamos de aquí pronto.
 Marino español 2: Sí a mí tampoco me gusta este lugar.
 Marino español 1: Es un ratonera.

00:23:47

Sarg. Washington: Es una porquería man, eso es lo que es.
 Soldado americano: Pero sargento piense que vamos a llevarles la libertad.

Sarg. Washington: Libertad mis nalgas. Primero tendría que ser yo libre en mi país.

Soldado americano: Sarg, creo que es una oportunidad para demostrar que merecemos la nuestra.

Sarg. Washington: ¿Sabes cómo los blancos llaman a los héroes exforsados como tú? ¡Los llaman niggers bithces!

Rough rider: ¡Niggers! ¡Niggers!
 Soldados americanos: (risa)

00:24:21

Soldado americano: [x] Por poco le das a la basura.
Rough rider: No logro distinguirla. ¿Es la que tiene sombrero?

Soldados americanos: (risa)

Sarg. Washington: Escuchen soldados.

Rough rider: Oye, nigger. Somos del primero de caballería voluntario. Rough riders. Así que, párate firme, negro mono.

Soldado americano: Ey, la flota española está en botellada de Santiago. Nos movemos muchachos. A prisa. Qué esperen. Cuba. Allá vamos.

Rough rider: Tienes suerte nigger.

00:25:12

Elpidio: ¿La gente bien?

Marcial: La gente marea. Un par de enfermos, de chocar con comida, y el resto, vrah. Ven a ver.

La gente marea. Un par de enfermo, de chocar con comia, y el rehto, vrah. Ven a ver.

Mambí 1: Para el diablo.

Pa el diablo.

Mambí 2: Sí, al carajo.

Sí, al caraj.

Mambí 3: Magia.

Mambí 4: Brujería.

Mambí 5: Virgencita de la caridad.

Vigencita de la carida.

Elpidio: Permiso general.

General mambí: Acérquese Valdés. El desembarco será aquí. Su misión es limpiar toda esta playa y ocupar el muelle de Daiquirí y me avanza después una lengua costa adentro.

Acérquese Valdé. El desembarco será aquí. Su misión e limpiar toda ehta playa y ocupar el muelle de Daiquirí y me avanza depués una lengua cohta adentro.

Elpidio: No hay problema. Tenemos munición para aguantar una semana entera.

No hay problema. Tenemo munición para aguantar una semana entera.

00:25:51

General mambí: Dos destroye, los seguirán para apoyarlo si algún fortín se pone pesado.

Dos destruye, los seguirán pa apoyarlo si algún fortín se pone pesao.

Elpidio: No se preocupe general.

00:26:08

Elpidio: Habrá que meterle mano a los Fortine y al bloqueo de Daiquirí. A ver qué tal tiran los american.

Habrá que meterle mano a lo Fortine y al blocao de Daiquirí. A ver qué tal tiran lo american.

Felipe: Estoy hecho a polvo José Manuel. Saca un pitillo.

Manolo: Vosotros dos piojosos continuáis trabajando.

José Manuel: Quien quiera que seas, vete al infierno. Déjanos en paz.

Manolo: Este es un batallón disciplinario, mariquitas.

Felipe: Más mariquita será tú. Teniente.

Manolo: Exteniente. Gracias a dios, Felipe. José Manuel.

José Manuel: Manolito. [...] Hombre, también tú has venido a parar a esta preciosa playa de Daiquirí.

Manolo: Venga ya. Lo pasaremos mejor ahora que estamos juntos.

Los tres: (risa)

Felipe: Oh, ya empezamos.

00:27:30

Elpidio: ¡Qué bajen el tiro!

Mambí: ¡Qué bajen el cañón!

Elpidio. ¡Qué lo deje tu gracia!

Mambí: ¡Qué no tienen gracia!

Elpidio: ¡Arriba caballeros!

¡Arriba caballero!

Marino americano: Buena puntería boys.

Dos marinos americanos: ¡Yeah!

00:28:00

Mambí: Adiós tumba coco.

Mambí: Me parece que aquí falta algo caray. Y lo trajimos todo.

Me parece que aquí falta aggo caray. Y lo trajimos todo.

00:28:12

Mambí 1: Ñoo. [...] Psst, caldo merejildo, avísele al coronel.

Mambí 2: ¡Ñoo!

Mambí: Hay que avisarle, coronel.

Elpidio: ¡Cuidado!

Marinero americano: ¡Alto, al fuego!

Mambí: Vaya, miren el fortín. Tremenda puntería mi socio. Ni lo tocaron. Son unos tumbacocos.

Marino americano: Han desembarcado. ¡Hurra!

Mambí: ¡Vaya! Esto es lana pura mi hermano. Lana.

Mambí 1: Mira qué fusil tú. Hah, él hace cuarenta años por lo menos. (risa)

Mambí 2: Nosotros tenemos más viejo.

Mambí 1: Pero que esta gente queda rica. Venga con eso cachado. ¿Te parece bien?

Marcial: Dígale que no entendemos por qué. ¿A santo de qué?

Elpidio: ¿Qué dice el caballero?

Marcial: Quiere bajar la bandera.

Americano 1: ¡Sargento!

Americano 2: Yes, sir.

00:30:24

Americano 1: [x]

Miranda: Por favor, señores.
Por favor, señore.

Elpidio: Dígale a este recontraconomecasca.
Dígale a ehte recontraconomecahca.

General mambí: ¡Valdés! Ustedes tienen razón compatriota. Pero no es el momento para un incidente con ellos.
¡Valdé! Utede tienen razón compatriota. Pero no eh el momento pa un incidente con ello.

Mambí 1: ¡General! Es la bandera.
¡General! E la bandera.

Mambí 2: ¡Silencio!

General mambí: ¡Coronel Valdés! Le ordeno que avance dos lenguas hacia adentro.
¡Coronel Valdé! Le ordeno que avance do lengua hacia adentro.

Elpidio: Sí mi general. [...] ¡Marcial!

Marcial: ¡Arriba, moviéndose, vamos!
¡Arriba, moviéndose, vamo!

Elpidio: ¡Vamos! ¡Andando!
¡Vamo! ¡Andando!

00:31:24

General mambí: Escuchen. Los jefes americanos son unas partidas de ignorantes y arrogantes. No reconocen al Ejercito Libertador, ni al gobierno cubano. ¿No es así? Pues, ese mismo gobierno que para ellos no existe, nos ordena que los aceptemos como aliados y que los ayudemos. ¿Está claro? Que nuestra bandera esté siempre junto a la de ellos y si se riega sangre carijo, que sea sangre cubana y americana. Junta. Siempre. No quiero ni una quejita ni nada. ¿Está claro?
Ecuchen. Lo jefe americano son una partida de ignorante y arrogante. No reconocen al Ejercito Libertador, ni al gobierno cubano. ¿No e así? Pue, ese mimo gobierno que pa ello no esiste, no ordena que lo aceptemo como aliao y que lo ayudemo. ¿Etá claro? Que nuehtra bandera eté

siempre junto a la de ello y si se riega sangre carijo, que sea sangre cubana y americana. Junta. Siempre. No quiero ni una quejita ni naa. ¿Etá claro?

Elpidio: Sí mi general.
Marcial: Clarísimo general.
Mambí: General, hicimos contacto con el enemigo en la guasima.
General mambí: Informe a los americanos. Confío en ustedes.
Informe a lo americano. Confío en uhtede.
Elpidio: Sí general.
Marcial: Está bueno eso de las dos banderas juntas.
Etá bueno eso de lah doh bandera juntah.

00:32:28

Felipe: Tengo dos cosillas que os levantará el ánimo.
José Manuel: Venga ya. [...] ¿Es de comer?
Felipe: Exquisito aguardiente de caña y un arma celos, un refuerzo que hara temblar al cerdo yanqui. [...] Han mandado queyos para cubrir bajas y reforzar batallón. Jolín jolón jolines.
Juanito: Vaya, ¿otra vez son los americanos?
Manolo: Los mambises. Tiran para no dejarnos dormir.
Roosevelt: Tiene el reloj. ¿Qué pasa con el reloj?
Junior Chains: Ahí están las claves sobre el Maine. Las pruebas, Teddy.
Roosevelt: Jesu Cristo.
Capitán Porones: Bueno. Bueno. Bueno. El Señor Don Manolo. Te dije que la isla era pequeña. ¡Por última vez patan! ¡El reloj! Escucha. Ese reloj tiene las claves. Ese reloj nos puede sacar enseguida de este berenjenal. ¡Sargento!
Soldado español: Sí señoría.
Español: ¡Registradlo!
Manolo: ¿Alguien sabe qué hora es? Al reloj del capitán se le ha acabo la cuerda.
Capitán Porones: ¡No me gustan las bromas!

Manolo: Gracias chaval.
Juanito: Qué es una chica guapísima Manolo.
Manolo: Así es. [...] Rosita.
Juanito: ¿Os casarais?
Manolo: Creo que no podrá ser. Está claro cómo acabará todo esto. Y ya no sé si querré vivir aquí.
Juanito: Pamplinas. Sacaremos a los yanquis a patadas y ya estaré en tu boda.
Manolo: Tranquilo, chico. No seas tan héroe.

00:34:38

Roosevelt: Caballeros. Estos revólveres fueron rescatados de los restos del USS Maine en visperas de grandes batallas. Úsenlos pensando en la venganza ¡Remember the Maine!

Soldado americano: Oh, es, lo siento sir.
Junior Chains: ¿Has hecho algo?
Roosevelt: Oh, sí. Mañana temprano estarán con el décimo de caballería.
Junior Chains: Perfecto. Perfecto.
Roosevelt: ¿Y por qué eliminarlos? Lo importante es el reloj.
Junior Chains: Tú has tu negocio. Yo, el mío.

Felipe: Lo han puesto con los francotiradores.
Manolo: Malditos. Es un crío.
Felipe: Está por ahí, por las palmas.
Manolo: ¡Miércoles! Si esos avanzan más lo tiene pillado. Voy a buscarlo.
Felipe: Hombre, estás loco.
Manolo: Por la noche.
Felipe: Jolín, jolines.

Marcial: Hohooohoho, encontré las claves, sobrín. Voy a ver a tu padre.
Hohooohoho, encontré lah clave, sobrín. Voy a ver a tu padre.
Hijo de Elpidio: ¡Cuba libre!

Curtis: Jesús. ¿Qué rayos haces aquí?
Marcial: Las claves. Las encontré, gringo.
Lah claves. Lah encontré, gringo.
Curtis: Baja la voz.

Manolo: Venga chaval. Sígueme.
Juanito: No puedo Manolo.
Manolo: ¡Miércoles! ¿Te gusta estar aquí, o qué?
Juanito: No puedo abandonar la pocision, sería, traición.

Soldado español 1: Psst. No seas memo chaval. Vete de aquí.
Soldado español 2: Eres un crío. Vete.
Juanito: No quiero abandonaros amigos.
Soldado español 2: ¿Quién te ha venido a buscar?
Manolo: He sido yo.
Soldado español 2: Convéncelo al estilo vasco.
Manolo: Suerte amigos.

00:36:51
Curtis: estaban ahí
Marcial: Ahí mismítico, compay.
Ahí mimítico, compay.

Junior Chains: Quiero sus relojes. Rodearlos.
Manolo: Estoy despistado chaval. ¿Puedes correr?
Americano: ¡Boys! ¡Boys!
Manolo: ¡Usted, usted mató a mi hermano!

Junior Chains: ;Over here! ;Spanish!

Marcial: ;Anda!

00:38:18

Elpidio: ¿Qué pasa?

Miranda: Los españoles. Se infiltraron. Y. Ay ay.
Loh ehpañole. Se infiltraron. Y. Ay ay.

Elpidio: ¿Cómo? ¿Cómo?

Miranda: Han matado a comandante y al americano.

Elpidio: ;Habla claro, coño!

Miranda: Allí, allí.

Felipe: Dejaos de hacer la lechuza. Venga ya.

José Manuel: Menuda la risa, hermano.

Felipe: Vivito y coleando.

Manolo: Vamos vamos ya vienen y empieza el guateque.

Elpidio: Los mató el yanqui ese. Me las pagará. Lo juro.
Lo mató el yanqui ese. Me lah pagará. Lo juro.

María Silvia: No te apresures. No tienes pruebas. ;No tienes pruebas!
No te apresures. No tienes pruebas. ;No tienes pruebas!

00:39:37

Elpidio: ¿Para qué es el globito?
¿Para qué e el globito?

Miranda: Para buscar el mejor camino hacia San Juan, coronel.
Para buhcar el mejor camino hacia San Juan, coronel.

Elpidio: Habernos preguntado a nosotros.
Haberno preguntao a nosotros.

Español: ;Venga! ;Movedos! Una semana esperando a los yanquis os ha vuelto holgazanes.

Manolo: Repartíos el chocolate. [...] Cúbrete bien chavalín. Si te ve Don Porroneo menudo lio.

Juanito: Ho, mirad qué cosillas han sacado los americanos.

Español: Qué blanco para empezar la comida.

00:40:16

Soldado americano: Yeah yeah, podemos ver a Santiago y un camino.

Sarg. Washington: No me gusta esto man.

Soldado español 1: ;Carguen!

Soldado español 2: Más alto. Eso.

Soldado americano: ;Hurra! Esto es bellissimo muchachos. [...] ;Oh, holy shit!

Sarg. Washington: ¡Alleluia!

Soldado americano 1: Yeah, pasaremos a los anales de la observación aérea.

Soldado americano 2: Yeah, cómo descubrir más rápidamente una posición, stupid.

Juanito: Ey, sacad otro, pero azulito.

Soldado americano: ¡Fire! [...] ¡Fire!

Soldado español: ¡A cero doscientos cincuenta!

Soldado americano: Vamonos de aquí. Go go go go.

Elpidio: ¡Fuimonos!
 ¡Fuimono!

00:43:45

General mambí: Mande una compañía con cada unidad americana.

Soldado americano: ¡Let's go!

Elpidio: ¡Vamos!

Soldado americano ¡Vamos US Maine!
Mambí: ¡Arriba! ¡Vamos, vamos!

Roosevelt: ¡Remember the Maine!

Soldado americano: ¡Esto es, fuego! ¡Están picando también a los nuestros!

Roosevelt: ¡Vamos a San Juan, muchachos! ¡Go go go!

00:45:49

Felipe: [x] son como veinte a uno

José Manuel: Venga. Dame munición.

Manolo: ¿Está claro como acabarais este guateque?

Juanito: ¡La que no tenga marido que se venga con nosotros!

Felipe: Vengan chicos. Vámonos.

Sarg. Washington: ¿Qué pasa aquí? Esto no es basquetbol.

Rough rider: Gracias, socio.

00:47:01

Flint: No lo rompan. No lo rompan. Es mal orgullo.

00:47:16

Flint: Oh my god! ¿Y no soy superticioso?

Rough rider: Ustedes los negros son los equipos más valientes que he conocido.

Soldado americano: Puede decir eso dos veces, buddy.

Roosevelt: Así lo creo también. Demuestran lo que son capaces los negros cuando son guiados por buenos oficiales blancos.

Roosevelt: ¡Maldición!

Felipe: ¡Munición, munición!
Juanito: ¡Te la traigo yo!
José Manuel: ¡El chico no!
Felipe: ¡Juanito! ¡El chico Manolo!

Porrones: Tú. Has desertado de tu puesto. Traidor.

Felipe: Esto. Me cao en la leche.

Juanito: Chicos.

Juanito: No me dejéis solo.
José Manuel: No es nada chico. Aquí estamos.
Juanito: No me dejéis.
Felipe: Claro que no chaval. No te dejamos. [...] Chaval.
¡Chaval!

José Manuel: Tiene que pagar por lo de Juanito.
Manolo: Y pagará. Se meta donde se meta.

Capitán español: El Caney todavía resiste.

Soldado español: Lo habéis hecho muy bien marinos. Gracias a todos. Dios los bendiga.

Capitán español: He querido que asistáis a esta cita con el enemigo, luciendo el uniforme de gala. Sé que os extraña esta orden, pero es la ropa que vestimos los marinos de España en las grandes solemnidades, y no creo que haya momento más solemne que en la vida que aquel en que se muere por la patria, que el enemigo nos aventaja en fuerzas, pero no en valor.

Marino español: Permiso para abrir fuego.
Capitán español: Concebido.

Marino español: Pobre España.

Capitán español: ¡Enviste a ese acorazado!

Marino americano: Jesus, viene hacia nosotros. Todos timones a estribor.

00:52:12
Marino americano: ¡Holy god! Se nos viene broklin.

Marino americano: Toda máquina atrás. Rapido.

00:53:06

Marino americano: Los cazamos uno cada vez. Remember the Main.

Marino americano: Oh boy, what a shot!

Marinero español 1: Ho, macho, estamos vivos.
Marinero español 2: Vivitos y coleando amigo.

00:54:09
Felipe: Mañana a mediodía se rinde la plaza, los cubanos se quedan sin tajada, pronto estaremos en casa.

José Manuel: Ah. Y tú, ¿qué harás Manolo?
Manolo: Tengo dos cuentas pendientes. Que me voy a cobrar, pase lo que pase.

00:54:30
Elpidio: ¿Y están arreglando la bandera para entrar en Santiago? Olvídenlo. [...] Los yanquis acordaron con los españoles que nosotros no entrabamos. Podríamos cometer represalia contra la población.
¿Y etán arreglando la bandera pa entrar en Santiago? Olvídenlo. [...] Lo yanqui acordaron con lo epañole que nosotros no entrabamo. Podríamo cometer represalia contra la población.

Mambí: Gringos de porra.

Soldado americano: ¡Disparen, disparen!

Elpidio: ¡Puerto Rico!
Puerto Rico: Coronel.
Elpidio: Recoja la gente. Nos vamos.
Recoja la gente. No vamo.

Puerto Rico: Coronel, era la voluntaria para invadir Puerto Rico.

Elpidio: ¿Junto con los american? No voy.
¿Junto con loh american? No voy.

Puerto Rico: Yo tampoco, coronel.

Junior Chains: Es la toma de San Juan. ¿No ves precioso?
Miranda: Pero el señor Roosevelt no cargó San Juan. El estaba en.
Pero el señor Roosevelt no cargó San Juan. El ehtaba en.

Junior Chains: Yo sé dónde estaba pero lo quiero dibujado ahí. San Juan será parte de su leyenda.

Sarg. Washington: Hm. No hay mucho entusiasmo por aquí sir.
Flint: Well. No veo por qué deberían estar alegres. Los españoles vestidos de luto y los cubanos no tienen república.

Elpidio: Saludos. Héroes.
Saluo. Héroes.

Sarg. Washington: Buen día, coronel.
Flint: Señora.

Mambí: ;Vea esto coronel!
 ;Vea eto coronel!

Junior Chains: Hoy se abre una nueva era para esta isla. Hay un gran futuro para gente como ustedes.

Capitán Porrones: Siento mucho no haber podido traerle el maldito reloj.

Junior Chains: Le tengo una sorpresa.

Capitán Porrones: Bueno, bueno, bueno.

Elpidio: Vamos. Tómelo. Agárrelo, Junior.

Junior Chains: ¿Qué quiere Valdés?

Elpidio: El reloj español. Ustedes mataron a mis compañeros por ese reloj.
 El relo epañol. Utede mataron a mih compañero por ese relo.

Junior Chains: Está loco. Lo encontramos después del combate.

Miranda: Es verdad. Al día siguiente, entre la hierba.
 E verda. Al día siguiente, entre la hierba.

Porrones: Sargento.

Elpidio: Oye mariquita.

Junior Chains: Escucha rata mambisa. No tienes pruebas de nada. No tiene pruebas. [...] Si quiere vendérmelo como suvenir puedo darle un dólar.

General mambí: Nos volvieron archivar, Valdés.
 No volvieron archivar, Valdé.

Manolo: Qué bueno, al fin se van los patones.

José Manuel: Vaya por dios.

Felipe: Jolín.

Manolo: No podía dejaros ir sin daros un abrazo.

José Manuel: Déjate de lagrimones. Qué no te vean nos mandamases.

Felipe: Qué seáis muy felices, Rosita.

Cubanos: ;Viva Cuba!

Hijo de Elpidio: ;Viva Cuba libre!

00:58:33

Narrador en filme: Falleció en su residencia en La Habana el señor míster Harry Chains, quien tanto hiciera por el progreso de nuestra patria ya

Juan: Ñoo, qué vacilón.

Narrador en filme: Hace treinta y cinco años los intrépidos voluntarios americanos desembarcaron a sangre y fuego en la hermosa playa oriental de Daiquirí. El heroísmo de los soldados americanos se impuso en una serie de batallas decisivas para libertad de Cuba.
 Hase treinta y sinco años los intrépidos voluntarios americanos desembarcaron a sangre y fuego en la hermosa playa oriental de Daiquirí. El heroísmo de los soldados americanos se impuso en una serie de batallas desisivas para libertad de Cuba.

Negro: Qué descarados son, chico. [...] Ahí está el big boss.
 Qué dehcarao son, chico. [...] Ahí ehtá el big boss.

Juan: ¿Eh?

Negro: El jefe tigre.

Juan: Juan López. Encantado.
 Juan Lópe. Encantao.

Elpidio: Elpidio Valdés.
 Elpidio Valdé.

Negro: Aquí está el gallego de Pinar del Rio.
 Aquí ehtá el gallego de Pinar del Rio.

Hijo de Elpidio: ¿Te mandaron con algún hierro?

Hijo de Elpidio: Mira cosa tan linda. Ese será nuestro próximo numerito.
 Mira cosa tan linda. Ese será nuehetro próximo numerito.

Miranda: Vaya. Don Porrones.
 Vaya. Don Porrone.

Porrones: Míster Jenson. Please.

Junior Chains: ¡Oh shit! What a calor de basura. Odio tener que venir a Cuba después de tantos años.

Junior Chains: Escuche, Miranda. Ustedes no han podido controlar la situación. Tiroteos. Bombas. No pueden aplastar a los revoltosos.

Miranda: Yo siempre he garantizado su seguridad.
 Yo siempre he garantisao su segurida.

Junior Chains: Basura. Inauguraremos el nuevo edificio, meteremos el dinero en el hidro avión, y nos regresamos.

Miranda: ¿Y el acto por el treinta y cinco aniversario de la intervención?

Porones: Comunicué a la prensa que será mañana a las ocho en punto de la noche.

Juan: ¿Este no es el monumento al Maine?
 ¿Ehte no e el monumento al Maine?

Elpidio: El mismísimo. Ñoo, siempre orina el busto de Teddy Roosevelt.
 El mimísimo. Ñoo, siempre orina el busto de Teddy Roosevel.

01:02:06

Negro: Ñoo, Pinar del Rio progresando.

01:02:36

Junior Chains: Hicimos presidente a Teddy. Teddy y el gran garrote. Quiero esta foto en el salón de actos. [...] ¡Shit! ¿Podrían quitar esos archivos de aquí?

Junior Chains: Alright Miranda. ¿Qué hay con Valdés? Costó años localizarlo.

Miranda: Hoy recibió la orden de de sauce. Liquidado. Como usted ordenó.
Hoy recibió la orden de de sauce. Liquidado. Como uste ordenó.

Junior Chains: No me refería a eso idiota. ¿No está contra el gobierno? ¿Su hijo no es un terrorista? Mátelos.

Miranda: Pero. No tenemos pruebas contra ellos.
Pero. No tenemo prueba contra ello.

Junior Chains: Mientras más viejo, más cretino. ¿Qué pruebas, ni pruebas, invéntalas! Recuerde el Maine.

Miranda: Sí sí. I got it, I got it.

Miranda: Oye, lo de los Valdés. Métele mano esta noche. Arráncasela a que agarre ahí, con discreción y eso no.
Oye, lo de lo Valdéh. Métele mano eta noche. Arráncasela a que agarre ahí, con dihcreción y eso no.

Porrones: Su discurso de esta noche. Ah. Y recuerde que se pronuncia "main" y no ;"maine"!

Miranda: Pancho cambia casa

Elpidio: Lindo lugar. ¿Y de qué vive?

Manolo: Soy carpintero.

Elpidio y Manolo: (risa)

Hijo de Elpidio: Vieja. Dame el material.

María Silvia: ¿Otra vez? Oyeme.
¿Otra ves? Oyeme.

Hijo de Elpidio: Es una bombita para volar una reja más nada.
Eh una bombita para volar una reja máh nada.

Elpidio: Otra vez Miranda. Lo matan, y ponen a otro asesino en su puesto.
Otra ve Miranda. Lo matan, y ponen a otro asesino en su pueto.

Hijo de Elpidio: Es un traidor, un huacanaco y un asesino. [...] Y no voy a dejar de ir a despedirlo al otro mundo.
Eh un traidor, un huacanaco y un asesino. [...] Y no voy a dejar de ir a dehpedirlo al otro mundo.

Policía: Ustedes sigan a lo del carro. Vamos a rodear la casa esa.
Utede sigan a lo del carro. Vamo a rodear la casa esa.

María Silvia: Tómelo. Es suyo. Pero las claves nunca estuvieron ahí.
Tómelo. Es suyo. Pero las claves nunca estuvieron ahí.

Manolo: Sí. Aquí, en la cadena.

Elpidio: Vaya carajo.
 Manolo: Yo estaba escondido con Juanito entre las malezas cuando llegaron sus compañeros.

Marcial: Miranda. ¿Qué pasa aquí?
 Junior Chains: Quieto. Rata mambisa.

Manolo: Era la misma persona que mató a mi hermano. Me di cuenta que el yanqui andaba todavía detrás de las claves del Maine.

Junior Chains: Agarren su reloj.

Manolo: Están aquí en la foto. Éste. Y éste. Jamás he podido encontrarlo otra vez.

Policía: ¡Valdés! ¡Ríndanse! ¡Están rodeados, salgan con las manos en alto! ¡No vas a tener problemas! ¡Te daremos todas las garantías constitucionales! ¡Valdés! ¡Voy a contar hasta cinco!
 ¡Valdé! ¡Ríndanse! ¡Etán rodeao, salgan con la mano en alto! ¡No vah a tener problema! ¡Te daremo todah la garantía constitusionale!
 ¡Valdé! ¡Voy a contar hahta sinco!

Elpidio: ¡Tú no sabes contar ni hasta tres y si eres hombre, ven a buscarme mariquita!
 ¡Tú no sabe contar ni hata tre y si ere hombre, ven a bucarne mariquita!

Policía: ¡Coño, mi parabrisa nuevo! ¡Fuego!

Elpidio: Hay que avisar a los muchachos que nos tienen fichados a todos.
 Hay que avisar a lo muchacho que no tienen fichao a todo.

María Silvia: Iré yo.
 Elpidio: Vamos, Manolo.
 Vamo, Manolo.

01:07:30
 Miranda: Y qué día más apropiado para inaugurar este hermoso edificio que engalana la ciudad. Que día en que los ejércitos del norte pisaron tierra cubana para traernos la libertad y la democracia. Aquel día en que a sangre y fuego intaron su boca en playa de Daiquirí
 Y qué día más apropiado para inaugurar ehte hermoso edificio que engalana la ciuda. Que día en que los ejército del norte pisaron tierra cubana para traernoh la liberta y la democracia. Aquel día en que a sangre y fuego intaron su boca en playa de Daiquirí

María Silvia: Oye tu padre y el de Juanito fueron al acto de Chains. Y los carros, no llegaremos a tiempo.

Oye tu padre y el de Juanito fueron al acto de Chains. Y loh carro, no llegaremos a tiempo.

Americano: ;Stop where you are lady!

Negro: Ñoo, igualito que una película americana brother.

Míster Chains: Cuba entró en mi corazón cuando tuve que cubrir como joven periodista un infame crimen perpetrado por la reacción colonial española. La voladura del acorazado USS Maine.

Manolo: ;Lo habéis volado vosotros!

Elpidio: ;No se mueva nadie!

Manolo: ;Recuerda las claves?

Míster Chains: ;Mentira! ;Mentira!

Míster Chains: Subiremos a mi oficina. Disparen a cualquiera que intente penetrar.

Americano: Okey, boss.

Míster Chains: Treinta y cinco años. Parece mentira. [...] Oh, good.

Miranda: Oye, mándame gente para el edificio.

Míster Chains: Salgamos hasta el elevador y bajemos al sótano.

Porrones: No es una buena idea, sir.

Miranda: No sea bobo.

Míster Chains: Par de degos. Eso es lo que siempre serán. ;Abran!

Miranda: ;Ése! ;Ése es Valdés!
;Ése! ;Ése e Valdé!

01:12:10

Porrones: ¿Qué? ¿Quién eres? [...] ¿Tú?

Manolo: ;La que no tenga marido ni me acuerdo cómo sigue!

Elpidio: Bueno. Todavía nos falta el gringo.
Bueno. Todavía no falta el gringo.

Míster Chains: Good bye degos!

Elpidio: ;Algún día vamos a ganar nosotros!
;Algún día vamo a ganar nosotros!

Transcripción *Vampiros en La Habana* 01:12:16

Narrador: La historia de los vampiros se pierde en la lejanía de los tiempos remotos. Eso lo en 1870, cuando los vampiros comenzaron a organizarse. Vampiros inmigrantes se unieron en Chicago formando la sociedad Capa Nostra. Presidente Johnny Terrori. En Europa crearon el grupo vampiro, con sede en Düsseldorf. [...] El primer presidente elegido allí, fue el legendario Conde Drácula. Uno de sus hijos, el joven científico Berner Amadeus trabajaba buscando una fórmula que permitiera a los vampiros resistir el sol. [...] Después de largos y pacientes experimentos con perros vampiros, en mil novecientos cinco, el científico pensó que ya tenía la solución. [...] Los ojos de todos los vampiros estaban sobre el genial científico. Su padre en persona experimentó con la formula un amanecer en Baviera. [...] Ridiculizado y humillado, el joven Berner Amadeus tomó sus escritos a su sobrino Josef Emanuel, y partió hacia las Antillas. [...] Su fórmula exigía grandes cantidades de ron y piña colada. En mil novecientos veintiuno experimentó con su sobrino una nueva variante. Fue así que Josef Emanuel creció bajo el sol tropical, alejándose renenviablemente de su tío, ignorante de los códigos vampirescos. [...] En mil novecientos treinta y tres cuando el profesor Von Drácula al fin estuvo seguro de que había dado en el clavo, la Capa Nostra amenazaba económicamente al grupo europeo. Y Cuba sufría la tiranía del general Machado. [...] Josef, como todos, luchaba secreta y ferozmente contra el hijo de perra y sin saber que el mismo era un vampiro, se vio envuelto en otra guerra, una guerra sorda y cruel, una guerra de vampiros.

Esposa del capitán: Ay quería mi sangre el vampiro ay darling.

Ay quería mi sangre el vampiro ay darling.

Capitán: ¡Te hago papilla! [...] Te odio, te odio.

Pepe: Eh vaya compadre usted es siempre con el estilo macabro.

Eh vaya compadre usted es siempre con el estilo macabro.

Interlocutor: Esta es radio vampiro internacional

00:05:34

Tío von Drácula: Llegaron. [...] Volfan, prepara la licuadoran. Fredón. [...] Bueno chico, que no los vean. Hola Josef, o como te dicen aquí, Pepiton.
Llegaron. [...] Volfan, prepara la licuadoran. Fredón. [...] Bueno chico, que no loh vean. Hola Josef, o como te dicen aquí, Pepiton.

Pepe: Hola tío. Loco por verte.
Hola tío. Loco por vette.

Tío von Drácula: Dijiste que vendrías tempranon y he tenido que mandarte a Brunon.
Dijiste que vendría h tempranon y he tenido que mandarte a Brunon.

Pepe: Ah, tenía asunto tío. [...] Vaya, veo que hay telarañas nuevas.
Ah, tenía asunto tío. [...] Vaya, veo que hay telaraña h nueva.
Vaya, veo que hay telaraña nueva.

Tío von Drácula: Bebe sobrino, tu eh, vitamina mensual. (risa)
Pepe: Chico estoy tomando esa cosa desde que tenía diez años. Todos los meses. Ya no soy un niño para tomar vitaminita no voy a to. [...] Bueno tío, gracias por todo y eso.
Chico, etoy tomando esa cosa dehde que tenía dies año. Todo lo mese. Ya no soy un niño pa tomar vitaminita no voy a to. [...] Bueno tío gracia por to y eso.

Tío von Drácula: Otra vez para callen. El país está revuelto Josef, la policía repriña a la gente sin preguntar mucho. Es peligroson.
Otra vez para callen. El país ehtá revuelto Josef, la policía repriña a la gente sin preguntar mucho. Eh peligroson.

Pepe: Lo sé, tío.

Tío von Drácula: Quédaten.

Pepe: Tío es que hay algo raro en esta casa, me da calor frio, mira todo esto. Impresiona. Pasas meses encerrado en tu laboratorio, tienes que salir a tomar el sol, divertirte un poco, ir a la playa, con el sol sabrosón que hay aquí.

Tío eh que ay algo raro en eta casa, me da calor frío, mira todo ehto. Impresiona. Pasa mese encerrao en tu laboratorio, tiene que salir a tomar el sol, divertirte un poco, ir a la playa, con el sol sabrosón que hay aquí.

Tío von Drácula: Este ambiente, la nostalgian.

Pepe: Nostalgia por tu castillote en Europa, ah las noches tomentosas

Nostalgia por tu castillote en Europa, ah la noche tomentosa

00:07:21

Tío Von Drácula: La nieble espesa la anochecer, las ráfagas de viento helado. [x]. (risa) Son cosas que has olvidadon. [...] Pronto sabrás quién eres Pepito. Josef Amadeus Von Drácula. La prueba viviente de mi experimento. Lo mismo anda en las frias nochin, o bajo el ardiente sol. (risa) [...] Mi mensaje debe haber llegadon, a Düsseldorf.

La nieble ehpesa la anochecer, las ráfagas de viento helado. [x]. (risa) Son cosas que has olvidadon. [...] Pronto sabráh quién ere Pepito. Josef Amadeus Von Drácula. La prueba viviente de mi eperimento. Lo mihmo anda en lah friah nochin, o bajo el ardiente sol. (risa) [...] Mi mensaje debe haber llegadon, a Düsseldorf.

00:08:17

Jefe, Grupo Vampiro: Esta reunión es para tomar una decisión importantísima. Aquí a mi lado, míster Going Down, representante de míster Johnny Terrori, de vampire bitches inc chicago.

Míster Going Down: That's right.

Vampiro italiano: Es por que una reunione del grupo a la nove de la matina.

Vampiro inglés: Una hora absurda aboyob.

Jefe, Grupo Vampiro: Míster Terrori quiere comprarlos el viejo castillo de los Von Drácula, y montar bajo él lo que sería Düsseldorf beach. La primera playa para vampiros aquí en Europa.

Míster Going Down: That's right.

Jefe, Grupo Vampiro: Pagaría la suma de billo de dólares

Vampiro español: Joder. Este tío está cachondeando. Mil dólares.

Vampiro inglés: Absurdo.

Vampiro italiano: Puesto, es un asalto a mano armada.

Míster Going Down: Nada detiene el progreso señores, nuestras playas han permitido a miles de vampiros en América, y pronto en Europa, disfrutad de la vida.

Vampiro español: Sí mago, pero una vez que hayáis instalado la playa tendréis el control de todo aquí.

Vampiro italiano: Y como en América, mandara míster Johnny Terrori.

Míster Going Down: That's right. El gran Terrori a la larga controlará los vampiros del mundo. O venden, o la gran estaca.

Vampiro español: Como representante de los vampiros españoles me paso a

Jefe, Grupo Vampiro: ¡Señores! Señores, como ven vampir beahin nos tiene puesta la estaca en el pecho.

Vampiro francés: No precisamente en el pecho.

Vampiro inglés: Düsseldorf or not Düsseldorf.

Jefe, Grupo Vampiro: Esta es nuestra respuesta.

Jefe, Grupo Vampiro: La explicación de por qué no me afectó el sol a mi está aquí en este frasco maravillosa. Sí señores, después de tantos años del hijo imbécil lo logro.

Vampiro italiano: Casaré por la mañana inropa disporte.

Vampiro francés: (en francés)

Vampiro español: Sin tener que estar tieso ahí en la puñetera caja todas las mañanas.

Jefe, Grupo Vampiro: Es deseo de Von Drácula que la formula se distribuya gratis. [...] Gratis, gratis ¡viejo cretino! Fabricaremos en exclusiva la formula vampisol. [...] Nosotros le sacaremos el jugo a los colegas del mundo y no esa bestia de Terrori.

Vampiro inglés: ¿Eh y dónde está la formula?

Jefe, Grupo Vampiro: Lejos de aquí, es peligroso reenviarlo ahora con Terrori acechando, iremos a buscarla personalmente. Las cajas están listas para el viaje.

Vampiro inglés: Havana, Cuba.

Jefe, Grupo Vampiro: Señores, o positiva para la ocasión.

00:12:21

Míster Going Down: Operade code [x] Chigago six five o o o

Smiley: Ok boys, come on. [...] ¡Okey, go go go!

Smiley: ¿Dónde está el jefe?
Vampiro ayudante: Tratando de sacarle más billetes Al Tapone.

00:14:10

Johnny Terrori: Arena legitima Al. El agua se bombea desde el mar con peces y todo. Será la playa más grande Al. Düsseldorf beach, más grande que New York beach, San Francisco beach, or Chigao beach. Sólo que necesito más dinero, Al.

Smiley: ¿Yeah?

Johnny Terrori: ¿Qué dices Al? Puedes ganar el trescientos por ciento en un año. Solo unos meses más, Al.

Al Tapone: Estoy esperando unos meses más hace tiempo, Johnny. No veo progreso con tus vampiros de Europa.

Johnny Terrori: Oh Al. Los europeos deben estar firmando ahora, no tienen otra alternativa. ¿Qué dices Al?

Al Tapone: Mm. Okey Johnny. Te soltare más jugo.

Johnny Terrori: Gracias Al.

Al Tapone: Me devolverás el triple en dos meses. No me disgustes Johnny.

Johnny Terrori: Es un gran negocio Al.

Al Tapone: Buena suerte Johnny. No me gustaría hacerte el proceso.

Johnny Terrori: ¿Qué te pasa Smiley? No me digas que estaba en medio de un negocio grande.

00:15:44

Smiley: Quería que aguantara un momento el negocio con Tapone boss [x] telefonía desde Alemania los europeos le dieron sol. No firmaron.

Johnny Terrori: ¿Qué? No se ha atrevido a eso antes.

Smiley: Parece que tienen en la mano una bebida antisolar. La fórmula de tal Von Drácula está en bla bla bla.

Johnny Terrori: ¿Dónde es?

Smiley: Bla bla bla dijo boss. En ese instante lo echaron al retrete.

Johnny Terrori: Von Drácula. Ese viejo cretino dio con la fórmula. Te das cuenta Smiley, estamos hundidos hasta el cuello. La gente se tragará el cochino antisolar y se va a las playas verdaderas, a Miami, Escapulco, Varadero, La Habana, eso es

Smiley. La Habana, el viejo Von Drácula está en La Habana.

Smiley: Oh Copacabana boss.

Johnny Terrori: No. Dijo bla bla bla y no blablablablabla.

Smiley: Usted siempre entendía mejor que yo esa plasta babosa boss.

Jonny Terrori: Hay que destruir las formulas. Tócala de nuevo Sam. [...] Tenemos que hacerlo Smiley, ir a clavarle una estaca meterle un chuchillo o una bala de placa en la pechuga. Que chequeen los embarques provenientes de Düsseldorf a La Habana.

Smiley: Seguro boss.

Paciente enfermo: Eh ¡e enfermera!

00:18:52

Capitán: Muy bonito muy bonito ¡pero fíjate no vas a poder tocar más esa piececita! ¿Qué te parece? Está prohibida por atentar contra los principios de la democracia de este país, y porque no me gusta vaya a mi representante del gobierno constitucional del general Machado vaya, ¿qué te parece? ¿Yo no te conozco de alguna parte, rubio? Si te oigo otra vez la piececita esa, prepárate, ¿oíste? Bueno, sigan disfrutando caballeros. Vamos, a tocar.

Muy bonito muy bonito ¡pero fíjate no va a poder tocar má esa piececita! ¿Qué te parece? Ehtá prohibida por atentar contra lo principio de la democracia de ehte paí, y porque no me guhta vaya a mi representante del gobierno constitucional del general Machao vaya, ¿qué te parece? ¿Yo no te conohco de alguna patte, rubio? Si te oigo otra ve la piececita esa, prepárate, ¿oíte? Bueno, sigan disfrutando caballero. Vamo, a tocar.

Capitán: Se me escapo un revoltoso por aquí. Procura que tú no esté metido en nada oíste. ¡Tarruo!

Se me ecapo un revoltoso por aquí. Procura que tú no eté metido en nada oíte. ¡Tarruo!

Capitán: Nos fuimos.

No fuimo.

Amigo 1: Mañana volvemos a intentar la operación trompeta, y como todos sabemos fracasó anoche.
Mañana volvemoh a intentar la operación trompeta, y como todo sabemo fracasó anoche.

Lola: ¿Anoche? ¿Eso fue el escándalo de la noche en la casa del capitán?
¿Anoche? Eso fue el ehcándalo de la noche en casa del capitán.

Amigo 1: Exacto.
Esacto.

Lola: Pero fue por un hombre que andaba con la señora.
Pero fue por un hombre que andaba con la señora.

Negro: El Pepe.

Lola: ¡Operación trompeta enamorada de esa pelua!
¡Operación trompeta enamorada de esa pelua!

Amigo 1: Lola, tu misión como sirvienta de la casa de capitán, será avisarnos cuando el asesino duerma. Sabemos que hay candado especial en todas las ventanas y que no puedes abrir.
Lola, tu misión como sirvienta de la casa de capitán, será avisarnoh cuando el asesino duerma. Sabemoh que hay candado ehpecial en toda la ventana y que no puedeh abrir.

Amigo 2: Sí sí sí sí la señora la abrirá a Pepe y entonces nosotros entraremos.
Sí sí sí sí la señora la abrirá a Pepe y entonce nosotros entraremo.

Negro: Y le pasamos la cuenta al esbirro.
Y le pasamo la cuenta al ebirro.

Amigo 2: No compadre, le caemos una caja fuerte.
No compadre, le caemo una caja fuerte.

Lola: Ay es una caja brenton simple.
Ay es una caja brenton simple.

Amigo 2: Las brenton simple son mi especialidad. Lola, sabe que a Pepe no le gusta la señora, lo hace por la revolución.
La brenton simple son mi especialida. Lola, sabe que a Pepe no le guhta la señora, lo hace por la revolución.

Negro: ¿Esta buena la señora tigre?
¿Ehta buena la señora tigre?

Pepe: Muchacho.

Amigo 1: Muchachos, a las veintidós cero cero en punto.
Muchacho, a lah veintidós cero cero en punto.

Negro: ¿La veinticuánto?
Amigo 1: A las diez caballero.
A la dieh caballero.

Pepe: ¡Loly! Lola mi querubín. Lolita mi amor, tú
sabes que solo te quiero a ti chica.
¡Loly! Lola mi querubín. Lolita mi amor, tú
sabe que solo te quiero a ti chica.

Lola: Misión. Manosearte con esa pelua descarada.
Misión secreta.
Misión. Manosearte con esa pelua descarada.
Misión secreta.

Pepe: Lolita eh, ¿te vas a fajar conmigo antes de la
boda? Me caso contigo, Lola.
Lolita eh, ¿te va a fajar conmigo ante de la
boda? Me caso contigo, Lola.

Lola: Ay Pepe no me engañes.
Ay Pepe no me engañe.

Pepe: Mi negra nos casamos.
Mi negra no casamo.

Lola: Pepe mira que tú me haces sufrir. Es que me
pongo celosa Pepe.
Pepe mira que tú me hace sufrir. Eh que me
pongo celosa Pepe.

Pepe: Muchacha si no la voy a tocar. Es entretenerla
nada más.
Muchacha si no la voy a tocar. Eh entretenerla
nada máh.

Lola: Júrame que no la vas a tocar.
Júrame que no la vah a tocar.

Pepe: Juro por nuestro amor.

Lola: Y por tu madre.

Pepe: Mejor que por los catorce hijos que vamos a
tener Lola.
Mejor que por lo catorce hijo que vamo a tener
Lola.

Lola: Ay Pepe.

Hombre en coche: ¡Suéltala, desgraciado!
¡Suéltala, degraciao!

Pepe: ¡Tu abuela! ¡Sapo!

Pepe: Lola.

Lola: Pepe.

00:22:57

Paco: ¡Oye el de la cornetica! ¿Tú no trabajas por la mañana mi hijito?!

 ¡Oye el de la cornetica! ¿Tú no trabaja por la mañana mi hijito?!

Señora de Paco: Ay Paco deja eso chico.

 Ay Paco deja eso chico.

Paco: Pues chica todos los días con la puñetera cornetica. ¡Son las cinco y media!

 Pues chica todo lo día con la puñetera cornetic. ¡Son las cinco y media!

00:22:39

Smiley: Aquí estamos boss, señor viajecito.

Johnny Terrori: ¿Y el equipo, Smiley?

Smiley: Todo en orden boss, está toda la artillería, escopetas lanzas estacas, las pistolas y el rifle de carpín.

Johnny Terrori: Okey. Ahora vigilar las cajas que vengan de Duss.

Smiley: ¿Heh?

Johnny Terrori: De Düsseldorf.

Gallego: Düsseldorfe. Sí, unas cajas para usted.

Tío von Drácula: Tráigalas enseguida, al momento.

 Tráigalah enseguida, al momento.

Gallego: ¿Cómo? ¿Cómo dice usted? ¡No, hey vosotros! ¿Dígame usted? [...] Esta noche mismo, bueno, en cuanto pueda eh, tenemos muchos pedidos.

Tío von Drácula: Es importantin.

Gallego: No se preocupa usted. Le daremos prioridad, relámpagos cubanos es rapidez y exigencia, y adiós.

Muchacho cubano 1: Vaya gallego hablando por teléfono. Quien te le iba a decir que en España no hay teléfono ni nada de eso.

 Vaya gallego hablando por teléfono. Quien te le iba a decir que en España no hay teléfono ni na de eso.

Gallego: Vaya usted a la porra, señor mío.

Tío von Drácula: Esta es por fin la gran nochen. Llegó el grupon. Josef sabrá que es uno de nosotron, un vampiro de pura sangren. [...] ¡Josef, Josef! ¿Sales esta nochen?

Ehta eh por fin la gran nochen. Llegó el grupon. Josef sabrá que es uno de nosotron, un vampiro de pura sangren. [...] ¡Josef, Josef! ¿Sales ehta nochen?

Pepe: Bueno

Tío von Drácula: Te necesiton aquín en esta nochen.
Te necesiton aquín en esta nochen.

Pepe: Tio yo puedo

Tío von Drácula: Prometeme que volveras esta nochen. Debo revelarte algon.
Prometeme que volverah ehta nochen. Debo revelarte algon.

Pepe: Está bien está bien. Lo prometo.
Etá bien etá bien. Lo prometo.

Tío von Drácula: Mandaré a Bruno a buscarten.
Mandaré a Bruno a buhcarten.

Pepe: ¡No no no no no juro que vendré esta noche!
¡No no no no no juro que vendré eta noche!

00:25:40

Negro: Ya son las que sé yo cero cero eso.
Ya son la que sé yo cero cero eso.

Amigo 1: Ahí está Pepito.
Ahí ehta Pepito.

Pepe: ¡Paragüero desgraciado!
¡Paragüero degraciao!

Ayudante del capitán: Estoy seguro que en ese café están conspirando, mi capitán.
Ehtoy seguro que en ese café ehtán conspirando, mi capitán.

Capitán: Bueno sigue vigilando, que la cosa está mala.
Bueno sigue vigilando, que la cosa etá mala.

Ayudante del capitán: Sí mi capitán, este
Sí mi capitán, ehte

Lola: La habitación del caballero está lista.
La habitación del caballero ehta lista.

Ayudante del capitán: Esta buena, ¿eh, capitán?
Ehta buena, ¿eh, capitán?

Capitán: Bueno vete dale que voy a dormir. Dale.

00:26:24

Negro: Pauata pauata pauata.

Amigo 2: So compadre.

Capitán: Mi amor quiere cariñito esta noche. ¿No está brava palomita, eh?
Mi amor quiere cariñito ehta noche. ¿No etá brava palomita, eh?

Negro: Bueno tigre, esto es tuyo.
Bueno tigre, eto e tuyo.

00:26:56
Gallego: Pero no seas bestias obestia. Ahí dice mira, use no hooks, o sea no usar garfio recontra y casi atraviesas la caja, y esa caja mírala, dice, aquí dice mira, dic cide, oh, y lo han puesto al revés, animal.

Muchacho cubano 1: Vaya gallego, aquí has aprendido otro idioma y todo.
Vaya gallego, aquí hah aprendio otro idioma y todo.

Gallego: Vaya usted a la porra.
Muchacho cubano 2: Jefe vamos a echarnos el ultimo cubilete antes de entregar.
Jefe vamo a echarno el ultimo cubilete ante de entregar.

00:29:31,
Amigo 2: Que va. Es una brenton mi hermano.
Que va. E una brenton mi hermano.

Amigo 1: Y eso que son tu especialidad.
Y eso que son tu especialida.

Esposa del capitán: Ay que mi Peperiqui.
Lola: ¡Ay! Así que Peperiqui.

Capitán: ¿Quién anda ahí?

Negro: ¡Los papeles tigre!
¡Lo papele tigre!

Lola: ¡Ay pelua, deja que te coja!

00:30:28
Negro: [x] arranque oíste.
[x] arranque oíhte.

Amigo 2: Dale compadre.

Negro: Lele, lo mate tigre, lo maté. Nada de nada, ¿viste eso?
Lele, lo mate tigre, lo maté. Nada de na, ¿vite eso?

Amigo 1: ¡Monta chico!

Capitán: Mala mujer te odio te odio y te odio vaya te odio. Después hablamos mijita. ¿Dime cabo?
Mala mujer te odio te odio y te odio vaya te odio. Depué hablamó mijita. ¿Dime cabo?

Policía: Encontramos la cosa esta en el patio, es una sordina de trompeta mi capitán.
Encontramo la cosa ehta en el patio, eh una sordina de trompeta mi capitán.

Capitán: Perez Bar. Trompeta.
Pere Bar. Trompeta.

Pepe: Lolita.
Lola: Para mi te moriste, pipiriquí.
Para mi te morite, pipiriquí.

Amigo 1: Pepe, está loco, tienes que esconderte.
Pepe, ehtá loco, tieneh que ehconderte.

Pepe: Sigán ustedes. Los veo mañana.
Sigán ustede. Lo veo mañana.

Amigo 1: En el escondiste número uno.
En el ehcondiste número uno.

Pepe: ¿Eh? Así, sí sí, váyanse.

Tío von Drácula: Viniste sobrinon. ¿Qué rayo haces?
Pepe: Tengo que perderme tío. Un lio hay.
Tengo que pedderme tío. Un lio hay.

Tío von Drácula: No puedes irte ahora Josef. Viene el grupon.
Pepe: ¿Quién?
Tío von Drácula: El grupon. Viejos conocidos.
Pepe: También puede venir a buscarme la policía viejo, y y si me agarran quedo.
También puede venir a buhcarme la policía viejo, y y si me agarran quedo.

Tío von Drácula: ¡Josef no te iras!
Pepe: Tú quieres que me maten de un tiro.
Tú quiere que me maten de un tiro.

Tío von Drácula: Los tiros no matan a los vampiron, a no ser que usen balas de plata.

Pepe: Ven acá, ¿tú estás bien, tío? ¡Que vampiro y que ocho cuarta!

Ven acá, ¿tú ehtá bien, tío? ¡Que vampiro y que ocho cuart!

Tío von Drácula: Ah, soy un vampiro Josef, igual que tú. [...] ¿No me crees?

Pepe: Este [...] Yo creo que deberías descansar tío. [...] Co co coño tío.
Ehte [...] Yo creo que debería decansar tío. [...] Co co coño tío.

Tío von Drácula: Ven sobriron. Ésta es tu capa Josef, la capa de tu abuelon, el gran Drácula.

Pepe: No no no no, no no estoy soñando no no no ¡no puedo ser un vampiro! Camino al sol, me reflejo en los espejos, no chupo sangre.
No no no no, no no ehtoy soñando no no no ¡no puedo ser un vampiro! Camino al sol, me reflejo en loh espejo, no chupo sangre.

Tío von Drácula: Tu a los cinco años cuando llegamos aquí. Eres un nuevo tipo de vampiro, gracias a mi formulan.

Pepe: ¿La bebida aquella?

Tío von Drácula: Concéntrate un pocon. Siéntelo Josef está, dentro de ti, sácala fueran, sácalon, ¡sácalon!

Tío von Drácula: Como tu abuelon.

Pepe: Lola, Lola.

Tío von Drácula: Mujeres, ¿ehn? No te preocupen. Habrá muchas más, no se resisten. Tu abuelo tienen todavía el record, incluso sin colmillo, ya las chupaba igual. O positiva añejo mil novecientos tren, la mejor.

Smiley: Salieron boss.

Capitán: Esta sordina es de aquí, socio. ¿Cómo se llama el rubio de la corneta?
Esta sordina e de aquí, socio. ¿Cómo se llama el rubio de la corneta?

Barman guajiro: No sé, capitán.

Capitán: ¡Tarruo!

Johnny Terrori: Damn damn.

Gallego: Vamos a tomar un cafecito o algo ¿eh?

Ayudante del capitán: Ya sé cuál es, capitán, vive por la playa.
Ya sé cuál eh, capitán, vive por la playa.

Capitán: Vamos a buscar esa casa por la playa. ¡Candela con esto!
Vamoh a buhcar esa casa por la playa. ¡Candela con eto!

Policía: Arriba circulando.
Muchacho cubano 1: Gallego, te estás civilizando aquí en Cuba.
Gallego: Gallego, te etá civilizando aquí en Cuba.
Gallego: Mira os vais a la porra a vosotros.

Johnny Terrori: ¡Bloody bloody shit!

00:36:14
Gallego: Si no fuera por nosotros los españoles, eh, andaríais con plumas en la cabeza y en el culo, los llamaríais anacaona tainos guanatabelles vaya usted a la porra, eh.

00:36:33
Amigo 2: Ah chica Lola vieja.
Lola: (lloro) No, no lo perdono.
Negro: Vendo enanito verde. Tremendo lio caballero. Hay que salvar a Pepe.

Gallego: Entrega rápida, ¿eh?, son veinte pesos.

Capitán: ¡Por aquí!
Ayudante del capitán: Creo que es una casona medio abandonado. Creo que eh una casona medio abandonado.

Johnny: Son nuestros, ¿okey, pay?
Smiley: Oh boy, tienes estilo, ¿mm?
Vampiro espía: Silencio. Necesito concentración.

Jefe, Grupo Vampiro: Maldición. Ha sido torturante.
Vampiro español: Joder, qué tíos.
Jefe, Grupo Vampiro: Cajas sistemas nofreratus de calidad. Echas talco.

Tío von Drácula: Un radion.
Jefe, Grupo Vampiro: Oh, he he, queremos dar la noticia para todo el mundo.

Tío von Drácula: Excelente idean. Hablaré por radion vampiro internacional.

Vampiro espía: Okey boys.

00:38:27

Tío von Drácula: Josef es la prueba de la efectividad de la
formulan [x].
Jefe, Grupo Vampiro: Tenemos pensado un nombre, este, ¡Vampisol!
Tío von Drácula: Vampisol. Me gustan. Estoy listo para leer la
formulara gratin para todos los colegas del
mundon.
Vampiro italiano: Cretino estúpido.
Jefe, Grupo Vampiro: Quieto profesor. Entréguenos el preganino con
la formula, gratis, ¡haremos un imperio
vendiendo Vampisol!
Tío von Drácula: ¡Trampa! No lo harán, prefiero destruirla.
Jefe, Grupo Vampiro: Bien bruno.
Tío von Drácula: [...] ¡Quémala Josef!

Johnny Terrori: El que se mueva recibe unas balas de plata en
la cabeza.

Johnny Terrori: ¡Doctor!
Doctor: Mmm, ¡genial sencillamente genial!
Johnny Terrori: ¿Es la fórmula que buscamos?
Doctor: Sin duda, es increíble el uso de los ácidos
cítricos, mhm, pero tiene un inconveniente.
*Sin duda, es increíble el uso de los ácidos
cítricos, mhm, pero tiene un inconveniente.*
Johnny Terrori: Gracias doctor muy amable. ¡Esto es lo que pasa
cuando las chicos listos chocan contra el gran
Johnny Terrori!

00:40:31

Capitán: ¡Ríndanse! ¡Ríndanse revoltosos! ¡Partia de
tarrua!

*¡Ríndanse! ¡Ríndanse revoltoso! ¡Partia de
tarrua!*

Johnny Terrori: ¡Mátenlo! ¡Mátenlo!

Capitán: ¡Tírale!

Capitán: ¡Ustedes no agarran a nadie tarru! ¡Candela con
esto! ¡Vamos!

*¡Utede no agarran a nadie tarru! ¡Candela con
ehto! ¡Vamo!*

00:41:31

Negro: ¿De dónde tú sales tigre, de una graduación?
¿De dónde tú saleh tigre, de una graduación?

Jefe, Grupo Vampiro: Terrori. Aquí encontramos muestras de la fórmula, te daremos algunas botellas si nos deja seguir, es la única manera de salvarnos todos.

Johnny Terrori: Okey. Pero irán directo a Düsseldorf. Si los encuentro otra vez los liquido.

Jefe, Grupo Vampiro: Trato hecho.

Interlocutor radio: Esta es radio vampiro internacional. Los dos grandes grupos financieros vampiros no se han puesto de acuerdo sobre la fabricación del nuevo Vampisol. La situación se tornó candente en la reunión efectuada hoy aquí en La Habana. seguiremos informando en las próximas horas.

Vampiro japonés: (en japonés)

Negro: ¿Ey y eso tigre?
Pepe: Nada. Una cancioncita ahí.
Amigo: Tienes que salir del país o te mataran.
Tieneh que salir del país o te mataran.

Amigo 2: Vamos a conseguir un yate para que salgan del país.
Vamo a conseguir un yate para que salgan del paí.

Negro: Te van a matar tigre.
Pepe: No me voy a ninguna parte. Tengo un asunto que arreglar caballero. Cuando vean a Lola, díganle, díganle que la quise mucho.

Amigo 2: Ah compadre díselo tú mismo. Están en el escondite número uno.
Ah compadre díselo tú mihmo. Etán en el econdite número uno.

Amigo 1: Si te decides, vamos a estar en el escondite número dos.
Si te decides, vamoh a ehtar en el econdite número dos.

Negro: Oye te van a matar tigre.

Pepe: Las balas no matan a los vampiros.
Lah balah no matan a lo vampiro.

Smiley: Oh boy. Es agradable ¿eh, boss? Quiero decir no sería malo consumir Vampisol.

Johnny Terrori: Vampisol es el fin. ¿Entiendes? ¿Alguien más disfruta el vampisol?

Vampiro español: Joder, estos americanos se gastan las pesetas en técnica.

Jefe, Grupo Vampiro: Pero nosotros tenemos a Bruno. Bruno conoce los lugares que frecuenta Josef. ¡Animo! Esta noche es nuestro.

Muchacho en calle 1: A la verdad que los turistas aquí siempre están achicharrandose en la acerca de los bobos.
A la verdad que lo turista aquí siempre etán achicharrandose en la acerca de lo bobo.

Muchacho en calle 2: ¿Eh y cuál es la acera de los bobos?
¿Eh y cuál e la acera de lo bobo?

Muchacho en calle 1: La acerca de la sombra, compa. [...] ¡Compadre usted de verdad es primo del Angulo!
La acerca de la sombra, compa. [...] ¡Compadre ute de verda e primo del Angulo!

Muchacho en calle 2: ¿Cuál Angulo?

00:44:20

Ayudante de Pepe: El tipo está en el café. Ten cuidado mi hermano.
El tipo etá en el café. Ten cuidao mi hermano.

00:44:29

Amigo 2: Lola cálmate. Pon de tu parte mija.

Amigo 1: Seguro que te llama. Nosotros vamos a lo del yate y regresamos.
Seguro que te llama. Nosotroh vamos a lo del yate y regresamo.

Lola: Díganle que lo quiero. Que no me deje sola.
(lloro)

Negro: Esto parece una novelita de radio caballero.
Ehto parece una novelita de radio caballero.

Señora del perro: Ay sale perro sale anda. Qué perro maldito, óyeme que siempre está tratando.
Ay sale perro sale anda. Qué perro maldito, óyeme que siempre ehtá tratando.

Rey del mundo: Rey del mundo, ¿tú tendrá un cigarrito ahí rey del mundo?

00:45:30

Vampiro espía: No hay nadie boss, pero regresará, no ha empacado nada.

Johnny Terrori: Happy, cáselos desde la sotega. Toma un poco de fórmula por si te agarra el amanecer. Okey boys. Nosotros ahí.

00:45:45

Capitán: Mira, esos papales tienen que aparecer, estoy aquí para eso, para que nadie sospeche del lio, sigúan buscando, tarruo.

Mira, eso papale tienen que aparecer, ehtoy aquí pa eso, pa que nadie sospeche del lio, sigúan buhcando, tarruo.

Pepe: ¡Esbirro, llegó tu hora!

¡Ebirro, llegó tu hora!

Capitán: ¡Paren ese tipo!

Pepe: [...] ¡Abajo la tiranía, tarruo! ¡No, hay!

Jefe, Grupo Vampiro: Josef ah.

Lola: Vendo enanitos verdes.

Vendo enanito verdeh.

Rey del mundo: Rey del mundo, ¿tú no tendrás un cigarrito ahí, socio?

Rey del mundo, ¿tú no tendrá un cigarrito ahí, socio?

Vampiro americano: Scram.

Señora negra: ¡Bonchi! ¡No gastes todo el agua, chico!

¡Bonchi! ¡No gahte todo el agua, chico!

Jefe europeo: Dame la formula muchacho. Te haremos millonario. Bien. ¡Regístralo, Bruno!

Vampiro francés: ¡Atenciones!

Rey del mundo: Rey del mundo, ¿tú no me vas a dar

Rey del mundo, ¿tú no me vah a dar

Señora negra: ¡Monhi! ¡Mi hijito viejo! ¡Cómo se acabe el agua!

Smiley: Ahí está boss.

Pepe: Lola.
Lola: Pepito.

Pepe: Ay. Me dieron un tiro.
Lola: Eso es un arañasito, bobo.
Eso e un arañasito, bobo.
Pepe: Me duele Lola.
Lola: Pepito.

Ayudante del capitán: ¡Su madre!

Lola: ¿Vampiro?
Pepe: Sí Lola, soy un vampiro.

00:49:44
Johnny Terrori: Happy no tira. Sube. Pay.

Señora negra: ¡Desconsiderado malcriado!
¡Dehconsiderao malcriao!

Lola: No me importa, te amo.

Señora negra: ¡Monhi! ¡Acabaste con el agua! Desgraciado
(grito) ¡asesino! (grito)
¡Monhi! ¡Acabahte con el agua! Dehgraciao
(grito) ¡asesino! (grito)

Johnny Terrori: ¡Come on boys!

Negro: ¡Pepe, es reunión, vamos!
¡Pepe, e reunión, vamo!

Ayudante del capitán: ¡Eh, ahí va!

Pepe: Písalo negro.

Negro: ¡Piérdanse!

Capitán: Registre todo esto, ¡todo! Tú estás en la
lista, procura que aparezcan.
Registre todo ehto, ¡todo! Tú ehtá en la lihta,
procura que aparehcan.

Lola: Ay Pepe, como tú y yo.

Vendedor: ;Vaya vaya Carmelo galletica bonbon dime dime!

Lola: Ay Pepe, si es romántica.
Ay Pepe, si e romántica.

Lola: Ese es el chivato del capitán.
Ese e el chivato del capitán.

Señora en el cine: Ay, ¡qué película!

Jefe, Grupo Vampiro: Quieto bruno. Yo le hablaré.

Ayudante del capitán: ;Policía! ¿Dónde está el teléfono?
;Policía! ¿Dónde ehtá el teléfono?

Rey del mundo: Rey del mundo, ¿tú no tendrás un cigarrito ahí,
rey del mundo? Una no más compadre, oy, no te
pongas bravo.
Rey del mundo, ¿tú no tendrá un cigarrito ahí,
rey del mundo? Una no máh compadre, oy, no te
ponga bravo.

Ayudante del capitán: ;Oye! Quinta estación, ponme urgente con el
capitán ay chico.
;Oye! Quinta etación, ponme urgente con el
capitán ay chico.

Jefe, Grupo Vampiro: Escúchame muchacho.
Pepe: ;No la daré a nadie!

Capitán: Dímelo.
Ayudante del capitán: Capitán, el Pepe ese y su criada Lola están
aquí en
Capitán, el Pepe ese y su criada Lola ehtán
aquí en

Jefe, Grupo Vampiro: Muchacho ni lo intentes dámela y nos haremos
rico.

Pepe: Prefiero destruirla.
Prefiero detruirla.

Muchacho en el cine: Caballeros esta película tiene que estar
encendida.
Caballero ehta película tiene que estar
encendia.

Vampiro español: Joder, se hizo lo que se pudo.

Jefe, Grupo Vampiro: Se acabó. Ya suelta eso bestia estúpida.
Prepáranos las cajas para Düsseldorf.

Vampiro inglés: Se presume entonces o más bien me temo que.

Jefe, Grupo Vampiro: Vendemos Düsseldorf.

Vampiro italiano: Y Milano y Madrid lo que sea. ¿Eh, chúpamos algo eh?

Vampiro francés: Cubanos no por favor, cadena azúcar.

Vampiro inglés: Y eh, o muchos son, negros.

Jefe, Grupo Vampiro: Turistas.

Vampiro español: Vale. Y siempre están aderezados con whiskey.

Pepe: El escondiste número tres está cerca Lolita.
El econdiste número treh ehtá cerca Lolita.

Johnny Terrori: Smiley. Hay que llamar Al Tapone.

Smiley: Hay tiempo boss. ¡Ahí está boss!

Capitán: La cosa está mala caballero.
La cosa ehtá mala caballero.

Lola: Ay Pepe, y si alguien, pero mira lo que tú me haces sufrir.
Ay Pepe, y si alguien, pero mira lo que tú me hace sufrir.

Lola: Número de habitación rápido, rápido, arriba vamos.
Número de habitación rápido, rápido, arriba vamoh.

Recepcionista: Suba suba suba.

Vampiro inglés: Indignante egoísmo.

Vampiro francés: Magege, que quiere no alcanza qué, no alcanza, no alcanza.

Señora del inglés: Ay, Búfalo Bill.

Pepe: Qué va, ni se mueve, ayúdame Lola.

Smiley: Mi amigo y yo necesitamos una habitación.

Recepcionista: ¡Salgan de aquí descarados! ¡Esto es para parejas normales no es para freudianos como ustedes partía de sin vergüenza descarados que son!

¡Saggan de aquí descarao! ¡Eto e para pareja normale no e para freudiano como utede partía de sin vergüenza descarados que son!

Pepe: ¡Están aquí!
 ¡Ehtán aquí!

Hombre: Viste que bíceps mira ahora los tríceps.
 Vite que bícep mira ahora lo trícep.

Pepe: Nos salvamos Lola. El escondiste número tres está ahí ¡mira!
 Nos salvamo Lola. El econdite número tre ehtá ahí ¡mira!

Lola: ¡Ay Pepe!

Hombre: ¡¿Qué es eso?!
 ¡¿Qué e eso?!

Capitán: ¡Oigan bien! ¡Ahhr los agarré! ¡No tienen escapatoria! ¡Bajan desgraciados, o los mato, a ella, y a ti!
 ¡Oigan bien! ¡Ahhr loh agarré! ¡No tienen ecapatoria! ¡Bajan degraciao, o loh mato, a ella, y a ti!

Esposa del capitán: ¡Piedad darling!

Johnny Terrori: Lopus.

Pepe: Vendo enanitos verdes. [...] Algo grande pasa Lola yo.
 Vendo enanito verde. [...] Algo grande pasa Lola yo.

Rey del mundo: Vendo enanitos verdes. Son a dos por medio rey del mundo.
 Vendo enanito verde. Son a doh por medio rey del mundo.

Señora del inglés: Yo pensaba que ustedes mordían, en el cuello.
 Yo pensaba que uhtede mordían, en el cuello.

Vampiro inglés: En las películas my dear.

Pepe: Voy a ver si están en la café. Toma el teléfono por si acaso Lolita.

Voy a ver si están en la café. Toma el teléfono por si acaso Lolita.

Pepe: ¿Tú has visto a mi gente?
¿Tú hah vihto a mi gente?

Barman: Se fueron tempranito.

Vampiro español: Ey, mira está el inglés.
Jefe, Grupo Vampiro: Tiene a la mulata.
Señora del inglés: ¡Has puerco, marrano, me dejas por la pelua descarada esta, ¿eh?, toma así que yo soy la única no!
¡Has puerco, marrano, me dejah por la pelua dehcaraa esta, ¿eh?, toma así que yo soy la única no!

Lola: Pepito.

Barman: Sí. Pepe.

Lola: Pepito, Pepe, Pepito.
Pepe: ¿Lola qué pasa?
Jefe, Grupo Vampiro: Oye bien Josef, te esperamos en la casa de tu tío, con la fórmula.

Pepe: ¡Quítate de ahí tu esbirro!
¡Quítate de ahí tu ebirro!

Policía: Sí sí sí sí sí sí no tire no tire. ¡Viva la revolución abajo, el tirano!

01:00:44
Johnny Terrori: Los europeos tienen a la chispa del chispo.

Rey del mundo: Asesino.
Policía: Asesino de que chico. Es un perro nada más.
Asesino de que chico. E un perro nada máh.

Rey del mundo: Sí, un perro con zapatos.
Sí, un perro con zapatos.

Johnny Terrori: Casa del tío ¡Go go go! [...] Vamos en dirección contraria Smiley.
Smiley: No boss, conozco el camino.

Negro: Pepe.

Interlocutor: Esta es radio vampiro internacional

Esta es radio vampiro internacional

Vampiros europeos: ¡Europa Europa Europa!
Jefe, Grupo Vampiro: O positiva.

Pepe: ¡Hijos de perra!
¡Hijos de perra!

Interlocutor: Interrumpimos esta divertida comedia para avisarles que en unos instantes daremos noticias de última hora.
Interrumpimos esta divertida comedia para avisarles que en unos instantes daremos noticias de última hora.

Jefe, Grupo Vampiro: Bueno Josef, entréganos el pegamino. (risa)
¡Estamos apurados!

Pepe: Suelten a Lola.

Jefe, Grupo Vampiro: Suéltala. Sácala Bruno. Que se vaya, libre, eh.

Johnny Terrori: Oh continua tú rubio. Quémalo, quémalo. Quema la maldita cosa.

Interlocutor: La situación vuelve a ser [x] en estos momentos a ser de la fabricación del Vampisol este el segundo encuentro [x]

Johnny Terrori: ¡Qué va!

Lola: Abusador. Un hombre que está herido de balas por la policía.

Abusador. Un hombre que está herido de bala por la policía.

01:04:24

Jefe, Grupo Vampiro: Terrori, quizás podemos llegar a un acuerdo, ¿mm?

Smiley: ¿Si la dejo tener boss?

Pepe: Okey rubio bebe tu última copa.

01:04:49

Johnny Terrori: [x] o positiva

Lola: Claro, debe saber a rayo, ¿no?

Johnny Terrori: Hermana, dijiste que lo hirieron.

Lola: La policía del tirano.

Johnny Terrori: ¿Con balas de plomo?

Lola: Claro.

Johnny Terrori: Muy buen chiste. Tengan su fórmula (risa) este tipo no es un vampiro. He perdido a mis mejores hombres por esta cosa, ¡humano!

Lola: ¡Mariquita, abusador!

Smiley: (risa) Boss, no capto la cosa.

Johnny Terrori: El rubio ha bebido tanta fórmula que odia su pa gente, ¡odia la sede! Como merece una estaca de una bala de plata, ¡humano! La policía se encargará de ti. Llama la policía Smiley. ¿Cómo la anunciaran, mm? Deje de ser vampiro tome Vampisol. (risa)

Smiley: Policía, Pepito en casa de su tío. Yeah, right.

Johnny Terrori: Despáchalos Smiley. Te espero en el auto.

Johnny Terrori: ¿Al?

Al Tapone: Te lo advertí Johnny.

Johnny Terrori: Es que.

Al Tapone: Te fuiste sin pagar Johnny. No compraste Düsseldorf.

Johnny Terrori: Un momento Al, un momento Al. Esa fórmula Al

Al Tapone: Turismo con mi dinero, ey, Johnny.

Johnny Terrori: El proceso no Al. No Al. No no. ¡Al!

Al Tapone: La gran estaca ¿eh Smiley?

Johnny Terrori: En el pecho Al.

Smiley: Ya íbamos a liquidar el asunto Al.

Al Tapone: Radio vampiro solo habla de eso.

Jefe, Grupo Vampiro: Yo lo veo así míster Tapon.

Vampiro italiano: Tapone.

Jefe, Grupo Vampiro: Míster Tapone. No tomar la fórmula siempre sino. En invierno mi payasup, en verano mi Vampisol, Vampisol, Vamp i sol. Tantan.

Al Tapone: Me gustas, champ. Come on, hablaremos en el ferry.

Pepe: ¡La policía!

Amigo 2: ¡Pepe!

Negro: ¡Pepito! Pepe. ¡Dónde te dieron, tigre? (risa) Apaguen esa porquería compadre.

Muchacho: Se cayó Machado Pepe.

Ayudante de Pepe: Toca algo ahí Pepito.

Pepe: Caballeros, háganme un favor espérenme.
Caballero, háganme un favor epérenme.

Pepe: No importa. Me la sé de memoria.

Pepe: Mi tío Volfo Amadeus Von Drácula hizo esta fórmula antisolar para todos ustedes, gratis. La letra de mi canción es la receta para fabricarla.

Mi tío Volfo Amadeus Von Drácula hizo esta fórmula antisolar para todoh uhtede, gratis. La letra de mi canción e la receta para fabricarla.

Canción de Pepe: (canta) En noche de luna llena, mescla con gran precisión, dos onzas de hierba buena, y un huevo de camaleón, echar tres onzas y cuarto, de azúcar sin refinar, un corazón de lagarto, y una pesquita de sal. Después agregamos añada de sangre de colibrí, con mucha piña colada, y un toquecito de ají. Debe agregar sin demora, extracto de tiburón, lo pasa por la batidora, con medio litro de ron, todo se debe colar, en un colador de tol, luego se pone a enfriar, hasta que se ponga azul.

01:11:05

Interlocutor: Ya podemos chupar a cualquier hora, gracias a Pepe. Así que cuando venga a la playa. Cuidado. Ese junto a usted puede ser un vampiro.

Transcripción de *Más vampiros en La Habana* 01:22:29

Vendedor

de periódicos: [x]

Narrador:

La Habana, años veinte. El científico vampiro Von Drácula inventó el Vampisol. Una bebida que permitía a los vampiros vivir a sol. Von Drácula experimentó con su sobrino Pepe, que se crio bajo el sol tropical sin saber que era un vampiro. [...] En mil novecientos treinta y tres el Grupo Vampiro europeo y la Capa Nostra de Chicago se lanzaron a una guerra por el control de la fórmula del Vampisol donde persió el genial Von Drácula. [...] Pero Pepe cantó la fórmula por radio vampiro internacional, gratis, para todos los vampiros del mundo. Gracias al Vampisol, muchos vampiros cambiaron de vida. Pepe formó una familia con su novia Lola, y creó el famoso club nocturno Pepitos. El Vampisol se fabricaba en muchos lugares del mundo, pero el más famoso era el del Pepitos. Al comenzar la guerra mundial, el Pepitos dejó de exportar.

00:02:29

Petróv: (en ruso)

Soldado ruso: Es broma Petróv.

Kommando: ¡Heil Hitler samapustra!

00:04:12

Petróv: Mayor Nikita Felipitovish Petróv a sus órdenes camarada jefe supremo.

Jósef Stalin: Hm, veo que trajo un nuevo engendro de la canalla fascista.

Kommando: ¡No hablar bolcheviques heil Hitler!

Petróv: Los bidones, eran celosamente guardados, camarada jefe supremo.

Josef Stalin: Se trata de Vampisol, Petróv. Les llegaba desde España, pero su origen es aquí, Gavana, en un club llamado Piepites, Gavana, bajo la influencia de la mafia y el poder financiero del imperialismo yanqui. Es un centro de perdición capitalista, así que, a bailar y a gozar, Petróv.

Petróv: Cumpliré, camarada jefe supremo.

Kommando: ¡Samapustra!

00:07:15

Negro: Ñoo.

Ernest Hemingway: Some nigga.

Negro: Eh papá, Hemingway.

Pepe: Bueno, ¿y qué les pasa ahora?

Bueno, ¿y qué le pasa ahora?

Negro: Huyéndole a la policía descubrimos tremenda onda Pepe.

Huyéndole a la policía dehcubrimo tremenda onda Pepe.

Chino jefe: Algo que probará que el presidente es un vendido y comete traición a la lucha contra el fascismo.

Algo que plobará que el plesidente e un vendido y comete traición a la lucha contra el fascimo.

Negro: Pss, suave, tigre.

Pepe: [...] Vamos para abajo.

[...] Vamo pa abajo.

Pepe: La ropa está donde siempre.

La ropa ehtá donde siempre.

Negro: Pepe, tenemos que hablar tigre.

Pepe, tenemo que hablar tigre.

Pepe: Oye, no se metan en más lio.

Oye, no se metan en má lio.

Chino jefe: Nos vemos, Pepe.

No vemo, Pepe.

Pepe: Cuidense.

00:09:14

Negro: Eso me dolió, ¿oíste? La próxima vez, te toca a ti ser la corista.

Eso me dolió, ¿oíhte? La próxima veh, te toca a ti ser la corista.

00:09:46

Ernest Hemingway: Con mi yate, antillano. Casaremos submarinos alemanes.

Barman guajiro: Coño, papa, no traiga más aquí los pescaotes de esto, chico.

Coño, papa, no traiga má aquí loh pecaote de ehto, chico.

00:10:34

Señora de Paco: Ay, Paco chico déja al de la cornetica. [...]
Oye, mañana no hay que trabajar.
Ay, Paco chico déja al de la cornetica. [...]
Oye, mañana no hay que trabajal.

00:11:02

Lola: Hoy tuvimos perdida en el bar.
Hoy tuvimoh perdida en el bar.

Pepe: Shho, chica.

Lola: Yo creo que deberíamos volver a fabricar Vampisol. Eso sí daba ganancias.
Yo creo que deberíamo volver a fabricar Vampisol. Eso sí daba ganancias.

Pepe: ¡Qué va!

Lola: Ay, Pepe. No teníamos competencia en todo Europa.
Ay, Pepe. No teníamoh competencia en todo Europa.

Pepe: Qué no, chica. En Europa están los nazis.
¿Vamos a darles Vampisol a los nazis?
Qué no, chica. En Europa etán lo nazi. ¿Vamo a darle Vampisol a lo nazi?

Lola: ¿Si lo mandábamos a España?
¿Si lo mandábamoh a España?

Pepe: ¿Franco no es amiguito de Hitler? No seas boba. Además, tú sabes que no quiero oír a hablar ni de Vampisol ni de vampiro. Sola vaya.
¿Franco no e amiguito de Hitler? No sea boba. Ademáh, tú sabe que no quiero oír a hablar ni de Vampisol ni de vampiro. Sola vaya.

Lola: Pepito, ¿te dolió tu abejita?

Pepe: ¿Y tu arañita?

Lola: Un poquitico.

Pepe: Pobresita. A ver un besito chiriquitico.

Lola: Pepito, quiero tener una hembra.

Pepe: ¡Lola, chica!

Lola: Si tenemos un Pepito yo quiero una Lolita.

Pepe: Lola, acuérdate del miedo que yo tengo. No se me quita de la cabeza que nuestro hijo, imagínate una hembra (grito) no no no no qué va.

Lola, acuérdate del miedo que yo tengo. No se me quita de la cabeza que nuestro hijo, imagínate una hembrita (grito) no no no no qué va.

Lola: Pepín es normal mi chino y tú ya no eres vampiro.

Pepín e normal mi chino y tú ya no ere vampiro.

Pepe: Que sé yo Lola. Todavía tengo que tomar Vampisol y si un día me sale esa cosa.

Lola: Pepín tiene diez años y no sabe nada.

Pepín tiene diez años y no sabe nada.

Pepe: Ah, no, se pasa todo el día entre libros de magia, oyendo música petrica, mirando el pomo con la ceniza del tío.

Ah, no, se pasa todo el día entre libro de magia, oyendo música petrica, mirando el pomo con la ceniza del tío.

Lola: Es un estudioso, y oye música clásica. La culpa la tienes tú. Deberías haber enterrado ese pomo hace una pila de años. (lloro)

Es un estudioso, y oye música clásica. La culpa la tienes tú. Deberíah haber enterrado ese pomo hace una pila de años. (lloro)

Pepe: Lolita, mi amor, tienes razón, una niñita.

Lolita, mi amor, tiene razón, una niñita.

Lola: Ay, Pepe.

Pepe: Pero una sola. [...] Si llora, ¿te pica la abejita?

Lola: Ey, y yo llamo a la arañita malita.

00:13:23

Pepín: ¡Chau!

Pepe: Au tigre y corretea bastante tú siempre al sol sabronson oiste socio.

Au tigre y corretea batante tú siempre al sol sabronson oite socio.

Lola: Estudia mucho, mi machote. [...] Es más bueno Pepe.

Estudia mucho, mi machote. [...] Eh más bueno Pepe.

Pepe: Tiene razón, Lola. ¡Voy a desaparecer el pomo con tío!

Tiene razón, Lola. ¡Voy a desaparecer el pomo con tío!

00:13:56

Lola: Oye, me da lástima.
Pepe: Ahí está. A veces tengo miedo a que esa maldición vuelva. Tío, te sacrificaste por mí y por el bien de todos los vampiros del mundo y eso nunca se olvidará. Pero compa, ahora lo que importa es el futuro de nuestro hijo. En esta familia no va a haber más vampiros. ¡Solavaya por todos los vampiros! Vida nueva.
Ahí etá. A vece tengo miedo a que esa maldición veevva. Tío, te sacrificaste por mí y por el bien de todo lo vampiro del mundo y eso nunca se olvidará. Pero compa, ahora lo que importa es el futuro de nuehtro hijo. En ehta familia no va a haber má vampiro. ¡Solavaya por todo lo vampiro! Vida nueva.

Lola: (lloro)
00:14:28
Pepe: Lo siento tío, pero va yumbo catanga para el cielo.
Lo siento tío, pero va yumbo catanga pa el cielo.

Pepín: Yo sabían.
Pepe: ¡Coño, Pepín!
Pepín: ¡Lo sabía, Papi! Eres vampiro, eres un vampirón. Quiero ser como tú, papi, vampiron.
(grito)
¡Lo sabía, Papi! Eres vampiro, eres un vampirón. Quiero ser como tú, papi, vampiron.
(grito)

Pepe: No no no. Ay mi madre.
Pepín: Enséñame. (grito) Enséñame los colmillos papin.
(grito)
Enséñame. (grito) Enséñame lo colmillo papin.
(grito)

Pepe: Quieto. Peperate Pepín. Escucha hijo, es verdad. Fui un vampiro.
Quieto. Peperate Pepín. Ecucha hijo, eh verdad. Fui un vampiro.

Pepín: Eres.
Eres.

Pepe: No, fui. Ya no más, Pepín. Tío me, me crió tomando Vampisol por eso soy un tipo cualquiera. No resisto beber sangre, me reflejo en los espejos.

No, fui. Ya no má, Pepín. Tío me, me crió tomando Vampisol por eso soy un tipo cualquiera. No resihto beber sangre, me reflejo en loh espejo.

- Pepín: Quiero ser vampiro. Eso tiene suin.
- Pepe: Suin es una mierda. Tú no sabes lo que dices Pepín. Tienes que ser normal, un tipo que gose la vida al sol, tienes que alejarte de toda esa bobería, hijo. Prométemelo, vete para la escuela, juega pelota, mata perrea, revuélcate al sol.
- Suin e una mierda. Tú no sabe lo que dice Pepín. Tiene que ser nomal, un tipo que gose la vida al sol, tiene que alejarte de toda esa bobería, hijo. Prométemelo, vete para la ehcuela, juega pelota, mata perrea, revuélcate al sol.
- Pepín: Okey, viejo, tranquilo. Era algo más fuerte que yo. Mira pipo, te hice un vampisol más soplado. Basado en una fusión hipocalórica y aprovechando la vitamina C en la guayaba. Prueban, lo llamo vampiyaba. Chau papi.
- Okey, viejo, tranquilo. Era algo má fuerte que yo. Mira pipo, te hice un Vampisol más soplao. Basado en una fusión hipocalórica y aprovechando la vitamina C en la guayaba. Prueban, lo llamo Vampiyaba. Chau papi.
- Negro: Arriba la mano. Dime algo tigre.
- Arriba la mano. Dime aggo tigre.
- Chino jefe: Es una cámara que tira sin luz en pleno oscuridad.
- E una cámala que tila sin lu en pleno oscurida.
- Negro: Te presentamos a la tranca el taco de la fotografía.
- Te presentamo a la tranca el taco de la fotografía.
- Petróv: Sí sí, trinco refugiadocheko.
- Chino jefe: Vamos a agarrar al presidenta con la mano en la masa.
- Vamo a agarrar al plesidenta con la mano en la masa.
- Negro: Y publicaremos las pruebas. Tranca, espérenos ahí arriba, tigre.
- Y publicaremo la prueba. Tranca, epérenos ahí arriba, tigre.
- Pepe: ¿Cuál es el lio ahora?

Chino jefe: ¿Cuál eh el lio ahora?
 En un cayo de la costa norte el gobierno le da combustible a los submareros nazis.
En un cayo de la cohta nolte el gobierno le la combustible a los submalelo nazi.

Pepe: Coño, ustedes no cambian. Dejen eso para la marina yanqui. Después vienen huyendo, ¿escóndenos Pepe! ¿Qué hace falta?
Coño, uhtede no cambian. Dejen eso pa la marina yanqui. Depué vienen huyendo, ¿ehcóndeno Pepe! ¿Qué hace falta?

Chino jefe: Tu hierro. Con la película de la cámara de titlinka sacamos prueba.
Tu hierro. Con la película de la cámara de titlinka sacamo plueba.

Negro: Eso está queridos.
Eso etá queridos.

Pepe: Agarran lo que quieran, pero yo no voy. Tengo que arreglar cosas personales.
Agarran lo que quieran, pero yo no voy. Tengo que arreglar cosa personale.

Negro: Eh, Pepe, le va a dar tafia al tío. Ya era hora, tigre.

Chino jefe: Mañana traemos la camioneta y nos llevamos todo esto. ¡Guayaba! ¡Mmm!
 Mañana tlaemo la camioneta y noh llevamos tolo esto. ¡Guayaba! ¡Mmm!

00:17:23
 Negro: [x]

Chino jefe: Yo lo siento como si el estómago coger batazo de choubakon [...] ¡Sama patrusca!
Yo lo siento como si el ehtómago coger batazo de choubakon [...] ¡Samapapustra!

00:17:46
 Petrón: Pájaro gris con pinta blanca vuela a sentir (en ruso) al manzano verde de la mujer amada.

Baby: Oy, pero que lindo trinqui. [...] ¿Puedo llamarte trinqui, no?

Petrón: Yo, baby.

Baby: Baby.

00:18:07
 Petrón: Y me deseo [x]

00:18:14
 Pepe: Mira para el jefe. Fu fu fue vampillaba ese.

Mira pa el jefe. Fu fu fue vampillaba ese.

Pepín: Lo que temíamos, da superfuerza a los vampiros, pero tecnometoforsicasicamente a los no vampiros.
Lo que temíamos, da superfuerza a los vampiros, pero tecnometoforsicasicamente a los no vampiros.

Pepe: Hay que hacer algo coño.

Pepín: Precisamente estábamos trabajando en algo que podría servir de antídoto.

Pepe: ¿Trabajando? ¿Quién?

Pepín: Tío abuelo y yo. Cuando estoy junto al pomo se me ocurren cosas.
Tío abuelo y yo. Cuando ehtoy junto al pomo se me ocurren cosas.

Pepe: Carijo! [...] Caballero, esto tiene que quedar en el más profundo secreto, no se puede enterar tu madre. Encuentren el antídoto como sea Pepin.
Carijo! [...] Caballero, ehto tiene que quedar en el má profundo secreto, no se puede enterar tu madre. Encuentren el antídoto como sea Pepín.

Pepín: Confíen en nosotros, colega.
Confíen en nosotros, colega.

Pepe: Y la Vampiyaba no puede salir de aquí.

00:19:56

Booman: El experimento con Vampisol resulta carro, pues, se consumen quinientos litros por hombre para lograr la transformación. El resultado era de un cinco por ciento comandos de combate como este, y el resto criaturas como estas que solo sirven para expionaje o sabotaje, pero ahora verán algo formidable mein führer, Vampiyaba, mein führer, que los voluntarios recibirán unos poco gramos. Ellos saben que la transformación es permanente, pero se sacrifican por el reich.

Kommandos: ¡Savapostra heil Hitler!
Todos, alles, todos salen comandos en solo nueve segundos. Vampiyaba, el arma total.

Hitler: Es un genio, Booman.

Booman: Gracias, mein führer.

Mussolini: Buenísimo, Booman.

Hitler: Comiencen a producir Vampiyaba a todo tren. Les daré ocho divisiones el que para transformar en en bichos. [...] Y el día de mi cumpleaños (sonido de disparos) sorprenderemos Mosco,

Londres y Washington con una lluvia de fuego y muerte der todo.

00:22:15

Mussolini: Bravo, Adolf, si fara no casca en los pantalonis.

Científico gallego: Por ahora ni ostia, mein führer, alcanza para unos veinte o treinta bichos comandos.

Booman: Su reproducción, mein führer,

Científico gallego: Eso, no hemos podido reproducirla a ni un carayo.

Hitler: ¿Reproducirla! ¿No la hizo nuestro laboratorio?

Booman: Sucede que

Científico gallego: Nos la ha mandado nuestro agente en La Habana. Lo inventaron ahí y claro, a ver dónde uno consigue una puñetera de guayaba aquí en Berlin.

Hitler: ¿Was? El arma total está fabricada por una raza inferior.

Booman: Mein führer

Científico gallego: Probamos con membrillo, pero no es lo mismo, mein führer.

Hitler: Booman, los quiero aquí en, en, en, en Havana. con un comando yacht traerán todo el vampiyaba. Harán botones a los fabricantes y volarán la fábrica de la manera más prusiana y dantesca posible.

Mussolini: Propongo que il comando sea transportado en uno de nuestros submarini de la Reya Supermarine Italiana.

Hitler: Danke, Benito mein freund. El secreto del Vampiyaba no puede, no puede caer en manos de los aliados.

Booman: Jawoll mein füheler.

Mussolini: ¿Ma non será difícil? Los cubanis son un populo sensuales y relagio, un populo ingobernable.

Hitler: Una raza inferior.

Booman: Mezclados con ibéricos.

00:24:07

Científico gallego: Gallego a mucha honra, ¿eh?

Hitler: Si falla Sehr Booman terminarán trabajando en el comedor del Reichstag.

Científico gallego: ¿Como camareros?

Hitler: ¿Como detergentiligidos!

00:24:34

Capitán submarino: Señore, toto a posto, según los caluculos de navegación su acuática debemos estar aquí, en la famosa exitad de La Habana. Espoke please. [...] Thats so. La marina americana ha ocupado toda La Habana.

Guardia americano: ¡Help! ¡Enemy submarine!

Capitán submarino: Inversión.

Gallego científico: ¡Hasta carayo! Y después dice de los gallegos, usted es un animal, nos ha metido en la base naval de Guantánamo y nosotros vamos para aquí arridimone, al carayo

Marinero italiano: Alemani di merda. Tutto tienen que hacer con el vinculato perfecto.

Capitán submarino: Por eso hacen la amore una vez al mes. Y potente. ¡Corluto!

00:26:08

Vampiro borracho: Chi. Al Tapone.

Smiley: Hola Al.

Al Tapone: Pocos vampiros en la playa Smiley.

Smiley: Si, Al, no son buenos tiempos.

Al Tapone: La guerra del Vampisol en Havana.

Smiley: Yeah, el Vampisol mandó este negocio al diablo, Al.

Al Tapone: ¿Todavía conservas a esa alimaña?

Smiley: Seguro Al.

Smiley: Jesus bloody crist.

Al Tapone: Dale algo de beber. Hola, Johnny. Creo que estás de nuevo en el negocio.

Johnny Terrori: Pu pue p puedo explicarlo t todo, Al.

Al Tapone: Silencio, Johnny. Mira estas fotos, es el Vampisol. Algo supersecreto. Nuestro héroe, Macaso, con su mascota.

Smiley: El Vampisol no es secreto, Al. Cualquiera puede fabricarlo.

Al Tapone: No. Este Vampisol es una nueva arma secreta. Los nazis la tienen. El gobierno de Los Estados Unidos la quiere, los rusos la quieren, yo la quiero.

Johnny Terrori: Lo que tú digas, Al.

Al Tapone: Mañana salen para La Habana. Podrás saldar las cuentas con el amigo Pepito, Johnny.

Johnny Terrori: Seguro, Al.
Al Tapone: Adiós, Johnny.

Smiley: Fue duro, ¿eh?, boss.
Johnny Terrori: Sí Smiley, fue duro, pero no olvides quién
vuelve a ser tu jefe.
Smiley: Seguro boss.

00:28:09

Johnny Terrori: Yeah, así Cuba se parece a Japón, ¿y qué?
Smiley: Pues, así practican para tirar allí una
superbomba.
Johnny Terrori: Wa, una tontería más.

00:28:38

Capitán Dumigrón: Welcome to Cuba. Mi nombre es Capitan Dumigrón,
pero me pueden decir Dumí.
Welcome to Cuba. Mi nombre e Capitan Dumigrón,
pero me pueden decir Dumí.
Johnny Terrori: Hola Dumí.

Capitán Dumigrón: El presidente me encargó que los apoyara en
todo. El carro tiene un radio ahí, vaya, para
que se comuniquen con la fuerza del orden
publico bajo mi mando vaya, y si quieren
material para entonarse, o para el fogui fogui
señorita, me dicen. ¿Y esto?
El presidente me encargó que loh apoyara en
todo. El carro tiene un radio ahí, vaya, para
que se comuniquen con la fuerza del orden
publico bajo mi mando vaya, y si quieren
material pa entonarse, o para el fogui fogui
señorita, me dicen. ¿Y ehto?

Johnny Terrori: Que vemos Pedros.
Capitán Dumigrón: Oy, psss, que lo localizo enseguida. Mientras
tanto, a pasarla bien here in Habana. Cualquier
drama cualquier situación me tiran por la
radio. Chau.
Oy, psss, que lo localizo enseguida. Mientrah
tanto, a pasarla bien here in Habana. Cuaqquier
drama cuaqquier situación me tiran por la
radio. Chau.

00:29:35

Negro: Esperame aquí, tranca.
Eperame aquí, tranca.

00:29:52

Pepe: Dame una mano socio
Negro: ¿Qué pasa?
Pepito: El gran guerrero le tiene medio a la inyección.

Baby: Ay trinqui, me tienes mareado mi sodibochi.
¡Hoyh!
Ay trinqui, me tiene mareado mi sodibochi.
¡Hoyh!

Baby: Trinqui, ¿y esa camarita? Pervertido, tira me unas fotos así, encuerosa.
Trinqui, ¿y esa camarita? Pervertido, tira me una fotos así, encuerosa.

Petróv: Yo niet yo
Baby: Sí trinqui me encanta

Chino jefe: Yo quiero comer, estoy partido de hambre.
Yo quielo comel, etoy paltido de hamble.

Negro: ¿Y ahora que tigre?
Pepín: Incrementaré el hidrato de microcristalina, más o menos.
Incrementaré el hidrato de microcristalina, máh o meno.

00:31:05
Rey del mundo: Oye, ¿espía nazi eh? Te vendo un tamisol de espionaje también tengo pasta de diente para perro.
Oye, ¿ehpía nazi eh? Te vendo un tamisol de epionaje también tengo pahta de diente pa perro.

Barman guajiro: Jefa, hay un americano a verla ahí con un perrazo así.
Lola: Bueno, que pase.

Booman: Buenas noches, señora. Las manitos sobre la mesa.

00:31:57
Negro: ¿Dónde rayo se metió el tranca?
Pepe: Dale que quedan dos sacos más.
Dale que quedan dos sacos máh.
Negro: Sí, mira tigre.
Pepe: Qué rayo.

00:32:06

Capitán submarino: Atencione ilapico alemane ha dado las señal
abanti con en el camuflayo, abanti la música.

Booman: Bah, italianos.

Perro: Retinen.

00:32:58

Pepe: Son, son bichos nazis, nazi en mi casa.

Son, son bicho nazi, nazi en mi casa.

Negro: Esperate Pepe llévate un hierro. Yo voy a
buscar más, ¿pero dónde se metió el tranca?
Eperate Pepe llévate un hierro. Yo voy a buhcar
máh, ¿pero dónde se metió el tranca?

Baby: Trinqui me ha dejado un jubilada mi sobibochi.

Trinqui me ha dejado un jubilada mi sobibochi.

Chino jefe: Quita chama. Ahí está tu mami. [...] ¡Savapostra!
Pitsu pitsu.

Quita chama. Ahí etá tu mami. [...] ¡Savapostra!
Pitsu pitsu.

00:34:12

Capitán Dumigrón: Aquí mismo es la cosa.

Aquí mihmo e la cosa.

Pepe: Jefe.

Chino jefe: Bicho bicho

Pepe: Nada de bicho estás entero otravez.

Nada de bicho ehtáh entero otraveh.

Chino jefe: Bicho detrás de ti. [...] Comemierda tu tampoco
no ve la casa.

Bicho letlá de ti. [...] Comemierda tu tampoco
no ve la casa.

Booman: Tranquilo Josef Amadeus von Drácula. Al final
tu familia ha hecho una contribución enorme al
tercer Reich. El vampiyaba. Pepín tendrá el
honor de servir al führer en Berlin como
científico vampiro.

Pepe: Pepín no es ni será un vampiro. So nazi.

Pepín no eh ni será un vampiro. So nazi.

Booman: Si lo será. De eso me encargo yo.

Lola: ¡Pepe! ¡¿Qué le has hecho al Pepín?! ¡Lo
envampiraste desgraciado!

¡Pepe! ¡¿Qué le has hecho al Pepín?! ¡Lo
envampirate dehgraciao!

Johnny Terrori: Go Smiley.
Smiley: Go Slim.

Booman: Si, el chico es un Von Drácula quieras o no.
Pepe: No dejaré que se lleve a Pepín, aunque sea lo
último que haga. Mari

Negro: Quití money todo el mundo ahí. Quieto o hago
pitrafa al momio este.
Quití money todo el mundo ahí. Quieto o hago
pitrafa al momio ete.

Pepe: Aléjate negro. No lo puedes matar si no con
bala de plata.
Aléjate negro. No lo puede matar si no con bala
de plata.

Negro: ¿Eh qué?
Baby: Balas de plata.
Balah de plata.

Negro: Vamos de fao jefe quieto en base.
Vamo de fao jefe quieto en base.

Baby: Herr Booman el niño tiene un nuevo producto. La
fórmula está escrita allí.
Herr Booman el niño tiene un nuevo producto. La
fórmula ehtá ehcrita allí.

Booman: Hmm. [...] Hmm, creo que tenemos algo aquí.
¡Keise!

Pepe: ¡Que los bichos suelten las armas!
¡Que loh bicho suelten las arma!

Negro: Ehe, caballo.
Científico gallego: Anda carayo, tremendo comando.
Pepe: Váyanse por el túnel secreto. Arriba. Se te
cayo el tabaco Booman. Ahora te esperan más
sorpresas.
Váyanse por el túnel secreto. Arriba. Se te
cayo el tabaco Booman. Ahora te eperan má
sorpresa.

Johnny Terrori: Sigue, rubio, cuenta cómo será. Me encantan las
sorpresas. Así es que esto es que todos buscan.

Booman: Es el arma total. Cambiará la historia. Es tan
importante que le ofrezco un trato.

Johnny Terrori: Esa plasta no parece que lo merezca un tipo de
Vampisol de porquería.

Booman: Puede quedarse con el Vampiyaba, pero sin mi no controlaría el resto de las sorpresas.

Johnny Terrori: No hay trato hermano.

Booman: Veo que tiene superiores, eso se acabaría. Mandaríamos nosotros. Ahora, vea esto. [...] Necesitan de nosotros, necesitan de mi. [...] Y si hace esos afectos en los mortales que no hará en nosotros, los vampiros. Brindo por nuestra unión.

Johnny Terrori: ¡Suelta!

Científico gallego: Ey, luego dicen de los gallegos ¿eh?

Smiley: Okey, Booman. Tienes un trato.

Johnny Terrori: Aquí yo decido si a

Smiley: Parquéate saco de gusano. Ya era hora de que yo tomara el mando.

Johnny Terrori: Piensa en Al, Al, Smiley.

Smiley: Al Tapone se puede ir al mismísimo carajo.

Booman: Y también el gran führer Adolf Hitler. Somos los vampiros unidos.

Smiley: Eso. Vampiros unidos. Ni más ni menos. (risa)

Booman: Produciremos la fórmula y la controlaremos con puño de hierro.

Smiley: ¡Shit!

Kommando: ¿Eh?

Smiley: ¡Holy bloody shit!

Booman: El pequeño la hará para nosotros. (risa)

Smiley: Lleven todo a los camiones.

Booman: ¡Rápido! ¡Schnell! [...] No liquidaste a Pepe ni al espía enemigo. Ya justaremos cuentas.

Johnny Terrori: Hola rubio ojojorojo mmm, bye bye.

Petróv: Tripoca. Baby, ¿estás ahí?

Petróv: ¡Hurra!

Smiley: Espero sea un buen escondite, Dumi.

Capitán Dumigrón: Oiga, ni se lo imagina, vaya, es perfecto vaya. Oiga, ni se lo imagina, vaya, e perfecto vaya.

Negro: Dale Tigre.

Barman guajiro: Coño.

Rey del mundo: Oye las salve.

00:41:57

Petróv: Baby, baby.

Negro: Era una espía nazi, mi hermano.
Era una ehpiá nazi, mi hermano.

Petróv: ¿Por qué dices era?

Chino jefe: Delante de nosotros dilfilamente fue convertida en un bicho.
Dilante de nosotros dilfilamente fue convelti en un bicho.

Petróv: Pero eso tiene cura. Yo vi el líquido de, ¿dónde está el niño Piepin?. El hizo el líquido.

Pepe: Mi tío lo hizo a través de Pepín y no está la
Mi tío lo hizo a travéh de Pepín y no etá la

Petróv: Sí está. Yo tengo fotos de la fórmula.

00:42:34

Capitán Dumigrón: Qué les decía yo vaya, me pasé, la verdad. Teniente, esto está bajo mi control. Espabila cualquier cosa tú.
Qué leh decía yo vaya, me pasé, la verda. Teniente, eto etá bajo mi control. Ehpabila cualquier cosa tú.

Teniente de policía: Si, jefe.

Johnny Terrori: Si, Al Tapon. Escucha. Eh eh ¿me oyes Al?, pues vete a la mismísima mierda.

Smiley: Así me gusta, Johnny.

Científico gallego: A mi ni me mire yo no he dicho nada traiconal führer ni ostia, eh.

Smiley: Qué, los torturamos entre los dos.

Booman: ¿Para qué crees que trajimos a su mami?

Smiley: Ya.

Booman: Le haremos el viejo ritual. (risa)

00:43:52

Pepe: Esto es hiposulfito cien gramos.
Eto e hiposulfito cien gramo.

Chino jefe: ¿Cómo? ¿Hay que contar granito uno por uno?
¿Cómo? ¿Hay que contal glanito uno pol uno?

Negro: Gramo, jefe, gramo, medida de superficie pasa. Ya está listo esto, tigre.
Gramo, jefe, gramo, media de superficie pasa. Ya ehtá lihto ehto, tigre.

Pepe: Ahora revolver esto durante dos horas.
Ahora revolver ehto durante dos hora.

Petróv: Sí, Danie, gavarit Petróv.

00:44:14

Jósef Stalin: No regreses sin la fórmula. Adiós tavarich.
Petróv
Petróv: Adiós, camarada jefe supremo.

Jósef Stalin: Que arresten a todos los animales cerca de los estados mayores o que estén por los alrededores de o Kremlin. Que los interroguen.

00:45:34
Chino jefe: Se me pone la carne de a gallina.
Se me pone la calne de a gallina.

Negro: A mí de gallo compa, soy hombre a todo.

Tío von Drácula: He regresadón. [...] Interitón.
Pepe: Tío, coño.
Tío von Drácula: Solo soy solidón, allá Josen.
Pepe: ¿En el más allá?
¿En el máh allá?

Tío von Drácula: Non, en el más para allá todavían. En el futurun, vengo de allín.
Pepe: Tío, tienes que ayudarme a salvar a Lola y a Pepín. Tú lo metiste en el lío este. Quiería vampirizarlo envampirarlo o cómo rayo se diga.
Tío, tieneh que ayudarme a salvar a Lola y a Pepín. Tú lo metite en el lío ete. Quiería vampirizarlo envampirarlo o cómo rayo se diga.

00:46:41
Tío von Drácula: No sobrinon. Solo lo utilicé para regresan. Sentí a la presencia de primo Booman. Como Darth Vader en la guerra de Obi-Wan Kenobi el a guerra de la galaxia.
Pepe: Habla claro, tío. ¿Qué coño wakie wakie ni ocho cuarto?
Tío von Drácula: Booman es un alma tenebrosan al servicio de la fuerza más despiadada de la historian. No podemos permitir que usen mi inventon pa el mal.
Pepe: Tío, atiende, Pepín, Lola, tengo que rescatarlos. ¿Me vas a ayudar o no?
Tío, atiende, Pepín, Lola, tengo que recatarloh. ¿Me vah a ayudar o no?

Tío von Drácula: Sólo podrás vencer al mal. Si te enseño a pelear de vampiron, a vampiron.
Pepe: Vaya, carajo, siempre la rebobeada onda macabra de, eh. Okey. ¿Cuándo empezamos?

Vaya, carajo, siempre la rebobea onda macabra de, eh. Okey. ¿Cuándo empezamo?

Tío von Drácula: Enseguidan, pero que tus amigos busquen a los malvados usando el vampiyaba y el antídoton.

Negro: Ahr, esto está malo malo.
Ahr, eto etá malo malo.

Chino jefe: No está malo caballero, y me gustó volar.
No etá malo caballero, y me guhtó volal.

Negro: Ser hombre hombre no es fácil.
Ser hombre hombre no e fácil.

00:47:58

Smiley: ¿Qué poder nos dará controlar todo esto?

Capitán Dumigrón: Caballero, y para el relajo, imagínense un puti club con bichita y bichito de todo tipo. Señora acuéstese con su mosctrico. Ay, pipo me araña. Diviértete con tu panterita, rico mima. Jefesito, yo le monte eso aquí vaya en Cuba mejor que el presidente Batista vaya que me dices.
Caballero, y pa el relajo, imagínense un puti clu con bichita y bichito de too tipo. Señora acuéhtese con su mohctrico. Ay, pipo me araña. Diviértete con tu panterita, rico mima. Jefesito, yo le monte eso aquí vaya en Cuba mejor que el presidente Batihta vaya que me dices.

Booman: Repulsido, genial.

Smiley: Eres de los nuestros Dumi.

Capitán Dumigrón: Pss, el cubano inventa.

Smiley: ¿Cuándo nos vamos, socio?

Booman: Envié a Volkswagen a la bahía nos avisará cuando llegue el ferry, un par de horas.

Smiley: Entonces empecemos con el viejo ritual.

Booman: Capitulo primero.

Smiley: Le provocamos la sed hermana.

Booman: Mmm, o positiva. (risa)

Lola: Suéltlenlo, hijos de mala madre. [...] Vete, vete. (lloro)

Pepín: Tin tin tin tin y si muero primero yo te prometo que escribiré la historia de nuestro amor. La escribiré con sangre con tinta sangre de el corazón. Tintitintinin.
Tin tin tin tin y si muero primero yo te prometo que escribiré la historia de nuestro

amor. La escribiré con sangre con tinta sangre de el corazón. Tintitintinin.

00:49:54

Tío von Drácula: En la pelea vampiran gana quien tenga más fríon. Soflin. Vilan Lugocin me enseñó este estilon. Sin sin innn. [...] Solfin, sin, ye erron aparte de yo ser etican este tipo de patadan se dan con furinan perderías el frion se te tranca las alan, ¿ves?

Pepe: Lo tengo lo tengo. El frio ese, lo esto, oye, ¿y si yo también tomo un poco de líquido este? Lo tengo lo tengo. El frio ese, lo ehto, oye, ¿y si yo también tomo un poco de líquido ete?

Tío Von Drácula: Si bebes eson nunca más volverás a la condición de humanon.

00:50:58

Chino jefe: Esto cansa bastante y veces me mareo. Ehto cansa bastante y vece me maleo.

Negro: No mires para abajo ya viejo. No mire pa abajo ya viejo.

Petróv: Haremos un alto aquí.

Negro: Voy a revisar la plaza. Vengo enseguida.

Negro: Niña, no tema.

Camarera: Oí.

Negro: Soy tu ángel de la guarda hija mía.

00:51:26

Camarera: [x] Ay mi señor.

Petróv: Creo que deberíamos echar un vistazo a los muelles.

Chino jefe: Vamos. ¿Dónde estará el negro, chico? Vamo. ¿Dónde etalá el negro, chico?

Petróv: Veivei, no hay tiempo que perder.

Camarera: Mi ángel, vuelve cuando quieras. Oí buajiro sin pecado con sevida. Mi ángel, vuelve cuando quieras. Oí buajiro sin pecaon con sevida.

Petróv: El avión de asalto.

Negro: Soy un ángel de la guarda, tranca. Psst, aquí niño. Aquí se ve todo. [...] Eres la tranca, el tranca.

Soy un ángel de la guarda, tranca. Psst, aquí niño. Aquí se ve todo. [...] Ere la tranca, el tranca.

Petróv: Gracias, acubierta.

Negro: Carabina en una.

Chino jefe: Voy a avisarle a Pepe. No hagan nada.

Voy a avisale a Pepe. No hagan nada.

00:52:28

Pepín: Aquí ha corrido la sangre rico, ay, los muertos que se desvelan y en que [x] comido por sanguijuela ahua.

Aquí ha corrido la sangre rico, ay, lo muerto que se desvelan y en que [x] comido por sanguijuela ahua.

Booman: Qué cosas se te ocurren socio. (risa)

Smiley: Hay que divertirse socio.

Booman: Pobre baby.

Folkswagen: El ferry estará en el lugar previsto dentro de dos horas treinta y seis minutos herr fürh Marshall.

Booman: Preparen el comando. [...] ¿Sabes cómo se paga la traición?, despáchenla arriba.

Smiley: Terminemos el ritual, socio.

Pepín: La sangre de mi cuerpo.

Negro: ¡Pauata!

Baby: Trinqui, sabía que vendría mi suabevochi.

Petróv: Baby.

Negro: Brlah.

Tío von Drácula: Soflin solfin tsin

Negro: Ñoo impresiona.

Pepe: Frío coño.

Pepín: Tengo sed.

Booman: Eso es chico.

Smiley: Bebe, chico.

Tío von Drácula: Rápidon, o perdemos a Pepín.

Baby: Síganme.

Smiley: No he gozado tanto desde que me bebía mi santa madre.

Booman: Ya le falta poco. Mira sus manos.

Capitán Dumigrón: La verdad que uno aprende todos los días.
La veda que uno aprende todoh loh día.

Teniente de policía: Jefe, lo llama el presidente.

Capitán Dumigrón: Oye, dile que no estoy para él vaya, y que su mujer (murmullo)
Oye, dile que no etoy pa él vaya, y que su mujer (murmullo)

Teniente de policía: ¡Jefe!

Capitán Dumigrón: Díselo coño.

Teniente de policía: Presidente, dice que la mujer de usted eh que eh.
Presidente, dice que la mujer de uste eh que eh.

Booman: Atención.

Smiley: La va a morder.

Booman: ¡Silencio!

Tío von Drácula: ¡Soflin!

Tío von Drácula: ¡Soflin!

Tío von Drácula: Frion Josen.

Smiley: ¿Dónde está Booman? [...] Booman maldito.

Johnny Terrori: Nos afregado

Smiley: ¡Cállate! Vamos tras ellos.

Negro: Se nos fue.
Se noh fue.

Tío von Drácula: Van a los muellen.

Negro: Ay chico.

Tío von Drácula: Deja formulan.

Tío von Drácula: Síganlon.

Tío von Drácula: Josen, hablé bobería con tu caso sobrinon. Nunca logrará vencerlos si estar a la par con ellos. Es la única salidan.

Smiley: ¡Allí!

Smiley: Pensabas dejarme atraz, ¿eh socio?

Booman: Jamás socio. Bienvenido abordo.

Johnny Terrori: Aquí no está el Vampiyaba, Smiley.

Booman: Está en la bodega, socio. Totalmente a salvo, al igual que el pequeño, socio.

Capitán submarino: Toto aposto herr Booman. Inversione en cuestione disecon.

Capitán Dumigrón: Italiano, ¿eh? Vamos a jamar sabroso.
Italiano, ¿eh? Vamoh a jamar sabroso.

Booman: Olvídense Smiley, la nave queda bajo tu mando.

Smiley: Quieto, viejo, sorro.

Smiley: ¡Booman, te mataré, mariquito!

Chino jefe: Demasiado tarde.
Lemasiado tarde.

Capitán submarino: Imposible señore sin el combustible del cayo no llegaríamos a Alemania.

Baby: Todavía hay un chance. El submarino tiene que echar combustible en un cayo secreto al norte de la isla.
Todavía hay un chance. El submarino tiene que echar combuhtible en un cayo secreto al norte de la ihla.

Negro: Ah, lo que decíamos nosotros.
Ah, lo que decíamos nosotros.

Pepe: ¿Dónde está el cayo?
¿Dónde ehtá el cayo?

Baby: Puedo señalarlo en una carta marina.

Pepe: El papá Hemingway.

Negro: ¡Papá, papá! Necesitamos tu ayuda. Lo que siempre soñaste papá, hundir un submarino y con tu yachte particular. Préstame esto.
¡Papá, papá! Necesitamo tu ayuda. Lo que siempre soñahte papá, hundir un submarino y con tu yachte particular. Préhtame eto.

Baby: Ese ahí.

Tío von Drácula: Lola, traten de salir con el yachten. Denle formulan, a baby, se lo ha ganadon.

Negro: Blraeh.

Pepe: Adiós, Lola.
Adiós, Lola.

Lola: Dale muchachón dale dale.

Tío von Drácula: Vámonon.

Smiley: Okey Dumí, sigue contando.

Capitán Dumigrón: Es un cayo ahí del presidente y yo preparamos
vaya para buscarnos unos pesitos ahí vaya.
Todos todos van ahí a echar combustible al
segurete.
Eh un cayo ahí del presidente y yo preparamoh
vaya para buhcarno unos pesitos ahí vaya. Todo
todo van ahí a echar combuhtible al segurete.

Johnny Terrori: Necesitamos un barco.

Smiley: Un avión, imbécil.

Chofer de guagüita: ¡Ven acá, compadre! ¡Usted es comemierda.
¡Ven acá, compadre! ¡Uhte e comemi.

Smiley: ¡Go now!

Petróv: Me explica otra vez lo de la piristroika y eso
de hamburgueses.

Tío von Drácula: Hamburguesas. Atención.

Negro: Vamos abajo.
Vamo abajo.

Chino jefe: Sumo una pila los desgraciados.
Sumo una pila lo legracialo.

Petróv: Si hay que pelear, que sea como personas.

Negro: Bien dicho tranca.

Soldado americano: ¡Stop you son of a!

Smiley: ¡Go, now! ¡Go go go!

Tío von Drácula: Y un grupo musical llamado Los Beatles, ahí
vienen Josef.

Negro: Kitimoni.

Chino jefe: A comer guayaba todo el mundo.
A comel guayaba tolo el mundo.

Negro: Menos a Contico. Usted quieto ahí.
Meno a Contico. Uhte quieto ahí.

Petróv: Bien hecho Piepe.

Tío von Drácula: ¿No lo presienten? Ya vienen.
 Pepe: ¿Dónde?

01:04:07
 Chino jefe: Capi, esto esta jodido jodido. Demorar una hora en arreglarla.
 Capi, eto eta jolio jolio. Demolal una hora en alegala.

Capitán submarino: Caso. Demoraremos un poco herr Booman. Daré merianda a la tripulacione.

Negro: Dime dime dime vaya pan con timba aquí.

Marinero italiano: Va, el duche tiene la llave.

Booman: Aquí te quedas idiota por no seguirme al poder total.

01:05:09
 Científico gallego: Y usted no es más poderoso ni más inteligente ni más sexy que el fúhrer como usted dice.
 Booman: ¡Silencio! Está aquí, lo presiento. (risa)

Tío von Drácula: Frion.
 Booman: No te ocultes. Mira lo que tengo para ti. [...]
 No puede ser, estás eh
 Pepe: Estoy super, como tú, ¿dime porqué?
 Ehtoy super, como tú, ¿dime poqué?
 Booman: ¿Tienes la fórmula?, pero ¿cómo?
 Pepe: Dame el niño y es tuya.
 Dame el niño y es tuya.

Tío von Drácula: ¡No! La usará contra la humanidan.
 Pepe: Me importa un pepino biscoche, quiero a Pepín.
 Tío von Drácula: ¡Non! Los nazis no pueden ganar, Josen.

Capitán submarino: ¡Traicone, alarma y aleposia!
 Negro: Quitimoni.
 Petróv: Ríndanse agresores fascistas.

Booman: ¡Vámonos!

Booman: Soy invencible, talados. Tengo el poder total.

Booman: ¡Vampiros comando, al avión!

Científico gallego: Hola, gordito.

Booman: ¡Nein!

Booman: Bella pelea. Me recuerda la mía con la piel desnuda de Lola.

Pepe: Desgraciado.
Dehgraciao.

Booman: Eso. Pierde el frío. [...] Esa Lola sí sabe besar, ¿eh, Pepe?

Pepe: Te voy a

Tío von Drácula: El frío Josen el frion.

Chino jefe: ¡Se llevan el Vampiyaba!

Científico gallego: ¿Qué pasa con este submirino qué no se mueve?
Capitán submarino: Bah, como si fuera tan fácil apretar en los botoncitos con cuate dedote.

Pepe: ¡La arañita es mía!
¡La arañita e mía!

Booman: ¿Qué arañita, cretino?

Pepe: ¿No sabe? ¿Nunca le viste la arañita? Nazi de
¿No sabe? ¿Nunca le vihte la arañita? Nazi de

Booman: Hijo de. (grito). Madera, nieve (grito)

Petróv: Piristroike.

Científico gallego: Bonito, ¿me darás la fórmula eh?, y el führer nos va a regalar un mercedes con bandas blancas y todo.

Tío Von Drácula: Escuche, di un mapa equivocadon. Chocaremos con arrecifen. Suban inmediatamenten.

Capitán submarino: Provocadores, iluchen siempre tienen razone.

Folkswagen: Smiley, kaput.

Tío Von Drácula: Vete a la escotilla.

Tío Von Drácula: Saca frío Josen. Fríon. Sácalon.
Pepe: Coño tío, no hables más.
Coño tío, no hable máh.

Ernest Hemingway: ¡Yes!

Lola: Pepin mi niño. Ay Pepe.

Smiley: Bien hecho rubio. Ahora pásame al chico.
Pepe: ¡Tendrás que matarme primero!
 ¡Tendráh que matarme primero!

Smiley: Date por requetemuerto. [...] Es que, tragué
 mucha agua salada.

Pepe: Yo también y.

Ernest Hemingway: Vámonos.

Pepín: Eres el mejor Papín.
 Eres el mejor Papín.

Pepe: A ver los dientes tigre.
 A ver loh diente tigre.

Pepín: No temas. Ya no quiero saber nada de los
 vampiros. Bueno, a no ser los cuentos que me
 haga tío abuelo.
 No temas. Ya no quiero saber nada de los
 vampiros. Bueno, a no ser loh cuento que me
 haga tío abuelo.

Ernest Hemingway: Rayos esto tengo que escribirlo algún día. Tuve
 una alucinación que eras un bicho asqueroso.

Baby: Perdona me Trinquí. Los nazis me engañaron con
 dinero. Ni si quiera me pagaron en divisa.
 Perdona me Trinquí. Lo nazi me engañaron con
 dinero. Ni si quiera me pagaron en divisa.

Petróv: Baby, debes saber que soy un espía.

Baby: Si yo lo sabía Pipi.

Petróv: Pero pero.

Baby: Tu medalla, tu foto de Stalin, Ay eres mi
 héroe. Junto peharemos contra los facistas
 suavibochi.
 Tu medalla, tu foto de Stalin, Ay ereh mi
 héroe. Junto peharemo contra loh facista
 suavibochi.

Lola: ¡Ay Pepe!

Capitán Dumigrón: Oye, aquí. ¡Aquí! ¡Aquí!

Teniente de policía: Míralo ahí general. A ver, que repita delante de usted lo que dijo de su mujer a ver, a ver. Míralo ahí general. A ver, que repita delante de usted lo que dijo de su mujer a ver, a ver.

General Batista: No podemos permitir atentado a la fuerza de mi gobierno ni la estructura de mando. Pasa, que te voy aplicar. Salud, salud, salud. No podemos permitir atentado a la fuerza de mi gobierno ni la estructura de mando. Pasa, que te voy aplicar. Salud, salud, salud.

Johnny Terrori: Hola Al, esto no fue por culpa de esta basura Al, me obligó Al, me maltrató, se volvió una fiera sangrienta.

Al Tapone: ¿Le pegaste a Johnny, Smiley?

01:15:14

Smiley: [x]

Al Tapone: La gran estaca, ¿eh Johnny?

Johnny Terrori: Y cemento en los pies.

Al Tapone: Exactamente Johnny.

Johnny Terrori: Espera, Al, a mí no, un momento Al, no te miento, no Al no. (grito) Por su madre vaya no Al.

Capitán submarino: Mejor e esperar a otra embarcación.

01:16:02

Narrador: El desastre del comando vampiro fue un duro golpe para el estado mayor nazi. Gracias a Petróv los sabotajadores nazis fueron apresados y su plan fracasó. [...] Utilizando Vampiyaba, muchos criminales de guerra trataron de huir de la justicia, como el famoso Martin Bulmer. [...] El Pepitos fue reconstruido con la ayuda de muchos amigos, y sigue siendo un oasis de música y alegría. Petróv fue destinado a Habana donde hizo una familia con Baby.

Petróv: Qué bello bailen los bielorusas. Mueven las manos sí, como las ucranianas.

Señor: Esperate esperate, (canta) pero que bonito y sabroso bailan el mambo las mexicanas. Mueven la cintura y los hombros igualito que las cubanas. Eperate eperate, (canta) pero que bonito y sabroso bailan el mambo las mexicanas. Mueven

la cintura y los hombro igualito que lah cubana.

Narrador: Los amigos siguen usando los inventos de Von Drácula para causas justas. Pepe y Lola son felices.

Pepín: Te quiero tiíto.

Narrador: Aunque tío no quiera contarnos más cosas sobre el futuro. Dice que no hay que preocuparse. Que siempre, siempre será mejor que ahora.

Tío Von Drácula: ¡Soflin soflin sin sin sin!

Entrevista a Juan Padrón

Realizada 20 de marzo 2017 en La Habana

Información sobre la transcripción.

La mayor parte de la entrevista ha sido transcrita, pero se quitaron pequeñas partes que la investigadora no veía relevante para la tesis.

Detalles vocales	
Cambio de voz para imitar	Negrita
Cita literal	""
El turno de la entrevistadora	<i>Itálicas</i>

Elise: *Primero para empezar si me puedes hablar en general cómo definirías el estilo de las películas que haces, si hay algo típico que se relaciona entre las películas.*

Juan Padrón: En general lo que yo hago es, si pienso en un tema siempre pienso primero en el final, el final de la película, y cuando yo veo el final entonces que empiezo trabajar el guion. Y primero que me propongo que sea una película para divertirse, o sea, si yo voy a hablar del cañón de cuero que usaron los mambises, pues hago todo una cosa cómica con el tema, no voy al tema primero, es una diversión. Yo pienso que es selectivo de todas las películas de Elpidio. Y, y no, como hace tanto tiempo que las hice no recuerdo nada por especial. Yo pienso que es un estilo propio de cada persona, hay gente que va más por la imagen, quieren hacer imágenes más bonitas, o por los diálogos, o van a buscar la música y hacen primero la música luego la película, cada cual tiene su estilo, no.

Elise: *Bueno, para ir más a lo lingüístico, entonces qué papel crees que tiene el lenguaje o el acento relacionado con el personaje, qué papel juega eso en*

cuanto al público identificar el personaje y caracterizarlo.

Juan Padrón: Bueno, allí había un estilo de películas animación que utilizaban, a ver cómo te cuento, un lenguaje de dibujo animado que la gente "**bibibi**". Por ejemplo, tenía una máquina, un equipo que aceleraba el sonido o lo atrasaba. Entonces los personajes hablaban como si fueran la ardía de Chip y Dale, de Pato Donald, eran voces como de payaso, no. Cuando yo empecé a trabajar en el cine me di cuenta en el público mucha gente no entendía lo que decían los personajes porque estaban forzadas las voces. Yo me propuse entonces que hablaran como actores, que hablaran normal sin ningún aditamento y utilizaba el lenguaje, la pronunciación no internacional sino cubana. O sea, que los personajes hablan como el cubano, el gallego, el del madrileño habla como madrileño, los orientales de Cuba tienen un cantaito distinto a los de la occidente, esas cosas yo las usaba. En el personaje de Elpidio Valdés empezamos haciendo un personaje campesino que decía cosas que usan los campesinos para apoyar cuando hablan, dicen "**ey**", "**oye mira pa allá**", y no dicen mira "para allá", sino dicen "pa allá" etcétera, no, ese tipo de dialogo. A los personajes españoles también les hicimos las regiones de España, por ejemplo está el madrileño, está el andaluz que habla **así como andaluz**, está el gallego que los gallegos tienen una pronunciación más cerrada y el americano también con acentos de, cuando un americano habla español con el acento que le pone a la **r** y esas cosas. Yo creo está todo trabajado así muy elemental, no, pero queda la diferencia de lugares.

Elise: *Bueno, ¿eso significa entonces que, en las películas, tanto en Elpidio Valdés como en Vampiros en La Habana, se ha usado el acento conscientemente para crear el personaje?*

Juan Padrón: Sí, en Vampiro está el español que habla con **acento**, está el italiano, hay un inglés, hay un alemán, no, y están los de Chicago que hablan con acento americano, y enseguida la gente lo identifica. También porque en Cuba las películas no se doblaban al español. Las películas aquí en Cuba se ven en el idioma original con subtítulo, y la gente reconoce italiano, reconoce francés, cuando, no pasa por

ejemplo en España. (...) A los españoles no identifican tanto los idiomas, porque no lo oyen. Sin embargo, al lado Portugal, también se ven las películas con subtítulo y la gente identifica los acentos. (...)

Elise: *¿Cómo se pensó cuando se eligió los acentos de los diferentes personajes en Elpidio Valdés y Vampiros en La Habana? Por ejemplo, está Elpidio Valdés que juega el papel de héroe, y al lado están los españoles que son los enemigos, si se ha tratado de diferenciar el acento según el papel que juega cada carácter en la película.*

Juan Padrón: No podría decirte, porque yo cuando hago el dibujo del personaje me imagino cómo habla y entonces yo se lo digo al actor (...). Por ejemplo, hay un personaje que se llama Cetáceo que habla con la **s**. Es una caricatura de un actor cubano de los años cincuenta que actuaba siempre y hablaba con **así con la s**. Y hay caricatura de otros actores de que ya murieron hace mucho tiempo, en Vampiros. Y a veces no es tanto el acento regional, sino que el actor le da un toque, como por ejemplo el tío de Pepe en Vampiros que habla con la **n**, "**sobrinon**", (...) y eso a la gente le da una risa, una gracia.

Elise: *¿Y por qué se puso una **n**?*

Juan Padrón: Porque él dice que yo tengo un tío que habla así, que era de no sé qué región, de Pinar del Río, "vamos a comen", voy a comer, no, y, "voy a dormin". Entonces yo le digo, vamos a hacerlo en la película. Porque a veces sale por accidente, no es que está pensado. Ese, por ejemplo, el Cetáceo, en muchas películas se equivoca cuando habla, en vez de decir cañosnesmos dice cañosmosles, (...) y eso fue una equivocación en una grabación, que se equivocó de verdad, entonces bueno vamos a usarlo a cada rato en cada película se equivoca en una palabra. Ves, que con accidentes que después forman parte del personaje.

Elise: *¿Y Pepe en Vampiros en La Habana?*

Juan Padrón: Pepe tiene la voz de un habanero, pero no lo pusimos del héroe sino una voz de "**oye tú, mi hermano**". Es una voz muy impopular, no es la voz del héroe que siempre habla como fuerte así, no, que se ve mucho en las películas de samurái, todos los tipos hablan

chiando y el héroe habla **así** (...). Enseguida todo el mundo sabe que es el héroe.

Elise: *(...) ¿En tus películas tú tratas de diferenciar el héroe y el enemigo en cuanto al acento?*

Juan Padrón: No tanto en el acento, sino la manera en que hablan, por ejemplo, el malo de Elpidio Valdés es un tipo que se llama Media Cara que tiene mucha barba, que es un cubano, un cubano que sirve a los españoles y ese habla muy mal el español. Habla así "**vamo a pattir**". Entonces hay un borracho que habla cómico también, y aunque es malo es cómico, no. Y en el caso de los españoles, aunque son los enemigos siempre yo los pongo simpáticos, porque dicen tonterías o porque son demasiados así potentes. Por ejemplo, Resopléz el de bigote, en los discursos repite palabras porque no se le ocurre otra. "**El pundonoroso oficial, eh, pundonoroso. Y pundonoroso.**" Estoy buscando siempre el humor, el chiste.

Elise: *Ah, y en Vampiros en La Habana, el borracho ahí que se llama Rey del Mundo. ¿Por qué estaba diciendo rey del mundo?*

Juan Padrón: Ese es un personaje yo uso para hacer cortes y comentarios. Este personaje se me apareció de verdad una vez, en una parada de guagua apareció para pedir un cigarro borracho "**rey del mundo da me un cigarrito**". Yo, mucho tiempo después pensando en un personaje para la película me acordé del borracho ese y lo dibujé y copié la voz. (...)

Elise: *En cuanto a personajes femeninos, como ellos hablan en comparación con masculinos, ¿en general en el dibujo animado crees que se suele haber menos diferencia en personajes femeninos que masculinos? En Elpidio Valdés y Vampiros en La Habana yo no lo encuentro tanto, la relación entre las dos es que ni Lola ni María Silvia tienen un acento muy fuerte, pero hay otros personajes femeninos que sí tienen, por eso no puedo decir que esto ocurre en tus películas, pero en otras películas sí se encuentra menos diferencia.*

Juan Padrón: En caso de María Silvia habla sin acento cubano, es acento occidental. En la historia que yo la hice a María Silvia ella es una muchacha de una familia con dinero. Y en caso de Lola, habla como una habanera,

es la misma actriz que hace Lola, y hay otros personajes femeninos que hablan como habaneras. Pero hay una que habla lánguidamente que es Baby de la segunda parte que habla así muy languidad, pero sin acento especial. Es para que se entiendan mejor yo creo.

Elise: *¿ICAIC como instituto ha dado una ideología de lenguaje?*

Juan Padrón: Hay como una especie de, no un código, un reglamento (...), una cosa que pide el ministerio cultural que no se haga murco o minus válido como un hombre que es cojo que se ríe porque es cojo o tartamudo. Tú puedes hacer un tartamudo, pero no mucho, porque no les gusta. Hay muchas instituciones ahora que ocupan de los niños que no ven bien entonces piden que no se hagan chistes con esas cosas. Por eso tú verás que por lo menos en el caso mío yo, pongo algún tartamudo, pero no exagerado, no hay coco. Ese es lo único que te piden cuando hace humor. Tampoco chistes racistas, que sea negro, blanco o chino. Ese tipo de cosas no aceptan.

Elise: *Pero por ejemplo algo yo he visto es que, hay muchos cubanos que cambian la r por la l, que a veces aparece en las películas, pero muy poco, y lo he escuchado más en los últimos que en los primeros, pero, ¿eso puede ser que tenga alguna razón?*

Juan Padrón: No, por ejemplo, el personaje que yo hice que usa la l por la r es Media Cara "**vamo a pattilo a todo**" porque es menos cultura.

Elise: *¿Y en la segunda película, el amigo de Pepe?*

Juan Padrón: ¿El chino? Pero el chino habla así porque es chino. La gente aquí dice "voy a comel", "hay que vel". Pero donde sí es todo el tiempo, es en Puerto Rico.

Elise: *Sí, eso es algo más característico de Puerto Rico que aquí.*

Juan Padrón: "Puelto Rico". Y eso es de los africanos, ese cambio. Pero bueno, no me he dado cuenta si lo he usado más o no.

Elise: *Comparando con dibujos animados fuera de Cuba, o Disney en este caso, que ahí por lo menos en los años setenta y sigue siendo casi igual ahora, que ahí hay muy poca diferenciación de acento. ¿Qué opinas de eso?*

Juan Padrón: Ellos usan el acento cuando es un italiano, por ejemplo, le marcan el acento italiano, o un alemán, o un árabe, un mexicano, y los acentos rusos, lo marcan mucho en las películas. Pero es una industria como la japonesa. Nosotros aquí en Cuba hacemos sincronismo con los labios, que el personaje habla y los labios se mueven de acuerdo con lo que dice. Pero en esos países como Japón no hacen ese trabajo porque lo doblan a todos los idiomas, lo doblan al español, al alemán, y no importa el movimiento de los labios. Sin embargo, los norteamericanos sí, Estados Unidos lo hacen, Walt Disney y otras empresas, hacen lip sync que se llama sincronismo de los labios, del inglés americano. Pero después, doblan todo al húngaro, al checo, al sueco, todos los idiomas. O sea, que ellos no hacen acento por eso. Me imagino que será por eso.

Elise: *¿Quieres añadir algo sobre acento y lenguaje?*

Juan Padrón: Una vez que fui a Chile me enseñaron una película chilena de un personaje del comic chileno con todas las raíces y hablaban como si fuera una película doblada en un español totalmente neutro no como hablan los chilenos, yo le decía, y dice no porque es para vender, pero yo me di cuenta que aquí no tenemos ese problema. Si la película se vende bien, que es bueno, pero lo hacemos para el público de aquí con el acento cubano. Primero es una película para el público cubano si después que se vende es otra cosa. Pero ellos lo hacen ya con, el idioma también es para poder venderlo en todos los países que no tenga acento particular. Yo decía yo hubiera hecho una película con, esa para vender y uno chileno. Como los personajes son tan chilenos tan del pueblo así que cuando uno lo ve hablando sin acento me parecía que era una película así doblada, extraña.